

**КАЗАХСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ МЕЖДУНАРОДНЫХ
ОТНОШЕНИЙ И МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ
ИМЕНИ АБЫЛАЙ ХАНА**

ЦЕНТР КОРЕЕВЕДЕНИЯ

КОРЕЕВЕДЕНИЕ КАЗАХСТАНА

выпуск 11

Алматы, 2020

“This journal was supported by Overseas Leading University Program for Korean Studies through the Ministry of Education of Republic of Korea and Korean Studies Promotion Service of the Academy of Korean Studies (AKS-2015-OLU-2250007).”

ББК 66.4 (519.5 Корея)
К 66

Редакционная коллегия сборника «Корееведение Казахстана»:

Главный редактор:

Пак Н.С., д.ф.н., профессор КазУМОиМЯ, Казахстан

Ответственный редактор:

Чан Ходжон, Ph.D., профессор КазУМОиМЯ, Казахстан

Члены редакционной коллегии:

Курбанов С.О., д.и.н., профессор СПбГУ, Россия

Пэк Тхэхён, к.и.н., профессор БГУ, Кыргызстан

Сон Ёнхун, Ph.D., профессор университета иностранных языков Хангук,
Республика Корея

Сон Хянгын, Ph.D., профессор Пусанского университета иностранных
языков, Республика Корея

Хан Н.Ч., Ph.D., директор Центра корееведения КазУМОиМЯ, Казахстан

Составители:

Каиркенова Г.О. КазУМОиМЯ, Казахстан

**К 66 «Корееведение Казахстана» вып. 11. Алматы: КазУМОиМЯ
им. Абылай хана, 2020. 298 с.**

ISSN 2415-7511

В настоящем сборнике рассматривается широкий круг вопросов корееведения. Представлены статьи исследователей, преподавателей, докторантов и магистрантов, занимающихся изучением различных областей корееведения. Статьи расположены по трем разделам и публикуются на русском, корейском, английском или казахском языках.

Сборник предназначен для широкого круга читателей, интересующихся Кореей и проблемами корееведения.

Данное издание выпущено при поддержке Академии Корееведения Республики Корея.

ISSN 2415-7511

© КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 2020

СОДЕРЖАНИЕ

ЛИНГВИСТИКА, ЛИТЕРАТУРА

АКСАНАЛИЕВА Ж.Н., КАЙЫРЖАНОВА Н.С. Корей тіліндегі ағылшын тілінен енген кірме сөздер және олардың корей дорамаларындағы қолданылуы	5
КИМ Н.Д. Обзор научных исследований по корейскому языку в узбекистане (на материале проведенных исследований в Ташкентском государственном институте востоковедения)	13
КИМ Т.С. Значение противоположности в антонимо-синонимическом блоке в корейском языке	25
ЛИ Ю МИ, ЦАЙ Л.Д. Особенности образования неологизмов в корейском языке	39
테미르볼라토타 인디라. 한국어와 우즈베크어의 부모와 자녀 사이 호칭어와 지칭어 비교	48
ЭРГАШЕВА Д.А. К вопросу синтаксических средств в интернет-рекламе (на материале рекламы на корейском языке)	56
ЮНУСОВА Г.Д. К вопросу семантико-синтаксической функции вспомогательности глаголов 버리다 и 내다 в корейском языке	65

ОБРАЗОВАНИЕ, ПЕРЕВОД, КУЛЬТУРА

АБДУЛЛАЕВА Н.Х. К вопросу организации обучения письму на корейском языке (на примере начального и продвинутого уровня обучения)	70
АЛИМОВА З.А. Методы и приёмы обучения лексике на занятиях по корейскому языку (на материале литературных произведений)	83
ЖИЛА В.Г. Концепт «жизненный путь человека» в корейском языке (на материале фразеологизмов с соматическим компонентом)	93
이성숙. 한국어 어휘와 문화	102
박수복. 언어유희	112
ХАМИТОВА НАЗЕРКЕ. Глобальный феномен мультикультурализма в Южной Корее	123

ИСТОРИЯ, СОЦИОЛОГИЯ, ПОЛИТИКА

ЕСЕРКЕПОВА Ж.О. Оңтүстік корейның әлеуметтік-экономикалық моделін қалыптастырудағы мемлекеттің рөлі.....	136
КИМ Г.Н. Материковские и сахалинские корейцы: различия и сходства	146
КУРЫШЖАН АЛИЯ, SON YOUNG-HOON. Об анализе контекста национальных систем образования при установления партнерских отношений университетов (на примере Республики Казахстан и Республики Корея).....	167
МЕН Д.В. Современный корейский полуостров: взгляд через 75 лет ...	182

<참고 1> 표기 원칙	199
<참고 2> 러시아어 외래어 표기법	201
<참고 3> CIS(구 소련) 인명의 한글 표기 용례	206
<참고 4> CIS(구 소련) 지명의 한글 표기 용례	258
<참고 5> 참고문헌 작성 예시	290

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ	291
집필진	293
목차	295

КОРЕЙ ТІЛІНДЕГІ АҒЫЛШЫН ТІЛІНЕН ЕНГЕН КІРМЕ СӨЗДЕР ЖӘНЕ ОЛАРДЫҢ КОРЕЙ ДОРАМАЛАРЫНДАҒЫ ҚОЛДАНЫЛУЫ

Аксаналиева Ж.Н.

Кайыржанова Н.С.

ҚазХҚжәнеӘТУ, Алматы, Қазақстан

Андатпа: Мақалада корей тіліндегі ағылшын сөздерінің негізгі түрлері қарастырылған. Корей тіліндегі ағылшын тілінен енген кірме сөздер - бұл корейлер ағылшын тіліндегі материалдардың негізінде өздерінің коммуникативті қажеттіліктері үшін қолданатын лексикалық жаңашылдықтар. Сондай-ақ, корей тіліндегі ағылшын сөздері мен «Конглиш» деп аталатын күрделі құбылыс қарастырылды.

Тірек сөздер: лексикалық жаңашылдықтар, корей тіліндегі ағылшынша Conglish сөздері

Title: English Loanwords in Korean Dramas

Author: Axanaliyeva Zh.N., Kaiyrzhanova N.S., Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages, Almaty, Kazakhstan

Abstract: The article discusses the main types of Koreanized English words. Koreanized English words are lexical innovations created by Koreans based on English material for their own communicative needs. The authors also draws a line between Koreanized English words and a complex phenomenon called "Konglish".

Keywords: lexical innovations, Koreanized English words "Konglish"

Корей тілінің ерекшеліктерінің бірі – корей тілінің лексикасының 80% кірме сөздер арқылы келген 70% қытайлықтардан алынған, қалған 10% – ын басқа тілдерден алынғандығында. Бұл 10% ағылшын тілінен және оның американдық нұсқасынан алынған [1]. Ағылшын-американизм корей тілінде жақында пайда болды. Егер дәлірек айтсақ, олардың корей тіліне енуі 1945 жылдан кейін АҚШ-тың әскери дивизиясымен Кореяда болуынан басталды. Ал интернеттің кең таралуының және жаһандану үдерісінің арқасында ағылшын тілі қазіргі корей тілінің ажырамас бөлігіне айналды. Қазіргі уақытта ағылшын-американизмнің көпшілігі компьютерлік технологиялар мен мәдениет саласында кездеседі, сондай-ақ олар спорт пен батыстық сән саласында толығымен үстемдік етеді. Кірме сөздер

бұқаралық ақпарат құралдарынан да айналып өтпеді, өйткені БАҚ мәтіндерінде қоғамның негізгі әлеуметтік-экономикалық процестері мен өзекті проблемалары көрініс табады. Сонымен қатар, қазіргі заманғы БАҚ тілдегі өзгерістерді бақылауға мүмкіндік береді. Іс жүзінде әрбір маңызды құбылыс немесе оқиға міндетті түрде газет, журнал беттерінде, теледидар экранында немесе Интернет желісінде көрініс табады.

Корей тілінің лексикалық құрамы үш топқа бөлінеді – түпнұсқадағы корей сөздері (고유어), қытай-корей сөздері (어) және кірме сөздер (외래어). Бұл топтардың сөздері тек шығу тегі бойынша ғана емес, сондай-ақ грамматикалық формалармен де, қолдану тәсілдері мен ережелерімен де ерекшеленеді [2].

Корейлердің түпнұсқалық морфемаларын Кореяның негізгі қаланған сәттен бастап қолданған, олардың кейбіреулері біртектес болып табылады, бірақ олар корей тілінің сөздік қорының шамамен 3% құрайды, бірақ оларды барлық ана тілдерінде кең қолданады: 별 – жұлдыз, 비 – жаңбыр, 돈 – ақша. Лексиканың көп бөлігі екі, үш және төрт буын сөздерден тұратын етістік, мысалы, 하늘 – аспан, 잔나비 – маймыл, 훔치다 – ұрлау.

Корея алғаш рет XVII ғасырда ғана Батыс-Еуропа өркениеті туралы түсінік алды, сонымен қатар шет тілдегі кірме сөздер пайызы салыстырмалы түрде жоғары емес-шамамен 10%, ал олардың 90% ағылшын тілінен алынған. Оңтүстік Кореяның Америка Құрама Штаттарымен тығыз байланысы, Оңтүстікте американдық әскерлердің болуы, корей мектептері мен университеттерінде ағылшын тілін кеңінен және міндетті түрде оқыту, Америкадағы миллиондаған корей диаспорасы, ағылшын тілінің халықаралық тіл ретіндегі беделінің артуы – осының бәрі корей тіліндегі ағылшын сөздерінің санының үнемі өсуіне ықпал етеді.

Жапон аннексиясы кезінде ағылшын және басқа батыс тілдерінен алынған сөздер жапон арқылы корей тіліне жанама түрде өтті. Нәтижесінде, олар корей тілінде «түзетілген» жапон тілінде келді: мысалы, truck (жүк көлігі) сөзі корей тілінде "тырэк", skate (коньки) – "сыкейты", drum (барабан) – "дыром" деп айтылды. Бүгінде корей тілінде бұл сөздердің өзгертілген нұсқалары бар: 트랙, 스케이트, 드럼 [3].

Ағылшын тілінен келген кірме сөздер және ана тілінде кеңінен қолданылатын сөздердің саны өте үлкен. Корей тілінің Үлкен стандартты сөздігіне сәйкес (표준국어대사전), 21 492

ағылшын тіліндегі кірме сөз 24 019 шетел кірме сөзін құрайды. Осыған сүйене отырып, қытай тілінен кейін ағылшын тілі корей тіліне ең көп әсер ететін тіл деп тұжырым жасауға болады [1].

Англо-американизм корей өмірінің кез-келген саласына қатысты: экономика, ғылым, мәдениет, саясат, өнер және күнделікті өмір. Әсіресе, терминологиядағы көптеген кірме сөздер, олар кез келген тілге қатысты. Кейбір салаларда ағылшын американизмдерінің мысалдарын келтірейік:

1. киім және аксессуарлар: dress (көйлек) – 드레스, necktie (галстук) – 넥타이, blouse (блузка) – 블라우스, coat (пальто) – 코트 және т.б.;

2. ас және асханалық аспаптар: ice cream (балмұздақ) – 아이스크림, cake (торт) – 케이크, pizza (пицца) – 피자, spoon (қасық) – 스푼, fork (вилка) – 포크 және т.б.;

3. электроника және электротехника: television (теледидар) – 텔레비전, computer (компьютер) – 컴퓨터, software (бағдарламалық қамтамасыз ету) – 소프트웨어, жүйе (жүйе) – 시스템 және т.б.;

4. автомобиль және қосалқы бөлшектер: taxi (такси) – 택시, tire (автошина) – 타이어, battery (аккумулятор) – 배터리, bumper (бампер) – 범퍼 және т.б.;

5. спорт: strike (страйк) – 스트라이크, tennis (теннис) – 테니스, quarterback (квотербек) – 쿼터백, marathon (марафон) – 마라톤 және т.б.;

6. әлеуметтік өмір: news (жаңалықтар) – 뉴스, report (репортаж, хабар) – 리포트, symposium (симпозиум) – 심포지엄 және т.б.

М.А. Брейтер кірме сөздің келесі себептерін анықтайды [4]:

1. Аударма тілінің когнитивтік базасында тиісті тұжырымдаманың болмауы.

Корей тілімен аналогия жасай отырып, ноутбук (ноутбук) – 랩톱, принтер (принтер) – 프린터, таймер (таймер) – 타이머 сияқты мысалдарды келтіре аламыз.

2. Рецептор тілінде тиісті (неғұрлым дәл) атаудың (немесе кірме сөзге байланысты бәсекеде оның «жоғалуы») болмауы.

М.А. Брейтер жаңа англицизмдік кірме сөздердің 15%-ға жуығы аударма тілінде тиісті атауының жоқтығына байланысты

алынғандығын айтты. Бұл және алдыңғы топтың арасындағы сызық бұлыңғыр, себебі кейбір жағдайларда бұл ұғым тіл-рецептор үшін жаңа ұғым екенін айту қиын, мысалы, корей сөзінің 음악 орнына қолданылатын ағылшын тіліндегі кірме сөз 뮤직, бұл сөздер бір ұғымды білдіреді – «музыка». Бұл топқа автор кейбір себептерге байланысты (жеңіл айтылатын, қысқа, өзінің этимологиясы бойынша ашық, семантикасы бойынша нақты) бұрын игерілген немесе байырғы корей сөздерін ығыстырған (ішінара немесе толық) кірме сөздер жатқызылды, мысалы, 키 орнына 열쇠 – екеуіде "кілт" деген мағынаны білдіреді, біріншісі-кеңінен қолданылатын кірме сөз, екіншісі – түпнұсқа корей сөзі.

3. Стилистикалық (эмфатикалық) әсерді қамтамасыз ету.

Мысалы, «댄스 동아리» үйірмесінің атауы «춤 동아리» – ге қарағанда жасөспірімдер мен жастардың назарын көп аударады.

4. Рецепттор тіліндегі эквивалентті бірлігі жоқ позитивті немесе теріс коннотацияларды білдіру.

Мәселен, корей халқының арасында шетелдік өнімдердің сапасы жоғары деген пікір бар. Бұл орнату жарнамада кеңінен қолданылады, мысалы, «상점» деген жазу орнына ірімшік қаптамасында «치즈» немесе дүкендердегі белгілер «샴».

Л.П. Крысин ұсынған кірме сөздер себептерінің тізіміне сүйене отырып, біз жоғарыда көрсетілген нақтылаулардың расталғанын көрдік. Л.П. Крысин шетел лексикасын пайдалану саласына, сонымен бірге, әлеуметтік сәттерге баса назар аударады:

1. Жаңа нәрсенің, жаңа құбылыстың атауына қажеттілік және т.б.

2. Маңызы жағынан жақын, бірақ әртүрлі ұғымдарды ажырату қажеттілігі.

3. Тұжырымдамаларды мамандандыру қажеттілігі – белгілі бір салада немесе басқа салада, сол немесе басқа мақсатта.

4. Тенденция жекелеген құрамдас объектіге бөлінбеген және сөздер тіркесі емес, «тұтас» деп белгіленуге тиіс.

5. Әлеуметтік-психологиялық себептер мен кірме сөздер факторлары: барлық ұжыммен сөйлесетін немесе оның бір бөлігі – өзге тілді сөзді неғұрлым беделді, "ғалым", "әдемі дыбысты" ретінде қабылдауы, сондай-ақ берілген ұғымның коммуникативтік өзектілігі [5].

Корей тілінде кірме сөздер барлық аспектілерін зерделей отырып, кірме сөздердің, атап айтқанда, англо-американизмнің корей тіліне әсері өте маңызды деген қорытынды жасауға болады. Бұл көптеген тарихи және лингвистикалық себептерге ғана емес, сонымен қатар интернет желісін жаһандандыру мен тарату процестеріне сай кірме сөздердің саны күн сайын өсуімен байланысты.

Мысалдар ретінде дорамалардағы диалогтарды қолдана отырып, ағылшын тілінен енген кірме сөздерді қарастырайық:

- 내일 보자
- 아, 들어가
- 어, 아 나 핸드폰 놓고 왔다
- 아 내가 갖다줄게
- 야 뭐해 내놔 빨리!
- 여기.. 조심히 가 (Best mistake)

«스마트폰», «핸드폰», «애플 아이패드» – барлығымызға «smartphone», «handphone» және «Apple i-pad». Бұл нысандардың пайда болуы Америка Құрама Штаттарына жүктелген, сондықтан олардың атаулары әлемнің барлық тілдерінде ағылшын тіліннен өзгеримейді.

- 1) - 현우야, 너도 들어와. 같이 케이크 먹자
- 아 됐어
- 아~ 그냥 좀 들어 와라! 빨리~ 나 찹쌀 붙어야 돼. 다 녹는다?

(Best mistake)

- 2) - 뭘 봐? 팝콘 니가 사
- 알았어, 지금 사 올게
- 카라멜 사면 좋지?
- 알아서 해! (Best mistake)

«초콜렛», «케이크», «슈거케이크», «컵케이크» – «chocolate», «cake», «sugarcake», «cupcake», «crunky chocolate». Корей тілінің өзіндік лексикасында мұндай өнімдердің атауы жоқ, және шынымен де мүмкін емес - корей түбегінде какао бұршақтары өспейді, ал корей тілінің қалыптасу кезеңінде кондитерлік бұйымдар танымал болмады.

- 그래서? 너도 sns 에 나에 대한 글이라도 올리게? 아니면 커뮤니티에 나에 대해 폭로라도 하겠다는 거야? 성예은 인성 쓰레기였다더라 이리면서 사람 인생 하나 망치려는 거야 뭐야?

- 아니?! 나 인터넷에 그만 글 올린 생각도 없거든? (Real Ending)

«Internet» сөзі де интернационализмнің бір түрі немесе термин және интернетпен жиі қолданатын адамдарға таныс ұғым. Осы себепті «인터넷» кірме сөзін пайдаланған ұтымды деп санауға болады.

1) - 지금까지 방송에서 단 한 번도 자르지 않은 세계 최초의 프로젝트야...

- 아니 알아 알아 (Melting Me Softly)

«프로젝트» – ағылшын тілінен «project», яғни «жоба» дегенді білдіреді. Бұл жағдайда сипаттамалық аударманы қолдану онша қиын болмайды, дегенмен бұл кірме сөз баспасөзде және жаңалықтарда өзін дәлелдегендіктен, оны «ұтымды» деп санауға болады. Осылайша, мынадай қорытынды жасауға болады – рецептор тілінің танымдық базасында тиісті атаудың болмауы кірме сөздерді пайдаланудың маңызды себебі деп атауға болады, өйткені жаңа нысандар мен құбылыстар қандай-да бір жолмен аталуы керек. Кірме сөздерді пайдаланудың басқа себептеріне келетін болсақ, әр жағдайда оларды қолданар алдында мұқият ойластырған жөн – мақалалардың авторлары көбінесе тілді «жаңартып» немесе белгілі бір аудиторияның назарын аударуға тырысады. Орыс тілі мұндай құбылысқа аз ғана ұшыраған, бұл американизмді теріс пайдалану – ең жиі қолданылатын өрнектер, олар сонымен бірге алынуы мүмкін, бірақ олардың шығу тегі сол тілде сөйлейтін адамға соншалықты айқын емес, мысалы, «жоба» және басқалар.

ҚОРЫТЫНДЫ

Жаһандану мен кез келген тілге, соның ішінде корей тіліне де әсер ететін басқа да әртүрлі факторлардың әсерінен кірме сөздер сөзсіз заңды құбылыс болып табылады. Егер рецептор тілінде мұндай белгілер бастапқыда болмаған болса, қандай да бір құбылыстардың жетіспейтін белгілерін енгізуге арналған. Алайда, кірме сөздер көбінесе өзіне көп міндеттер алады, кейде бұл нақты кірме сөздер шарттары неге негізделгендігін түсіну өте қиын болады.

Англо-американизмнің корей тіліне ену тарихын зерттей отырып, англо-американизм корей тілінің өміріне барлық салаларға еніп, корей тіліне өте қатты әсер етті деп қорытынды жасауға болады.

Кірме сөздердің себептерін зерттеу әрбір нақты кірме сөз қандай-да бір себептермен байланысты екендігіне әкеледі және

осы себептерді түсіну кірме сөздер пайдаланудың «адекваттылық» бағалауға көмектеседі.

Публицистикалық мәтіндердің ерекшеліктерін зерттеу бізге бұқаралық ақпарат құралдары біздің өміріміздің барлық салаларын қамтитынын және кірме сөздердің көпшілігі солар арқылы кіретінін түсінуге көмектесті. Сондықтан, бұқаралық ақпарат құралдарының тілін мұқият бақылау қажет, әйтпесе тіл толығымен қажет емес сөздермен тез толтырылуы мүмкін.

Біздің практикалық және теориялық материалды талдағанымыз, әрине, түпнұсқа сөзді қолдану бірінші кезекте болатынын көрсетті, бірақ кейбір себептерге байланысты кірме сөздерді қолдануға тура келеді.

Кірме сөздердің жиі кездесетін себептерін бөліп көрсету өте қиын, дегенмен, біз қарастырған мақалаларда рецепторлар тілінде тиісті аттың болмауына байланысты барлық айдарларда кірме сөздер жиі кездеседі. Бұл прогрестің дамуымен қазіргі ұғымдардан айырмашылығы жоқ жаңа ұғымдардың көптеп келуімен түсіндіруге болады.

Стилистикалық эффект беру мақсатында кірме сөздерді зерделеу кезінде сәтсіз кірме сөздерді пайдалану мысалдарын таптық, негізінен мұндай кірме сөздер жас ұрпаққа арналған ойын-сауық бөлімдерінде табылды. Бұл, мысалы, ағылшын тіліндегі «아이디어» сөзін «идея» немесе «커플» «жұп» мағынасында қолдану. Мұндай мақалалардың авторлары көбінесе белгілі бір «европализацияға» жүгінеді, тіпті оған өз залалын тигізіп жатқандығында байқамайды.

Сондай-ақ, көптеген ағылшын-американизмдер негізінен спорттық терминдер мен спорт пәндерінің атауларын белгілеу үшін, ал экономика саласында – шетелдік тауарлардың аттары үшін спорттық мақалалар саласында қолданылады.

Англо-американизмді аударудағы негізгі проблемалардың бірі – аударманың «әмбебап» моделін құру мүмкін емес – әрбір кірме сөздер мәтіннің барлық ерекшеліктері мен нақты жағдайды ескере отырып аударылуы керек.

Жәнеде айта кететін жайт, корей тіліндегі кірме сөздер мәселесі әлі де ашық болып қала береді және әрі қарай мұқият зерттеуді қажет етеді. Егер корей лингвистері бұл мәселеге тиісті көңіл бөлмесе, корей тілі өзінің бірегейлігін жоғалтуы мүмкін.

Қолданылған әдебиеттер:

1. 정호성. 한국어교사 초청교육 교재 [본문]. 서울: 국립국어연구원, 2004. 715 с.
2. Куротченко, К.Б. Корейский язык [Текст]: учеб. пособие / К.Б. Куротченко, Н.В. Леонов, Ю.И. Швецов. М., 2005. 253 с.
3. Ким, Г.Н. Рассказы о родном языке [Текст]. Алматы: КазГУ, 2001. 230 с.
4. Брейтер М.А. Англицизмы в русском языке: история и перспективы: пособие для иностр. студентов-русистов [Текст]. Владивосток: Диалог-МГУ, 1997. 155 с.
5. Крысин Л.П. Иноязычные слова в современном русском языке. М., 1968. 208 с.

**ОБЗОР НАУЧНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ ПО КОРЕЙСКОМУ
ЯЗЫКУ В УЗБЕКИСТАНЕ (НА МАТЕРИАЛЕ
ПРОВЕДЕННЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ В ТАШКЕНТСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ ИНСТИТУТЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ)**

Ким Н.Д.
ТашГИВ, Ташкент, Узбекистан

Аннотация: В настоящее время изменения в системе высшего образования способствуют активизации лингвистических исследований и активному изучению корейского языка в Узбекистане: проводятся исследования особенностей семантической природы синтаксических единиц в современном корейском языке. Особый интерес вызывает вопрос о роли членов предложения в формировании связной речи в корейском языке и классификация предложения, которая зависит от предикативных отношений внутри него. Кроме того, интерес представляют исследования особенностей падежных частиц с точки зрения категории вежливости и стилистики, изучение пословичных изречений как феноменов сознания, отражающих культурные представления корейцев, интерпретация семантических отношений противоположности имеет существенные отличия.

Ключевые слова: исследование, корейский язык, языковая картина мира, интерпретация, синтаксис, грамматика

Title: Review of Scientific Researches on the Korean Language in Uzbekistan (by the Example of Studies at the Tashkent State Institute of Oriental Studies)

Author: Kim Natalya D., Tashkent State Institute of Oriental Studies, Tashkent, Uzbekistan

Abstract: Currently, changes in the system of higher education contribute to the activation of linguistic research. In addition, changes in higher education institutions contribute to the active study of the Korean language in Uzbekistan. The features of the semantic nature of syntactic units in modern Korean are studied. Of particular interest is the question of the role of sentence members in the formation of coherent speech in the Korean language, the classification of sentences.

In addition, studies of the features of case particles from the point of view of politeness and style are of interest.

Of particular interest is the study of proverbial sayings as phenomena of consciousness, reflecting the cultural ideas of Koreans, the interpretation of the semantic relations of the opposite has significant differences.

Keywords: research, Korean, linguistic picture of the world, interpretation, syntax, grammar

Введение

В последнее время иностранный язык во многом является залогом динамичной и успешной интеграции в мировое сообщество и в системе высшего образования этому придается большое значение. Стоят важные задачи по овладению студентами не только широкими знаниями и профессиональными навыками, но и обязательному изучению иностранных языков как важнейшему условию активного общения, познанию современного мира.

Язык – это один из наиболее существенных признаков, характеризующих народность в смысле культурного облика. В зависимости от различных общественных, географических и, прежде всего, исторических условий изучение языка вызывает особый интерес, но, изучая иностранный язык, необходимо осознавать, что его изучение тесно связано с изучением культуры. Как известно, корейский язык является одним из своеобразных языков мира. Происхождение корейского языка неопределенно: выдвинуто несколько гипотез о генетической близости корейского языка с китайским, японским, тибетским, урало-алтайским, древнеиндийским, индоевропейским языками и др. По мнению многих ученых и исследователей, корейский язык принадлежит к семейству алтайских языков.

Активное и динамичное развитие двусторонних отношений Республики Узбекистан и Республики Корея способствуют развитию отношений не только в международном обмене в области экономики, культуры и т.д., но и в развитии научно-исследовательских программ и обмена опыта в науке и образовании. Происходящие на сегодняшний день положительные изменения, способствуют активизации лингвистических исследований и активному изучению корейского языка не только в Узбекистане, но и во всем мире.

Краткий обзор научных исследований по корейскому языку и лингвокультурологии

С 2000 года в Ташкентском государственном институте востоковедения (ТашГИВ) стали активно проводиться научно-исследовательские работы по корейскому языку и языкознанию. Ниже представлен обзор и краткие сведения об научно-исследовательских работах, выполненных в Ташкентском

государственном институте востоковедения за период с 2006-2018 годы:

Ким Наталья Дек-хеновна – доктор филологических наук (DSc), и.о.профессора. Диссертация на соискание ученой степени кандидата наук (PhD) (Тема: «Грамматическая и функционально-семантическая природа главных членов предложения в корейском языке», 2006 г., ТашГИВ, научный руководитель – доктор филологических наук, академик А. Рустамов) посвящена грамматической и функционально-семантической природе главных членов предложения в корейском языке. Актуальность данного исследования заключается в изучении особенностей семантической природы синтаксических единиц в современном корейском языке, которые практически пока не получили научного описания. Синтаксические средства, как известно, призваны служить выражению смысловых значений, поэтому грамматическая природа и семантика неотделимы друг от друга в синтаксических единицах. Синтаксическая единица в корейском языке, в частности, предложение подвергается специфичным грамматическим преобразованиям, чаще всего, аффиксации, при которой семантическая природа главных членов вступает во взаимозависимость не только по семантическим, но и грамматическим правилам преобразования. Согласно лингвистической теории, преобразования возникают на основе предикативных отношений внутри предложения, которые первоначально строятся на синтаксических связях компонентов, т.е. подлежащего и сказуемого, обладающих грамматической структурой и рядом смысловых значений. Попытка исследования синтаксической связи между ними путем присоединения аффиксов к каждому из компонентов усложняется тем, что в корейском языке, как говорилось выше, существуют особенности стилей речи и форм вежливого отношения. Они неотделимы от семантической характеристики предложения и занимают важное место в коммуникативных процессах, что делает изучение этих особенностей весьма актуальным и углубляет исследование до «минимальной информативности» членов предложения.

Природа подлежащего и сказуемого, сложность субъектно-предикатных связей и отношений между членами предложения в корейском языке не исследованы в достаточной мере. К примеру, словосочетание, будучи организованной группой слов, может участвовать в построении предложения, но какие преобразования

происходят в этом случае в словосочетании, когда оно выступает в качестве какого-либо члена предложения, до сих пор не изучено. Особенности грамматического строя современного корейского языка и явление агглютинации в нем являются объектами пристального внимания не только теоретического, но и практического характера: особенно с точки зрения изучения корейского языка за пределами Республики Корея. На первый взгляд, актуальность темы обуславливает достаточность теоретического исследования и практики обучения корейскому языку. Однако необходимость активного и углубленного изучения корейского языка в Узбекистане и, в частности, синтаксиса и синтаксических единиц сквозь призму различных аспектов, взглядов и позиций (в данном случае с коммуникативной точки зрения) для решения лингвистических и методических вопросов придает особую актуальность и значимость теоретическим выводам и практическому применению результатов диссертации.

Диссертация Н.Д. Ким на соискание ученой степени доктора филологических наук (DSc) посвящена вопросам синтаксиса и информативной полноты предложения (Тема: «Типы предложений по коммуникативной целеустановке в корейском языке», 2018 г. ТашГИВ, научный консультант – доктор филологических наук, профессор Пак Н.С., Казахский университет международных отношений и мировых языков им.Абылай Хана, Республика Казахстан).

Научные исследования показали, что вопросы синтаксиса современного корейского языка решаются по-разному. Огромное значение имеют научные исследования корейских ученых Со Жон Су, Нам Ги Сим, Го Ен Гын, Квон Джя Иль, Пак Ен Сун, Ем Сон Мо . Системные описания грамматического строя современного корейского языка получили свое отражение в работах А.А. Холодовича, Г. Рамстедта, Ю.Н. Мазура, Л.Б. Никольского, Л.Р. Концевича, С.Е. Мартина и др., особенностью которых является приоритет синхронических описаний, субъективного понимания структуры языка с учетом знаний, накопленных в процессе педагогической деятельности.

В период становления корейской грамматической традиции роль универсальных грамматик была достаточно глубока: несомненно, анализа требовала проблема терминологической адекватности в целом. Переходный этап от универсализма к описанию идиоматичности корейской грамматики отражены в

трудах Ю Гиль Чжун и Ким Гю Сик, которым удалось осветить взаимодействие принципов универсализма и идиоматичности в грамматических теориях. Реальное использование языка в коммуникативных ситуациях (М.М. Бахтин, С.И. Виноградов, Т.Г. Винокур, О.Б. Сиротинина и др.) и исследования коммуникативной природы и структуры языка с позиций закономерностей организации речевого общения, нормирования и функционирования языка в обществе (В.М. Алпатов, Н.Д. Арутюнова и др.) определяли предложение как единицу сложного формально-семантического устройства.

В научных исследованиях Квон Джя Иль, И Тхя Жун, Хо Ун, Нам Ги Сим, Го Ен Гын, Пак Ен Сун отмечается особая роль предложения как коммуникативной единицы и его особенности. Так, Квон Джя Иль, наряду с делением на предикативный минимум (문장의 성분 – букв.: *компонент предложения*), доводит предложение до уровня «предложения в предложении» (문장 속의 문장 – букв.: *предложение внутри предложения*). Согласно мнению И Тхя Жун, при изучении предложения следует придерживаться принципа 글-말 – букв.: *письменный язык-речь*. Большое внимание в исследовательских работах Пак Ен Сун уделяется тому, что корейское предложение не может характеризоваться только структурными особенностями. На взгляд Пак Ен Сун, предложение это, чаще всего, сочетание значения лексики в предложении, типа 등산을 가다 – *идти в горы* (но не 등산을 하다, букв.: *делать подъем в горы*), 야단을 치다 – *ругаться*, (но не 야단을 하다, букв.: *делать шум*).

Особый интерес вызывает вопрос о роли членов предложения в формировании связной речи в корейском языке и классификация предложения, которая зависит от предикативных отношений внутри него в научных работах Рем Чон Ньюль, Ким Ен Хван. Этой проблеме посвящены и работы Ким Сон Хи, Ким Ен Хи, Сон Чаль Сэн, Хон Са Ман, которые, по сути, рассматривали вопросы отношений главных и второстепенных членов предложения, не акцентируя внимание на его составе как коммуникативной единицы.

Формальное устройство, морфологическое выражение сказуемого и его функционирование в корейском языке получили свое отражение в научном исследовании Ким Бен Су, в котором осталась неизученной синтаксическая связь сказуемого с подлежащим. Весомым вкладом в зарубежное корейское

языкознание стали научные исследования Е.Л. Рудницкой в определении базовых синтаксических структур в корейском языке, А.О. Корсунского в изучении интонационных особенностей коммуникативных типов корейского предложения, исследования принципов построения синтаксического представления корейского предложения (Е.В. Бречалова). Наряду с исследованиями синтаксиса рассмотрены вопросы сегментного и просодического устройства корейского многосложного слова (Н.Л. Николаева), грамматики предикатива средних веков (Е.Н. Кондратьева), системы дееспричастий (Д.С. Цыденова), функционирования форм конечной сказуемости (О.А. Трофименко), категории степени объективности событий (Ан Ми Ен), речевые стереотипы обращения в реализации категории вежливости в разноструктурных языках (Н.Ч. Хан), получили разработку вопросы морфологических особенностей и грамматических категорий глагола в корейском языке (Г.Е. Рачков, Е.К. Гусева) и др. Актуальные проблемы и перспективы развития корейского языкознания отражены в научных трудах Н.С. Пак, вопросы языковой ситуации и развития корееведения в разных странах мира на современном этапе изложены в работах И.А. Толстокулакова, Пяк Тхя Хен, Марек Земанек, Кан Бен Юн, Чве Хо и др.

Ким Ольга Анатольевна, кандидат филологических наук (PhD). Кандидатская диссертация посвящена грамматическим особенностям падежных частиц в корейском языке (Тема: «Грамматические особенности падежных частиц корейского языка», 2011 год, ТашГИВ, научный руководитель – доктор филологических наук, профессор К.П. Содиков). Исследование падежных частиц и общих проблем падежной системы корейского языка представлено в научных работах лингвистов Республики Кореи Ким Джеук, Ким Квихва, Ким Сынгкон, Пак Кидок, И Джухянг, Сонг Гвангсу, И Ик Соп, Нам Юнджин, Нам Гисим и др. В научных исследованиях этих лингвистов представлена классификация падежных частиц корейского языка с точки зрения их семантики и функциональности. Между тем исследованию особенностей падежных частиц с точки зрения категории вежливости и стилистики не уделено достаточного внимания. В этих исследованиях падежные частицы получили описание как научный объект, были названы их синтаксические функции, определена выработка единого функционального критерия для

описания рассматриваемых синтаксических единиц, конструкций, средств. Однако особенности падежных частиц на примере их синтаксической функции с точки зрения знаний русского языка не выделялись и не подвергались глубокому изучению, а были лишь описаны как данность языка.

Российские лингвисты в области корейского языкознания в своих работах рассматривают падеж как категорию присущую грамматическому строю корейского языка и описывают общую характеристику и основные особенности употребления простых и составных падежных форм. Между тем исследованию грамматических особенностей падежа с точки зрения категории вежливости и стилистики современного корейского языка не уделено достаточно глубокого внимания. Работы ученых в основном посвящены раскрытию основных особенностей грамматического строя корейского языка.

Пан Лариса Антоновна, кандидат филологических наук (PhD). Кандидатская диссертация посвящена теме «Концептуализация этического норматива в корейской картине мира (на материале пословичных изречений с лексемой 뉘 – *nyu*)» (2011 год, ТашГИВ, научный руководитель – доктор филологических наук, профессор Х. Исламджанова). Настоящее диссертационное исследование выполнено в рамках направления, рассматривающего пословичное изречение как лингвокультурологическую единицу, т.е. как текст, содержащий и передающий некие стереотипы языкового сознания. В этом аспекте актуальным представляется изучение пословичных изречений как феноменов сознания, отражающих культурные представления корейцев и в частности, их этические стереотипы. Такой подход предполагает исследование семантики пословичных изречений в терминах языковой картины мира. При этом под языковой картиной мира понимается образ мира, лежащий в основе системы языковых значений.

В основе пословичных изречений с лексемой 뉘 – *nyu* лежит система в заимосвязанных и взаимодействующих скрытых смыслов – поучений, отображающих этические нормы носителей корейского языка. Данные смыслы представляют собой «вычитывание несказанного» или иначе говоря – некие виртуальные тексты, эксплицирующие либо модальность утверждения, сводимую к формуле: таков человек, либо модальность призыва – таким ему следует быть.

Языковая модель «этический норматив» включает в себя 2 основные семантические сферы, а именно: «осуждаемые свойства человека» ~ «одобряемые свойства человека»; «осуждаемые человеческие взаимоотношения» ~ «одобряемые человеческие взаимоотношения». Семантическая сфера «осуждаемые ~ одобряемые свойства человека» основана на этической доминанте «здравомыслие ~ глупость», в свою очередь, в семантической сфере «осуждаемые ~ одобряемые человеческие взаимоотношения» в качестве этической доминанты признается оппозиция «порядочность ~ низость».

В языковой модели «этический норматив» выделяются 2 семантические модификации: этический норматив для лиц, имеющих высокий статус, и для лиц, обладающих низким статусом. В языковой модели «этический норматив» в корейских пословичных изречениях с лексемой 밥 – рар рассмотрены важнейшие ассоциации, связанные с семантической интерпретацией 밥 – рар в корейском лингвокультурном сознании, а также составляющие модели «этический норматив».

В пословичных изречениях 밥 – рар получает многомерную семантическую интерпретацию. Приведенные толкования лингвокультурологической ценности 밥 – рар сводятся к смысловому инварианту ‘밥 – рар – источник жизни’. Этот смысл реализуется в совокупности инвариантных деталей: 밥 – рар – это *корень жизни, трость, лекарство, ключ к взаимопониманию, ценность* и т.п. 밥 – рар как бы связывает в человеке две его ипостаси: физическую, в этом случае прочитывается как ‘источник жизненных сил’, например: 밥이 지팡이라 – rabi chipanira – букв. *nap – трость*; и духовную, где он интерпретируется как ‘высшая духовная ценность’, ср., например: 밥이 하늘이라 – rabi haneurida – букв. *nap – это небо*. Каждая из инвариантных деталей получает двойное прочтение – предметное и ментальное. Наиболее репрезентативным, как в качественном, так и в количественном отношении, является сегмент модели зависть, поэтому именно он лег в основу экспериментального исследования степени проявления признака ‘прецедентность’. Данное исследование является первой попыткой изучения пословичных изречений с лексемой 밥 – рар в когнитивном ракурсе. В соответствии с этим пословичные изречения интерпретированы как прецедентные тексты особого типа,

выявлены факторы, определяющие степень проявления признака 'прецедентность'.

Ким Татьяна Сергеевна, доктор философии (PhD). Диссертационная работа (PhD) Т.С. Ким посвящена антонимии в корейском языке, в частности, семантике противоположности и способам ее передачи в корейском языке (Тема: «Семантика противоположности и способам ее передачи в корейском языке», 2018 год, ТашГИВ, научный руководитель – доктор филологических наук, профессор К.П. Содиков). Цель исследования заключается в определении лексико-семантической границы значения противоположности и способов ее передачи в корейском языке путем установления условий ее контекстной реализации. Объектом исследования являются лексические и синтаксические единицы с антонимичным значением, отобранные путем сплошной выборки из эссе корейских писателей Бобчон (법정), И О Рен (이어령), Пак Хе Ран (박혜란), Хан Ен Ун (한용운).

В работах корейских ученых интерпретация семантических отношений противоположности имеет существенные отличия, что дает возможность рассмотреть проблему единиц с антонимичным значением в новом ракурсе. Подход к изучению оппозитивных единиц (상대어 [сандэо]) определяется неполнотой выявления значения противоположности объективной картины языкового явления. Объективность языкового явления требует комплексного анализа антонимичных единиц с учетом данных современных лингвистических теорий.

Как известно, одним из способов передачи антонимичного значения является лексическая парадигматика. В современном корейском языке принято считать, что групп, имеющих непосредственное отношение к антонимичному значению или, лексическим единицам противоположности четыре, а именно: первая группа – 반대어 – слова с противоположным значением. В эту группу включаются слова, имеющие четкую прямую противоположность по смыслу; вторая группа – 대립어 – слова с контрастирующим значением; третья группа 상대어 – слова, имеющие относительную оппозитивную связь; четвертая группа – 반의어 – слова, с противоположным значением, являющейся лексической парой с противоположным значением, основанным на дихотомии логического мышления.

В лингвистической практике значительное место занимает контекстологический анализ, который используется при

наблюдениях над контекстными особенностями реализации антонимичных значений, в частности, и при изучении лексической сочетаемости этих значений. Способность сочетаемости лексической пары в 상대어 представляет особый интерес из-за ряда случаев, когда возможна и неодинаковая лексическая сочетаемость единиц с антонимичным значением. По утверждению Со Ги Сона (서기선) следует, что «...единицы противоположности нужно рассматривать в широком смысле, не ограничиваясь только лишь абсолютной лексической сочетаемостью», однако в некоторых исследованиях высказывается точка зрения, что «совмещение общего и различного в лексическом значении антонимов приводит к тому, что антонимы, во-первых, способны сочетаться с одними и теми же словами, во-вторых, каждый из них может иметь характерную только для него сочетаемость». При рассмотрении единиц с антонимичным значением важно учитывать менталитет, выполняющий важную роль при восприятии оппозитивного значения. Так, по утверждению Юн И Хыма (윤이흠) «...культурное восприятие корейцев в значительной степени складывается на основе снисходительности. Корейцы в обычной жизни не ищут своего тождества посредством исключительной иерархичности, а прилагают усилия гармонизировать любые противостоящие элементы в обществе».

Заключение

Представленный обзор показывает, что изучение корейского языка многогранно и обширно: изучение особенностей семантической природы синтаксических единиц в современном корейском языке, неполучившие достаточного освещения в научной литературе, до вопросов синтаксиса современного корейского языка решаются по-разному. Исследование падежных частиц и общих проблем падежной системы корейского языка и их синтаксические функции, определена выработка единого функционального критерия для описания рассматриваемых синтаксических единиц, конструкций, средств, исследование семантики пословичных изречений в терминах языковой картины мира, определение лексико-семантической границы значения противоположности и способов ее передачи в корейском языке путем установления условий ее контекстной реализации и др. Прделанные научные работы, безусловно, станут опорными для дальнейших исследований не только в области лингвистики, но и

корееведения в целом.

Список использованной литературы:

1. Ким Н.Д. О некоторых вопросах перевода синтаксического строя и лексики иностранного языка // Материалы международной научной конференции «Язык, культура и общество на перекрестках цивилизаций», 18 февраля 2006. Ташкент-Цукуба, 2006. С.125-126.
2. Ким Н.Д. Корейский язык в Узбекистане: к вопросу изучения синтаксиса языка // Материалы республиканской научной конференции «Восток-Запад: аспекты взаимодействия». Филология. Часть 2. Лингвистика. 12 мая 2006. Ташкент, 2006. С.110-112.
3. Ким Н.Д. 중앙아시아 현재 언어 상태: 우즈베크 한국어 교육 중심으로 //《중*동유럽, 중동, 중앙아시아 지역의 한국학 교육*연구 동향. 서울, 2017. pp.132-140. (Языковая ситуация в Центральной Азии: на примере изучения корейского языка в Узбекистане) // Материалы международной научной конференции «Institutional and Intellectual Trends of Korean Studies in Central Eastern Europe Middle East and Central Asia Countries», 24-25 августа, 2017. Сеул, 2017. С.132-140). (на кор.языке).
4. Ким О.А. Сопоставительное изучение частиц корейского языка и их эквивалентов в русском (монография). Монография. ТДПУ Низоми номли, Ўзбекистон. Тошкент, 2015. 124 б.
5. Ким О.А. Сопоставительное изучение частиц корейского языка и их эквивалентов в русском. Монография.Т.: ТГПУ им. Низами, 2015.
6. Пан Л.А. Лингвострановедческая семантизация фонов в преподавании корейского языка как необходимый элемент структуры обучения // Материалы научной конференции. Проблемы корееведения в Узбекистане. Т., 2009. С.164-168.
7. Пан Л.А. К истории изучения пословичных изречений в корейской лингвистической традиции // Материалы научной конференции. Узбек шарқшунослиги: бугуни ва эртаси. Т., 2010. С.116-119.
8. Пан Л.А. Лингвокультурологическая специфика лексики пар (par) в корейских пословичных изречениях // Маяк Востока. Т., 2010, №1. С.29-32.
9. Ким Т.С. Авторские контекстуальные семантические оппозиции в очерках Бобчона// Востоковедение. Научный журнал. - №2. Ташкент, 2011. С.15-21.
10. Ким Т.С. Антонимия и синонимия в передаче семантики противоположности // Вестник Челябинского государственного университета. Челябинск, 2012. С.139-142.
11. Ким Т.С. Отрицание в семантике противоположности // Материалы 10-й международной научной конференции по корееведению

- (СААКС) «Центральная Азия и корейская диаспора». Алматы, 2010. С.173-178.
12. Ким Т.С. Общеязыковые и контекстуальные семантические оппозиции в очерке И Чанг Бэ «Радость жизни»// Корееведение Узбекистана. Сборник научных статей. Ташкент, 2017. С.63-68.

ЗНАЧЕНИЕ ПРОТИВОПОЛОЖНОСТИ В АНТОНИМО-СИНОНИМИЧЕСКОМ БЛОКЕ В КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Ким Т.С.
ТашГИВ, Ташкент, Узбекистан

Аннотация: Данная статья посвящена исследованию единиц со значением противоположности, функционирующих в антонимо-синонимическом блоке.

В корейском языке исследование антонимии связано с изучением семантических значений. Антонимичные отношения определены спецификой нашего понимания реального мира с его диалектической природой, по этой причине контрастирующие по смыслу слова, как и понятия, которые они обозначают, тесно взаимосвязаны

В современном корейском языке вариативность антонимических отношений тесно связана с синонимическими связями, т.е. часто наблюдается, что антонимические и синонимические связи перекрещиваются, если к компонентам лексической пары антонимов привести синонимичные единицы, то они окажутся между собой тоже в отношениях с антонимичным значением

Корейскими лингвистами, в частности, Ким Чун Мён, антонимо-синонимические блоки рассматриваются с учётом категоричной специфичности антонимов и синонимов посредством ERP (event – related potential – событийный потенциал).

При анализе семантико-лексического способа передачи антонимичного значения в корейском языке следует, что в корейском языке исследования, связанные с антонимией касались изучения семантико-лексических значений. Антонимичные отношения обусловлены спецификой нашего восприятия реальности с ее диалектической природой, поэтому контрастирующие по значению слова, как и означаемые ими понятия, тесно взаимосвязаны. Антонимы в корейском языке, как и в других языках имеют прямую связь с синонимами. Антонимические и синонимические отношения взаимодействуют: если к компонентам лексической пары антонимов привести синонимичные единицы, то они окажутся между собой тоже в антонимичных отношениях. Синонимия и антонимия представляют собой не просто различные категории лексической семантики, но сложно взаимодействующие категории. Многие ученые в своих исследованиях зачастую рассматривают антонимию параллельно с синонимией, а именно, в так называемом антонимо-синонимическом блоке.

Ключевые слова: антонимия, лексическая парадигматика, градуальность значений, антонимические и синонимические связи

Title: Importance of an Opposition in Antonym-synonymic Block in Korean Language

Author: Kim T.S., Tashkent State Institute of Oriental Studies, Tashkent, Uzbekistan

Abstract: This article is devoted to the study of units with the meaning of the opposite, functioning in the antonym-synonymic block.

In Korean, the study of antonymy is associated with the study of semantic meanings. Antonymic relationships are determined by the specifics of our understanding of the real world with its dialectical nature, for this reason the words that contrast in meaning, as well as the concepts that they mean, are closely interconnected

In modern Korean, the variability of antonymic relations is closely related to synonymous connections, i.e. it is often observed that the antonymic and synonymic connections intersect, if synonymous units are brought to the components of the lexical pair of antonyms, they will also be in relationship with the antonymical meaning

Korean linguists, in particular, Kim Joon Myung, consider antonym-synonymic blocks taking into account the categorical specificity of antonyms and synonyms by means of ERP (event – related potential – event potential).

When analyzing the semantic-lexical way of transmitting antonymical meanings in the Korean language, it follows that in the Korean language, studies related to antonymy concerned the study of semantic-lexical meanings. Antonymic relations are determined by the specifics of our perception of reality with its dialectical nature, therefore, words that contrast in meaning, like the concepts they mean, are closely interconnected. Antonyms in Korean, as in other languages, have a direct relationship with synonyms. Antonymic and synonymous relations interact: if synonymous units are brought to the components of a lexical pair of antonyms, then they will also be in antonymic relations with each other. Synonymy and antonymy are not just different categories of lexical semantics, but complexly interacting categories. Many scientists in their studies often consider antonymy in parallel with synonymy, namely, in the so-called antonymy-synonymic block.

Keywords: antonymy, lexical paradigm, degree of meanings, antonymic and synonymous connections

Антонимичные отношения

Как известно, в XX в. изучение проблем лексической антонимии представляло особый интерес. Вопросы, связанные с антонимией, касались определения, что антонимия – это семантические отношения лексических единиц, имеющих противоположное значение, и что единицы с антонимичным значением делятся на две группы: лексические и грамматические.

За этот период проблемы лексикологии и, в частности, вопросы антонимии и антонимичного значения получили свое отражение в научных исследованиях корейских ученых таких, как Ким Кван Хе, Сим Чэ Ги, Хан Джэ Ён, Им Чи Рён,¹ и др. В научных исследованиях перечисленных авторов способы передачи того или иного антонимичного значения рассматриваются неоднозначно. Одни считают, что семантико-лексический способ передачи значений слов указывает на семантические отношения между словами, выражающими противоположные значения, другие – антонимическим противопоставлением, или антонимией.

В корейском языке исследование антонимии связано с изучением семантических значений. Антонимичные отношения определены спецификой нашего понимания реального мира с его диалектической природой, по этой причине контрастирующие по смыслу слова, как и понятия, которые они обозначают, тесно взаимосвязаны, к примеру: слово 크다 [кхыда] большой со словом 작다 [чактта] маленький, 착하다 [чхакхада] добрый со словом 악하다 [акхада] злой, 멀다 [мольта] далекий со словом 가깝다 [каккапта] близкий.

В современном корейском языке вариативность антонимических отношений тесно связана с синонимическими связями, т.е. часто наблюдается, что антонимические и синонимические связи перекрещиваются, если к компонентам лексической пары антонимов привести синонимичные единицы, то они окажутся между собой тоже в отношениях с антонимичным значением: 특별하다 [тхыкбёльхада] *особый* – 범상하다 [помсанхада] *заурядный*, 특이하다 [тхыгихада] *своеобразный* – 예사롭다 [есаропта] *обыденный*, при этом составляются, по мнению О.А.Рублевой, антонимично – синонимические ряды² или,

¹ 김광해. 비슷한말. 반대말 사전. 서울: 날말, 2009. (Ким Кван Хе. Словарь синонимов и антонимов корейского языка. Сеул: Тхап, 2009); Сим Чэ Ги. Словарь антонимов корейского языка. Сеул: Сеульский государственный университет, 2010. 400с.; 한재영, 박지영, 현윤희, 권순희, 박기영, 이선웅, 김현경. 한국어어휘교육. 서울: 태학사, 2010. 606р. (Хан Чэ Ён, Пак Чи Ён, Хён Юн Хо, Квон Сун Хый, Пак Ки Ён, И Сон Ун, Ким Хён Гён. Обучение лексике корейского языка. Сеул: Тэхакса, 2010. 606с.); 임지룡. 국어 의미론. 서울: 탑출판사, 2005. 386р. (Им Чи Рён. Семантика корейского языка. Сеул: Тхап, 2005. 386с.)

² Рублева О.Л. Лексикология современного русского языка, ДГУ. Владивосток, 2004. С.86.

по мнению Канг Сан Мин, образуется целая система отношений гипонима и гиперонима³.

Многие учёные в своих исследованиях зачастую рассматривают антонимию параллельно с синонимией, а именно, в антонимо-синонимическом блоке⁴. С точки зрения Е.В. Задорожневой, данный блок является сложным структурным образованием, ядром которого выступает антонимическая пара, находящаяся во главе двух противоположных по семантике синонимических рядов, упорядоченных градуальностью значений⁵. В мировом языкознании исследовано, что синонимия и антонимия представляют собой не просто различные категории лексической семантики, а сложно взаимодействующие категории, образующую сложную сеть взаимосвязей⁶. Проблема синонимо-антонимических отношений в теоретическом плане не ставилась до 60-х гг., поскольку синонимия и антонимия изучались неравномерно, при этом синонимы, в отличие от антонимов, разрабатывались полнее. Главной причиной подобного положения следует считать тот факт, что антонимия рассматривалась преимущественно «как отношение, дополнительное к синонимии»⁷. Поставленные в лингвистике проблемы взаимодействия антонимии и синонимии активно исследуются учёными.

В настоящее время, по наблюдениям Т.С. Вологовой, анализируются конкретные антонимические ряды, их функциональные свойства, антонимия начинает рассматриваться в связи с такими явлениями, как синонимия, полисемия, с выходом в

³ 강사민. 국어반의어고. 석사학위논문. 용인: 단국대학교, 1980. pp.55-28. (Кан Са Мин. Исследование антонимов корейского языка. Ён Ин: Университет Тангук, 1980. pp.55-28.)

⁴ Мордвина-Щдро О.А. Антонимо-синонимические блоки прилагательных, называющих черты характера человека: лингвокультурологический аспект. Санкт-Петербург, 2007.

⁵ Задорожнева Е.В. Сочетаемость компонентов антонимо-синонимических блоков: на материале существительных, прилагательных, наречий русского языка. Волгоград: Волгоградский государственный педагогический университет, 2007. С.178-183.

⁶ Лайонз Дж. Введение в теоретическую лингвистику / под ред. и с предисл. В.А. Звегинцева. М: Прогресс, 1978. С.483-486.

⁷ Там же. С.483-486.

более крупные семантические объединения 8 АСБ (антонимо-синонимические блоки).

По мнению И.Б. Мамасолиева, антонимо-синонимические отношения могут представлять собой сочетание «строгих» антонимических пар и квазиантонимов. Наиболее крупные антонимические группировки – антонимические блоки, в которых антонимия взаимодействует одновременно с двумя или несколькими лексическими парадигмами⁹. Корейскими лингвистами, в частности, Ким Чун Мён, антонимо-синонимические блоки рассматриваются с учётом категоричной специфичности антонимов и синонимов посредством ERP (event – related potential – событийный потенциал)¹⁰:

A: 이번 MT는 아버지께서 **허락**하셨어, 그런데 그 **허용** 조건이 말이야 술을 마셔서는 안 된다는 것이지 뭐, 어쨌든 **불허**는 아니잖아.

B: 그래 완고하신 분이 **반대**를 안 하셨으니 얼마나 다행이니?¹¹

A: *В этот раз отец дал **разрешение** на поездку, однако условие его **позволения** – не пить алкоголь. Ну что ж, в любом случае это не **запрет**.*

B: *Да, такой категоричный человек не проявил **сопротивления** – это уже здорово!*

В вышеприведённом диалоге оппозиция слов **허락**, **허용** – **불허**, **반대** [хорак, хоён – пульхо, пандэ] *разрешение, дозволение – запрет, сопротивление* являются АСБ, где единицы с антонимичным значением приобретают усиление смысла посредством подобранных к ним синонимичных единиц, в другом случае АСБ выражается следующим образом:

생각하면 우스운 일이다. 아니, 무서운 일이다. 그러나 다시 생각해 보면 이상스러운 일이다¹².

[Сэнгакхамён усыун ирида. Ани, мусоун ирида. Кырона таси сэнгакхэ помён исансыроун ирида].

*Если подумать – это **смешное** дело, нет, это все - таки **страшное** дело. Но если еще раз вдуматься – это **странное** дело.*

⁸ Вологова Т.С. Антонимичные номинации в поэзии В.С. Высоцкого. Санкт-Петербург, 2005. С.5-6.

⁹ Мамасолиев И.У. Антонимические группировки в русском и узбекском языках.//Автореф. дис...канд.филол.н. Т., 2011. С.13.

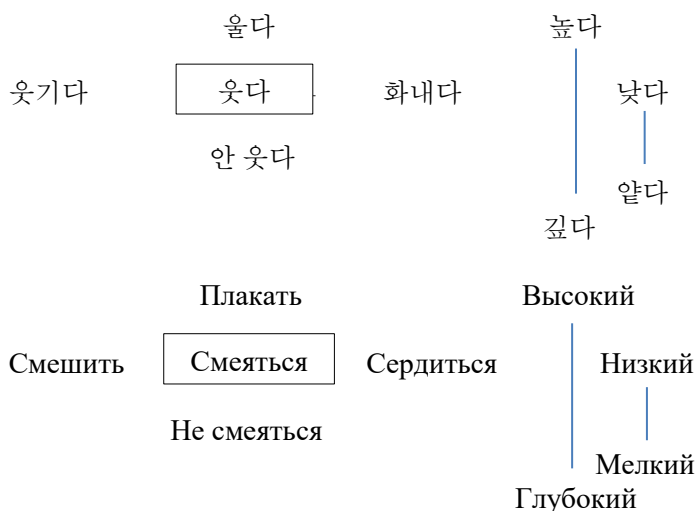
¹⁰ 김충명. 유의어와 반의어간 의미자질 차이에서 비롯하는 범주특성의 신경표상: ERP 연구. 광주: 광주대학교, 2008. P.51.

¹¹ Там же. С.51.

¹² 김형석. 죽음. 한국대표수필 피천득 외. 서울: 지경사, 2006. P.63.

В вышеприведённом предложении наблюдается присутствие контекстуальных единиц с антонимичным значением, таких как *우스운* [усуун] *смешное* – *무서운* [мусоун] *страшное* – *이상스러운* [исансыроун] *странное*, которые в данном контексте также вступают в синонимичные отношения. Для усиления противопоставления используется противительный союз *그러나* [кырона] – *но*.

С одной стороны, в исследовании И Сок Чу, рассматриваются антонимы в АСБ в более полной смысловой картине семантики противоположности:



С другой стороны М.М.Халиковым утверждается, что слово является не изолированной номинативной единицей, а «элементом сложной лексической системы». По его мнению, внутрисистемные связи лексики, которые закреплены в языковом сознании и обнаруживаются при парадигматическом анализе, закономерно проявляются и в синтагматике речи¹³. Эти связи, в частности, обеспечивают множественность способов реализации антонимичных оппозиций в речи. На основе достаточно сильной семантической связи одного из антонимов с каким-либо другим словом оказывается возможным замещение данного антонима

¹³ Халиков М.М. Лексико-семантическая характеристика антонимических контекстов. Л., 1983. С.51.

семантически близким ему словом, что не приводит к утрате актуальности антонимичного противопоставления в данном контексте¹⁴.

В корейском языке, по мнению Че Хён Ён, на основе АСБ строятся некоторые сложные слова:

직간접 [чикканчоб] – *прямой и косвенный*, 호불호 [хобульхо] – *хорошее и плохое*¹⁵.

Автор также утверждает, что немало случаев, когда неологизмы формируются на семантических отношениях противоположности¹⁶.

В мировом языкознании отмечается, что семантическим связям синонимов и антонимов уделялось большое внимание в лингвистической литературе¹⁷. При исследовании проблемы взаимодействия синонимов и антонимов учёные столкнулись с необходимостью решить ряд вопросов: вопрос о факторах, определяющих семантические связи синонимов и антонимов и обуславливающих тем самым характер образования пар антонимов; вопрос об антонимичности между словами двух противоположных синонимических рядов; вопрос о синонимичности антонимических пар; вопрос об антонимизации многозначных слов; вопрос о видах связи и моделях синонимо-антонимических отношений¹⁸. В качестве факторов, определяющих отношения между словами двух рядов синонимов с противоположным значением, Л.А. Введенская называет следующие: объём соотносимых рядов синонимов, смысловые различия слов каждого ряда, эмоционально-оценочные или стилистические характеристики синонимов, сочетаемость слов с соотносительно противоположными значениями¹⁹. Отсутствие антонима для некоторого члена синонимического ряда может быть обусловлено тем, что: 1) его значение не предполагает наличия

¹⁴ Там же. С.51.

¹⁵ 최형용. 복합어 구성 요소의 의미 관계에 대하여. 국어학회(The Society of Korean Linguistics). 서울, 2014. pp.85-115.

¹⁶ 최형용. 반의 관계 형태론. 형태론 출판부. 서울, pp.52-75.

¹⁷ Вежбиньски Я. Теоретические проблемы антонимии (взгляд с рубежа веков): Лодзинский университет, Институт русистики.
<http://www.filologija.vukhf.lt/4-9/Wierzbinski.doc>

¹⁸ Введенская Л.А. О взаимодействии антонимии и синонимии. Ростов-на-Дону, 1968. С.72.

¹⁹ См. там же. С.73.

вербально выраженного противоположного значения, что обуславливается реальными отношениями предметов, явлений, обозначенных соответствующими словами; 2) способностью слов передавать признаки, качества различной степени (противоположный признак может не осмысляться как градуируемый); 3) стилистической маркированностью (противоположный признак может не иметь стилистически маркированного обозначения)²⁰.

Я. Вежбиньски, подводя итоги научных изысканий в области исследования синонимо-антонимических отношений, отмечает два существующих пути исследования. В первом синонимо-антонимические отношения рассматриваются в пределах двух рядов синонимов, имеющих противоположное значение. Данное направление в методическом отношении следует считать наиболее разработанным. Во втором пути предполагается более широкий подход к изучению синонимо-антонимических отношений. Безусловно, что интерес в этой связи представляет разработка вопроса о синонимо-антонимических блоках. Такой подход, объединяющий ряд контактирующих синонимических рядов, является одним из возможных путей исследования системности лексики. Ведущей тенденцией при этом необходимо считать расширение сферы исследования синонимо-антонимических отношений²¹.

Особый интерес в лексической парадигматике составляют отношения единиц с антонимичным значением со своими синонимами. Лексические единицы, схожие по значению с антонимами, могут составлять своеобразное антонимическое поле: Ср.:

똑똑하다 [ттокттокхада] *умный* – 어리석다 [орисокта] *глупый, недалёкий*, 멍청하다 [мончхонхада] *глупый, дурной*²²;

толтол하다 [ттольттольхада] – *умный, остроумный* – 둔하다 [тунхада] – *глупый, ограниченный*;

영리하다 [ёнрихада] – *сообразительный* – 어수룩하다 [осурукхада] *несообразительный, простодушный*;

²⁰ См. там же. С.73.

²¹ Вежбиньски Я. Теоретические проблемы антонимии (взгляд с рубежа веков): Лодзинский университет, Институт русистики. <http://www.filologija.vukhf.lt/4-9/Wierzbinski.doc>

²² Ким Кванг Хе. Словарь синонимов и антонимов: Натмаль. Сеул, 2000. С.153.

명석하다 [мёнсокхада] – *ясный, светлый* (об уме) – 아둔하다 [адунхада] *глупый, несообразительный*;

약다 [якхада] *умный, смыслённый* – 미련하다 [мирёнхада] *глупый, недогадливый*²³.

Учёными выделяются основные, базовые антонимы в составе лексической пары и вторичные антонимические пары, которые образуются соположением синонимов одного ряда со всеми или некоторыми противопоставленными по смыслу синонимами другого ряда. Речь идёт о «перекрещивающейся» многокомпонентной антонимии, характерной для некоторых антонимов, передающих отношения противоположного несогласия²⁴. Данный принцип применяется и в словаре Сим Че Ги, к примеру, 똑똑하다 [ттокттокхада] *умный* в определённой степени антонимично 둔하다, 아둔하다 [тунхада, адунхада] *глупый, несообразительный*, а слову 영리하다 [ёнрихада] *сообразительный* противопоставлены 아둔하다, 미련하다 [адунхада, мирёнхада] *глупый, недогадливый*. Несмотря на данный факт, следует отметить, что определённый синоним по смысловой специфике имеет свою, характерную конкретно для него, единицу с антонимичным значением. Ср.:

착하다 [чхакхада] – *добрый* – 악하다 [акхада] – *злой, жестокий*;

어질다 [оджилъхада] – *добрый, мягкосердечный* – 모질다 [моджилъда] – *жестокий, суровый*;

정선하다 [чонсонхада] – *добрый, уступчивый* – 악랄하다 [акральхада] – *злой*²⁵.

Слова из синонимического ряда, соответственно, антонимичны другим словам, расположенным в антонимическом ряду: 착하다 [чхакхада] *добрый* – 모질다 [моджилъда] *суровый*; 착하다 [чхакхада] *добрый* – 악랄하다 [акральхада] – *злой*. Слова из других частей речи, образованные от антонимов, обычно тоже находятся в отношениях антонимии: 기쁘다 [киппыда] – 슬프다 [сылпхыда] *веселый – печальный*, 기쁨 [киппым] – 슬픔

²³ Сим Че Ги. Словарь антонимов корейского языка. Сеул: Сеульский государственный университет, 2010. С.254.

²⁴ Старовойтова Е.О. Типы антонимо-синонимических отношений в русском и испанском // Электронный научно-образовательный журнал ВГПУ «Грани познания». Волгоград, 2009. №1(2).
<http://www.grani.vspu.ru>

²⁵ Там же. С.372.

[сыльпхым] *веселье – печаль*, 기뻐하다 [кипхохада] – 슬퍼하다 [сыльпхохада] *веселиться – печалиться* и др.

Ряд учёных, к примеру Н.В. Драчук, пришли к выводу, что сложность внутрисистемных связей многозначной единицы в полной мере раскрывается в пределах различных парадигматических объединений, в частности, в антонимо-синонимических блоках. Антонимо-синонимический блок представляет собой определённым образом структурированное единство, объединённое совокупностью объединительно-различительных признаков²⁶. Основополагающей в структуре данной парадигмы является антонимическая пара, возглавляющая два противоположных по своей семантике синонимических ряда, упорядоченных единой для всей парадигмы градуальностью в значении. Специфика функционирования антонимо-синонимических блоков на основе многозначных единиц определяется семантической организацией последних²⁷. По мнению Ю.В. Федосова, антонимо-синонимический блок – это «объединение антонимов и синонимов, ядром которого является антонимическая пара, возглавляющая два синонимических ряда, упорядоченных посредством единой для всего объединения градуальностью в значении»²⁸.

В своём исследовании Е.В. Задорожнева выделяет за основу антонимо-синонимического блока антонимическую пару, состоящую, как правило, из стилистически нейтральных слов, лишённых дополнительных смысловых оттенков, и частотных, имеющих самый большой сочетаемостный потенциал. Обычно такая антонимическая пара возглавляет словарную статью в словарях антонимов²⁹. Другие члены антонимо-синонимического блока различаются оттенками значений, стилистической окраской, эмоционально-экспрессивной оценкой, частотностью, сочетаемостью:

²⁶ Драчук Н.В. Полисемия как один из факторов формирования антонимо-синонимических блоков: на материале качественных прилагательных русского языка. Волгоград, Волгоградский государственный педагогический университет, 2006. С.100-105.

²⁷ Там же. С.100-105.

²⁸ Федосов Ю.В. Принципы построения идеографического антонимо-синонимического словаря русского языка: монография / Ю.В. Федосов. Волгоград: Перемена, 2001. С.190.

²⁹ Задорожнева Е.В. Сочетаемость компонентов антонимо-синонимических блоков.: Автореф. дисс. ... канд.филол.н. Волгоград, 2007. С.10-13.

АСБ: ТЁМНЫЙ – СВЕТЛЫЙ Лишённый / имеющий свет.
Темн.: непроницаемый → непроглядный → чёрный → тёмный →
тусклый, → Светл.: светлый → ясный → яркий → лучистый →
сияющий → ослепительный³⁰.

Согласно утверждению Ю.В. Федосова, что касается вопроса размещения словарных единиц внутри данного антонимо-синонимического блока и последующих, рассматриваемых ниже, то здесь следует отметить, что члены блоков располагаются в зависимости от градуальности свойства, «которое выступает в качестве объединительного признака» в АСБ. «Градуальность – количественное понятие, свидетельствующее о постепенном 1) возрастании или 2) уменьшении некоторого качества»³¹ В целом градуальность проявляется в усложнении основного признака посредством упорядоченного «наслоения» оттенков разного характера друг на друга. Градуальность «практически выражается в виде шкалы с делениями, на которую «накладываются» различные качественные состояния какого-либо явления»³².

В семантике и в семантических отношениях при исследовании лексем в плане значения выявляется, что слово и его название не имеют никакой связи друг с другом. Синонимия слов также относится к кругу проблем и вопросов лексической семантики. В семантике слов и в семантических отношениях в двух и более словах, сравнительно не связанных напрямую отношениями, имеются различные оппозиционные, антонимичные и гипонимо-гиперонимические отношения. Зачастую под обратным значением подразумевают ассоциативную смысловую противоположность, основанную на двойственном сознании человека. Однако граница такой дефиниции размыта.

Некоторые учёные, анализируя различия, обнаружили, что дефиниция и смысловая часть терминов: антонимы, оппозиции и другие лексические единицы противоположности в определенных случаях не совпадают. Функциональное сходство антонимов предопределяет одностороннюю импликацию отрицания по той причине, что семантически различительные компоненты находятся в отношениях не оппозиции или явной противопоставленности, а в отношениях противоположности.

³⁰ Там же. С.10-13.

³¹ Федосов Ю.В. Семантическая структура антонимо-синонимического блока и ее описание. ВГПУ. Волгоград, 1997. С.125-133.

³² Там же. С.125-133.

Например, слово 있다 [итта] быть, находиться образует грамматическую форму отрицания – 안 있다 [ан итта] или 있지 않다 [итчи антха] – не быть, не находиться, однако при образовании отрицательного смысла необходимо использовать слово 없다 [оптта] – отсутствовать, которое образует его антоним. Также значение [ан итта] или 있지 않다 [итчи антха] – *не быть, не находиться* не обязательно должно совпадать со значением 없다.

Заключение

Таким образом, при анализе семантико-лексического способа передачи антонимичного значения в корейском языке следует, что:

- в современной науке явление антонимии рассматривается как особая дополнительная характеристика лексического значения слова. Вопреки имеющемуся опыту в исследовании лексической антонимии, существует целый ряд ключевых вопросов, освещение которых вызывает немало разнополярных мнений;

- в корейском языке исследования, связанные с антонимией касались изучения семантико-лексических значений. Антонимичные отношения обусловлены спецификой нашего восприятия реальности с ее диалектической природой, поэтому контрастирующие по значению слова, как и означаемые ими понятия, тесно взаимосвязаны;

- антонимы в корейском языке, как и в других языках имеют прямую связь с синонимами. Антонимические и синонимические отношения взаимодействуют: если к компонентам лексической пары антонимов привести синонимичные единицы, то они окажутся между собой тоже в антонимичных отношениях;

- синонимия и антонимия представляют собой не просто различные категории лексической семантики, но сложно взаимодействующие категории. Многие ученые в своих исследованиях зачастую рассматривают антонимию параллельно с синонимией, а именно, в так называемом антонимо-синонимическом блоке.

Список использованной литературы:

1. 김광해. 비슷한말. 반대말 사전. 서울: 날말, 2009. (Ким Кван Хе. Словарь синонимов и антонимов корейского языка. Сеул: Тхап, 2009.)
2. Сим Чэ Ги. Словарь антонимов корейского языка. Сеул: Сеульский государственный университет, 2010. 400с.
3. 한재영, 박지영, 현윤희, 권순희, 박기영, 이선웅, 김현경. 한국어어휘교육. 서울: 태학사, 2010. 606р. (Хан Чэ Ён, Пак Чи Ён, Хён Юн Хо, Квон Сун Хый, Пак Ки Ён, И Сон Ун, Ким Хён Гён. Обучение лексике корейского языка. Сеул: Тэхакса, 2010. 606с.)
4. 임지룡. 국어 의미론. 서울: 탑출판사, 2005. 386р. (Им Чи Рён. Семантика корейского языка. Сеул: Тхап, 2005. 386с.)
5. Рублева О.Л. Лексикология современного русского языка, ДГУ. Владивосток, 2004. С.86.
6. 강사민. 국어반의어고. 석사학위논문. 용인: 단국대학교, 1980. pp.55-28. (Кан Са Мин. Исследование антонимов корейского языка. Ён Ин: Университет Тангук, 1980. pp.55-28).
7. Мордвина-Щодро О.А. Антонимо-синонимические блоки прилагательных, называющих черты характера человека: лингвокультурологический аспект. Санкт-Петербург, 2007.
8. Задорожнева Е.В. Сочетаемость компонентов антонимо-синонимических блоков: на материале существительных, прилагательных, наречий русского языка. Волгоград: Волгоградский государственный педагогический университет, 2007. С.178-183.
9. Лайонз Дж. Введение в теоретическую лингвистику / под ред. и с предисл. В.А. Звегинцева. М: Прогресс, 1978. С.483-486.
10. Вологова Т.С. Антонимичные номинации в поэзии В.С. Высоцкого. Санкт-Петербург, 2005. С.5-6
11. Мамасолиев И.У. Антонимические группировки в русском и узбекском языках. // Автореф. дис...канд.филол.н. Т., 2011. С.13.
12. 김충명. 유의어와 반의어간 의미자질 차이에서 비롯하는 범주특성의 신경표상: ERP 연구. 광주: 광주대학교, 2008. P.51.
13. 김형식. 죽음. 한국대표수필 피천득 외. 서울: 지경사, 2006. P.63.
14. Халиков М.М. Лексико-семантическая характеристика антонимических контекстов. Л., 1983. С.51.
15. 최형용. 복합어 구성 요소의 의미 관계에 대하여. 국어학회(The Society of Korean Linguistics). 서울, 2014. pp.85-115.
16. Вежбиньски Я. Теоретические проблемы антонимии (взгляд с рубежа веков): Лодзинский университет, Институт русистики. <http://www.filologija.vukhf.lt/4-9/Wierzbinski.doc>
17. Введенская Л.А. О взаимодействии антонимии и синонимии. Ростов-на-Дону, 1968. С.72.

18. Старовойтова Е.О. Типы антонимо-синонимических отношений в русском и испанском // Электронный научно-образовательный журнал ВГПУ «Грани познания». Волгоград, 2009. №1(2).
<http://www.grani.vspu.ru>
19. Драчук Н.В. Полисемия как один из факторов формирования антонимо-синонимических блоков: на материале качественных прилагательных русского языка. Волгоград: Волгоградский государственный педагогический университет, 2006. С.100-105.
20. Федосов Ю.В. Принципы построения идеографического антонимо-синонимического словаря русского языка: монография / Ю.В. Федосов. Волгоград: Перемена, 2001. С.190.

ОСОБЕННОСТИ ОБРАЗОВАНИЯ НЕОЛОГИЗМОВ В КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Ли Ю Ми

Цай Л.Д.

ТГПУ им. Низами, Ташкент, Узбекистан

Аннотация: Лексика любого языка постоянно обогащается, обновляется, пополняется. Некоторые слова исчезают, выходят из употребления, другие, наоборот, появляются, начинают активно использоваться носителями языка.

Новые слова появляются различных сферах общественной жизни, естественных и общественных науках, образовании, быту и т.д. Новые слова и выражения, обычно называют неологизмами. Имеются в виду слова и устойчивые словосочетания – новые по форме и назначению. По разным подсчетам, ежегодно появляется от 700 до 800 новых слов. Актуальность данной работы обусловлена необходимостью всестороннего анализа новой лексики корейского языка.

Ключевые слова: новые слова, неологизмы, семантика, словообразование, фонетико-морфологический или безаффиксный способ словообразования, лексико-синтаксический способ словообразования, морфолого-синтаксический способ словообразования, морфологический способ словообразования, аффиксация (префиксация и суффиксация), сложение (корнесложение, основосложение, словосложение), сложносокращённые типы слов

Title: Features of the Formation of Neologisms in the Korean Language

Author: Lee Yu Mi, Tsay Luiza D., Tashkent State Pedagogical University named after Nizami, Tashkent, Uzbekistan

Abstract: The vocabulary of any language is constantly enriched, updated, replenished. Some words disappear, go out of use, on the contrary, others appear and begin to be actively used by native speakers.

New words appear in various areas of public life, natural and social sciences, education, life, etc. New words and expressions, usually called neologisms. It means words and stable phrases-new in form and purpose. According to various estimates, from 700 to 800 new words appear every year. The relevance of this work is due to the need for a comprehensive analysis of the new vocabulary of the Korean language.

Keywords: new words, neologisms, semantic, word formation, phonetic-morphological or non-affixing method of word formation, lexical-syntactic method of word formation, morphological-syntactic method of word formation, morphological method of word formation, affixation (prefix and suffixation),

addition (root-addition, base-composition, word-composition), compound word types

Язык является важнейшим средством человеческого общения; нет и не может быть человеческого общества и народа, которые не имели бы языка. Нет и самого человека без языка. Трудовая и речевая деятельность подготовили современного человека и современное общество. Язык не только обеспечивает общение людей и нормальное функционирование общества. Язык, отражая исторический опыт общества, служит тем средством, при помощи которого общество духовно формирует отдельного человека.

Если вы говорите *секретарь*, а не *офис-менеджер*, *сообщение*, а не «*месседж*», *кадровик*, а не «*эйчар*», *демонстрационный зал*, а не «*шоурум*», то вам почти наверняка больше тридцати. Вы даже, скорее всего, помните, что значат слова «*фужер*» и «*сервант*», от которых нынешней молодёжи пахнет нафталином. Но если вы хотите понимать своих детей и внуков, стоит выучить пару десятков «новомодных словечек».

Язык постоянно пополняется для обозначения новых вещей и понятий (возникших в связи с развитием науки, техники, культуры и других сторон социальной жизни общества), в языке появляются новые слова – неологизмы (в корейском языкознании именуемые 신조어).

Неологизм (от греч. νέος – "новый" и λόγος – "слово") новые слова и выражения, созданные для обозначения новых предметов или для выражения новых понятий. К неологизмам относятся и заимствования. Из этого определения ясно, что понятие неологизма изменчиво во времени и относительно: неологизмом слово остается до тех пор, пока говорящие ощущают в нем новизну.

Каждая эпоха обогащает язык новыми лексическими единицами. В периоды наибольшей активности общественно-политической и культурной жизни страны приток новых слов особенно увеличивается.

Новые слова могут возникать в следующих ситуациях:

- 1) в связи с потребностями обозначения новых явлений;
- 2) в связи с заменой старых наименований новыми, что может быть вызвано потребностями моды на новые слова взамен старых, истершихся выражений;

3) в связи с явлением взаимодополнения, когда они сосуществуют со старыми наименованиями, дифференцируясь по стилям, ситуациям употребления.

Словообразование (조어법) – процесс создания новых слов на базе существующих языковых единиц [2; 15]. В этом аспекте словообразование рассматривается как одно из важнейших средств пополнения словарного состава языка.

Новые слова в языке образуются по определенным правилам, моделям, схемам, которые образуют определенный языковой механизм, называемый словообразованием.

Процесс словообразования напрямую связан с общественными изменениями. Появление в последние годы новых слов, выражений, значений связано с бурными изменениями в обществе, развитием науки и техники.

Однако основным источником пополнения словарного запаса считается не заимствование, а образование новых лексических единиц на базе родного языка путем использования разных способов словообразования. Подавляющее число неологизмов производные слова, что объяснимо: гораздо легче использовать уже имеющиеся, модели и элементы, чем создавать новый фонетический комплекс который не имеет внутренней мотивированности значения.

Процесс словообразования в корейском языке идет постоянно, новые слова «растут, как грибы после дождя». Многообразие словообразовательных способов позволяет удовлетворять требованиям создания новых наименований. С развитием общества, экономики, науки и техники появляется большое количество новых предметов, новых явлений, которые требуют своего наименования.

«Еще одно проявление языковых инноваций нашего времени – семантические преобразования, которые также протекают сейчас чрезвычайно интенсивно. Стремительно расширяется сочетаемость слов, что приводит к быстрому образованию новых значений» [3; 7-32]. Изменения, происходящие в языке, всегда свидетельствуют о разномасштабных переменах в жизни общества. И если новые слова прежде всего отражают появление в нем новых реалий, то семантические неологизмы дают представление и о сдвигах в осмыслении действительности, о наиболее активных ассоциациях, об оценке носителями языка тех или иных явлений.

Появление в языке семантических неологизмов связано с явлением деривации. Само понятие деривация имеет в научной лингвистической литературе разную трактовку. В узком смысле деривация представляет собой аффиксальное образование: «Образование новых слов при помощи аффиксов (или посредством дезаффиксации) согласно словообразовательным моделям, свойственным данному языку» [1; 141].

В корейском языке различаются следующие способы словообразования:

1) фонетико-морфологический или безаффиксный;

Безаффиксный способ имеет место при образовании глаголов и прилагательных, в особенности же изобразительных слов, например, *삐뚤어지다* – *покоситься*, *삐뚤어지다* – *наклониться*; *번들번들*, *반들반들*, *뻔들뻔들*, *뻔들뻔들* о чём-либо гладком, скользком и т.п. Это отражает очень древние процессы, связанные с фонетическими закономерностями корейского языка, в числе которых, прежде всего, необходимо назвать гармонию гласных. Этот способ в современном языке непродуктивен.

2) лексико-синтаксический;

Лексико-синтаксический способ, т.е. образование слов из устойчивых словосочетаний типа: *보잘것 없다* – *нестоящий внимания*, *니кудышный*, *неприглядный*, *неказистый*.

3) морфолого-синтаксический;

Морфолого-синтаксический способ иначе называется конверсией. Это переход слов из одного лексико-грамматического разряда в другой, например, *크다* – *большой*, *크다* – *расти*; *아프다* – *больной*, *아프다* – *болеть*; *짜다* – *солёный*, *짜다* – *выжимать*; *쓰다* – *горький*, *쓰다* – *писать*, *надевать*, *использовать*; *잠* – *сон*, *자다* – *спать*; *기쁨* – *радость*, от *기쁘다* – *радостный*; *얼음* – *лёд*, от *얼다* – *замерзать*, *쓰기* – *письмо* от *쓰다* – *писать*, *읽기* – *чтение* от *읽다* – *читать*, *듣기* – *аудирование (слушание)* от *듣다* – *слышать (слушать, услышать)* и т.п.

4) морфологический.

Наиболее ёмким и продуктивным является морфологический способ, охватывающий такие способы словообразования, как:

1) аффиксация (префиксация и суффиксация) *맨손* – *голые руки* (префикс *맨* – *голый* + *손* *рука*), *날고기* – *сырое мясо* (префикс *날* – *сырой* + *고기* – *мясо*), *일꾼* – *работник* (*일* – *работа* + *꾼*

суффикс, обозначающий деятеля), 덮개 – *крышка* (덮 – корень от слова «закрывать» + 개 – суффикс, образующий имя существительное);

2) сложение (корнесложение, основосложение, словосложение) и образование сложнопроизводных слов 잠옷 – пижама, ночная рубашка (잠 – сон + 옷 – одежда), 눈물 – слезы (눈 – глаза + 물 – вода), 콧등 – *переносица* (코 – нос + 등 – спина) [4; 11-12].

Сюда же примыкают и образование сокращённых и сложносокращённых слов типа 공대 – *политехнический институт*, 법대 – *юридический институт*, 의대 – *медицинский институт*, свобода – *свободный* и т.д.

Таблица неологизмов [5]

Неологизм 신어	Семантика неологизма 신어의 뜻
낄끼빠빠	낄 때는 끼고 빠질 때는 빠져야 함
개노잼	아주 재미가 없다
꿀노잼	재미는 없지만 호감이 느껴짐을 이르는 말
그림자통역	그림자처럼 가까이에서 따라다니며 통역하는 일
굿즈덕	그림이나, 만화, 영화, 연예인 등의 문화 콘텐츠와 관련된 상품을 지나치게 좋아하거나 집착하는 사람
궁예절	어떤 사실에 대해 정확한 근거 없이 멋대로 추측하고 판단하는 짓
내로남불	내가 하면 로맨스 (romance), 남이 하면 불륜
뇌섹	뇌가 섹시함
뇌순남	뇌가 순수한 남자
뇌순녀	뇌가 순수한 여자
남혐	남성을 싫어하고 미워함
노잼	재미없다
남소/ 여소	남자 소개/ 여자소개
뉴사	새로운 사진
넌선	당신 먼저
노푸족	샴푸를 사용하지 않고 물만으로 머리를 감는 사람
딘치족	점심시간과 저녁시간 사이에 점심과 저녁을 겸해서 밥을 먹는 사람
따수레	따뜻한 손수레의 줄임말
댓글리케이션	게시물을 읽는 사람들이 댓글 형식으로 의견을

	의사사통하는 것
똥수저	보모의 사회 경제적 지위에 따라 자녀의 계층을 나누어 수저에 비유할 때, 가장 낮은 계급인 '흙수저'보다 더 낮은 계급을 빗대어 이르는 말
따아	따뜻한 아메리카노
랩툰	실험실을 소재로 한 만화
런드로이드	빨래를 개어 주는 로봇
리너지스트	반영구 화장을 전문적으로 하는 사람
립퀴드	입술에 색을 내면서 영양과 윤기도 주는 화장품
물뽕	물적 피해 뽕소니
마티법	질병이나 장애, 사고 따위로 보살핌이 필요한 20 세 이하의 자녀를 가진 부모에게 직장 동료나 휴가를 양도할 수 있도록 하는 법
맛짱패	매우 맛이 좋은 음식이나 그런 음식을 만드는 사람을 비유적으로 이르는 말
맨스플레인	어떤 사건이나 사물 따위에 대해 설명하는 남자
멤찢	마음이 찢어짐
먹스타	방송에서 음식을 잘 먹는 사람을 이르는 말.
목공녀	나무를 다루어서 물건을 만들거나 집을 짓는 일을 잘하는 여성
몰카법	촬영 사실을 알리지 않고 다른 사람이나 상황을 몰래 촬영하는 일이 일어나지 못하게 막기 위한 법이다
몽실	'미용실'의 준말
무수저	부모로부터 아무런 도움을 받지 못하고 자라 자녀의 사회 경제적 지위가 가장 낮음
무용짱	무용을 아주 잘하는 사람을 이르는 말
별다줄	별 것을 다 줄임
뷰완얼	뷰티의 완성은 얼굴
바람웃도	'바람이 불어오는 쪽에 앉은 신'이라는 뜻으로, 제주도 신화에서 바람과 비를 관장하는 신을 이르는 말.
바이어트족	자전거를 이용하여 다이어트를 하는 사람.
반퇴자	조기 퇴직자가 경제적인 문제 등으로 다시 새로운 일자리를 찾는 사람.
번달번썰	상대방이 전화번호를 가르쳐 달라고 요구하면 전화번호를 가르쳐 주는 것.
베이컨갯돈	국제 암 연구 기관에서 가공육을 일급 발암 물질로 지정한 일에 대하여 누리꾼들이 반대 의사를 표하기

	위하여 만든 표현.
부먹계	탕수육을 먹을 때에 튀긴 소고기나 돼지고기를 소스에 찍어 먹는 것에 반하여, 튀긴 고기 위에 소스를 부어 먹는 무리.
뷰완얼	'뷰티의 완성은 얼굴'을 줄여 이르는 말.
블라팅	얼굴을 모르는 남녀가 누군가의 주선으로 일대일 또는 다대다로 만나는 일.
블랙바이트	젊은 노동자를 고용하여 노동력을 착취하는 악덕 아르바이트 환경을 이르는 말.
사과뼈	'후두 용기'를 달리 이르는 말
성덕	성공한 덕후
세젤귀	세상에 제일 귀여움
세젤못	세상에서 제일 못생김
시강	시선 강탈
심폭	심장 폭행
사소주의	세력이 약한 나라나 사람을 받들어 섬기는 태도
서류가슴	서류 전형에서 합격하여 그 기쁨이 최고조에 이른 상태를 비유적으로 이르는 말
서비스베이션	새로운 제품의 생산을 위주로 하는 기존의 기업 전략에서 벗어나 고객의 문제를 해결하는 데 집중하는 새로운 방식의 서비스
셰프테이너	다양한 끼와 재능을 갖추고 방송 활동을 하는 요리사
소금벨트	겨울철에 체질을 위해 소금을 많이 사용하는 지역
소소잼	작고 대수롭지 않은 일에 재미를 느낌
소품덕	소품을 지나치게 좋아하거나 소품에 집착하는 사람
스몸비	고개를 숙인 채 걸어가면서 스마트폰을 사용하는 사람을 비유적으로 이르는 말
숏컷병	여자들이 머리를 짧게 자르고 싶은 마음이 커지는 일을 속되게 이르는 말
스파게티화	어떤 물체가 블랙홀이 미치는 범위 안에 들어가면 강력한 중력으로 인해 그 모양이 스파게티 면처럼 길게 늘어나는 현상
아재체	아저씨들이 온라인에서 쓰는 말투
야알못	야구를 잘 알지 못하는 사람
얼빠몸빠	얼굴에 빠지고 몸매에 빠짐
요리사노파	요리를 잘해서 여러 이성에게 인기를 끄는 사람
요섹남	'요리를 하는 섹시한 남자'를 줄여 이르는 말
요섹녀	'요리를 하는 섹시한 여자'를 줄여 이르는 말

우젤귀	우주에서 제일 귀여움
욕커	욕을 잘하는 사람
여혐	여성을 싫어하고 미워함
여혐러	여성을 싫어하고 미워하는 사람
여혐혐	여혐 현상을 싫어하고 미워함
연애설	'연애설'을 변형한 말로, 자신이 연애를 하면서 경험한 지난 일이나 마음속에 있었던 생각을 남에게 일러 주는 말
웹방	웹상(web)에서 하는 방송
주백남	주말에 백화점에 가는 남자
집방	집을 꾸미는 것을 보여주는 방송
짬짜볶	짬뽕, 짜장면, 볶음밥
젠더식품	성별에 따라 영양 성분 따위를 다르게 첨가한 식품
찍먹계	탕수육을 때에 튀긴 소고기나 돼지고기 위에 소스를 부어먹는 것에 반하여, 튀긴 고기를 소스에 찍어 먹는 사람.
청량돌	맑고 시원한 느낌을 가진, 젊은이들에게 인기 있는 연예인을 이르는 말
치킨각	치킨을 시켜 먹으며 시청해야 할 정도로 재미있을 것이 예상되는 상황
귀엽다	'귀엽다'를 변형한 말로, 예쁘고 곱거나 또는 애교가 있어서 사랑스럽다
파인칩	채소나 과일 따위를 잘게 썰는 일. 또는 그런 방법
파티스트	파티의 기획, 연출, 진행 따위의 일을 직업으로 하는 사람
프렉시트	프랑스의 유럽 연합 탈퇴를 이르는 말
프로불편러	많은 일에 불편한 감정을 호소하는 사람
프리콘	콘서트를 이용하는 관객에게 일체의 경제적 부담을 주지 않고 무료로 실시하는 콘서트
피부깡패	피부가 매우 좋은 사람을 비유적으로 이르는 말
현미	'현실 미모'를 줄여 이르는 말
호러툰	죽음, 귀신, 괴물, 살인마 따위를 소재로 하여 두렵고 무서운 느낌을 불러일으키는 만화
해먹남	(음식을 직접) 해서 먹는 남자
해먹방	(음식을 직접) 해서 먹는 행위를 보여주는 방송
혼밥남	혼자 밥을 먹는 남자
혼강	혼자 강의를 들음
혼술	혼자 먹는 술

혼술족	혼자 술을 즐겨 마시는 사람
혼영족	혼자 영화를 보는 사람
효과툰	소리나 영상 따위로 그 장면에 알맞은 분위기를 인위적으로 만들어 실감이 나게 만든 만화
휴먼아재체	인터넷에서, 중년 이상의 남성들이 주로 사용하는 말투를 한글 입력 프로그램의 글꼴에 빗대어 이르는 말
흙수저	가난하거나 사회적 지위가 낮은 가정에서 태어나 좋지 않은 환경을 누리는 사람
치알못	치킨 맛을 알지 못하는 사람
남혐	남자를 혐오함
여혐	여자를 혐오함

Многочисленность в современной лексике семантических неологизмов, возникших в процессе семантической неологизации, свидетельствует о продуктивности данного способа. Они дают возможность обобщать и систематизировать в слове сразу несколько явлений объективного мира, а также позволяют экономить как лексические, так и словообразовательные ресурсы. Неологизмы в корейском языке свидетельствуют о жизненной силе самого языка и творческом потенциале носителей языка.

Список использованной литературы:

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: Сов. энцикл., 1969.
2. Мусатов В.Н. Словообразование. М.: Флинта, 2010.
3. Складневская Г.Н. Введение // Толковый словарь русского языка конца XX века. Языковые изменения. Под. ред. Г.Н. Складневской. Российская академия наук, Институт лингвистических исследований. СПб.: Фолио-Пресс, 2000.
4. Цой С.С., Ким Я.А., Ким Хи И, Пе Янг Сон. Практическая грамматика корейского языка. Ташкент, 2000.
5. 류해도. A Contrastive Study on Korea and Chinese Neologisms. Seoul, 2017.

한국어와 우즈베크어의 부모와 자녀 사이 호칭어와 지칭어 비교

테미르불라토바 인디라
우르겐치 국립대, 우즈베키스탄 우르겐치

Abstract: As Uzbek learners of Korean language have continually increased, the number of Uzbek international students who have to Korea for studies has realitively grown as well. However, despite the fact that students hardly study and capably know tuh meaning of Korean adress terms in real life, difficulties such as the incorrect choice of adress terms and the inappropriate usage af adress terms in their actual social life are being recognizably encountered. The korean and Uzbek language kinship terms of adress are both covered. Kinship terms of adress which are commonly used at home in Korea and Uzbekistan in several ways are comparatively analyzed.

Keywords: address terms, reference terms, kinship terms of address, Korean language address terms

Название статьи: К вопросу коммуникативных стратегий в корейском языке (на материале обращения в речевом акте)

Автор: Темирбулатова И.Р., Ургенчский государственный университет, Ургенч, Узбекистан

Аннотация: По мере того как узбекский уровень корейского языка постоянно увеличивается, число узбекских иностранных студентов, которые должны учиться в Корее, также выросло. Тем не менее, несмотря на то, что студенты практически не изучают и не знают, что такое корейские термины адреса в реальной жизни, такие трудности, как неправильный выбор терминов адреса и ненадлежащее использование терминов адреса в их реальной социальной жизни, встречаются узнаваемо. Условия родства для корейского и узбекского языков указаны в описании. Сравнительный анализ терминов родства, которые обычно используются дома в Корее и Узбекистане несколькими способами.

Ключевые слова: адресные термины, ссылочные термины, родственные термины адреса, корейские языковые термины адреса.

언어란 기본적으로 의사소통을 하기 위한 도구이다. 그리고 언어는 인간만이 갖고 있는 복잡 미묘한 의사소통을 체계로 인간을 누구나 기본적으로 언어를 사용해 의사소통을 한다. 언어를 통한 의사소통 과정에는 “무엇을”, “어떻게” 주고받느냐 하는 동전의 양면과 같은 두 가지 측면이 있다. 전자는 주고받는 정보의 내용이고, 후자는 그러한 내용을 어떠한 방식으로 전달하느냐 하는 문제이다. 따라서 전달되는 명제가 동일하다 하더라도 화자와 청자의 사회적 관계에 따라서 달리 표현할 수 있는 여러

장치들이 있다. 이러한 장치들 중 하나가 바로 호칭이다. 언어로 의사소통을 할 때에는 늘 대상이 존재하며, 의사소통을 할 때 그 대상을 부르는 호칭을 사용한다. 이러한 호칭어는 상대방과 주고받게 되는 첫 번째 언어적 정보이기 때문에 의사소통 과정에서 매우 중요하고 또 어떤 호칭어를 사용하느냐에 따라 이후의 대화 흐름까지 일정 부분 좌우한다고 할 수 있다.

상대방과 의사소통을 하기 위해서 가장 먼저 해야 할 것은 상대방을 부르는 것이다. 이러한 이유로 호칭어는 사람과 사람의 관계 속에서 필수적이며 의사소통 요인 중에 가장 중요한 것이라고 볼 수 있다. 호칭어는 외국인이 한국어를 학습할 때 가장 먼저 접하게 되는 학습 항목 요소 중 하나이며, 상대와 상황에 따라 용인될 수 있는 형태가 다르므로 적절한 호칭어 사용의 학습을 매우 중요하다고 볼 수 있다.

한국 생활에서 적당한 호칭어와 지칭어를 사용하는 것은 사회생활의 기본이다. 특히 한국에서 사회생활을 잘 하느냐 못 하느냐는 적당한 호칭어화 지칭어를 적합한 상황에서 사용할 수 있느냐 없느냐에 달려 있다고도 할 수 있다. 예를 들어, 외국인이 우연히 한국에서 운전하다가 사고가 났을 때, “당신”이라는 호칭을 “일반적으로 상대방을 일컫는 호칭어”라고 교육 받은 대로, “당신이 잘못된 것 같은데요”라고 말했을 경우 자신의 의도와는 상황을 악화시키는 결과를 가져오기 십상이다. “당신”이라는 호칭어가 단순히 상대방을 가리키는 말이 아니라 그 안에 낮춰 부르는 의미가 들어 있고 모르는 사람에게 사용하면 무례하게 들릴 수 있다는 것을 알지 못하고 무분별하게 사용하는 우를 범한 것이다. 호칭을 잘못 사용함으로써 인해 뒤에 이어질 대화가 원만하게 이어지기 어렵다. 대화의 첫 단추를 잘못 채운 셈이다.

한국은 우즈베키스탄과 문화적, 경제적, 정치적, 사회적으로 긴밀한 관계를 유지해 왔으며 현대에 들어와서 특히 양국 간의 교류가 더욱 활발하게 이루어지고 있다. 그래서 두 나라는 전통 문화나 역사적인 면에서 많은 유사성을 가지고 있다. 이러한 유사성이 두 나라의 반영되어 나타나고 따라서 두 언어의 호칭어에도 공통점이 많이 발견된다. 한국어와 우즈베크어의 부모에 대한 호칭어와 지칭어는 차이점과 공통점을 가지고 있다.

한국어 부모에 대한 호칭어와 지칭어

	살아 계신 부모님		돌아가신 부모님
호칭어	어릴 때	어머니(엄마), 아버지(아빠)	
	성장 후	어머니, 아버지	
	부모, 조부모에게	어머니(엄마), 아버지(아빠)	어머니, 아버지

	친척에게		어머니(엄마), 아버지(아빠)	어머니(님), 아버지(아버님)
	남편에게		친정(지역 이름) 어머니, 친정(지역 이름) 아버지	친정어머니(님), 친정아버지(아버님)
	아내, 형제, 자매, 처가 쪽 사람에게		어머니, 아버지	어머니(님), 아버지(아버님)
	시댁 쪽 사람에게		친정(지역 이름) 어머니, OO외할머니, 친정(지역 이름) 아버지, OO외할아버지	친정어머니(님), OO외할머니(님), 친정아버지(아버님), OO외할아버지(외할아버님)
		아들, 미혼의 딸이	어머니, 아버지	어머니(님), 아버지(아버님)
		기혼의 딸이	(친정)어머니, OO외할머니, (친정)아버지, OO외할아버지	친정어머니(님), OO외할머니(님), 친정아버지(아버님), OO외할아 버지(외할아버님)

위 표에 따르면, 한국에서는 어릴 때 대부분의 사람들이 “엄마”라고 부른다. 그러다 성인이 되면 “어머니”라고 부른다. 성인이 된 사람들 중에서도 “엄마”라고 부르는 사람이 있는데 장성해서는 “어머니”라고 고쳐 부르는 것이 바람직하다. 군대에 가는 남성이나 외국으로 유학을 가는 유학생들이 편지를 쓸 때도 “어머니(엄마)라고 쓸 수도 있지만 ”님“을 붙여 ”어머님께“라고 쓰는 것이 바람직하고 전통적인 표현이다.

자식들이 아버지를 호칭어로 사용하는 말은 “아버지”이다. 한국어에서는 어릴 때 “아빠”라고 많이 쓴다. 그러나 성인이 되면서 “아버지“, 편지를 쓸 때는 “아버님“이라고 한다.

부인이 남편에게 부모님을 지칭할 때는 “친정어머니” 또는 “양지말 어머니”처럼 말하고, 시댁 쪽 사람과 타인에게는 “친정”이나 친정의 지역 이름은 넣어 “친정(지역이름)어머니”로 지칭한다. 가족이나 친족, 처가 쪽 사람, 타인에게 지칭할 때 호칭어와 같은 말인 “어머니”라고 한다. 자식이 자신의 부모를 말하거나 혼인한 딸이 자신의 부모를 부르거나 가리킬 때에 조심해야 할 사항은 “아버님”, “어머님”처럼 “님”자를 붙이지 말아야 하는 것이다. 부모와 자식 간에는 존경의 의미보다 친밀감이 우선하기 때문이다.(이성웅, 정희창 2003:245)

또한 자녀가 장성하기 전에 “OO외할머니”라고 자녀의 이름을 빌려 부모를 지칭하는 표현을 쓰기도 한다.

아버지와 조부모에게 돌아가신 어머니를 지칭할 때 살아계실 때와 같이 “어머니”라고 하고 또는 “어머님”이라고도 한다. 돌아가신 어머니를

일컫는 말로 “선자, 선비“ 또는 지방에서는 ”현비“라는 표현을 쓰기도 한다.

아버지를 가족과 친척, 처가 쪽 사람, 타인에게 지칭할 때는 “아버지”로 지칭하는데, 어릴 때는 “아빠”라는 표현을 많이 사용한다. 남편에게 또는 시댁 쪽 사람과 타인에게는 “친정(지역이름)아버지”로 지칭한다. 자녀가 어릴 때는 “OO외할아버지”로 쓰도록 한다.

돌아가신 아버지를 어머니와 처부모에게 지칭할 때 “아버지”로 하고, 그 외에 “아버님”¹ 또는 “아버지(아빠)”를 쓸 수 있다.

자녀에 대한 호칭어, 지칭어는 자녀가 혼인하기 전과 혼인한 뒤가 다르다. 자녀에 대한 호칭어, 지칭어를 정리하면 아래와 같다.

자녀에 대한 호칭어와 지칭어

		혼인하지 않은 자녀	혼인한 자녀
호칭어		OO(이름)	(OO)아비(아범), (OO)어미(어멈), OO(이름)
지칭어	가족, 친척에게	OO(이름), 그들이 부르는 대로	(OO)아비(아범), (OO)어미(어멈), OO(이름), 그들이 부르는 대로
	자녀의 직장 사람에게	OO씨, (OO) 직함(님)	
	타인에게	(우리)OO(이름), (우리)딸, (우리) 아들	
	손자, 손녀(해당 자녀의 자녀)에게		아버지(아빠, 아비, 아범), 어머니(엄마, 어비, 어멈)
	사돈 쪽 사람에게		(OO)아비, 아범, OO(이름) (OO)어미(어멈), 그들이 부르는 대로

한국에서는 자녀에 대한 호칭어 대해 살펴보면 부모는 아들이 혼인하기 전에는 이름 뒤에 “아, 야” 등을 붙여 부른다. 그러나 혼인한 후에는 “(oo) 아비, (아범)” 또는 “OO(이름)”으로 부른다.

¹ “아바님” 은 존칭형으로 “아/어” 모음 교체를 겪어 “아버님”으로 나타나기도 하였다. “아바님”이 “아버님”으로 변한 것과 같이 “아바니”도 “아버니”로 변하여 얼마간 존재하였다. (정달영 1999:199)

- (1) a. 상민아, 집에 일찍 와라!
b. 선진 아버지는 집에 없어?

위의 예를 보면 아들이 아이가 있을 때는 손자의 이름을 넣어 “선진 아비”로 부르고, 아들이 아이가 없을 때는 “OO(이름)”으로 부르는 것이 일반적이다.

딸도 아들과 같이 혼인하기 전에는 딸의 이름을 그대로 쓰고, 혼인한 다음에는 “(OO) 어머(어멈)”, “OO(이름)”으로 부르는 것일 일반적이다.

부모는 다른 사람에게 자기 자녀를 낮추어 지칭하거나 남의 자녀를 높여 일컫는다. 아들을 낮추어 부를 때는 “가아, 가돈, 미식”등이 있고, 딸은 “비녀, 여식”이라고 사용한다. 다른 사람의 자녀를 높여 부를 때는 “아드님, 따님”이라고 한다.

혼인하지 않은 아들을 부모가 가족과 친척에게 지칭하는 경우에는 “OO(이름)”을 쓰고, 아들보다 나이가 아래인 사람에게는 그들이 부르는 말인 “오빠, 형, 삼촌”등으로 사용한다. 직장 동료들에게 지칭할 때 “OO 씨, (oo)직함(님)”을 쓰고, 타인에게는 “(우리)oo(이름)”으로 사용한다.

딸도 아들과 같이 혼인하기 전에는 딸의 이름으로 그대로 지하고, 혼인한 다음에는 “(oo)어미(어멈)”, “oo(이름)”으로 지칭하는 것이 일반적이다.

우즈베크어의 부모 자녀 사이의 호칭어와 지칭어

	대상	구분	우즈베크어
호칭어	자녀-부모	어릴 때	dada(아빠), oyi(엄마)
		성장 후	ota(아버지), ona(어머니)
	부모-자녀	결혼 전	이름, qizim(우리 딸), o'g'lim(우리 아들), bolam(우리자녀)
		자녀 있을 때	
지칭어	자녀-부모	기본형	mening dadam(나의 아빠), mening oyim(나의 엄마), mening otam(나의 아버지), mening onam(나의 어머니)
		결혼 한 여자	
	부모-자녀	기본형	이름, bolam(우리 자녀), qizim(우리 딸), O'g'lim(우리 아들), mening qizim(나의 딸), mening o'g'lim(나의 아들)
		자녀 있을 때	

우즈베크어에서 자녀가 부모를 부를 때는 여러 기본형 호칭어가 있다. 주로 자녀가 부모를 호칭할 때 “dada”(아빠), oyi(엄마)라고 부른다. 좀 더 격식을 갖춘 상황에서 부를 때, “아버님”에 해당되는 단어는 “ota”, “어머님”은 “ona”를 사용한다.

(2) Farhod: Oyi, meni umrim qisqa qoldi! Lekin kasal bo'lganim bilan aqlim hali joyida.

(파르호드: 엄마, 내 인생이 얼마 남지 않았어. 그러나 아파도 아직도 제 정신이야).

(2)에서 보면, 아들이 “엄마”라고 표현하고 있다.

우즈베크어의 지칭어는 호칭어의 양상과 별 다른 점이 없다. “*dadam*”, “*oyim*”을 주로 사용하고 특별히 존칭의 의미를 강조할 경우에는 “*otam*”과 “*onam*”을 사용한다. 한국에서 부모를 지칭할 때 “우리”를 결합해서 “우리 아버지”와 “우리 어머니”로 쓰는 것처럼 우즈베크스탄에서는 “나”를 결합시켜 “*mening oyim*”(나의 엄마), “*mening dadam*”(나의 아빠)처럼 쓰는 것이 보편적이다.

우즈베크에서 부모가 자녀를 부를 때는 이름으로 부르는 것이 일반적이다. 결혼 전과 결혼 후, 아이가 있을 때 와 없을 때도 이름을 부르는 것이 보편적이다. 한국어처럼 아이 이름을 붙여서 부르는 경우는 거의 없다. 또는 “*qizim*”(우리 딸), “*o'g'lim*”(우리 아들), “*bolam*”(우리 자녀)라고 사용한다.²

한국어와 우즈베크어의 공통점과 차이점

	한국어	우즈베크어
공통점	한국에서 부모가 자녀를 부를 때 이름 뒤에 “아, 야”를 붙여서 부른다.	우즈베크 사람들도 자녀의 이름 뒤에 “ <i>xon, jon, bda, oy</i> ”등을 붙여서 부르고, 이것은 바로 친근감을 주기 위한 목적이다
차이점	1. 친족 부모를 부를 때 보통 기본형인 “아버지”, “어머니” 형태가 있고, 친근형으로 “엄마”, “아빠” 형태, 높인형은 “아버님”, “어머님” 형태를 사용한다. 2. 타인에게 자기 자신의 부모를 지칭할 때 “우리 아버지”, “우리 어머니”라고	1. 보통 기본적으로 “ <i>dada</i> ”, “ <i>oyi</i> ”의 형태를 사용한다. 우즈베크어에서는 부모를 높이는 표현이 따로 없지만 부모에게 높임의 뜻을 가진 “ <i>-lar</i> ” 조사를 붙여서 완성한다. “ <i>dadamlar, oyimlar</i> ”가 있어 정중함을 나타낸다. 2. 남이나 동기가, 그들의 배우자에게도 부모를 지칭할 때 “ <i>mening dadam</i> ”(제 아버지), “ <i>mening oyim</i> ”

² 부모가 자녀를 호칭할 때 사용하는 표현들: *qiz*(딸)+*im*(소유대명사 조사)(나의 딸), *o'g'il*(아들)+*im*(소유대명사 조사)(나의 아들), *bola*(자녀)+*m*(소유대명사 조사)(나의 자녀) 등

한다.	(제 어머니)라고 한다.
3. 자녀가 결혼하고 아기가 생긴 후 자녀를 손자/손녀의 이름을 넣어 ‘OO 아빠 / oo 엄마’ 라고 부르고 지칭한다.	3.자녀를 부르거나 지칭할 때 결혼 전이든 결혼 후든 관계 없이, 손자/손녀가 있어도 자녀의 이름으로 부르고 지칭한다.
4. 결혼하고 아이를 낳은 여자는 친정 부모를 지칭할 때 손자, 손녀의 이름을 사용해서, “OO 외할아버지 / OO 할머니”라고 한다.	4.손자, 손녀의 이름에 기대어 지칭하는 경우는 드물다.
5. 아는 사람이나 친구의 아버지를 “아버님”, 친구의 어머니를 “어머님”이라고 부른다.	5.이는 우즈베키스탄 학습자에게 다소 생소한 일이다. 우즈베크어에서는 친구의 부모님을 “amaki”(큰아버지 / 작은아버지), “xola”(고모)라고 부른다.

한국어에서는 돌아가신 아버지를 일컫는 말로 “선친, 선고” 등이 있고, 돌아가신 어머니를 일컫는 말로 “선비, 선자” 등이 있다. 우즈베크어에서는 부모님뿐만 아니라 돌아가신 사람에 대해서 이야기하거나 기억할 때 이름 앞에 “Olloh rahmatli” 라는 단어를 붙여서 말한다.

(3) Olloh rahmatli dadamlar dunyodan ko'z yumganlariga 2 yil bo'ldilar.

“Olloh rahmatli” 라는 표현은 우즈베크어에서 돌아가신 분에 대해서 이야기하거나 기억할 때 자주 사용하는 표현인데, 이 표현은 이슬람 종교와 관련이 있다. “Olloh”은 알라신을, “rahmatli”는 “죽은, 작고한”이라는 뜻을 가지고 있어서, “알라신 뜻으로 이 세상을 떠난 사람”의 의미를 가지고 있다.

참고문헌

1. 강영. 외국인을위한 한국어 호칭어 교육 14권 2호. 국제한국학회 고려대학교, 2006. pp.31-59.
2. 강주영. 방송 언어의 호칭어 사용 양상 연구. 대구가톨릭대학교 대학원 석사 논문, 2009.
3. 김태엽. 우리말의 높임법 연구. 대구대학교 출판부, 1998.
4. 전달영. 한국어의 친족 호칭어와 지칭어에 관한 연구, 한민족문화연구 5. 한민족학회, 1999. pp.197-211.
5. Abdurakhmonov G. O'zbek xalqi va tilining shakllaish haqida. Toshkent Davlat sharqshunoslik institute, 1999. 88p.
6. Uzbek- English online dictionary.
7. 국립국어연구원. 표준국어대사전. 두산동아, 1999.

К ВОПРОСУ СИНТАКСИЧЕСКИХ СРЕДСТВ В ИНТЕРНЕТ-РЕКЛАМЕ (НА МАТЕРИАЛЕ РЕКЛАМЫ НА КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ)

Эргашева Д.А.
ТашГИВ, Ташкент, Узбекистан

Аннотация: В данной статье рассматриваются синтаксические средства экспрессии интернет-рекламы товаров. Для теоретической основы анализа были рассмотрены исследования как корейских, так и российских лингвистов, исследовавших синтаксическую структуру и грамматические особенности интернет-рекламы.

Согласно исследованиям язык интернета – это сложная многоуровневая мультимедийная система, включающая языковые элементы информатики, лингвистики, кибернетики, и психологии и многих других современных наук. Кроме того, во-первых – это жанрово разнообразный корпус текстов, создаваемых и распространяемых в интернете. Во-вторых – это устойчивая внутриязыковая система, характеризующаяся специфическим набором лингвостилистических свойств и признаков. В-третьих – это особая знаковая система неоднородного типа с определённым соотношением вербальных и иконических компонентов¹.

Ключевые слова: текст объявления, средства создания рекламных сообщений, мотивация получателя, синтаксические средства выражения, грамматическое повторение

Abstract: Syntactic means of expression of internet advertisement of goods are discussed in the given article. Both Korean and Russian linguists' researches, who studied syntactic structure and grammatical features of internet advertisement, have been reviewed. Syntactic means of expression in text of the advertisement are used considerably more often than morphological. Syntactic means of expression are different, among them the most common are: exclamatory constructions, that are used to attract attention and question-answer constructions, used as signals attracting the reader and able to keep their attention through stimulating thinking and possible search for an answer. An object of special interest is interrogative sentences that not only have the function of searching for unknown information, but also function of

¹ Ахренова Н.А. Доминанты современной интернет-лингвистики: Автореф. дис. ... докт.филол.н. Мытищи: Институт лингвистики и межкультурной коммуникации, 2018. С.10.

stimulating, reaction on any fact of the reality or the message, that needs return speech act from the addressee- the interlocutor.

Keywords: text of the advertisement, means of creating advertisement messages, motivation of the recipient, syntactic means of expression, grammatical repetition

И Хе Ён в своих работах отмечает следующее: «В наше время реклама функционирует как важная система комплексных маркетинговых коммуникаций и действует как культурно-массовая творческая система в центре нашей повседневной жизни. Это предположение приводит нас к тому, что реклама должна верно и одновременно выполнять свою двухстороннюю функцию – информационную функцию и убедительную функцию.

Соответственно, исследование функции рекламы должно выполняться в вышеуказанном пункте двустороннего функционирования. Но, к сожалению, крупные исследования касались в основном информативной функции рекламы и анализировали коммуникационную эффективность сообщения, декодированного в рекламном тексте»².

Д.Г. Кувшинникова определяет рекламный текст как особый вид медиа-текста Проблема изучения рекламного текста как особого вида коммуникации стоит перед учеными уже не первый год. Данной теме было посвящено множество исследований, причем в различных областях гуманитарных наук. Они рассматривают текст рекламы в зависимости от структуры, в соответствии со всевозможными языковыми приемами, с точки зрения его уникальности и в парадигме текстов современной коммуникации. В ряде лингвистических трудов рекламный текст рассматривается как письменный речевой акт, социально детерминированный, обладающий необходимыми свойствами коммуникативного акта. Текст рекламы представляется как иллокутивный акт и характеризуется адресованностью и целенаправленностью. В то же время ученые-лингвисты утверждают, что он обладает перлокутивным эффектом – вызывает положительную или отрицательную эмоциональную реакцию у адресата, побуждает адресата к совершению действия;

² 이혜영. 광고텍스트의 의미해독을 위한 구조주의적 접근. 석사학위논문. 서울: 이화여자대학교, 1991. P.80.

рекламный текст является спланированным речевым актом: его содержание полностью продумано и подготовлено³.

Е.С. Ивановой отмечается, что использование директивов в баннерной рекламе обусловлено конечной целью рекламной коммуникации в целом – побудить адресата к действию. Так, распространенная в баннерной рекламе фраза "Далее" также представляет собой директив. Частое использование имплицатур в баннерной рекламе в сети Интернет обусловлено, в свою очередь, существующей тенденцией к экономии языковых средств, характерной для Интернет-коммуникации в целом. Данная тенденция к экономии языковых средств, характерная для Интернет-коммуникации в целом, является отличительной особенностью и баннерной рекламы, что неизбежно приводит к частому использованию в рекламных текстах данного типа различного рода имплицатур. В текстах Интернет-рекламы получают распространение три типа имплицатур: конвенциональные, теоретические и коммуникативные⁴.

По утверждению И.М. Белякова синтаксические особенности баннерной интернет-рекламы заключается в том, что при выборе синтаксической конструкции для порой единственного предложения, появляющегося на баннере, крайне важно обращаться к целевой группе. Когда синтаксическая структура вербального компонента такова, что благодаря ей потенциальный клиент чувствует, что рекламное сообщение обращается непосредственно к нему, шанс, что он зайдет на сайт по этому сообщению, резко возрастает. Так, целевая группа радиостанции "Европа Плюс" – молодые люди, со свободным мышлением, поэтому для них были выбраны следующие призывы "Включи весь мир!" Здесь главное – создать у реципиента ощущение, что рекламное сообщение ориентировано именно на него, благодаря чему он выберет именно это сообщение, а не сообщение конкурентов, написанное общими фразами. При этом основная задача – не потерять из виду главную цель и не ограничиваться

³ Кувшинникова Д.Г. Тексты интернет-рекламы: структура, специфика, эффективность: Дисс. ... канд.филол.н. М.: Институт международного права и экономики им. А.С. Грибоедова, 2014. С.6, 83.

⁴ Иванова Е.С. Когнитивно-прагматические особенности текстов англоязычной интернет-рекламы. М.: МГУ имени М.В. Ломоносова, 2012. С.14, 21.

просто перечислением функциональных характеристик товара или услуг. Цель – мотивировать реципиента отреагировать на баннер⁵.

По мнению Д.Г. Кувшинниковой интернет предоставляет уникальные возможности для установки и поддержки связи с пользователем: он предоставляет уникальную базу для быстрого реагирования потребителя на рекламное послание. Если ранее реклама привычно считалась односторонним коммуникативным процессом, то реклама в сети обладает интерактивностью, что выводит ее на совершенно новый уровень общения.

В исследовании Д.Г. Кувшинниковой предложена следующая классификация жанров интернет-рекламы:

1. Объявление
2. Рекламная заметка
3. Рекламное новостное сообщение
4. Афиша
5. Анонс
6. Вопрос-ответ
7. Опрос
8. Приглашение
9. Прайс / витрина.

В исследованиях Э.В. Волоховой отмечается, что для создания эффективных и качественных рекламных сообщений необходимо учитывать не только психологические особенности восприятия рекламных текстов, но и лингвистические. В связи с этим важной оказывается уже не столько информативность текста, а его экспрессивная насыщенность... Жанровое своеобразие рекламы рассматривается многими исследователями, однако общей классификации все-таки нет. Поэтому рекламные жанры – по-прежнему интересное направление исследований⁶.

В работах также Э.В. Волоховой описаны сложившиеся приемы построения рекламных сообщений постоянно обновляются так же, как и язык рекламных текстов. Это связано с быстрым распространением креативных приемов создания экспрессии, стирающим эффект их новизны. Как следствие, механическое копирование творческих приемов нивелирует образность текста и приводит к снижению эффективности

⁵ Беляков И.М. Особенности баннерной интернет-рекламы как поликодового текста (лингвистический аспект): Автореф. дисс. ... канд.филол.н. М.: 2009. С.18.

⁶ Волохова Э.В. Особенности текстов рекламы фармацевтической продукции в печатной прессе: Дисс. ... канд.филол.н. Москва: РУДН, 2015. С.6.

рекламного сообщения в целом. Для решения этой проблемы разработчиками рекламных сообщений применяются новые комбинации средств для создания экспрессии, без которой немыслима эффективная и качественная реклама, поскольку основная задача рекламного обращения – целенаправленное воздействие на реципиента с точки зрения выразительности сообщения, его впечатляющей силы. Экспрессивность (от лат. *expressio* – выражение) текста обуславливается использованием различных единиц языка. Морфологические средства включают в себя словосложение и различные аффиксы (ласкательные и уничижительные). На уровне синтаксиса средствами экспрессии выступают изменение обычного порядка слов, применение эллиптических конструкций, повторов и др. На лексическом уровне экспрессивность выражается с помощью междометий, усилительных частиц и слов, обладающих оценочным компонентом помимо своего предметнологического значения⁷.

Т.Н. Лившиц, описывая структурные особенности рекламы, утверждает, что основным структурным компонентом, выражающим прагматическую направленность рекламного текста, является кода. В практике рекламы кодой называется та часть рекламного текста, которая приводит потребителя к заключительному выводу о необходимости воспользоваться товаром/услугой. Кода может быть прямой и косвенной. Языковым выражением прямой коды является побудительное предложение, лексическое наполнение которого содержит призыв воспользоваться услугой, купить товар, совершить какое-либо действие, выгодное рекламодателю. «Покупай и выигрывай!» (ВА-БАНКЪ, 34, 96). Косвенная кода выражается при помощи утвердительных предложений, содержание которых наводит получателя на мысль о необходимости совершить определенные действия в отношении предмета рекламы, например: «Ваша покупка будет удивительно приятной! Мы ждем Вас!». Широко используется в качестве косвенной коды не прямое побуждение: «Корпорация «БЛИЦ» приглашает Вас к сотрудничеству в качестве регионального дилера» (АиФ, 35, 96).

Также в исследовании Т.Н. Лившиц указывается грамматический повтор, как основной синтаксический компонент, образующий структуру рекламного текста. В рекламе

⁷ Там же. С.98-99.

представлены разные типы грамматического повтора, в том числе, например, повтор одинаковых форм в структуре одного и того же предложения:

*К утреннему чаю на дачной веранде
К плотному обеду в санаторной столовой
К лёгкому ужину в уютном кафе
Кресла, стулья, столы из Италии...*

Грамматический повтор может репрезентоваться при помощи повтора синтаксической структуры составляющих текст предложений. Как правило, такой повтор характеризуется избыточностью средств выражения внутритекстовой связи, что довольно типично для рекламы, например, «Гипермаркет значит ГИПЕРвыбор»⁸.

В свою очередь в работах Э.В. Волоховой приведены синтаксические средства экспрессии в текстах рекламы фармацевтической продукции в печатной прессе. Отмечается тот факт, что, используются значительно чаще синтаксические средства (25%), чем морфологические. Синтаксические средства экспрессии следующие:

1. Восклицательные конструкции используются для придания большей экспрессии и как сигналы, призванные привлечь внимание, например: ««Турбослим» впервые позволяет худеть не только днем, но и ночью! «Турбослим» – почувствуйте разницу с ним!» (Burda №10, 2011г.) отмечает некоторую избыточность использования восклицательных предложений в отдельных рекламных сообщениях в потребительской прессе, когда развернутые объявления почти полностью состоят из восклицаний.

2. Вопросно-ответные конструкции используются как сигналы, привлекающие читателя и способные удержать его внимание за счет стимуляции мышления и возможного поиска ответа на вопрос. Подобные конструкции, содержащие уместные вопросы, дают возможность обозначить проблему, упорядочить изложение информации и одновременно придают сообщению непринужденность живого разговора⁹.

⁸ Лившиц Т.Н. Специфика рекламы в прагматическом и лингвистическом аспектах: Дис. ... канд.филол.н. Таганрог, 1999. С.85-88.

⁹ Волохова Э.В. Особенности текстов рекламы фармацевтической продукции в печатной прессе: Дисс. ... канд.филол.н. Москва: РУДН, 2015. С.107.

Н.Д. Ким отмечает, что особый интерес вызывают вопросительные предложения, несущие не только функцию поиска неизвестной информации, но также функции побуждения, реакции на какой-либо факт действительности или сообщения, требующие ответного речевого действия от адресата – собеседника¹⁰.

В исследованиях Э.В. Волоховой определен также и ряд других синтаксических средств среди которых указывается и грамматический повтор¹¹. В свою очередь И Ин Гён также указывает на приём повтора, как на один из эффективных методов воздействия в интернет-рекламе:

피로, 쌓이면 됩니다.

피로, 눈의 피로

신경통에 바로코민

민족의 슬기와 병이 긍지로

인류의 건강을 위하여

Если накопилось утомление – возникает болезнь

Против утомления глаз

и для нервной системы – Барокомин

Ради гордости и мудрости нации,

Ради здоровья человечества

신평제약 (바로코민)

Новый медицинский препарат (Барокомин)

В вышеприведенной рекламе применен приём повторения падежной частицы *로* на конце предложени.

오늘, 좋은 일이 생겼으면 좋겠다

이루어질 거예요.

희망찬 미래를 힘차게 펼쳐 가겠습니다.

В ожидании чего-то хорошего в этот день

И оно произойдёт

Широко раскроем будущее, полное надежд

(제일은행)

Банк Чеиль

¹⁰ Ким Н.Д. Вопросительность и вопросительная целеустановка высказывания (На материале преподавания корейского языка) // Синергия наук. <http://synergy-journal.ru/archive/article3769>

¹¹ Волохова Э.В. Особенности текстов рекламы фармацевтической продукции в печатной прессе: Дисс. ... канд.филол.н. Москва: РУДН, 2015. С.107.

В данной рекламе применяется повторение грамматической конструкции обещания 겹다/가겠습니다¹².

В отношении заголовков рекламных интернет-новостей Ким Хе Ён в своей статье указывает на их типы с текстологической и социолингвистической точек зрения. Изучение показывает, что используются следующие типы строк заголовка: (i) неполные информационные единицы, такие как названия условных единиц или фраз с пробелами, (ii) заголовки с местоименными выражениями, (iii) фразы типа вопросов с вопросительными словами или знаками или маркеры причин, (iv) загадочные заголовки, фразы широких, неоднозначных категорий и т.д.¹³

Заключение

На основании вышеизложенного можно прийти к заключению, что текст интернет-рекламы в зависимости от структуры, в соответствии со всевозможными языковыми приемами, в парадигме текстов современной коммуникации имеют свою специфическую уникальность. В ряде лингвистических трудов рекламный текст рассматривается как письменный речевой акт, социально детерминированный, обладающий необходимыми свойствами коммуникативного акта. Синтаксические особенности баннерной интернет-рекламы заключается в том, что при выборе синтаксической конструкции крайне важно обращаться к целевой группе. Таким образом, одной из характерных особенностей интернет-рекламы – экспрессивность (от лат. *expressio* – выражение) текста, которая обуславливается использованием различных единиц языка. На уровне синтаксиса средствами экспрессии выступают изменение обычного порядка слов, применение эллиптических конструкций, повторов и др.

¹² 이인경. TV 광고의 텍스트 언어학적 분석: 석사학위논문. 서울: 이화여자대학교, 2003. P.32, 42.

¹³ 김해연. 한국 인터넷 신문의 흥미 유발 전략의 텍스트언어학적/사회언어학적 분석 // A Textlinguistic/Sociolinguistic Analysis of Strategies of Arousing Interests in Korean Internet News. Seoul, 2009. vol.26. pp.107-138.

Список использованной литературы:

1. Ахренова Н.А. Доминанты современной интернет-лингвистики: Автореф. дис. ... докт.филол.н. Мытищи: Институт лингвистики и межкультурной коммуникации, 2018. С.10.
2. 이혜영. 광고텍스트의 의미해독을 위한 구조주의적 접근: 석사학위논문. 서울: 이화여자대학교, 1991. P.80.
3. Кувшинникова Д.Г. Тексты интернет-рекламы: структура, специфика, эффективность: Дисс. ... канд.филол.н. М.: Институт международного права и экономики им. А.С. Грибоедова, 2014. С.6, 83.
4. Иванова Е.С. Когнитивно-прагматические особенности текстов англоязычной интернет-рекламы. М.: МГУ имени М.В. Ломоносова, 2012. С.14, 21.
5. Кувшинникова Д.Г. Тексты интернет-рекламы: структура, специфика, эффективность: Дисс. ... канд.филол.н. М.: Институт международного права и экономики им. А.С. Грибоедова, 2014. С.6, 83.
6. Иванова Е.С. Когнитивно-прагматические особенности текстов англоязычной интернет-рекламы. М.: МГУ имени М.В. Ломоносова, 2012. С.14, 21.
7. Беляков И.М. Особенности баннерной интернет-рекламы как поликодового текста (лингвистический аспект): Автореф. дисс. ... канд.филол.н. М.: 2009. С.18.
8. Волохова Э.В. Особенности текстов рекламы фармацевтической продукции в печатной прессе: Дисс. ... канд.филол.н. Москва: РУДН, 2015. С.6.
9. Лившиц Т.Н. Специфика рекламы в прагматическом и лингвистическом аспектах: Дис. ... канд.филол.н. Таганрог, 1999. С.85-88.
10. Волохова Э.В. Особенности текстов рекламы фармацевтической продукции в печатной прессе: Дисс. ... канд.филол.н. Москва: РУДН, 2015. С.107.
11. Ким Н.Д. Вопросительность и вопросительная целеустановка высказывания (На материале преподавания корейского языка) // Синергия наук.
<http://synergy-journal.ru/archive/article3769>
12. 이인경. TV 광고의 텍스트 언어학적 분석. 석사학위논문. 서울: 이화여자대학교, 2003. P.32, 42.
13. 김해연. 한국 인터넷 신문의 흥미 유발 전략의 텍스트언어학적/사회언어학적 분석 // A Textlinguistic/Sociolinguistic Analysis of Strategies of Arousing Interests in Korean Internet News. Seoul, 2009. vol.26. pp.107-138.

К ВОПРОСУ СЕМАНТИКО-СИНТАКСИЧЕСКОЙ ФУНКЦИИ ВСПОМОГАТЕЛЬНОСТИ ГЛАГОЛОВ 버리다 и 내다 В КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Юнусова Г.Д.
ТашГИВ, Ташкент, Узбекистан

Аннотация: Данная статья посвящена семантико-синтаксическим функциям вспомогательных глаголов в корейском языке. В статье рассматриваются вспомогательного значения глаголов 버리다 и 내다. А также конструктивности вспомогательных глаголов, их присоединение к основному глаголу. Рассматривается группа вспомогательных глаголов с схожими между собой по функционированию, а в частности вспомогательные глаголы которые выражают дополнительное значение завершённости основного глагола. В статье отмечается также важность контекста для определение семы вспомогательных глаголов.

Ключевые слова: семантико-синтаксическая функция, основной глагол, вспомогательный глагол, соединительная форма, значение, функциональный признак

Title: To the Question of the Semantic-Syntactic Function of the Auxiliary Elements of the Verbs 버리다 and 내다 in the Korean Language

Author: Yunusova Gulshoda D., Tashkent State Institute of Oriental Studies, Tashkent, Uzbekistan

Abstract: This article is devoted to the semantic-syntactic functions of auxiliary verbs in the Korean language. The article discusses the auxiliary meaning of the verbs 버리다 and 내다. As well as the constructiveness of auxiliary verbs, their addition to the main verb. We consider a group of auxiliary verbs with similar functions, and in particular, auxiliary verbs that express the additional meaning of completeness of the main verb. The article also notes the importance of context for the definition of the seed of auxiliary verbs.

Keywords: semantic-syntax function, main verb, auxiliary verb, connecting form, meaning, functional sign

ВВЕДЕНИЕ

Синтаксические формы слова в современном корейском языке приобретают статус структурно-семантических компонентов предложения за счет своих функциональных комбинаторных свойств. При этом важна не только взаимообусловленность функциональных свойств и

грамматической формы, но и семантическое содержание, так как форма компонента предложения характеризуется составом различных признаков¹. Корейский язык относится к алтайской семье языков, что, безусловно, говорит о близости грамматического строя языков этой семьи. Корейский язык относится к так называемым агглютинативным языкам, в которых словоизменение и словообразование осуществляются путем присоединения суффиксов к основам существительных и глаголов.

Изучение семантических особенностей глаголов в корейском языке чаще всего зависят от функциональных признаков. Признаки характеризуются необходимостью определения отношений основной и вспомогательной функций 버리다, 내다, что накладывает дополнительную нагрузку на семантико-синтаксическую функцию в предложении. Исходя из такого положения нами определены критерии определения вспомогательной функции глаголов 버리다, 내다 в предложениях, основным их которых является невозможность их замены на по функциям глаголы. Так называемая “независимость” глагола заключается в том, что основная функция независимого глагола в предложении состоит в том, что он служит в качестве основного компонента предложения — сказуемого в предложении. Вспомогательная функция глаголов 버리다, 내다 (далее вспомогательные глаголы) не позволяет полноценно выполнять роль главного компонента предложения, чем и отличаются от других глаголов. Нами изучены научные работы, посвященные функциональной характеристике корейских глаголов, в частности, Чве Хён Бэ выделяется синтаксическая связь вспомогательных глаголов как одного из важных критериев в определении вспомогательной функции глагола. Такой точке зрения придерживаются многие исследователи, называя ключевым критерием. В частности, и Ко Ёнг Гин² рассматривается группа глаголов в семантической классификации. В этой классификации глаголы, несущие вспомогательную функцию рассматриваются отдельно от глаголов основного значения. Ниже рассмотрим

¹ Ким Н.Д. Грамматическая и функционально-семантическая природа главных членов предложения в современном корейском языке. Дисс... на соискание ученой степени канд.филол.н. Ташкент: ТашГИВ, 2006. С.90-91.

² 고영근. 국어문법의 연구. 서울: 탑출판사, 1983. pp.85-90.

пример, в котором такого рода “основного” и “вспомогательного” значения глагола ярко выражены:

니고라 씨가 생각을 해 보세요. *Нигорахан, подумайте (попробуйте подумать).*

В вышеприведенном предложении 보다 выполняет вспомогательную функцию в составе составного компонента предложения 해 보세요, т.е. выступает в качестве вспомогательного глагола со значением “пробовать”. В другом случае:

니고라 씨가 생각을 보세요.³ *Нигорахан, взгляните на идею.*

보다 [poda], выступая в качестве главного компонента предложения несет свое основное значение “смотреть, видеть”. Рассмотрим другой пример:

그 사람이 학교에 같이 가 줬어. *Этот человек пошел (сопровождал) в школу со мной.*

가 줬어 “пошёл” использовался в сочетании с 준다, который, в свою очередь, выполняет вспомогательную функцию. Сравним:

사람이 학교에 같이 줬어.^{*} *Этот человек отдал ее в школу, (недопустимая форма*)*

Далее рассмотрим функцию глагола 버리다 [peorida] в предложении:

나 혼자 집으로 와 버렸어⁴. *Я пришла домой сама.*

в сочетании 와 버렸어 используются глаголы 오다 버리다 [peorida], где 버리다 [peorida] наделен функцией передачи категоричности, окончательности действия. Сравним:

나 혼자 집으로 버렸어.^{*} *Я бросился домой один. (недопустимая форма).*

В рассмотренном предложении 버리다 [peorida], выступает в качестве основного глагола.

В корейском языке вспомогательная функция глаголов зависит от основного глагола. Сочетание вспомогательных глаголов имеют свою собственную внутреннюю структуру и образуют целостное соединение. В таком дополнении вспомогательный глагол связан только с основным глаголом соединительными аффиксами -아/어여 и -고.

³ * Предложение с пометкой является недопустимым в соответствии с нормативным корейским языком.

⁴ 손세모돌. 국어보조용언 연구. 서울: 한국문화사, 1996. P.42.

Другим вспомогательным глаголом, означающим завершение действия, является 내다. Рассмотрим функционирование этого глагола в качестве основного глагола. В толковых словарях используется несколько значений глагола 내다 [naeda]. “производить”, “представлять”, “вынимать”: 마을에 길을 냈다. *Провели дорогу в деревню.* 소리를 내다. *Произносить голос.* 시간을 내다. *Уделять время.*

В следующем примере мы видим значение перехода от 내다 [naeda]:

회사에 지원서를 내다. *Отправлять заявление на фирму.*

Как наблюдается выше, глагол 내다 [naeda] может использоваться в разных значениях в зависимости от используемого слова и контекста. Однако глагол 내다 [naeda] теряет свое первоначальное значение при присоединении к основному глаголу с помощью -아/어/여 [a/o/yo]:

1. 할머니는 그 여자를 문 밖으로 밀어 내며 소리쳤다.

Бабушка вытолкнула ее за дверь.

2. 나는 며칠동안 분석에 매달려 15 페이지 가량의 리포트를 작성해냈다.

Я провел несколько дней, анализируя 15 страниц отчета.

Пак Сон Ок приводит следующие примеры, хотя вспомогательный глагол 내다 [naeda] обозначает завершенность действия:

추위를 이겨 내다. *Победить холод.*

좋은 성과를 이루어 내야 한다. *Необходимо добиться хороших результатов.*

В приведенных выше примерах 이겨 내다 "победить" утверждает, что в 이루어 내야 한다 присутствует акт “завершения действия”.

Заключение

Таким образом, вспомогательные глаголы, которые означают завершение движения, включают наряду с другими глаголами глаголы 버리다 [beorida], 내다 [naeda]. Глаголы 버리다 [beorida], 내다 [naeda] обозначают завершение движения основных глаголов. Но нужно отметить, что значения вспомогательных глаголов может менять оттенок по содержанию текста.

Список использованной литературы:

1. Ким Н.Д. Грамматическая и функционально-семантическая природа главных членов предложения в современном корейском языке. Дисс... на соискание ученой степени канд.филол.н. Ташкент: ТашГИВ, 2006. С.90-91.
2. 고영근. 국어문법의 연구. 서울: 탑출판사, 1983. pp.85-90.
3. 서정수. 국어문법. 한양대학교 출판원, 1996. pp.630-637.
4. 손세모돌. 국어보조용언 연구. 서울: 한국문화사, 1996. P.42.

К ВОПРОСУ ОРГАНИЗАЦИИ ОБУЧЕНИЯ ПИСЬМУ НА КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ (НА ПРИМЕРЕ НАЧАЛЬНОГО И ПРОДВИНУТОГО УРОВНЯ ОБУЧЕНИЯ)

Абдуллаева Н.Х.

ТГПУ им. Низами, Ташкент, Узбекистан

Аннотация: Данная статья посвящена проблемам преподавания письменной речи в корейском языке. В статье отмечается важность обучения письменной речи, так как в изучении любого иностранного языка важны навыки и умение излагать свои мысли в письменной форме.

Обзор методической литературы показывает, что непрерывное совершенствование методики обучения и учет специфики грамматического строя корейского языка, лексический состав и формообразующие и грамматические явления довольно важная задача. В статье особо отмечается внедрение педагогических технологий в процесс обучения корейскому языку, так как от степени разработанности технологий и эффективности внедрения зависят успешное овладение корейским языком. Кроме того, современная методика обучения иностранному языку все больше обращена к вопросам реализации полученных теоретических знаний и их использования в практической деятельности.

Ключевые слова: педагогические технологии, методика, письменная речь, письмо, теоретический анализ методической литературы, обобщение передового опыта обучения иностранным языкам, научное наблюдение, педагогический эксперимент

Title: To the Question of the Organization of Letter Training in the Korean Language(on the Example of an Elementary and Advanced Level of Education)

Author: Abdullaeva Nasiba Kh., Tashkent State Pedagogical University named after Nizamiy, Tashkent, Uzbekistan

Abstract: This article is devoted to the problems of teaching written language in the Korean language. The article emphasizes the importance of writing training / In the study of any foreign language, skills and the ability to express your thoughts in writing are important.

A review of the methodological literature shows that the continuous improvement of teaching methods takes into account the specifics of the Korean language, the lexical composition and the formative and grammatical phenomena. The article especially notes the introduction of pedagogical technologies in the process of teaching the Korean language. Successful mastery of the Korean language depends on the degree of technology development and implementation efficiency. In addition, the modern

methodology of teaching a foreign language is increasingly focused on the implementation of the theoretical knowledge gained and its use in practice.

Keywords: pedagogical technologies, methods, written language, writing, theoretical analysis of methodological literature, generalization of best practices in teaching foreign languages, scientific observation, pedagogical experiment

Введение

На протяжении 200 лет корейский язык (первый опыт исследования в области корееведения был проведен в 1837 году) привлекает большое внимание с точки зрения преподавания и педагогических технологий. В течение этого периода в истории изучения корейского языка постоянно наблюдается сосуществование двух направлений – узко-практической теоретической, которая, исходя из потребностей сравнительного языкознания, стремилась определить место корейского языка в генеалогической иморфологической классификации языков.

До 1980 г. изучение корейского языка представлено научными трудами А.А. Холодовича, Ю.Н. Мазура, Е.Д. Поливанова, Л. Никольского и др. преимущественно в области фонетики, словообразования и некоторых разделах грамматики. Кроме того, изучение и преподавание корейского языка оставляет большое количество проблем, связанных с отсутствием четко выработанной методики преподавания исследуемого нами языка, базирующейся на синтезе теоретических и практических исследований, и соответствующих учебников и учебных пособий. Причина, связанная с изучением корейского языка, по мнению А.А. Холодовича, «заключается в весьма поверхностном знакомстве с этим языком; ни один из исследователей не прикоснулся сколько-нибудь серьезно к корейскому тексту, к памятникам корейской литературы, освещающей многие спорные вопросы этого языка, никто не занимался диалектологией» [4].

Обучение письму в корейском языке играет немаловажную роль в изучении корейского языка в полном масштабе. Как принято считать, письменной речью называется умение излагать свои мысли в письменной форме. Письменная речь отличается от других видов речевой деятельности тем, что при письменной коммуникации отсутствует непосредственный собеседник, нет общей ситуации для пишущего и читающего, письменное сообщение более развернуто и точнее оформлено синтаксически.

Письменная речь (письмо) выступает в основном как средство обучения языку и в методической науке как цель обучения письменная речь занимает важное место.

Возникновение и становление методики как отдельной и смежной науки датируется началом девятнадцатого века. В настоящее время непрерывное совершенствование методики обучения продолжается и решающим фактором при этом являются педагогические технологии и современные методы исследования. В зависимости от степени разработанности технологий и эффективности внедрения ожидаемые результаты будут более или менее весомыми. Современная методика обучения иностранному языку все больше обращена к вопросам реализации полученных теоретических знаний и их использования в практической деятельности и, тем самым, актуализируются методы такие как теоретический анализ методической литературы, обобщение передового опыта обучения иностранным языкам, научное наблюдение, педагогический эксперимент и др.

Обзор методической литературы по обучению иностранному языку показывает, что практическая цель при овладении языком может формулироваться и достигаться по-разному: в зависимости от постановки конкретных задач [1]. В нашем случае обучение письменной речи на примере корейского языка реализуется в процессе овладения студентами набором соответствующих грамматических, стилистических знаний, практических и коммуникативных навыков, необходимых для создания письменного текста, который служит средством общения. Наблюдения, сделанные в период практических занятий по корейскому языку на начальном и продвинутом уровнях в Ташкентского Государственного Педагогического Университета, показали, что уровень подготовки обучающихся к письменным работам очень низкий. Тексты, создаваемые обучающимися, в большинстве своем могут быть расценены как письменная запись устных высказываний, что является результатом более или менее успешного переноса навыков умения из устной речи в письменную.

Письменная речь, как принято считать, одна из важнейших видов в обучении иностранному языку [3]. Разнообразие подходов в обучению письму и письменной речи, а именно, от полного отказа от письменных форм обучения, до признания правомерности и необходимости обучения письменной форме

коммуникации в корейском языке приводит к тому, что остается важным деление на виды в обучении письменной речи. В методическом плане обучение письму и письменной речи можно распределить по следующим видам[3]:

формально-языковой вид – это ограниченное использование письма, к примеру, написание сочинений, заранее подготовленных в форме домашнего задания;

формально-структурный вид – письмо в форме написания какой-либо статьи, доклада, текста в форме описания, повествования или рассуждения и т.д.;

содержательно-смысловой вид – свободное творческое письмо в форме художественного или лирического текста, произведения и т.д., т.е. письмо как полноправный вид речевой деятельности и как коммуникативный процесс.

В корейском языке особое внимание письму следует уделить на начальном уровне обучения, так как письмо в корейском языке – это и владение графической системой языка. Прежде чем приступить к обучению графике письма нужно ознакомить обучающихся с корейским алфавитом *Хангыль* 한글. Корейский алфавит состоит из 40 букв. Каждая буква имеет свое название. Буква в алфавите следует в определенном порядке. Обучающимся необходимо запомнить этот порядок для того, чтобы в дальнейшем свободно пользоваться словарем и различными справочниками, где слова расположены в алфавитном порядке. Техника письма составляют навыки графики, каллиграфии и орфографии. Графика буквы, в отличие от всех европейских языков, состоят из прямых черт, кроме ㅇ, ㅅ. Отметим, что каллиграфия – это умение правильно писать буквы и соединять их в слоге и слове. Для обучения правильной каллиграфии с самого начала необходимо устранить интерференцию и выработать у студентов прочные навыки строгого соблюдения порядка написания черт корейских букв – сверху вниз и слева направо. И в дальнейшем надо следить, чтобы этот принцип не был нарушен. Также вызывает затруднение слоговое письмо корейского языка, поэтому при составлении слогов следует соблюдать несколько правил, с которыми надо заранее ознакомить обучающихся постепенно по мере прохождения гласных, согласных и дифтонгов. Далее обучение написания слогов, патчимов и т.д. строится на основе правил и аналогии. В обучении орфографии дополнительную трудность

вызывает опять – таки слоговое написание корейских слов. В тех случаях, когда не совпадает буквенно – слоговой принцип с морфологическим делением слова, предпочтение отдается морфологическому членению слога, т.е. запись слова происходит с учетом его морфологического состава (к примеру, глагол заканчивается на -다). Распространенным средством совершенствования техники письма и орфографии является списывание текста, а также различного рода диктанты – слуховые, зрительные, зрительно-слуховые, самодиктанты и т.п.

Результатом письменной речи является его произведение, оформленное по правилам каллиграфии и орфографии. Для обучения навыкам письменной речи используют подготовительные и речевые упражнения. Подготовительные упражнения, например, вопросно-ответные задания к тексту, составление плана способствует усвоению языкового материала. Речевые упражнения следует давать тогда, когда студенты научились излагать мысли своими словами. К речевым упражнениям относятся изложение, сочинение, написание письма [5].

На начальном этапе обучения еще одним видом речевых упражнений является изложение. Выбор заданий при написании изложения определяется подготовленностью обучающихся – изложение может быть по изученному тексту, по рассказу преподавателя. Задания могут быть весьма разнообразными, например, использовать в изложениях определенные грамматические конструкции, глаголы движения, изменить лицо рассказчика, выявить авторское отношение к героям, использовать опорные слова и т.д. Работа над изложением проводится следующим образом: сообщается задание, читается текст, после чего преподаватель объясняет незнакомые слова, под руководством преподавателя студенты выполняют упражнения на трансформацию отдельных синтаксических и лексических конструкций и т.п. делят текст на смысловые части, сопоставляют к написанию изложения. Такая работа может быть выполнена как домашнее задание. Изложение составляет необходимый этап в овладении письменной речью, так как учит пользоваться образцовыми и легко запоминаемыми языковыми формами, способствует выработке правильных речевых конструкций и обогащению словарного запаса, кроме того, развивает навыки, необходимые для написания сочинения.

Уже на начальном этапе обучения следует обращаться к такому виду речевых упражнений, как сочинение. Материалом, для сочинения может опираться на какой-нибудь текст, к примеру, о родном городе, о своем месте учебы (학교) и т.д., иллюстративный материал, впечатление от экскурсии, литературное произведение. В любом случае сочинению предшествует устная подготовительная работа, которая включает формулировку темы, составление плана, отбор необходимого языкового материала и работу над ним. Сочинение показывает, насколько обучающиеся овладели умением излагать свои мысли. Кроме того на начальном этапе одной из учебных целей является написание письма, каких-либо поздравительных открыток. Тематика письма определяется интересами обучающихся и имеющимся запасом языкового материала. Для написания письма необходимо познакомить студентов с образцами приветствия, обращения в корейской традиции, благодарности, извинения, обучить оформлению писем – расположить правильно дату, оформить адрес на конверте и т.п.

В основе каждой из этих целей и видов письменных работ должно быть представление об изучаемом языке как о речи, обучение которой есть выработка определенных стереотипов. Однако на практике чаще всего бывает сложно реализовать, так как представление основных видов обучения письму не всегда имеет тесную связь с частными, а именно с письменными формами при обучении. Далее подробнее рассмотрим формы письменных работ, внедрение которых, на наш взгляд, приведет к успешному овладению иностранного (корейского) языка на современном этапе.

Одной из важной формой письменной работы является диктант. Диктант, как известно, является формой орфографического упражнения, сущность которого состоит в записи воспринимаемого на слух или зрительно предложения, слова, текста [1]. По основной цели проведения все диктанты делятся на обучающие и контрольные. Главная задача обучающих диктантов – научить правописанию, основная задача контрольных диктантов – проверить уже усвоенные знания и усвоенные способы орфографического действия.

Как отмечалось выше, диктант проводится для проверки орфографических и пунктуационных знаний, правописания слов. Для диктантов целесообразно использовать связные тексты,

которые должны отвечать нормам современного корейского языка, быть доступными по содержанию обучающимся конкретного этапа обучения, в нашем случае, начального и продвинутого. Объем диктанта устанавливается согласно пройденному материалу, что в среднем составляет 80-120 слов и выше. Диктант, имеющий целью проверку подготовки обучающихся по определенной теме, должен включать основные правила, слова и выражения по конкретной теме, к примеру, 여행 (Путешествие), 쇼핑 (Покупки), 공항 (Аэропорт) и др. В обязательном порядке в текст диктанта должны включать пунктограммы, орфограммы этой темы, что способствует выявлению прочности ранее приобретенных навыков. Методика проведения диктантов предусматривает особую подготовку преподавателя, так как основное различие диктанта с другими формами письменных работ заключается на слуховом восприятии, а работа на занятии, в основном, имеет зрительную опору (упражнения в учебнике, слова записаны на доске). Даже если преподаватель проводит устную работу, у обучающихся имеется зрительный образ слова, поэтому необходимо регулярно использовать в работе орфографические упражнения, основанные на слуховом восприятии, практиковать обучающие диктанты различных видов. Для примера может служить словарный диктант, для записи слов под диктовку предлагается вводить алгоритм:

- 단어(표현) 듣기 (Прослушивание слова);
- 단어 (표현) 따라하기 (Повторение слова);
- 단어(표현) 부르기 (Проговаривание слова по слогам);
- 단어(표현) 쓰기 (Написание слова);
- 단어(표현) 검토 (Проверка выполненной работы).

Такого рода алгоритм написания диктанта является достаточно продуктивным, если обучающиеся будут четко выполнять все рекомендации по написанию диктанта и следовать установленным правилам.

Как отмечалось выше, в методической практике преподавания иностранного языка существуют разные виды диктантов, например, предупредительный диктант – вид слухового диктанта. Цель – предупреждение ошибок путём объяснения орфограмм до записи текста, слова. Применяется на начальном этапе изучения темы. По мере освоения способа проверки и усвоения материала заменяется объяснительным диктантом, при котором студентам предлагается после записи предложения или текста в целом объяснять написание слов. Методика проведения

диктантов предполагает и предварительную подготовку: слова с неизученными значениями заранее записываются и четко проговариваются во время проведения диктанта, слова с непонятным лексическим значением должны быть прокомментированы до прочтения текста диктанта в целом. Затем текст диктанта читается по отдельным предложениям. Каждое предложение диктуется два раза подряд: первый раз для восприятия и понимания, а второй – для записи. Приступать к записи предложения только по окончании его чтения. Если предложение является трудным для понимания или сложным предложением по структуре, то в этом случае диктовать, как и писать, следует не отдельными предложениями, а законченными смысловыми отрезками – словосочетаниями. После записи всех предложений текст диктанта рекомендуется повторить чтение написанного предложения повторно, с более продолжительными паузами после каждого предложения.

Таким образом, диктант как вид орфографического упражнения, сущность которого состоит в записи воспринимаемого на слух или зрительно предложения, слова, текста является довольно эффективным способом работы обучающихся корейскому языку. Нами отмечалось, что по основной цели проведения все диктанты делятся на обучающие и контрольные. Главная задача обучающих диктантов – научить обучающихся правописанию, основная задача контрольных диктантов – проверить уже усвоенные знания и освоенные способы орфографического действия. Ниже предлагаются некоторые виды диктантов, которые могли бы быть использованы на занятиях корейского языка:

- Диктант «Проверяю себя» – вид слухового диктанта, характеризующийся высоким уровнем самоконтроля. Способствует развитию орфографической зоркости, критического отношения к собственному тексту, осмыслению орфограмм на достаточно высоком уровне, вырабатывает навыки самопроверки. Во время записи текста обучающему разрешается спрашивать преподавателя, как пишется то или иное слово, выражение и т.д.

- Письмо с пропуском букв (диктант с пропущенными слогами) – разновидность диктанта «Проверяю себя». В процессе записи текста обучающиеся *пропускают слоги или слова*, если не знают или сомневаются в написании. На месте пропуска букв

ставится *прочерк* – по нижней линейке проводится черта. Запись в тетради выглядит следующим образом:

작__까지__ 우리 학교__ 열__히 수__을 __는데 올__는 지__학을 배__다). (작년까지는 우리 학교에서 열심히 수학을 했는데 올해는 지리학을 배운다).

После записи осуществляется орфографический анализ слов с пропущенными буквами и частицами и затем пропуски заполняются. Такой прием предупреждает появление ошибок и большого количества исправлений и является одним из самых эффективных приёмов развития орфографической зоркости. Кроме того, могут быть диктанты, способствующие улучшить навыки письменной речи, к примеру:

Комментированный диктант – вид орфографического упражнения, разновидность слухового диктанта в сочетании с орфографическим разбором. Орфографический анализ текста производится не до записи или после неё, а совмещается с письмом текста.

Комбинированный диктант – вид слухового диктанта, обладающий признаками предупредительного. Объяснительного и контрольного диктантов. Используется преимущественно на уроках обобщения. Вначале проводится предварительное объяснение орфограмм (2-3 предложения), в последующих предложениях орфограммы объясняются одновременно с письмом или после записи предложения, затем несколько предложений записываются без объяснений, по методике контрольного диктанта.

Выборочный диктант – вид слухового или зрительного диктанта, который предполагает запись не всего текста, а лишь тех слов, словосочетаний, предложений, в которых есть орфограммы на изучаемое правило. Выборочный диктант развивает орфографическую зоркость, внимание, умение обнаруживать изучаемые языковые явления, приучает обучающихся к анализу текста до его записи.

Творческий диктант – по заданию преподавателя в диктуемый текст обучающиеся вставляют определенные слова или изменяют грамматическую форму диктуемых слов.

Свободный диктант – в процессе записи текста обучающиеся могут заменить отдельные слова, изменить структуру предложения. Текст диктуется вначале целиком, затем по частям (3-4 предложения); каждая часть записывается после повторного её прочтения. Обучающиеся записывают каждую часть

текста по памяти, как запомнили. Тренируется память, а дополнительная цель – развитие речи.

Другая форма письменной работы это сочинения и изложения, которые считаются основной формой проверки умения и знаний по построению последовательного содержания текста [2, 3]. Объем сочинения или изложения устанавливается преподавателем согласно изученному материалу. Ниже приведем диалог для выполнения сочинения, для проверки знания форм косвенной и чужой речи:

A: 야, 오래간만이다. 동창회 때나 네 얼굴을 보는구나. 우리 얼마만이지?

B: 학교 졸업하고서 처음이니까 한 삼 년쯤 되나? 요즘 어떻게 지내?

A: 대학원에 가려고 준비 중이야.

B: 힘들겠구나. 그런데, 정희가 안 보이네.

A: 아까 연락이 왔는데 오늘 못 온다고 하더라. 너한테 안부 전해달래.

B: 못 오다니? 난 정희 보려고 왔는데.

Предполагаемый результат:

A 가 오래간만이라고 합니다. 동창회 때나 네 얼굴을 본다고 합니다. 얼마만이라고 합니다.

B 가 학교 졸업하고서 처음이니까 한 삼 년쯤 된다고 합니다. 요즘 어떻게 지내냐고 묻습니다.

A 가 대학원에 가려고 준비 중이라고 합니다.

B 가 힘들 거라고 했습니다. 그리고 정희가 안 보인다고 합니다.

A 가 아까 연락이 왔는데 오늘 못 온다고 하더라고 합니다. B 한테 안부 전해달라고 했습니다.

B 가 정희를 보러 왔다고 하면서 속상해 했습니다.

Однако нам следует учитывать, что содержание сочинения или изложения должны оцениваться по следующим критериям:

соответствие работы обучающегося теме и основной мысли;

полнота раскрытия темы; правильность фактического материала;

последовательность изложения.

Кроме того, при оценке речевого оформления сочинений и изложений следует учитывать разнообразие словарного и грамматического строя речи и стилевое единство и выразительность речи. Чаще всего преподавателю сложно

выработать какие то универсальные критерии оценивания и число языковых ошибок и стилистических недочетов на первом этапе может быть много. Поэтому на данном этапе следует проводить как можно больше орфографических упражнений. Рассмотрим методические рекомендации по проведению основных видов орфографических упражнений на начальном этапе. К орфографическим упражнениям относятся следующие виды работ: списывание; диктант; свободное (самостоятельное) письмо – подбор собственных примеров, изложение, сочинение и др. Наиболее популярным в обучении корейскому языку является списывание (베껴 쓰기 연습) передача в письменной форме зрительно воспринимаемого слова, предложения, текста. Особенно важно проводить упражнение на списывание с учетом сложности материала. Ниже рассмотрим виды списывания:

списывание с готового образца – для списывания предлагаются слова, предложения или текст без пропуска букв и дополнительных заданий; цель – списать правильно, без ошибок и искажений;

списывание с дополнительными заданиями – списывание чаще всего сочетается с выполнением заданий орфографического, грамматического, лексического или словообразовательного характера – разделить слова и частицы (к примеру, падежные и вспомогательные частицы, грамматические формы); выделить частицы или грамматические конструкции, подчеркнуть неправильные глаголы и т.д.

творческое списывание – восстановление деформированных предложений или текста; изменение грамматической формы записываемых слов;

списывание с группировкой – запись слов в два, три столбика с распределением частей речи или отбора антонимов и т.д.

Списывание как вид орфографического упражнения способствует формированию навыков написания только при условии специальной его организации как действия, направленного на активную лексико-орфографическую ориентировку в тексте. При этом списывание должно быть соединено с правильным слуховым анализом слова и подкрепляться его правильным произношением. Особое внимание следует уделять контрольному списыванию, который служит способом проверки сформированности умения списывать с

печатного или рукописного текста, определять границы предложений и правильно оформлять их на письме. Реализуя на практике принцип естественности процесса контроля, текст контрольного списывания следует напечатать на отдельных листах (по количеству обучающихся в группе) и раздать каждому студенту. Это обеспечит естественные для обучающихся условия выполнения задания, так как основным видом списывания в период обучения грамоте являлось списывание. Методика проведения контрольного списывания проводится по следующему алгоритму:

1. Текст прочитывается вслух преподавателем, затем – студентами.
2. Проверка понимания прочитанного (2-3 вопроса).
3. Повторение правил списывания. Преподаватель напоминает, что предварительно каждое предложение следует прочитать, постараться запомнить. Во время записи нужно диктовать себе по слогам, затем выполнить проверку. Дальше так же работать со вторым предложением и т.д.
4. Самостоятельная запись текста студентами.
5. Самопроверка. Преподаватель предлагает проверить записанное ещё раз – теперь уже не по предложениям, а целый текст. Написанный текст необходимо тщательно сверить с образцом.

Таким образом выше рассмотрены виды и формы письменной работы, рекомендуемые в обучении корейскому языку. Безусловно, что не один вид и форма работы не предлагает исключительность и приемлемость, но с учетом каких-либо частных решений в обучении рассмотренные виды и формы могли бы дополнить процесс обучения.

Заключение

И в заключении, отметим, что письмо играет чрезвычайно важную роль в человеческом обществе, оно могущественный двигатель человеческой культуры. Благодаря письму люди могут использовать огромный запас знаний, накопленных человечеством во всех сферах его деятельности, развивать дальше наследие прошлого и сохранить опыт многих поколений для будущего. Письмо прошло длинный и весьма сложный путь развития, который охватывает период в несколько тысяч лет. Представляя

собой дополнительное к звуковому языку средство общения людей, возникающее на базе языка и служащее для передачи речи на большие расстояния и закрепления ее со времен начертательных знаков или изображений до настоящего времени.

Список использованной литературы:

1. Артёмов В.А. Эксперимент в психологии и методике обучения иностранным языкам. В кн.: Вопросы психологии и методики обучения иностранным языкам. М., 1997.
2. Ляховицкий М.В. О сущности и специфике экспериментального исследования в методике обучения иностранному языку. Иностранные языки в школе. М., 1969.
3. Миролубов А.А. Рахманов И.В., Цетлин В.С. Общая методика обучения иностранным языкам в средней школе. М.: Просвещение, 1967.
4. Холодович А.А. Очерки грамматики корейского языка. М.: Восточная литература, 1954.
5. Штульман Э.А. Основы эксперимента в методике обучения иностранным языкам. - Воронеж, 1971.

МЕТОДЫ И ПРИЁМЫ ОБУЧЕНИЯ ЛЕКСИКЕ НА ЗАНЯТИЯХ ПО КОРЕЙСКОМУ ЯЗЫКУ (НА МАТЕРИАЛЕ ЛИТЕРАТУРНЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ)

Алимова З.А.
ТГПУ им. Низами, Ташкент, Узбекистан

Аннотация: В данной статье кратко анализируется место лексики в системе языковых средств. Рассматриваются методы и приемы обучения лексике на занятиях по корейскому языку такие, как метод заучивание слов, игровой метод, метод с использованием инновационных технологии, метод творческой деятельности учащихся. Обращение к данной теме обусловлено потребностью в систематизации ранее полученных знаний в рамках разработки занятия с использованием литературных произведений, выявлении недостаточно изученных аспектов данного явления и их дальнейшей разработке.

Ключевые слова: Лексика, лексикология, речевой деятельность, метод, инновационные технологии, творческая деятельность

Title: Methods of Teaching Vocabulary in Lessons in Korean Language (on the Material Literature Works)

Author: Alimova Zamira A., Tashkent State Pedagogical University named after Nizamiy, Tashkent, Uzbekistan

Abstract: This article briefly analyzes the place of vocabulary in the system of language tools. The methods and techniques of teaching vocabulary in the Korean language classes are examined, such as the method of memorizing words, the game method, the method using innovative technologies, the method of students' creative activity. The appeal to this topic is due to the need to systematize previously acquired knowledge in the framework of developing a lesson using literature, identifying insufficiently studied aspects of this phenomenon and their further development.

Keywords: vocabulary, lexicology, speech activity, method, innovative technologies, creative activity

I. Введение

На современном этапе развития образования одной из наиболее актуальных проблем, требующих новых путей решения, является необходимость качественного улучшения знания корейского языка

Необходимо разрабатывать и использовать новые подходы и технологии, нацеленные на повышение мотивации учебной

деятельности школьников, а соответственно и уровня владения языком. И активные методы обучения отвечают этим требованиям, так как суть их заключается в том, чтобы заинтересовать учащихся, сделать его активным участником образовательного процесса.

II. Лексика в системе языковых средств

Лексика в системе языковых средств является важнейшим компонентом речевой деятельности: аудирования и говорения, чтения и письма. Это определяет ее важное место на каждом уроке иностранного языка, и формирование лексических навыков постоянно находятся в поле зрения учителя.

Лексика – это совокупность слов (словарный запас) того или иного языка. Слова, которые человек использует в своей речевой практике, устной и письменной, составляют его активный словарный запас. Чем богаче и разнообразнее словарный запас человека, тем легче пользоваться ему языком.

Лексикология (греч. *leksis*, *leksicos* – слово, выражение; *logos* – учение). Таким образом, лексикология рассматривает словарный состав языка в разных аспектах¹.

Словарь-книга, содержащая собрание слов, расположенных по определённым принципам, и дающая сведения об их значениях, употреблении, происхождении, переводе на другой язык².

Основной целью обучения лексическому материалу является формирование у учащихся лексических навыков как важнейшего компонента экспрессивных и рецептивных видов речевой деятельности.

Существует шкала владения иностранным языком для рецепции, продукции и взаимодействия, дающая представление о том, что учащегося должны уметь, начав изучать язык:

¹ Елисеева В.В. Лексикология английского языка. СПб.: Изд-во СПбГУ, 2003. С.189.

² Новый энциклопедический словарь. М., 2000. С.243.

Рецептивные умения	Умение взаимодействия	Продуктивные умения
Узнавать знакомые слова и основные фразы, касающиеся окружающей среды.	Взаимодействовать на простом языке, но коммуникация зависит от стратегии повторов, перефразирования и повторов; задавать простые вопросы и отвечать на них, реагировать на простые утверждения в знакомых областях.	Продуцировать простые фразы и предложения о людях, их местоположении.

Лексические навыки характеризуются большей осознанностью, что проявляется в выборе слов, в их сочетании с другими словами и зависимости от цели коммуникации. Также выделяется языковой лексический навык: операции по анализу слов, по словообразованию, конструированию словосочетаний.

Повышенное внимание к этому аспекту иноязычной речи объясняется рядом причин:

- 1) от степени владения лексикой в первую очередь зависит содержательная сторона высказывания;
- 2) лексика, подлежащая усвоению, не однородна по своим психологическим, психолингвистическим характеристикам;
- 3) усвоенный лексический минимум следует рассматривать как базовую (опорную) лексику;
- 4) навыки по применению языковых единиц, материала на лексическом уровне являются важным компонентом таких видов речевой деятельности, как аудирование, чтение и говорение;
- 5) возникает необходимость проводить работу по систематизации изученных ранее лексических единиц³.

С методической точки зрения сложный процесс овладения иноязычной лексикой включает много компонентов: предъявление, объяснение, разнообразные упражнения для тренировки и применения, контроль за процессом становления и сформированности лексических навыков. В становлении механизмов лексического оформления высказывания важную роль играют лексические правила.

Сложность проблемы лексических правил требует рассмотрения таких факторов, как правомерность выделения

³ Гальскова Н.Д. «Современная методика обучения иностранным языкам». М., 2004. С.50.

лексических правил, их содержание и организация в обучении. Для решения поставленных вопросов выделяются единицы лексического минимума и единицы обучения, для которых и нужны лексические правила. По мнению В.Л. Скалкиной⁴ и Н.В. Варезжиной учебная лексемно-семантическая единица:

1) направлена на обучение и как таковая уже содержит зачатки методической типологии;

2) ориентирована на носителей другого (конкретного) языка и, следовательно, учитывает понятийно-семантическую сетку, характерную для иного лингвосоциума;

3) по своей природе уже является селективной единицей, то есть лексическая единица, пропущенная через «сито» элементарного отбора».

В плане выражения учебная лексемно-семантическая единица может состоять из одного, двух, трех и более слов, вплоть до предложения; может быть простым, сложным, производным, сокращённым и конвертированным словом. В плане содержания значения учебные лексемно-семантические единицы весьма неоднородные: это основное, дополнительное, нормативно-прямое, переносно-фигуральное, коннотативное, стиле-регистрационное, социально-ареальное, ономастическое и другие значения⁵.

Активный лексический навык предусматривает владение рядом операций, таких как перевод учебных лексемно-семантических единиц из долговременной памяти в оперативную, сочетание слов по смыслу и форме по определённым схемам, замещение свободной позиции и использование их в устной и письменной формах общения.

Все компоненты лексического навыка должны учитываться как при введении лексических единиц, так и при формировании соответствующего навыка в процессе работы с словарем, с текстом, лексическими упражнениями, при активации лексики в иноязычной речи⁶.

⁴ В.Л. Скалкин – лингвист, английский филолог и педагог, доктор педагогических наук.

⁵ Илбин М.С. Основные теории упражнений по иностранному языку. Под ред. проф. Цетлина В.С. М.: «Педагогика», 1995. С.134.

⁶ Рогова Г.В., Верещагина И.Н. Методика обучения английскому языку на начальном этапе в общеобразовательных учреждениях. М.: Просвещение, 1998. С.96.

III. Разработка занятия с использованием литературного произведения

Существуют различные способы и методы обучения лексике на уроках корейского языка.

В ходе работы будут изучены такие методы и приемы обучения лексики, как: метод заучивания слов, игровой метод, метод с использованием компьютерных технологий и метод творческой деятельности учащихся. Рассмотрим данные методы на примере и приемы обучения лексике на занятиях по корейскому языку на материале художественного произведения “선녀와 나무꾼 옛날 이야기”.

1. Метод заучивания слов. Данный метод является одним из распространенных в наши дни. Так как залогом правильной речи учащегося является словарный запас, которым он обладает. И чем он шире, тем легче правильно выразить свою мысль или пожелание.

Но простое заучивание слов является не самым увлекательным процессом для учащихся, что сопровождается низкой способностью запоминать слова. Обычно для того, чтобы слова легко запоминались достаточно сделать процесс обучения более интересным.

Рассматривая данное выше произведение 선녀와 나무꾼 옛날 이야기 у учащихся, знания которых соответствуют уровню ниже среднего, могут возникнуть проблемы с переводом из-за незнакомых слов, которые не употребляются в повседневной жизни и которые требуют заучивания. Например:

선녀 – небесная фея

나무꾼 – дровосек

연못 – пруд

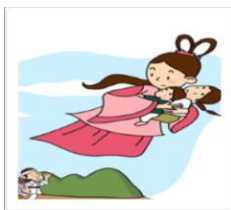
사슴 – олень

Для того, чтобы учащимся было легче работать с текстом, прежде всего, следует разобрать перевод слов и их значение. Это можно сделать следующим образом:

- 1) Учащимся дается задание самостоятельно провести работу со словарями найти незнакомые слова;
- 2) Преподаватель проверяет правильность найденного учащимися перевода и разбирает значение данного слова;
- 3) заучивание слов с помощью карточек с изображением.

Преподаватель показывает карточку и проговаривает правильное произношение данного слова.

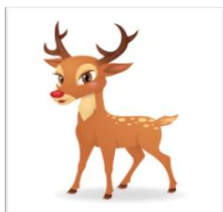
Например:



Слово: 선녀
Перевод: Небесная фея
Произношение: [Соннё]



Слово: 연못
Перевод: Пруд
Произношение: [Ёнмот]



Слово: 사슴
Перевод: Олень
Произношение: [Сасым]



Слово: 나무꾼
Перевод: Дровосек
Произношение: [Намуккун]

Теперь, когда учащиеся хорошо запомнили слова и их правильное произношение можно провести быстрый опрос всех учащихся.

Игровой метод. Среди наиболее эффективных методов обучения иностранной лексике можно выделить игру.

Обучение лингвистике данным методом может выглядеть следующим образом:

1. Бинго (лото) – можно сделать карты бингос иллюстрациями и называть их. Для тех, кто умеет читать,

можно сделать наоборот: написать на картах бинго названия предметов, а сами предметы показывать на карточках.

В данной игре более удобно использовать существительные из текста.

Пример карты для игры в бинго:

선녀	아기	산
날개	나무꾼	연못
사슴	하늘	사냥꾼

В данном случае взяты слова из текста, которые даны учащимся в виде карты для игры в бинго.

2. Метод с использованием инновационных технологий.

Применение информационно-коммуникационных технологий позволяют значительно повысить эффективность процесса обучения иностранному языку.

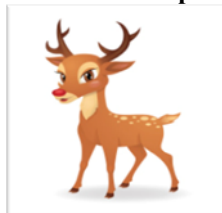
Использование мультимедийных программ при обучении лексике.

Используя данный метод можно разучивать с учащимися слова из текста с помощью проектора. В данном случае во время объяснения новых слов учащиеся будут одновременно и наглядно и на слух запоминать слова, им будут показаны картинки, обозначающие новые слова, и дано озвучивание правильного произношения. Например:

Дается новое слово

사슴

Показывается картинка



Озвучивание

[САСЫМ]

Синхронное воздействие на слухи действие человека повышает объём, и степень усвоения передаваемой в единицу времени информации.

Используя данный метод, учащимся также может быть предоставлен просмотр мультфильма *선녀와 나무꾼 옛날 이야기* с титрами на корейском языке.



1. Метод творческой деятельности учащихся.

Использование данного метода направлено на развитие мыслительной деятельности учащихся, даёт им возможность показать свои знания не только в области корейского языка, но и в других сферах деятельности, вырабатывают быстроту реакции, внимание, сосредоточенность.

Наибольший эффект достигается в ситуации, когда учащиеся утомлены.

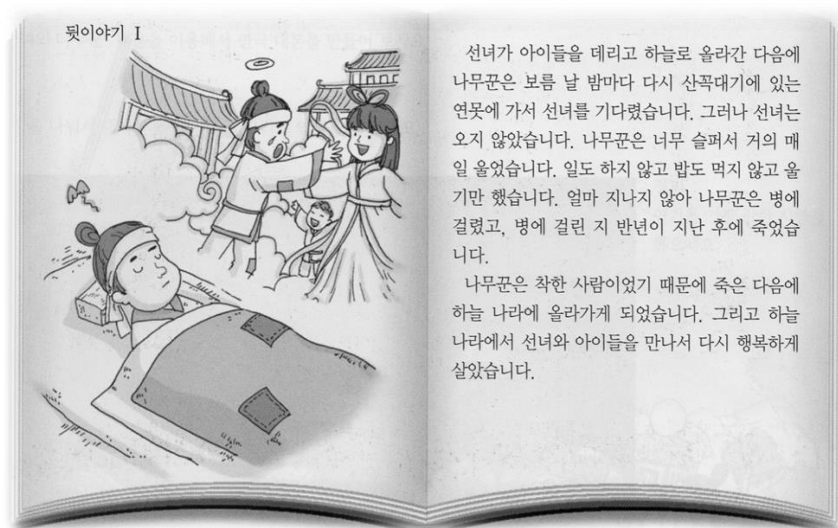
После того как учащиеся проведут работу над неизвестными словами и над текстом *선녀와 나무꾼*, учащиеся делятся на подгруппы и выполняют творческое задание.

Задание:

Так как у данного текста отсутствует концовка, учащиеся в подгруппах начинают работу над продолжением сказки в сотрудничестве.

Каждой подгруппе дается один из вариантов продолжения сказки под названием *뒷이야기 1*, *뒷이야기 2*, *뒷이야기 3*, *뒷이야기 4*.

Например 뒷이야기 1:



Работа в группе заключается в разборе данного текста внутри группы с последующим представлением своей версии в виде мини-сценки на корейском языке.

По окончании показа мини-сценок, учащиеся должны доступно объяснить суть содержания своей версии продолжения сказки на русском языке так, чтобы участники других групп поняли ее.

В самом конце все учащиеся выбирают наиболее вероятный по их мнению вариант продолжения сказки.

IV. Заключение

Итак, исходя из работы, посвященной методам и приёмам обучения лексике на занятиях по корейскому языку на материале литературных произведений, можно сделать следующие выводы:

1. Лексика в системе языковых средств является важнейшим компонентом речевой деятельности.

2. Наиболее эффективными методами обучения лексике на занятиях по корейскому языку являются: метод заучивания слов, игровой метод, метод с использованием компьютерных технологий и метод творческой деятельности учащихся.

3. Залогом правильной речи учащегося является словарный запас, которым он обладает и чем он шире, тем легче правильно выразить свою мысль или пожелание.

4. Среди наиболее эффективных методов обучения иностранной лексике можно выделить игру, которая обеспечивает активное участие каждого ученика, стимулирует речевое общение, способствует формированию интереса и стремления изучать иностранный язык.

5. Мультимедиа позволяет одновременно проводить операции с неподвижными изображениями, динамическими изображениями, текстом и звуковым сопровождением.

6. Использование метода творческой деятельности учащихся направлено на развитие мыслительной деятельности учащихся, даёт им возможность показать свои знания не только в области корейского языка, но и в других сферах деятельности, вырабатывают быстроту реакции, внимание, сосредоточенность.

Список использованной литературы:

1. Рогова Г.В., Верещагина И.Н. Методика обучения английскому языку на начальном этапе в общеобразовательных учреждениях. М.: Просвещение, 1998. С.96.
2. Гальскова Н.Д. «Современная методика обучения иностранной языках». М., 2004. С.50.
3. Елисеева В.В. Лексикология английского языка. СПб: Изд-во СПбГУ, 2003. С.189.
4. Илбин М.С. Основные теории упражнений по иностранному языку. Под ред. проф. Цетлина В.С. М.: «Педагогика», 1995. С.134.
5. Новый энциклопедический словарь. М., 2000. С.243.

**КОНЦЕПТ «ЖИЗНЕННЫЙ ПУТЬ ЧЕЛОВЕКА» В
КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ (на материале фразеологизмов с
соматическим компонентом)**

Жила В.Г.
КНУ им. Тараса Шевченко, Киев, Украина

Аннотация: В статье рассматриваются основные особенности и закономерности функционирования фразеологизмов с соматическим компонентом в корейском языке. Предмет анализа – фразеологические единицы, семантически связанные с концептами «беременность», «рождение человека», «возраст», «жизнь» и «смерть». В результате были выявлены особенности восприятия и ассоциации жизненного пути человека в корейской лингвокультуре.

Ключевые слова: фразеологизм, соматический компонент, корейский язык, концепт, языковая картина мира, рождение, жизнь, смерть, корейская лингвокультура

Title: Concept «Human Lifeway» in Korean (based on phraseological units with the somatic component)

Author: Zhyla Viktoriya, Taras Shevchenko National University of Kiev, Kiev, Ukraine

Abstract: This article is devoted to the analysis the main features of the function of phraseological units with a somatic component in Korean. The subject of analysis are idioms semantically related to the concepts of “pregnancy”, “birth of a person”, “age”, “life” and “death”. As a result, the features of perception and association of a person’s life in Korean culture of language were shown.

Keywords: phraseological unit, somatic component, Korean, concept, linguistic picture of the world, birth, life, death, Korean culture of language

Вопросы земного существования человека всегда интересовали представителей рода и остаются актуальными во все времена. Это связано с интересом изучения разных национальностей, мифологии, человеческого сознания и других значимых факторов. Существование человека на Земле «составляет ядро национального и индивидуального сознания» [1, с.325].

Жизненный путь начинается с момента рождения, формирования, развития, происходят определенные этапы, наделённые особым смыслом, и заканчивается смертью.

Проблемой жизненного пути человека были заинтересованы, в первую очередь, представители различных школ и направлений психологической науки (С.Л. Рубинштейн, А. Адлер, К. Юнг, Э. Берн, Б.Г. Ананьев). Лишь в конце XX века эта тема привлекла внимание лингвистов, которые обратились к изучению человека в культурологическом или антропологическом аспекте.

Антропоцентрическая парадигма, в рамках которой языковые элементы рассматриваются во взаимосвязи с человеком и его сознанием, определила изучение в отрасли концептуализации (В.Н. Телия, А. Вежбицкая, В.М. Мокиенко, Н.А. Аникина, В.А. Маслова). «Концептуализация – процесс познавательной деятельности человека, заключающийся в осмыслении поступающей к нему информации и приводящий к образованию концептов» [2, с.5].

Язык в человеческом сознании хранится в виде концептов. Источник концептов рождается в сознании человека как чувственный образ.

Вербализация концептом словами наиболее популярна, вербализация через фразеологические единицы (далее ФЕ) известна в меньшей степени. Хотя многие лингвисты отмечают большие перспективы при изучении концептов на материале фразеологизмов. Как отмечает Аникина, «фразеологические единицы способны репрезентировать концепты наравне со словами, но в них в большей степени отражается образно-эмоциональная и национально-специфическая стороны концепта. А благодаря живой внутренней форме они способны отражать те аспекты концепта, которые не находят воплощения в лексике» [3, с.7].

В работе мы обратились к изучению концептов на материале фразеологизмов с соматическим компонентом. Являясь одним из древнейших пластов лексики, соматизмы сосредотачивают универсальный лексический фонд языка и характеризуются высокой частотностью употребления, устойчивостью и богатой семантической структурой.

Познавательная ценность фразеологизмов в корейском языке значительна. В них корейский народ высказал точные, мелкие и глубокие суждения об истории, этнографии, общественных отношениях, мировоззрении, национальной психологии, национальном поведении, нравственных ценностях,

верованиях – обо всем, что составляет культуру нации. То есть любой фразеологизм – это «носитель культурной информации» [2, с.21].

Почти все ФЕ входят в сферу человеческой деятельности, все их значения ориентированы на человека и выражают взаимодействие человека с миром, что проявляется как в чувственном восприятии, так и в социальном отношении человека к миру.

Изучая языковые оценки человека, мы тем самым пытаемся осмыслить, систематизировать и описать их как факты обыденного сознания и национально-образного мышления в универсальных категориях так, как они представлены в языке и фразеологизмах.

Актуальность нашей статьи определяется научным интересом к вопросам взаимодействия языка, сознания и мышления. Выбор концепта «жизненный путь человека» объясняется их универсальностью и значимостью как для представителей отдельной культуры, так и для мирового общества.

Анализ фразеологических единиц корейского языка представляет особый интерес в силу того, что он позволяет выявить своеобразие национальной картины мира корейского народов.

Цель нашей статьи – исследовать и описать ФЕ с соматическим компонентом, которые характеризуют жизненный путь человека.

Рассматриваемый нами концепт «жизненный путь человека» является одним из универсальных и актуальных в языковой картине мира многих народов. В нашей статье мы выделяем основные фазы жизни человека на протяжении его пути, а именно: «вынашивание ребенка», «рождение», «жизнь», «становление как личности / возраст» и «смерть». Поскольку в таких жизненно-важных событиях актуализируется общественно-исторический опыт, накопленный человеком за всю историю своего существования.

Материал исследования включает 67 ФЕ, которые репрезентируют концепт «жизненный путь человека» в корейском языке, отобранных методом сплошной выборки из сборников и фразеологических словарей корейского языка.

В лингвистической литературе накоплен уже немалый опыт изучения концептов как на материале отдельно взятых

языков, так и нескольких (родственных или неродственных) языков в рамках сравнительно-исторической, контрастивной и сопоставительно-типологической лингвистики.

Следует отметить, что в последние годы появилось ряд фундаментальных работ по изучению концептов на материале фразеологизмов или паремий в корейском языке, в частности исследования, анализирующих концепт «смерть» [4], «труд» [5], «пища» [6], «страдание» [7], «жизнь и смерть» [8]. Но, несмотря на такое количество научных работ, в которых рассматриваются отдельные концепты, жизненный цикл корейского народа на материале фразеологизмов с соматическим компонентом активно не изучался языковедами.

Анализ концептов на материале фразеологизмов в корейском языке представляет большой интерес благодаря богатейшему фонду фразеологизмов с соматическим компонентом, которые, безусловно, являются значимыми в культурологическом отношении. Не будет преувеличением отметить, что многие существительные-соматизмы в корейском языке «характеризуются совокупностью факторов, обеспечивающих фразообразование: экстралингвистических, связанных с осмыслением и освоенностью человеком частей собственного тела; системно-языковых, отражающих место соматических лексем в лексико-семантической системе; внутрисловных, раскрывающих ряд семантических, структурных и иных особенностей, активизирующих способность лексической единицы к фразообразованию» [9, 321].

Жизненный путь каждого человека, независимо от национальности, религии, цвета кожи, начинается с *рождения*. В Корее рождение ребенка составляет событие большой важности. Особое внимание к появлению на свет нового человека обуславливается не только естественной необходимостью продолжения самого себя, но и своей семьи в целом. Поэтому относились с особой внимательностью как к рождению ребенка, так и к его вынашиванию.

Необходимо отметить, что корейцы осознавали, насколько важна для будущего человека забота о состоянии матери в период беременности. Безусловно, вынашивание ребенка – большое испытание для физического и психологического здоровья женщины, поэтому будущую мать окружали заботой и вниманием. Как свидетельствуют фразеологизмы, *образ беременной женщины* ассоциируется с соматизмами 몸 (тело) и 배 (живот).

Например: 몸이 무겁다, 몸을 가지다, 배가 부르다, 배가 불룩해지다.

Рождение ребенка в давние времена сопровождалось с различными обрядами и традициями, а вместе с ними и фразеологизмами, которые, в той или иной мере, описывают процесс рождения или состояние тела. Например, ФЕ 귀가 빠진 날, 귀가 빠지다, 귀가 떨어지다 дословно переводятся как «падает / выпадает ухо». Когда ребенок рождается, первым из утробы матери выходит голова. Поэтому считается, если уши показались или «выпали», то остальная часть тела выйдет быстро и легко. Также рождение ребенка ассоциируется с облегчением или освобождением тела 몸을 풀다, 배꼽에서 떨어지다; с появлением волос на голове 머리에 털 나고.

Следующий этап в жизни человека – это становление как личности, достижение определенного возраста. Многие фразеологизмы характеризуют **возрастные различия** людей. В корейских ФЕ маленького ребёнка ассоциируют с материнским молоком или кровью: 머리에 피도 마르지 않다, 대가리에 피도 안 마르다 (букв. на голове кровь ещё высохла), 입에서 젖내가 나다 (букв. на губах молоко материнское), также с отсутствием зубов 이도 안 나다 или сопливым носом 코를 흘리다. Первые шаги ребенка описывает фразеологизм 오금을 떼다.

Образ большой головы у корейцев ассоциируется с взрослеющим или взрослым человеком: 머리가 크다, 대가리 / 머리가 굵어지다 / 굵다, 대가리 / 머리가 커지다 / 크다. Также знаками зрелости можна считать: темно-синие глаза – 눈이 시퍼렇다, появление волос на теле 배꼽밑에 털 나다, крепкий, толстый скелет 뼈대가 굵어지다.

Большое внимание в языковой картине мира уделяется и пожилым людям. Так 머리가 모시 바구니가 되었다 (букв. волосы стали корзиной из ткани), 머리에 서리가 앉다 (букв. иней на волосах), 검은 머리 파뿌리 되도록 (букв. темные волосы стали белым луком)

В понимании **жизни** и отношений к ней проявляется менталитет носителей языка. Жизнь человеку дается всего один раз, и она быстро проходит. В корейском языке «жизнь», безусловно, выступает фундаментальным и важным явлением. Обращаясь к отражению древних представлений, мы находим в корейском языке слово 숨, которое означает дыхание или дух. Единство духа и тела, в представлении народов, олицетворяет

жизнь. Пока в человеке есть 숨, жизнь продолжается. Например, 숨을 쉬다, 숨이 붙다. Спасение и сохранение жизни характеризуется в фразеологизме 숨통을 열어 주다.

Каждый человек проживает свою жизнь и не всегда она полна удач и счастья. О плохой и трудной жизни, где человек не имеет достаточно материальных средств в корейском языке имеются следующие фразеологизмы: 입에 풀칠하다 (букв. намазать рот клеем), 입에 거미줄 치다 (букв. паутина во рту), 배에서 쪼르륵 소리가 나다 (букв. бурчит в животе), 얼굴에 노란 꽃이 피다 (букв. на лице цветут желтые цветы).

Большое количество фразеологизмов, которые рисуют нам счастливую жизнь, в финансовом достатке: 얼굴에 기름기가 흐르다 (букв. по лицу течет масло), 발바닥에 흙 안 묻히고 살다 (букв. ступни не вымазаны в земле), 배를 두드리다 (букв. стучать по животу), 배가 부르다 (букв. полный живот), 손에 물 한 방울 묻히지 않고 살다 / 손끝에 물 한 방울 튀기지 않다 (букв. жить так, что на руках нет ни капельки воды) и 배에 기름이 오르다 (букв. на животе появилось масло). Также фразеологизм 검은 머리 파뿌리 되도록 описывает счастливую и долгую супружескую жизнь.

Концепт *смерть* также представляет большой интерес, поскольку помогает выстроить соответствующий фрагмент картины мира. Концепт, связанный с уходом из жизни, принадлежит к базовым концептам и имеет оценочный потенциал. Значительную группу фразеологизмов представляют единицы, которые описывают смерть как естественный и неизбежный процесс. Например, 눈이 꺼지다 (букв. погасли глаза), 눈을 감다 (букв. закрыть глаза), 눈에 흙이 들어가다 (букв. земля в глаза попала), 눈자위가 꺼지다 (букв. исчез контур глаз), 목 / 모가지가 달아나다 (букв. исчезает горло), 목 / 모가지가 날아가다 (букв. улетает горло), 목이 떨어지다 (букв. падает горло), 손톱 밑에 흙이 들어가다 (букв. земля попала под ногти), 목이 날아가다 / 달아나다, 모가지가 날아가다 (букв. шея летает). Фразеологизм 눈썹에 흙이 들어가다 используется в речи с негативной коннотацией.

Естественная смерть наступает, когда 숨 покидает человеческое тело.

Корейские фразеологизмы 숨을 거두다, 숨이 끊기다, 숨을 놓다, 숨이 끊기다, 숨이 넘어가다 означает остановку дыхания и образно переводится «испустить дух». То, что заставляет двигаться и оживотворяет, утрачивается с последним дыханием.

Немногочисленную группу представляют собой фразеологизмы, объединенные темой «лишать жизни, убить». В данную группу включены следующие ФЕ: 숨통을 끊다, 숨을 끊다, 피로 물들이다, 피비린내가 나다.

В течении проводимого исследования были выявлены три фразеологизма, в которых говорится об опасности смерти, то есть смотреть смерти в глаза: 모가지가 간들거리다, 간들간들하다, 목이 간들거리다.

Проведя анализ концепта «жизненный путь человека» на материале ФЕ с соматическим компонентом, мы можем отметить, что во фразеологическом фонде корейского языка широко представлен рассматриваемый нами материал. Широкие связи соматические единиц с окружающим миром порождают условия для символизации функций различных частей тела, и способствует фразеологизации соматических словосочетаний для репрезентации исследуемого концепта.

Наличие или отсутствие определенных единиц с соматическим компонентом в проанализованных подгруппах позволяет констатировать национальную специфику развития языковой картины мира корейского народа. Выделение качеств и свойств человека, характерных для корейской языковой личности также свидетельствует о важности данных черт в понимании идиотических особенностей.

Анализ показал, что жизненный цикл человека в полной мере отражен в корейской фразеологии, которая фиксирует все этапы, но каждый этап в разных контекстах и коннотацией.

На основе анализа лексикографических источников нами были выделены основные и значимые периоды бытия человека, представляющие концепт «жизненный путь человека». Беременность и рождение ребенка всегда ассоциируется в языковой картине мира корейского народа со счастьем и телесным освобождением. Взросление и зрелось сопровождаются с ростом или увеличением соматизмов, в частности головы и костей. Корейцы издавна стремились к счастливой и богатой жизни, поэтому и фразеологический фонд на обозначение жизни в достатке превышает. Фразеологизмы со значением смерть преобладают, что показывает не неизбежный процесс. Смерть ассоциируется с представлением о расставании души с телом, закрытии глаз навсегда и покрытии определенных частей тела землей.

Семантическую основу фразеологизмов с соматическим компонентом со значением жизненные циклы человека чаще всего формируют соматизмы 몸 (тело), 배 (живот), 머리 / 대가리 (голова), 숨 (дух, дыхание), 얼굴 (лицо), 눈 (глаз).

Таким образом, мы можем говорить о влиянии тела на восприятие культуры и языковой картины мира. Исследование фразеологического фонда корейского народа дает возможность выявить способы осмысления мира, изучить особенности мышления.

Список использованной литературы:

1. Артюнова Н.Д. Язык и мир человека. М.: Языки русской культуры. 1999. 896с.
2. Селезнева Е.Г. Национальная специфика фразеологической концептуализации (по материалам русской и немецкой соматической фразеологии): Дис....к-та филол. Наук / Е.Г. Селезнева. Воронеж. 2006. 295с.
3. Аникина Н.А. Концепт и фразеологизм // Ученые записки РОСИ. Вып.4. Серия: Лингвистика. Межкультурная коммуникация. Перевод. / Отв. ред. М.П. Брандес, В.И. Провоторов. Курск, 2002. С.7-13.
4. Трофименко О.А., Сонг Н.Я. Лексико-фразеологические средства вербализации концепта «смерть» в корейском языке: Материалы II международной заочной научно-практической конференции / Отв.ред. Н.В. Гурьян, О.А. Трофименко. Уссурийск: Изд-во ДВФУ, 2011. С.114-125.
5. Крайнова Е.В., Чон Мин Чжон. Репрезентация концепта «труд» в корейских и русских фразеологизмах: материалы Международной научной конференции «Дни русской словесности в Иркутске». Иркутск: Иркут. гос. техн. ун-т, 2008. С.54-56.
6. Кузнецова О.В. Отражение корейской системы ценностей в пословицах и поговорках с компонентом «пища» // Научно-методический электронный журнал «Концепт». 2016. Т.15. С.2006-2010.
<http://e-koncept.ru/2016/96320.htm>
7. Трофименко О.А. Актуализация концепта «страдание» в корейском языке. // Вестник Центра корейского языка и культуры. Вып. 13. СПб., 2011. С.3-21.
8. Айгожаева А.Б. Анализ концепта «жизнь и смерть» в пословицах и поговорках корейского языка. // Вестник КазНУ. Серия Востоковедение. №2 (77), 2016. С. 153-155.
9. Попова А.Р. Об одной из особенностей соматической фразеологии // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского.

- Лингвистика. №6, 2009. С.321-326.
10. Бикмухаметова Р.М. Концепты «жизнь» и «смерть» в русском и башкирском языках (на материале паремиологических и фразеологических единиц) // Вестник Челябинского государственного университета. Серия Филология. Искусствоведение. №35 (85), 2013. С.19-22.
 11. Городецкая И.Е. Соматический компонент фразеологизмов русского и французского языков // Вестник Ставропольского государственного университета №51. Ставрополь Изд-во СГУ, 2007. С.162-166.
 12. 김준기, 김향숙. 현대국어 관용어 연구. 2003.
 13. 박경현. 국어 신체어의 은유적 확장. 명지어문학 15. 명지대학교 국어국문학과, 1983.
 14. 박영준, 최경봉. 관용어 사전, 2007.
 15. 최경봉. 우리말 관용어 사전 (의미 따라 갈래지은), 2014.
 16. 최영주, 김의산, 김혜민, 정선주. «생명»과 관련된 신체관용어구 – 영어와 한국어의 «머리»와 «목» 관련 관용구를 중심으로. 영어영문 21, 제31권 1호.
 17. 한영목. 국어 신체어 관련 관용표현 연구. 교육학석사학위. 충남대학교 교육대학원, 2001.

한국어 어휘와 문화

이성숙

카자흐 국제관계 및 세계언어대, 카자흐스탄 알마티

1. 문화를 통한 한국어 어휘 교육에 대하여

외국 및 타민족과의 사회적, 문화적 교류가 많아지고 한류의 바람으로 한국어를 외국인이나 재외동포가 외국어로서의 한국어 또는 제 2 언어로서의 한국어로 학습하는 사람들이 늘어나고 있다. 이 지구상에 존재하는 6000~7000 개 가량의 많은 언어 가운데 한국어의 위상은 자그마치 13 위의 상위권에 해당되는 언어라고 한다. 언어란 그 민족의 생각, 느낌 등을 나타내거나 전달하는데 사용되는 수단이고 의사소통을 원활히 하기 위한 도구라고 할 수 있다. 그러한 언어를 잘 배우기 위해서는 그 언어의 배경, 맥락이 되는 문화에 대해 잘 알아야 그 언어를 이해할 수 있고 사용할 수 있다. 문화는 언어와 밀접한 관계가 있다. 따라서 한국어를 잘 배우려는 사람들은 한국민족의 삶의 방식, 예의, 높임말이 전승된 문화를 이해해야 한다. 한국어 학습자가 한국어를 올바르게 이해하고 성공적인 의사소통을 하기 위해서는 아무런 의미나 맥락 없이 단어나 문장을 그냥 앵무새처럼 외워서 구사한다거나 한국어의 문법 체계만 아는 것으로는 효과적이고 자연스러운 언어 학습을 기대하기 어렵다.

따라서 한국어를 가르치는 교사가 먼저 언어에 내재된 다양한 한국 문화 항목에 대해 연구하여 이를 한국어 교실에 잘 적용시키는 과정이 효율적인 한국어 교수 방법이라고 생각하여 이 글을 제시하고자 한다.

2. 한국어 어휘와 한국 문화의 이해

한국어를 배우는 한국어 학습자의 원활한 의사소통과 외국인의 한국에서의 원활한 사회생활을 영위하기 위해서는 언어 속에 내재되어 있는 한국인의 생각, 기호, 상징 등이 내재되어 있는 문화적 관습이나 사회 관습적인 체계를 이해할 수 있어야 한다.

우리가 사람들과 말을 하거나 글을 지을 때 가장 중요하고 필수적인 조건은 어휘를 선정하는 것이다. 누가, 언제, 어떻게, 어떤 어휘를 사용 하느냐에 따라 대화의 양상이 달라지기도 하고, 받아들이는 언어 수용자의 어휘의 양에 따라서 같은 말이라도 해석이 갈리게 된다. 문맥상에서 장단을 의미하는 동음이의어 ‘말(馬)’, ‘말(言)’, ‘절(禮)’, ‘절(寺)’이나 음운의 탈락으로 외국인이 들을 때 혼동되는 단어 ‘목욕’, ‘모욕’등 어떤 어휘를 사용하느냐에 따라 전혀 다른 대화가 오고 갈 수가 있다. 또 ‘목이 마르다’라

는 말을 받아들이는 언어 수용자가 ‘목이 마렵다’라고 잘못 사용하는 경우 전혀 엉뚱한 표현이 될 수 있다.

어린아이의 모국어 습득에서 가장 먼저 습득하는 것이 어휘인 것처럼 외국인 학습자가 한국어를 배울 때 가장 먼저 배워야 하고 또 끝까지 변화의 흐름 속에서 새로운 것을 익혀야 하는 부분이 바로 어휘학습이다. 언어 교육의 목표가 한국어로 말할 때 어려움 없이 자신 있게 이야기하는 것이라고 할 때 어휘습득은 아무리 강조해도 지나치지 않는다.

음식어휘, 색채어휘, 전공어휘, 관용어, 속담 등 “한국 사람들의 생각을 가장 잘 알 수 있는 것은 어휘다”라고 하듯이 어휘는 한국 사람들의 생활 방식이나 가치관, 한국인의 생각을 잘 나타내고 있다. 따라서 한국어 학습자들의 원활한 의사소통을 위해서는 단순한 언어의 문법적인 지식으로만이 아니라 한국어 어휘교육을 통한 한국 문화에 대한 맥락적 지식이 있을 때 가능해진다는 것이다. 왜냐하면 문화란 개인 한 사람이 만들어내는 것이 아니라 그 개인이 속한 전체적인 사회에서 관습적으로 이루어지는 여러 가지 다양한 제도, 생각, 기능들을 모두 포함하고 있기 때문이다. 신앙, 예술, 도덕, 법률, 문학, 관습, 정치, 경제로 이어지는 한국인의 문화 속에는 한국인의 모든 생활상 속에 나타나는 한국인의 마음이, 한국인의 정성이 표현되어 있다.

친족이나 혈족 관계를 나타내는 말도 다른 언어에 비해 한국어는 구체화되고 세분되어 있다. 한국말 한 마디 한 마디는 상하 관계나 연령을 의식시켜 줌으로써 인간관계에 중요한 영향을 미칠 수가 있다. 영어에서의 ‘uncle’ 이나 러시아어에서의 ‘дядя’라고 하면 구체화되지 않은 대어섯 가지의 막연한 친족 관계를 뭉뚱그려 의미하지만 연령이나 혈연 관계를 중요시하는 한국말에서는 자세하게 세분화시켜 ‘아저씨, 백부, 숙부, 외삼촌, 고모부, 이모부’로 구체화시켜 말한다.

또 영어의 ‘aunt’나 러시아어의 ‘тетя’는 아버지 쪽이건 어머니 쪽이건 그 구별이 중요하지 않아 언어 속에 그 구별이 나타나 있지 않지만 한국말에서는 아버지 쪽은 ‘고모’, 어머니 쪽은 ‘이모’이고 큰어머니를 ‘백모’, 작은어머니를 ‘숙모’로 세분화시켜 말한다. 이처럼 한국어 어휘에는 한국 문화 속에 내재되어 한국 사람들의 사고 방식이나 의식 구조가 절대적으로 영향을 미쳤음을 알 수 있다.

3. 한국어 어휘교육에서의 ‘문화’

어휘는 문법이나 발음 등 다른 언어의 사용상의 위상에 비해 의사소통 과정에서 독자적으로 쓰이는 단위이다. 사람은 모국어나 외국어를 처음 배울 때 자연히 단어를 우선적으로 익히게 된다. 인간이 태어나서 처음 배우는 단위는 바로 단어(어휘)이다. 아기가 태어나서 몇 개월이 지나서 말을 시작하기 위한 첫 단계인 웅얼이를 할 때 문장도 아니고 담화도 아

닌 ‘엄마’, ‘까까’, ‘맘마’와 같은 어휘를 사용하기 시작한다. 이것을 바탕으로 하여 두 어휘, 세 어휘 문장으로 이어지는 것이다. 마찬가지로 마치 아기가 처음 언어를 배우는 것처럼 외국어를 습득해야 하는 외국인에게 어휘 교육의 필요성은 두말할 필요가 없다. 많은 사람들은 외국어 교육에서 가장 중요하게 생각하고 초점을 두는 것은 문법이라고 생각하고 있지만 사실은 어휘가 갖는 특별한 가치를 모르고 하는 소리이다. 초급에서 중급, 고급으로 외국어 학습의 단계가 높아질수록 언어가 어려워지는 것은 기초어휘와 기본 어휘량의 부족, 사용어휘의 부적절한 사용에 의한 이유에서라고 한다. 또한 독해나 듣기에 어려움을 겪는 학습자들의 주된 원인도 문장의 맥락 안에서의 이해, 어휘의 의미나 용법을 제대로 알지 못하고 있기 때문이다. 어휘는 언어 습득의 시작이고 언어 학습의 마지막이라고 하는 것은 언어 공부의 시작단계에서부터 언어 교육의 마지막 단계까지 어휘교육은 계속되어야 한다고 하는 것이다.

어휘는 그 수가 고정되어 있는 것이 아니라 시간이나 사회 환경에 따라 지속적으로 새로운 단어들이 생겨나기도 하고 사라지기도 한다. 어휘 중에는 옛날부터 대대로 내려오는 어휘가 있는 반면에 짧은 시간 동안 잠시 있다가 없어지는 어휘들도 있다. 시간이 지남에 따라 새로운 단어가 생겨나기도 하고 뜻이 다르게 변하기도 하고 없어지기도 함에 따라 어휘의 개수가 고정되어 있지는 않다. 자연과 관련된 어휘 ‘해, 달, 별’이나 가족어휘 ‘아버지, 어머니, 아들, 딸’, 신체어휘 ‘눈, 코, 입’ 등과 같은 어휘는 옛날부터 내려오는 어휘이고 ‘몸치’, ‘얼짱’, ‘길치’는 신어로, TV 광고나 오락 프로그램을 통해 수많은 유행어가 생기고 또 사라지곤 한다. ‘옛지있게’, ‘느낌 아니까’ 같은 어휘는 사회 심리적 요인에 의해 일시적으로 유행하는 언어 표현이고 ‘마눌하’ → ‘마누라’, ‘동궁’(왕자의 거처 → 왕자), ‘방송’(죄수를 석방함)의 어휘 뜻은 오늘날의 뜻과 전혀 다른 의미로 쓰이고 있다. 이처럼 다른 언어 분야인 음운론이나 문법론의 습득은 비교적 초기에 종료되지만 어휘습득은 영원히 지속되는 이유가 여기에 있다.

사람들은 어휘를 통해 자신의 생각을 구체화하여 표현하며 창조적인 사고를 가질 수가 있다. 어휘를 많이 알면 알수록 많은 말과 글을 만들 수가 있고 그만큼 생각의 영역을 넓혀나갈 수가 있다. 어린 아이가 문장을 만드는 수준과 청소년의 문장, 학자들의 문장을 비교해보면 큰 차이를 알 수 있듯이 자신이 알고 있는 어휘의 양적인 수와 질적인 능력에 따라 어휘를 표현하고 이해하는 능력이 다르게 나타나고 있다. 따라서 어휘의 창조성과 역동성을 고려해볼 때 한국어 어휘 학습에서는 일반적인 어휘의 개념뿐만 아니라 조사나 어미 같은 문법적 기능을 담당하는 어휘도 함께 포함시켜 교육해야 한다.

한국인이 오래 전부터 사용해오던 어휘에는 우리 민족만의 정서와 문화가 반영되어 있고 다른 사람들이 이해할 수 없는 우리 민족만의 재미있는 이야기와 숨은 의미가 담겨있다. 그렇기 때문에 어휘는 한국어 언어의

가장 근본적인 알맹이며 한국의 문화적 유산으로서의 가치를 가지고 있다.

어휘 교육은 단순히 의사소통을 위해서만 필요한 것은 아니다. ‘샌님’, ‘영감’, ‘김치’, ‘김’, ‘염치’, ‘정’, ‘눈치’, ‘체면’ 등 어휘자체가 가지고 있는 언어 문화적 특성을 통해 한국어 언어 사용자들의 한국의 문화를 알게 할 수 있다. 특히 ‘눈치가 없다’, ‘정이 많다/없다’, ‘염치가 있다/없다’, ‘체면치레’ 같은 오랜 역사 속에서 한국인의 생각이 반영되어 있는 낱말들은 아무리 애를 써서 다른 나라 어휘로 번역을 하려고 노력해도 정확한 의미 전달을 할 수가 없다. 우리 민족에게만 있는 한국인의 사고와 문화를 이해하지 못하는 상태에서의 언어 교육은 마치 코끼리의 신체 한 부분만을 만져보고는 전체를 다 안다고 말하는 것과 같은 이치다.

‘미역국을 먹다’, ‘발이 넓다’, ‘쥐뿔도 모른다’ 등의 한국어에만 존재하거나 한국적인 문화를 고스란히 담고 있는 어휘나 관용어에 대한 학습은 자연스럽게 한국 문화에 대한 학습으로 이어질 수 있다. 따라서 한국어를 외국어 교육이나 제 2언어로 학습하는 교육에서는 한국인의 사고가 새겨진 어휘 학습은 반드시 필요한 교육이라고 하겠다.

4. 한국어 어휘교육의 방향

학습자가 자기의 모국어를 습득할 때와 외국어나 제 2언어를 배울 때는 학습 방법이 다르다. 외국어를 배우는 학습자는 어휘를 암기의 대상으로 보고 암기하는 방법을 사용한다. 모국어와 목표 언어의 단어를 번역의 짝으로 취급하여 의미를 배우려고 한다. 그러나 한국어만이 가지는 고유한 어휘적 특징을 가지고 있기 때문에 모든 어휘가 항상 짝으로 일치하는 것은 아니다. 조사나 선어말 어미의 결합에 의해 이루어진 한국어의 교착어의 형태소 결합에 의한 어휘의 구성(아내의 손이 차갑다, 자갈이 모래로 변했다. 가시였겠구나), 접사에 의한 파생어 형성(군소리, 엇보다, 드높다, 멋쟁이, 더욱이, 밀치다), 연어에 의한 관용어(미역국을 먹었다, 발 벗고 나서다)와 유의어(놀 {툼/겨를})이 없다, 택시에 우산을 {놓고/두고} 내렸다.)와 반의어(입을 열다/다물다, 체면이 서다/깎이다), 상위어와 하위어의 발달(사과 - 과일, 가다 - 들어가다: ‘과일’, ‘가다’는 상위어, ‘사과’, ‘들어가다’는 하위어), 사회언어학적 특징인 존칭어(선생님께서 오신다, 나는 그것을 선생님께 드렸다, 이 책을 읽으십시오), 완곡어(산신령, 화장실), 비속어(굴 때리다, 건수 올리다) 등은 다른 외국인 학습자들에게는 생소하게만 느껴진다. 따라서 학습자의 모국어와 목표어의 어휘가 두 언어에서 완전히 일치하는 경우와 개념은 같으나 여러 갈래로 분화되어 나타나는 경우, 개념이 완전히 달라 대응시키기 어려운 경우가 있는데 관점에 따라 각각 다른 전략을 사용해서 교수하여야 한다. 한국어를 배우는

외국인 학습자를 위해 한국문화 속에 녹아있는 어휘 교육의 방향에 대해 생각해보기로 한다.

첫째, 학습자의 모국어와 목표어인 한국어의 비교나 대조를 통한 전략이 필요하다.

두 언어에서 완전히 일치하는 어휘는 두 어휘를 짝으로 학습하도록 가르치면 된다. 예를 들어 영어의 ‘rice’ – ‘쌀’, ‘벼’, ‘밥’ 등에, 영어의 ‘put on’ – ‘쓰다’, ‘입다’, ‘신다’, ‘매다’, ‘차다’, ‘끼다’에 각각 대응하여 가르칠 수 있다. 반대로 한국어의 ‘벗다’ 어휘가 영어의 여러 어휘에 대응하는 경우도 있다. – take off(가장 일반적으로 많이 쓰이는 ‘벗다’), undo(잠긴 것을 풀다, 단추나 묶인 것을 풀다), remove(제거하다), peel off(껍질이나 허물을 벗다), come off(떼어낼 수 있다), strip(옷을 벗다, 다 벗는 것을 의미할 수 있고 부분적으로만 벗는다는 것을 의미할 수 있음), pull off(장갑을 벗다), undress(옷을 벗다) 등.

영어의 ‘identity, smooth’, 러시아어의 ‘блинный, плов, погружение’와 같은 어휘는 대응하는 한국어를 찾기 어렵다. 또 한국어의 ‘송늬, 단군, 안성맞춤, 깍쟁이, 인지상정, 짚신, 정, 눈치, 염치, 체면, 김치, 태권도’ 같은 어휘는 한국어에만 존재하는 어휘들이다. 이러한 어휘들을 설명할 때는 한국인의 사고나 문화를 이해하는 데 도움이 되는 어원을 이용한 문화교육의 관점에서 접근하는 전략을 활용해야 한다. 한국인의 경우 자신이 하고 싶은 말을 직접적으로 하지 않고 돌려 말하거나 눈치로 알게 하는 경우가 많다. 특히 하기 어려운 말일수록 간접적인 방식으로 자신이 말하고자 하는 내용에 대한 암시를 주는 방식을 택하고 있다.

한국어의 ‘눈치’는 사람들이 일상생활에서 남의 감정이나 상황을 많이 의식한다는 것을 잘 말해 주는 말이다. 이 ‘눈치’에 상당하는 말을 영어나 러시아어에서는 찾을 수가 없다. ‘눈치’와 같은 한국적인 말들이 함축하는 의미는 한국의 문화적 민족적 특성과 깊은 관계가 있기도 하다. 즉 눈치는 남을 강하게 의식하는 데서 비롯되므로 남을 자기 자신보다 더 존중하고 다른 사람을 위하여 자신의 감정과 욕구를 희생하는 미덕으로도 생각할 수가 있다. 또 한편으로는 자기를 희생하고 남을 위하는 위대한 정신보다는 자신의 무기력과 다른 사람에게 굴복하는 의미를 나타내주는 말이라고도 볼 수 있다. 자기 감정을 죽이면서 남의 비위를 맞추고 기분을 잘 헤아리는 처세의 지혜를 뜻하기도 하다. 즉 약자가 강자 밑에서 살아가는 데 필요한 소극적인 처세 방법이기도 한 것이다.

둘째, 학습자의 각 단계별 능력 초급, 중급, 고급에 따라 어휘를 선정하고 어휘의 양이나 질, 순서의 조절이 필요하다.

사용 빈도가 높은 어휘는 초급에서 가르치고 중급, 고급으로 갈수록 사용 빈도가 낮은 어휘를 가르치는 것이 좋다. 초급에서는 기초어휘나 기본

어휘를 가르치고 중급이나 고급에서는 다양한 어휘들을 가르칠 수 있다. 즉, 언어를 가르칠 때 무엇에 ‘의의’를 두고 가르칠 것인가에 대한 것이 참으로 중요하다는 말이다. 교사들은 혼신을 다해 학생들을 가르치고 학습자들도 열심히 외우고 공부를 하지만 실제로 배운 것들을 통해 현장에서 쓸 기회가 별로 없다면 과연 그 학습은 성공적이라고 할 수 있을까? 가장 많이 사용할 만한 상황, 가장 많이 사용할 만한 표현과 어휘에 대한 관심이 누구보다도 가르치는 교사에게 요구되는 것이다. 예를 들어 자모 교육을 할 때 겹받침 ‘ㄸ’(뫼), ‘ㄹ레’(훑어보다, 훑아먹다)인 경우에 사용빈도가 한국어를 모국어로 하는 한국 사람들에게도 무척 낮다. 하물며 한국어를 외국어로 배우는 학습자들에게는 얼마만큼의 효과적인 언어 학습이 될 수 있을까? 또 어휘는 항상 시대의 흐름에 따라 변하게 되어있다. 세상은 변하고 사람들의 사고와 의식도 변해감에 따라 사회의 급속한 발전과 더불어 언어에도 새로운 개념이 등장하고 있다. 변화의 흐름에 맞게 어휘와 표현을 가르치는 것이 중요하다고 한다. 높임법의 경우에도 어휘선택에 신경을 써야 한다. ‘밥/진지/식사’, ‘나이/연세/춘추’, ‘이름/성함/함자’ 등 등 지나치게 복잡하거나 사용 빈도가 낮고 시대의 흐름과 동떨어진 것들은 일부러 특별히 시간을 내어 가르칠 필요가 없다. 학생들이 일반적으로 많이 들을 수 있고 사용할 수 있는 어휘교육이 중요하다고 할 수 있겠다.

다의어인 경우 초급에서는 기본(기초)의미인 중심 의미를 가르치고 중급, 고급으로 갈수록 확장된 주변 의미로 가르치는 것이 필요하다. ‘먹다’라는 동사는 초급에서는 중심 의미인 사람이 음식을 먹는 행위를 가르치지만 중, 고급에서는 ‘사람 → 짐승 → 생물 → 무생물’로 확장할 수 있고 ‘밝다’의 경우 ‘빛’을 중심으로 ‘색 → 표정 → 분위기 → 눈 . 귀 → 사리’의 밝음으로 확장해나갈 수 있다. 중, 고급 단계에서는 ‘아파트’라는 단어를 예로 들어 어휘를 확장해 나갈 수도 있다. 기숙사 → 고시원 → 자취방 → 하숙집 → 월셋방 → 전셋집 → 오피스텔 → 민박 → 한옥 → 여관 → 모텔 → 호텔 등을 설명하면서 한국 주거 문화를 강의할 수도 있다. 한국 문화에 대한 어휘를 가르칠 때는 초급에서는 의사소통적인 의미를 설명하는 해당 어휘만 가르치지만 중급, 고급의 단계에서는 문화적인 의미에 해당하는 어휘의 반의어나 유의어 등을 학습하는 것이 좋다.

셋째, ‘표현과 이해를 분리하여 생각한다’이다.

한국문화를 볼 수 있는 또 하나의 방법은 많은 관용표현이나 속담을 통해서이다. 속담이나 관용어는 오랜 세월을 걸쳐 사람들 사이에서 정착된 표현이기 때문에 한국인의 문화, 생활상, 인생관, 세계관, 민족성을 파악할 수 있는 자료가 되기도 한다. 그런데 외국인을 대상으로 하는 한국어 교육에서 속담은 그렇게 사용빈도가 높은 것은 아니기 때문에 너무 깊이 들어가거나 거기에 그렇게 연연할 필요가 없다는 것이다. 언제, 어떻게 교육할 것인가에 대한 구체적인 접근이 필요한 부분이다. 어떤 언어를 배

우는 학습자이든 상관없이 외국어를 배울 때 어려움을 겪게 되는 한 부분이 목표언어의 관용표현이라고 할 수 있겠다.

문금현(1998:208-209)에서는 관용표현 교육에 대한 세 가지 견해를 밝히고 있다.

- ① 표현과 이해의 언어 영역은 다르게 접근해야 한다.
- ② 가르치는 대상은 중급 이상이어야 한다.
- ③ 한국 문화와 역사에 대한 인식도 함께 이루어져야 한다.

‘서당 개 삼 년이면 풍월을 읊는다’라는 속담인 경우에 일일이 단어를 이해시키기 위해 설명하기란 여간 어려운 것이 아니고 또 그 의미를 이해했더라도 외국인인 경우 삶의 방식이 다른 관계로 그다지 마음에 썩 와 닿지 않는다. ‘어떤 일을 하는 사람 곁에 오래 있다 보면 자기도 자연히 그런 일을 할 수 있는 능력이 생기는 경우’에 쓰는 속담이라고만 가르쳐주면 충분하다. ‘도둑이 제 발 저리다’라는 한국어의 속담은 러시아어로는 ‘На воре шапка горит’(도둑 머리 위에 불이 탄다)로 번역된다. 이와 같이 생활 속에서 터득한 삶의 지혜가 민족마다 다르기 때문에 표현도 다르게 나타난다. 의성어나 의태어의 경우에도 이해가 중요하지 표현이 중요하지는 않다고 할 수 있다. 개 짖는 소리가 한국어로는 ‘멍멍’이지만 언어마다 표현하는 소리가 다르다. 아주 오래 전에 러시아 말을 한 자도 모를 때 러시아 사람들에게 한글을 가르친 적이 있다. 단어 ‘개’를 가르치기 위해 나는 열심히 ‘멍멍’이라고 발음했지만 사람들은 알아듣지 못했다. 그 당시에 나는 왜 이 사람들이 알아듣지 못할까 이해가 되지 않았지만 뒤에 알고 보니 러시아 말에는 ‘가프가프(гав-гав)’로 소리 난다고 한다. 또 개구리 울음소리도 한국어로는 ‘개굴개굴’이지만 러시아어에는 ‘꾸악꾸악(квак-квак)’으로 발음한다. 이제는 러시아어로 소리 나는 개소리 ‘가프가프’나 개구리소리 ‘꾸악꾸악’이 더 정확한 발음 같기도 하고 정다운 소리로 들리기도 한다.

한자어가 많은 한국어 어휘 가운데 빼놓을 수 없는 특징 중에 하나는 동음이의어가 많다는 것이다. 동음이의어를 교육할 때도 이해의 측면에서와 표현의 측면에서 이루어져야 한다.

이해의 측면에서는 문맥 속에서 의미를 구별하게 하는 연습을 시킬 필요가 있다.(예: 말-하다, 말-타다) 또한 표현의 측면에서 볼 때 이야기를 듣는 사람이나 책을 읽는 사람이 혼란스러울 수가 있으므로 어휘의 동사구 등에서 가르칠 때 의미를 정확하게 알 수 있도록 다른 유의어로 대치하여 사용하도록 지도하는 것이 좋다.(예: 말을 좋아하다 ⇒ ①말 타는 것을 좋아하다, ②언어(말 하는 것)를 좋아하다)

어휘교육이 쉽게 이루어지기 위해서는 처음부터 동시에 이해와 표현을 강조하지 말고 처음에는 무슨 뜻인지 알기만 하고 그 다음단계에서 표현으로 바꾸는 방법도 교사들의 지혜라고 여겨진다. 우리가 외국어를 배울 때 흔히 알 수 있듯이 사용 어휘에 비해 이해 어휘의 양이 훨씬 많다는 것이다. 제 2언어로 외국어를 배울 때 흔히 ‘말귀는 알아듣는데 말은 잘 하지 못하는 상태’가 이해 어휘와 사용 어휘간의 격차가 있는 상태라 할 수 있다. 이해 어휘의 단계에서 표현 어휘로 발전해가는 노력을 학습자들이 할 수 있도록 교사들의 많은 도움이 필요하다고 생각한다.

넷째, 문화 교육은 언어 교육과 함께 교수되어야 한다.

외국인 화자가 목표언어의 문화를 열린 마음을 가지고 받아들이고 그 문화에 적응하게 되면 성공적인 언어 학습이 이루어진다고 해도 과언이 아니다. 문화교육이 충분히 이루어지지 않은 언어교육은 언어 학습에 긍정적인 학습효과를 기대하기 어렵고 의사소통 능력신장에도 도움을 줄 수 없다. 어린 아이들이 외국에서 외국어를 배울 때 어른보다 더 빨리, 더 정확하게 언어를 익히고 모국어 언어처럼 구사하는 이유는 여러 가지가 있겠지만 목표어 문화에 빨리 동화되고 적응하기 때문이라고 생각한다. 따라서 문화와 관련된 것들 중에서도 ‘한국어 수업 시간에는 언어 교육과 관련된 것들을 주로 다뤄야 한다’라고 하는 말에 전적으로 동감하고 싶다. 가장 교사들이 신경을 쓰고 고민해야 하는 것은 전통적인 문화이든 현대 문화이든 사이버문화이든지 문화교육은 재미있어야 한다는 것이다. 문화교육이 재미있기 위해서는 가장 먼저 교사 자신이 문화교육을 받아야 하고 한국문화를 사랑할 줄 알아야 하며 언어교육과 함께 문화교육의 필요성을 인식해야 한다. 한국어의 가장 두드러진 특징 중의 하나인 대우를 나타내는 경어법은 외국인 학습자가 배우기 어려워하는 어휘중의 하나라고 한다. 또 속담이나 한국의 민속놀이, 한국의 음식문화도 학습자가 흥미를 가지고 수업에 임하도록 교사들의 절실한 노력과 고민이 요구된다. 반면 학습자가 어렵고 재미없는 수업으로 인식을 가질 때는 문화수업을 통한 한국어 학습은 효과적이라고 할 수 없다. 음식문화, 화장실문화, 결혼문화, 전세문화, 노래방문화, 찜질방문화, 교통문화, 한국에만 있는 특이한 문화들이 많다.

한국의 명절문화 중에 대표적인 명절은 설날과 추석이다. 어느 아는 외국인이 추석날 끊임없이 이어지는 귀성 행렬을 보고 도저히 한국 사람들을 이해할 수 없다고 했다. 설날은 한 해의 첫날이니까 부모님을 뵈러 간다고 손치더라도 도대체 추석날의 도로에서의 그 전쟁(?)을 치르면서도 시골로 가는 이유가 도저히 납득이 되지 않는다고 했다. 이해가 가는 발언이다. 물론 그 외국인이 한국인의 문화 중에서 가장 으뜸인 ‘효’의 문화를 어찌 이해할 수 있겠는가? 문화는 언어와 떼려야 뗄 수 없는 아주 밀접한 관계로 묶여있다. 문화를 통한 언어 학습이 재미있고 신바람이 나는

수업이 되도록 교사는 끊임없는 도전과 책임감을 가지고 한국어 수업을 이끌어 나가야 할 것이다.

5. 맺으면서

한국인의 문화는 ‘정’문화이다. 콩 반쪽만 있어도 나누어 먹으려고 했고 ‘정’에 사는 민족이다. 그래서 한국어 어휘 속에는 어쩌면 직설적이고 논리적이며 냉철한 의식구조를 가진 외국인이 이해하기 힘든 표현들이 많이 있을 수 있다. ‘보슬비와 부슬비’, ‘죄스럽다’, ‘국물도 없다’, ‘구수하다’, ‘시원하다’, ‘맵다’, ‘(맛이) 쓰다’. 꼬집어 내놓기도 어려울 만큼의 한국인만이 알 수 있는 많은 어휘들이 한국문화 속에 보물처럼 가득 들어있다. 이제는 이 보물들을 하나씩 나누어서 주자. 원하는 사람들에게 아낌없이 나누어주어 우리끼리 만이 아닌 세계 공통의 문화학습장을 만들자. 그래서 온 세상 사람들과 같이 따뜻하고 참말로 구수한 정분을 나누어보자. 한국인이 그렇게도 좋아하는 어휘 ‘구수하다’, ‘시원하다’는 러시아인에게는 그저 한가지로 표현된다. ‘вкусно’(맛이 좋다), ‘хорошо’(좋다)로 한 가지로 표현이 되고 ‘맛이 맵다’, ‘맛이 쓰다’도 → ‘горький’, ‘острый’라는 단어가 있지만 한국 정서로 느껴지는 음식 맛의 ‘맵다’, ‘쓰다’의 뜻과는 완전히 일치하지 않는다. 어휘 ‘душа’ → ‘마음’, ‘정’이나 ‘дух’ → ‘정신’, ‘영혼’인 경우도 한국어에는 각자 단어 자체에 뚜렷한 뜻이 담겨 있어 우리는 각각 단어만으로도 뜻을 분별할 수 있지만 러시아어에는 단어 자체로는 확실한 뜻을 알 수 없고 문장 속에서만 그것이 무엇을 의미하는 것 인가를 이해할 수 있다. 그렇기에 외국인이 한글을 배운다는 것이 결코 쉬운 것만은 아니다. 교사는 늘 그들의 눈높이에 맞추는 세심한 배려에 관심을 가져야 한다.

한국어 학습자에게 어휘교육은 사회 문화적인 배경과 함께 구체적인 맥락 안에서 이루어져야 한다. 어휘 속에 한국인의 생각이나 사고가 표현되어있고 오랫동안 지속되어온 관습이나 생활 모습이 묻어있다. 어휘교육을 통해 문화를 배우고 사람들의 가치관과 생각을 이해하게 된다. 한국어를 사랑하여 공부하는 학습자들에게 한글을 배움으로 말미암아 인격적으로도 성숙하고 새로운 세상을 볼 수 있는 기회를 제공해야 하는 일도 교사들의 몫이다.

한국문화 학습자들이 비록 외모가 다르고 삶의 가치관이 조금 다르더라도 문제 될 것은 없다. 한국문화 매력에 푹 빠져서 한국어를 통하여 건강한 자아관을 형성하고 그로 인해 개인적인 삶이 좀 더 풍요로워졌으면 좋겠다. 세계를 향해 태어난 글자를 만드신 세종대왕의 자비와 지혜를 닮아 자기 자신을 사랑하고 타인도 배려하고 존중하는 멋진 문화 전도사들이 되었으면 좋겠다. 아름다운 한글의 비밀을 알아가는 사람들이 온 세상에 가득하기를 손꼽아 그날을 기대해본다.

“한국어는 살아 있다. 언어는 살아 있는 것이다. 살아서 숨쉬는 것이다.”

참고 문헌

1. 한국어 교육의 이론과 실제 2. 제 3 영역. <외국어로서의 한국어 교육론>, 아카넷. p.320.
2. 박명석. <세계화와 동 서양 문화간 커뮤니케이션>. 태학사, 2001.
3. 조현용. <한국어 문화 교육>. 하우, 2013.
4. 이성희. <한국문화교육론>. 경희사이버대학교 8 차시강의(문화전달자로서의 교사).
5. 조현용. <한국어어휘교육론>. 경희사이버대학교 5 차시강의(의미 관계, 사회언어학적 특징에 따른 교육).

언어유희

박수복

카자흐 국제관계 및 세계언어대, 카자흐스탄 알마티

개요: 한류는 대중음악이나 드라마로 2000년대 즈음부터 시작되었다. 얼마 전부터 K-POP, K-Beauty 등의 한류 확산에 힘입어 해외에서의 한국어 학습 열기도 높아지고 있다. 한글을 가르치는 국가도 점점 늘어나고 있을 뿐만 아니라 한글을 제 2외국어로 채택하는 나라도 늘어나고 있다. 세계화 속의 한국으로서 올바른 한국어 보급이 중요한 시기에 인터넷과 소셜네트워크서비스(SNS) 확산이 ‘한글 파괴’를 가속화시키고 있다는 지적이 나오고 있다. 세계언어학자들이 독창적이고 과학적이라고 감탄하는 한글의 올바른 사용의 필요성을 어필하고자 한다.

주제어: 한글파괴, 신조어, 훈민정음, 세종대왕 문맹퇴치상

1. 서론

한국 사회에서 인터넷은 무엇보다도 이용자들의 뜨거운 관심과 열광에 기반하여 성장해왔다. 한국어 전 세계에서 인터넷 속도가 가장 빠른 것으로 나타났다. 한국 인터넷이 이처럼 뛰어난 속도를 가질 수 있었던 원동력은 인터넷과 스마트 기기의 대대적 보급과 다양한 온라인 콘텐츠의 상용화를 들 수 있다. IT 전문가들은 “한국 사람의 급한 성격도 정보통신 기술 개발과 인터넷 속도 상향에 어느 정도 기여했다”고 설명한다.

인터넷의 보급으로 우리 생활이 편리해진 것은 사실이다. 그러나 인터넷의 역기능이 사회문제가 되고 있는 것 또한 부정할 수 없는 사실이다. 게임중독, 사생활 침해, 가족간의 대화 단절, 부모 세대와 자녀 세대 간 언어장벽, 불법 상거래, 왜곡된 정보, 자살로 까지 몰고가는 악성 댓글, 신조어, 무분별한 외계어 사용 등.

여러 문제 중에서 날이 갈수록 심해지고 어려워지는 신조어에 대해서 살펴보기로 한다.

2. 신조어

최근 TV나 인터넷 등의 미디어 매체들을 통해 신조어들이 쏟아지고 있다. ‘신조어’란 시대가 변하면서 새롭게 생긴 개념들을 표현하기 위해 새로 생겨난 말을 일컫는다. 신조어 중 줄임말의 경우는 정보화되어가는 우리의 생활 속에서 신속성과 편리성의 비중이 높아지면서 긴 문구를 짧게 말함으로써 시간을 절약할 수도 있다. 또 신조어는 그 시대만의 창의적이고 독특한 문화로 볼 수 있어 우리의 언어생활에 재미를 부여하기도 한다.

그러나 신조어 대부분이 특정 연령층(10~20대)이 사용하는 언어로 젊

은 세대 위주로 문화가 형성되기 때문에 기성세대와의 의사소통 단절을 일으킬 수 있다. 또 한국어의 문법을 무분별하게 파괴하며 올바른 언어 생활을 할 수 없게 된다.

신조어가 시간이 흐를수록 점점 더 어려워지는 느낌이 든다. 처음에는 재미있다, 기발하다고 생각했는데 너무 많은 신조어가 등장해서 포털 사이트에 검색해봐야 알 수 있는 경우도 많아져서 왠지 쓸쓸한 느낌일 때도 있다. 10대들의 신조어가 그들만의 ‘언어 유희’라고 생각해야할지 ‘한글 파괴’라고 생각해야할지 애매하고 착잡하기도 하다.

서울시 교육청에서 작성한 여러분의 한글은 안녕하십니까? 일상속 ‘한글 파괴’에 대한 글의 일부이다.

낄낄빠빠	낄땀 기고 빠질 땀 빠져라
극협	극도로 혐오
술까	술직히 인간이 아니다
넛넛젠	사람이 아니다 [NOT+넛젠(사람)이 합성된 단어로 능력이나 외모등에서 사람이 아니 것처럼 뛰어날 때 사용되는 단어]

실제로 이 표현을 모르는 학생들이 거의 없는데 기성세대에게는 너무나 생소하다. 신조어나 약어가 정말 너무 많아서 채팅이나 문자 메시지를 할 때 전혀 못 알아보는 경우도 허다하다.

인터넷을 조금만 둘러보면 안타까운 모습이 쉽게 눈에 띈다. 도저히 무슨 뜻인지 짐작할 수도 없는 말들이 난무한다. 인터넷과 온라인 게임 등에서 좀 더 의사를 빠르게 전달할 수 있는데다 호기심을 동하게 하는 인터넷 용어가 젊은이들의 기호에 잘 맞는다는 뜻일 것이다. 또한 짧은 글 속에 많은 내용을 담을 수 있어서 문자 메시지나 댓글 등 글자수가 한정된 곳에서 특히 유용하다.

하지만 과도한 줄임말뿐 아니라 알 수 없는 감정표현 단어, 자음들로만 이루어진 단어, 문법들을 무시한 신조어가 너무 난무하는 것은 문제라고 생각한다.

2.1. 줄임말

까놀	깜짝 놀라다
최애	최고로 사랑해
기둘	기다려줘
완소	완전 소중
팀플	팀플레이
열공	열심히 공부하다
혼툼	혼란한 틸을 타

보배	보조 배터리
쓸고켈	쓸데없이 고 퀄리티
지못미	지켜주지 못해 미안해
흠좀무	흠 좀 무서운데
스몸비	스마트폰 + 좀비
혼코노	혼자서 코인 노래방을 가다
정줄놓	정신줄을 놓다

2.2. 자음만으로 이루어진 단어

ㅇㅇ	응(대답) -알았다는 뜻
ㄱㅅ	감사
ㅋㅋ	웃음의 의미
ㄱㄱ	Go Go(고고)에서 나온 것으로 하자, 가자
춧ㅋ	축하
ㅈㅅ	죄송
ㄱㄷ	기다려
ㅇㄷ	어디야?
ㅁㅎ	뭐해?

2.3. 문법을 무시한 알 수 없는 감정표현 단어

갑	나이가 같다/동갑에서 나온 말
개토	토나온다(토할 것 같다)
헐	어이없다
잇헐	기쁨에 겨워하는 말
므훗	수상쩍은 미소를 나타내거나 야시한 기분을 나타낼 때 사용
아싸	뜻밖의 기쁜 일이 생겼거나 원하는 일을 이루었을 때
스불재	한탄할 때 / 스스로 불러온 재앙
갓갓갓	감탄할 때
큭, 쿨럭	민망하거나 당황스러울 때 쓰는 말이다.

2.4. 속어

이뤄병	이건 뭐 병신도 아니고
병맛	병신같은 맛 / 완전 이상한 것
상타치	평균 이상
하타치	평균 이하
병맛찐다	병신 같은 느낌이 강하다

오놀아눔	오! 놀 줄 아는 놈인가
에바참치넵치꼴치	과장되다

2.5. 태생을 알 수 없는 비속어

문전	현대 문화에 덜 떨어진 사람 / 유행에 뒤떨어진 사람
인싸	모든 사람과 활발히 소통하면서 지내는 사람
대대이	멍멍이
애빼시	애교 빼면 시체
꾸안꾸	꾸민 듯 안 꾸민 듯
커엽다	귀엽다
찢잘싸	졌지만 잘 싸웠다
뽀시래기	귀여운 것들
만반잘부	만나서 반가워 잘 부탁해
일코노미	1인가구 + 이코노미
존맛탱구리	너무너무 맛있어

특히 스마트폰이 대중화되고 SNS가 일상화되면서 그 심각성이 도를 넘어서고 있다. 젊은 층이 주도하는 이 같은 한글의 파괴행위는 자칫 세대 간에 심각한 문화 단절을 가져올 수도 있다.

이렇듯 사이버 공간에서 한국어의 글자 생활은 진화가 아니라 퇴행하고 있지만 반대로 외계어는 인터넷을 타고 그 세력을 확장하고 있다.

3. 언어유희

청소년 사이에 이러한 언어사용은 기하급수란 표현이 딱 어울릴 정도로 급증하고 있다. 이유는 바로 인터넷과 휴대폰 사용의 증가라고 볼 수 있다. 인터넷의 발달로 모든 것이 빨라지는 세상에서 언어조차 빨리 쓰기 위해 줄임말이 생겨났다는 생각이 든다.

3.1. 잘못된 언어의 유행

공동체 생활을 하는 학생들은 ‘유행’에 민감하고, 따라하기도 쉬운 상황에 처해 있다. “너는 이런 말도 모르냐?”는 친구의 한 마디에 괜히 무시당하는 것 같기도 하고 유행에 뒤떨어져 있다는 생각이 들어서 옳지 못한 표현인지 알면서도 따라 해보는 경우도 적지 않을 것이다. 분명히 틀린 표현이라 생각하면서도 마치 ‘유행’처럼 번지는 추세인 것 같다.

3.2. 한글 착시 현상과 마케팅 효과

요즘 유통 마케팅 분야에서 이런 ‘언어유희’ 내지는 ‘한글파괴’의 사례

들을 많이 볼 수 있다. 오랜 기간 동안 사용되어오던 용어들을 ‘한글 착시 현상’을 이용해서 이해하기 어려운 용어들로 바꾼 사례들도 종종 볼 수 있다.

팔도네넴면 → 팔도 비빔면	귀띠머신 → 커피머신
득마리치킨 → 두마리 치킨	스띠귀 → 스피커

식품뿐만 아니라 유통업계에서도 이런 현상은 일어나고 있다. 아마 한국 사람이라면 ‘SSG 닷컴’ 광고를 기억하는 사람들이 많이 있을 것이다. 처음에는 정말 기발한 아이디어라고 생각하고 재미있게 보았다. 알파벳을 그대로 읽어서 SSG ‘쓱’이라는 슬로건으로 브랜딩에 성공한 사례라고 볼 수 있다. 온라인 종합 쇼핑몰인 현대 H몰에서는 자체브랜드(PB)인 ‘ㄱ츠ㄴ’을 론칭했는데 ‘팬츠네’라는 뜻이라고 한다. 자음만 따서 지은 이름인데 파격적이다. ‘이 디자인 ㄱ츠ㄴ’처럼 말이다. 고객들의 긍정적인 감정 표현을 그대로 차용해서 아예 브랜드 명칭으로 만들어 버린 것이다.

재미있는 것은 누리꾼들이 놀이문화로 하는 것을 기업이 ‘한글파괴’에 동참하는 이유는 착시 현상을 이용한 한글 바꿔 쓰기 마케팅이 ‘한글파괴’의 논란도 있지만 매출이 늘어나기 때문일 것이다.

젊은 세대들은 이런 ‘언어 유희’가 한글이 가진 장점이며 오히려 독특 튀고 눈에 잘 띄기 때문에 재미있다고 한다. 또 해당 서비스나 제품에 대한 관심이 올라간다고도 한다. 그러나 너무 무분별하게 한글을 변형해 사용하는 것이 과연 옳은 일인지는 생각해 봐야 할 문제인 것 같다.

3.3. 문법의 파괴

정작 문제가 되는 것은 바로 ‘문법의 파괴’라고 생각한다. 이 ‘문법 파괴’ 현상은 다음과 같은 측면에서 지적할 수 있다.

1) 띄어쓰기를 하지 않는다는 것이다.

한글에서 띄어쓰기는 엄연히 지켜져야 할 규칙이지만, 띄어쓰기를 거의 하지 않는다. 이는 신속성과 효율성을 중요하게 여기는 문자메시지의 특성상 생긴 현상이라 볼 수 있겠다. 또한 문자메시지를 주고 받는 사람들이 온라인 채팅이나 문자 메시지에서 띄어쓰기를 하지 않아도 큰 문제가 되지 않기 때문이라고 볼 수 있겠으나 이는 분명히 잘못된 것이다. 완전히 뜻이 달라지기 때문이다. 예를 들어,

a. 서울시어머니합창단	
서울시 어머니 합창단	서울시의 어머니 합창단
서울 시어머니 합창단	서울에 사는 시어머니 합창단
b. 아빠가죽을먹는다	

아빠가 죽을 먹는다	아빠가 죽을 먹음
아빠 가족을 먹는다	아빠의 가족을 먹음
c. 오늘밤나무를심는다	
오늘 밤나무를 심는다	오늘 밤나무를 심음
오늘밤 나무를 심는다	오늘밤에 나무를 심음

2) 정체불명의 말들이 사용된다는 것이다.

이러한 말들은 표준어가 아님은 물론, 이러한 말들이 널리 사용됨으로써 기존의 표준어가 쓰이지 않게 되는 현상까지 생기게 되므로 아주 심각한 현상이라 할 수 있다.

모술	모태술로/태어나서 한 번도 이성친구가 없었던 사람
열폭	열등감 폭발
넘사벽	넘을 수 없는 4차원의 벽
닥본사	닥치고 본방 (본방송) 사수
술까말	술직히 까놓고 말해서
아이엠그루트	할말은 많지만 하지 않겠다
근자감 찼다	근거 없는 자신감 대단하다
화떡녀아	화장 떡칠한 여자야

우리가 일상에서 컴퓨터, 인터넷, SNS나 휴대폰 문자메시지로 주고받는 우리말이 도를 넘어 축약되거나 뒤틀려 있는 것같은 느낌이다. 또한 생활 주변에 걸려있는 각종 현수막이나 광고물에서도 한글 파괴 현상은 쉽게 볼 수 있다. 가장 표준어를 사용해야하는 방송에서조차 예능 프로그램에서 축약어나 비속어 혹은 신조어 등을 무분별하게 사용하고 있는 모습을 마주 칠 때도 종종 있다. 방송에서의 신조어 사용은 수차례 문제로 제기됐다. 전 연령대가 시청하고, 대중에게 영향을 크게 미치는 예능프로그램에서 무분별한 신조어 남용은 한글파괴를 부추긴다는 비난이 일었다.

실제로 국립국어원이 20대부터 70대 남녀 5,000명을 대상으로 언어 사용 습관에 대한 인식조사를 실시한 결과 ‘방송에서 비속어를 많이 사용한다’고 답한 사람은 42.5%에 달했고, 이 중 82.5%는 ‘방송에서 비속어 사용을 제한해야 한다’고 답하기도 했다.

방송이 아이들의 말을 좇아가서는 안 되고, 아이들이 방송을 통해 올바른 언어생활을 배우도록 해야 한다는 지적도 나오고 있다.

4. 훈민정음과 한글

한국에는 세종대왕이 창제한 훈민정음이 있다. 바로 모두가 아는 한글이다. 훈민정음은 1443년(세종 25년)에 완성하여 3년 동안의 시험 기간을 거쳐 1446년(세종 28년)에 세상에 반포되었다. 훈민정음이란, 가르칠 훈訓, 백성 민민, 바를 정正, 소리 음音, 즉 ‘백성을 가르치는 바른 소리’라는 의미이다. 우수한 한글이 창제되면서 한자를 빌려 중국말 문법에 맞추어 쓰던 불편함에서 탈피해 자유롭게 표현 할 수 있게 되었던 것이다. 그 영향으로 오늘날과 같은 문화, 경제, 정치 등 각 분야에 걸친 발전을 이루어 냈다.

4.1. 한글의 역사

1446년	‘훈민정음’ 반포
1926년	조선어 연구회, ‘가갸날’ 선포
1928년	명칭을 ‘한글날’로 변경
1945년	10월 9일로 한글날 날짜 확정
1946년	한글날 공휴일로 지정
1990년	한글날 공휴일에서 제외
2006년	국경일로 격상
2012년	공휴일로 재지정 결정

한글은 자타가 공인하는 과학적이고 독창적인 언어다. 발음기관을 본따서 만든 한글은 누구나 쉽게 배울 수 있으며 활용도 또한 넓은 것이 장점이다. 한글 덕분에 한국은 문맹률이 1.7%에 지나지 않는다. 세종대왕이 주도하여 창의적으로 만든 한글은 매우 과학적이고 합리적이어서 그 우수성을 세계적으로 인정받아 1997년 10월 유네스코(UNESCO) 세계기록유산으로 등록되었다.

4.2. 한글의 우수성

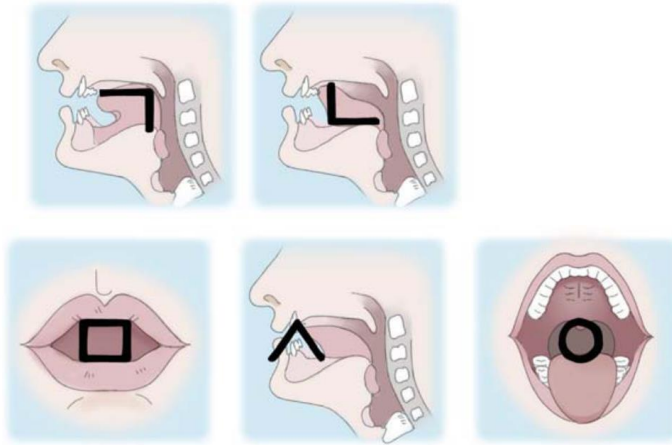
1) 창제자와 창제원리, 창제시기를 알 수 있는 세계 유일의 문자는 오직 한글 뿐이다.

- ◆ 세상에 존재하는 언어는 6000여개
- ◆ 그 말을 적는 문자는 250여개
- ◆ 지금까지 살아있는 문자는 약 40여개
- ◆ 그 중에서 유일하게 창제자, 창제의 원리, 창제 시기, 창제 목적까지도 알려진 문자는 오직 한글 뿐이다

2) 창제 목적이 분명하다. 훈민정음(訓民正音)은 ‘백성을 가르치는 바른 소리’라는 뜻이다.

→ 우리말을 표현할 문자가 없어서 자신의 마음을 글로 표현할 수 없었던 백성들을 불쌍히 여긴 세종이 한글을 창제했다.

3) 한글은 세계에서 가장 과학적인 문자다. 한글은 발성 기관을 본따서 만든 언어이기 때문에 발음할 수 있는 모든 말을 글로 적을 수 있다. 이렇게 음성학적 근거를 가지고 만든 글자는 유사 이래 한글밖에는 없다.



ㄱ	발음할 때는 혀 뒤가 올라가 목구멍을 막고 혀의 앞부분이 내려오는 혀의 모양.
ㅋ	발음할 때 혀의 앞부분이 올라가 윗잇몸에 닿는 혀의 모양.
ㆁ	입의 모양
㆏	이의 모양
ㅇ	목구멍의 모양

4) 한글은 글자가 소리와 일대일로 대응되며 모음과 자음이 한눈에 구분된다.

모음						자음							
모	ㅏ	ㅑ	ㅓ	ㅕ	ㅗ	자	ㄱ	ㅋ	ㆁ	ㄷ	ㅌ	ㄴ	ㅇ
음	ㅛ	ㅝ	ㅜ	ㅡ	ㅣ	음	ㅇ	ㅈ	ㅊ	ㅊ	ㅌ	ㅍ	ㅎ
스스로 혼자서도 소리를 내는 힘이 있음						소리는 있으나 모음에 의존하여 소리를 냄							

5) 한글은 음소문자이면서도 음절 문자로 조합하여 쓸 수 있다. 한글은 음소문자와 음절 문자의 양면성을 드러낼 수 있다는 점에서도 그 유례를 찾을 수가 없다.

음소	음절
a. 음의 원소 (자음, 모음)	a. 소리와 뜻을 동시에 나타냄
b. 바다 → ㅂ ㅏ ㄷ ㅏ 4음소	b. 바다로 간다 → 5음절

이처럼 어떤 발음도 쉽게 문자로 옮길 수 있다는 것이 한글의 매력이다. 인도네시아의 ‘바우바우시’에 모여사는 소수 민족 ‘찌아찌아족’은 독자적 언어는 있었지만 표기법이 없어 고유어를 잃을 처지에 놓였었는데 지난 2009년 ‘찌아찌아어’를 한글로 표기하는 방안을 채택했다. ‘바우바우시’에 이어 25km 떨어진 ‘바따우가군’에서도 한국어 수업이 이루어지는 등 점점 확산되는 분위기이다.

5. 세종대왕 문맹퇴치상 (King Sejong Literacy Prize)

명예로운 상에는 위인의 이름이 들어간다. 해당 분야에서 큰 업적을 남겼기 때문에 그 뜻을 기리기 위함이다. 유네스코(UNESCO)에서는 해마다 세계에서 문맹 퇴치에 큰 공을 세운 사람들에게 주는 상이 있는데 그 이름이 ‘세종대왕 문맹퇴치상(King Sejong Literacy Prize)’이라고 한다. 국제연합기구인 유네스코에서 문맹퇴치상에 세종대왕의 이름을 사용한 이유는 세종이 만든 한글이 그만큼 배우기가 쉬워서 문맹자를 없애는 글이라는 사실을 세계가 인정하였기 때문이다.

수상 대상자

- ◆ 문맹퇴치사업에 직접 종사한 경우
- ◆ 국가 또는 지역 단위의 문맹퇴치사업 종사
- ◆ 문맹퇴치를 위한 언론 캠페인 종사
- ◆ 문맹퇴치를 위한 교육자재개발 생산
- ◆ 문맹퇴치관련 학술연구
- ◆ 문맹퇴치사업계획 수립 및 이를 위한 조사업무
- ◆ 청소년의 문맹퇴치사업 참여 유도
- ◆ 문맹퇴치에 공이 있는 언론

6. 올바른 한글 보급의 중요성

언어 혹은 문자는 사회 구성원이 원활한 의사소통을 위해 사용하는 도구로써 그 사회의 얼굴이라고도 할 수 있다. 세계에서 가장 과학적인 언어로 꼽히는 한글은 한국인이 자부심을 느끼고 아껴온 문화유산이다. 그

런데 스마트폰의 보급이 시작되고 카카오톡이나 페이스북 등의 SNS가 널리 퍼지면서 빠르고 쉬운 방법으로 글을 쓰기 위해 맞춤법이 제 자리를 상실하게 되었다.

아직 맞춤법을 정확히 인지하지 못하는 아이들이 잘못된 맞춤법을 보고 배우면서 아예 맞춤법을 틀리게 알고있는 사람들이 생기기 시작했다. 옛날과 달리 세계화가 되어 가면서 한국에도 다문화 가정의 자녀들이 증가하고 있다. 서울의 어느 초등학교는 70% 이상이 다문화 가정의 자녀라고 한다. 한글을 잘 모르는 상태에서 유행하는 한글을 구사하는데 익숙해지면 올바른 단어의 표현법을 못 익히게 될까 염려스럽다

과제물 제출, 출판 등 공식적인 자리에서 아이들의 언어를 바로잡는 일을 게을리해서는 안 된다. 맞춤법과 문법을 지키고 한국어다운 문장을 쓰도록 학교에서 생활 어법 교육을 철저히 해야 한다. 정확한 맞춤법 교육이 절실하게 필요한 때이다.

대입 수험생들의 논술시험 답안지에는 띄어쓰기나 맞춤법 오류가 난무하고 적절하지 않은 어휘나 문장 구조도 빈번하게 나타나고 있다는 얘기가 수험가나 대학가에서 심심찮게 나온다. 인터넷 댓글과 문자메시지 같은 단편적인 표현에 익숙해진 학생들은 호흡이 긴 글을 쓰는 데 큰 어려움을 호소하고 있다. 세종대왕이 한글 창제 당시 자신의 의사를 전달하지 못하는 불쌍한 백성들을 위해 한글을 만들었다는 한글 창제의 목적을 기억해야 할 시기인 것 같다.

7. 결론

한글 파괴가 한때 유행하다가도 사라지기를 반복하기 때문에 큰 사회 문제로까지 바라볼 필요가 없다는 주장도 있다. 정우영 동국대 국문과 교수는 “아예 한글을 잘 모르거나 (신조어를) 무분별하게 쓰면 문제가 되겠지만 이를 쓰는 세대들이 대체로 한글을 익힌 상황에서 언어 유희처럼 사용하기 때문에 신조어는 끊임없이 생성되기도 하고 또 소멸한다”며 “현 시대의 특성을 잘 반영하고 있는 것”이라고 설명하기도 한다.

이렇듯 신조어에 대한 찬반이 갈리는 이유는 그만의 장단점이 있기 때문이다. 신조어는 그 시대만의 창의적이고 독특한 문화로 볼 수 있어 우리의 언어생활에 재미를 부여하기도 한다. 하지만 젊은 세대 위주로 문화가 형성되기 때문에 여러 사람의 공감을 얻기 힘들고 기성세대와의 의사소통 단절을 일으킬 수 있다.

점점 커지는 한국어의 파괴가 우려된다. 맞춤법, 띄어쓰기, 표준어를 열심히 공부하며 실수없이 정확히 표기하기 위해서 노력하는 입장에서 좀 애매한 아쉬움이 남는다. 솔직히 어느 정도의 통신 언어 사용은 채팅 하는데 있어서 재미를 주기도 한다. 그래서 가끔 신조어를 사용하기도 한다. 그러나 너무나 듣기에도 민망스러운 비속어들이 난무하도록 방지

해서는 안 될 일이라고 생각한다.

많은 사람들이 이런 현상을 ‘한글 파괴’라고 표현하는 데 나의 생각은 조금 다르다. 한글은 절대로 파괴되지 않는다고 생각한다. 많은 신조어나 외계어 비속어들도 모두 한글로 표기하기 때문이다. 조금 다르게 ‘한국어의 파괴’라고 표현하고 싶다. 말이나 글이나 다 습관이라서 어느 순간 익숙해져 버리면 중요한 자리에서 갑자기 실수를 할 수도 있다. 또 계속 사용하다 보면 화석화되어 자신이 쓰는 말이 틀린 말인지조차도 모르게 될 것이다. 순수한 한국어를 지켜 나가려면 일상생활에서도 올바른 언어를 사용하여 한국어와 한글의 본질이 흐트러지지 않도록 노력을 해야 한다.

참고문헌

1. [한글날 특집] 한글 띄어쓰기 / 작성자 서울시 교육청
http://www.ytn.co.kr/pn/0484_201510050701380459
2. 여러분의 한글은 안녕하십니까? 일상 속 ‘한글파괴’ / 작성자 서울시교육청
<http://www.newstomato.com/ReadNews.aspx?no=696246>
3. 뉴스 와이어. 여대생 90%, ‘맞춤법 틀리는 남자 호감 떨어져’.
<http://www.newswire.co.kr/newsRead.php?no=716434>
4. 2018 한류백서 / 한국국제문화교류진흥원 KOFICE
5. 국립국어원. ‘국어연감’ 65p. 서상준
<http://www.korean.go.kr/nkview/kyear/nk2014.pdf>
6. 인사이트. 20 대도 잘 모르는 청소년만 아는 ‘핫한 은어’ 24.
<http://www.insight.co.kr/newsRead.php?ArtNo=99649>
7. 훈민정음과 세종대왕 / 2009.12.20 / 권기정
8. 훈민정음통사 / 2015.03.19 / 방종현
9. 한글의 우수성(Basic 고교생을 위한 국어 용어사전) / 2006 11.5 / 구인환

ГЛОБАЛЬНЫЙ ФЕНОМЕН МУЛЬТИКУЛЬТУРАЛИЗМА В ЮЖНОЙ КОРЕЕ

Хамитова Назерке
КазНУ им. аль-Фараби, Алматы, Казахстан

Аннотация: В данной статье рассматривается современное состояние мультикультурализма и мультикультурного образования в Южной Корее. Предлагается возможная теоретическая основа, которая отсутствует в области мультикультурного образования. Исходя из содержания, мы предлагаем понимать и воспитывать мультикультурализм как способ бытия, то есть как онтологический мультикультурализм, способствующий более глубокому пониманию того, что значит быть мультикультурными гражданами в эпоху глобализации. Так как в современном глобализационном мире очень важно не только знать основные особенности друг друга, но и вникать и принимать эти понятия. Очень значимо двигаться вместе с обществом других народов, как общая целая система нашей планеты и дать свободу каждому индивидууму независимо от национальной принадлежности, чувствовать себя свободно в любой точке мира. Очень важно чувство быть правым и значимым, что дает каждому народу как и Южной Корее развиваться еще больше, а это чувство появляется только тогда, когда признают и правильно понимают культуру твоей страны. А чувство к такой осознанности ведет только правильное образование и воспитание страны своего народа.

Ключевые слова: мультикультурализм, поликультурное образование, Южная Корея, глобальный век

Title: Global Phenomen of Multiculturalism in South Korea

Author: Khamitova Nazerke, Al-farabi Kazakh National University, Almaty, Kazakhstan

Abstract: This article discusses the current state of multiculturalism and multicultural education in South Korea. A possible theoretical basis is proposed, which is absent in the field of multicultural education. Based on the content, we propose to understand and cultivate multiculturalism as a way of being, that is, as an ontological multiculturalism, contributing to a deeper understanding of what it means to be multicultural citizens in the era of globalization. Since in the modern globalization world it is very important not only to know the main features of each other, but also to delve into and accept these concepts. It is very important to move together with the society of other peoples, as a common whole system of our planet and give freedom to each individual, regardless of nationality, to feel free anywhere in the world. The

feeling of being right and significant is very important, which allows any people like South Korea to develop even more, and this feeling appears only when the culture of your country is recognized and correctly understood. A feeling for such awareness leads only to the correct education and upbringing of the country of its people.

Keywords: multiculturalism, multicultural education, South Korea, globalization

С 1970-х и 1980-х годов интерес к мультикультурализму возрос. В это время появились его первые исследования. Тем не менее, они сопровождались теориями, концепциями и идеями разработанные в прошлом, такие как ассимиляция, сегрегация или культурный плюрализм. Особенно важными были идеологии ассимиляции, которые терпят неудачу как в Соединенных Штатах и Австралия, которые проложили путь к культурному плюрализму и мультикультурализму. Интерес к мультикультурализму начался в обществах, сформированных иммиграционным процессом. Это были Канада и Австралия, которые в 70-х годах приняли за основу существования, официальная политика мультикультурализма.

Политические и философские дискуссии последних лет все чаще затрагивают проблемы явления взаимодействия различных этносов в современном глобализирующемся мире. И здесь наиболее значимой темой представляется понятие мультикультурализма, основанная на принципах равноправия и взаимоуважения различных этнических культур. Найти точку согласия и уважения между народами разных стран является на сегодняшний день одной из основных задач общества, и в этом мультикультурализм рассматривается возможным индикатором разрешения этой проблемы. В самом понятии мультикультурализма, отмечает исследователь Д.Мартучелли, заключены 4 идеи: «равенство versus справедливость» (предполагает возможность блага для всех), «равенство versus различие» (сочетание частных и общих интересов), «свобода versus различие» (возможность самостоятельных решений), «свобода versus справедливость» (возможность блага для каждого индивида).

Мультикультурализм сегодня является глобальным явлением, поскольку ожидается, что страны будут соблюдать международные стандарты прав человека и этнического и культурного разнообразия. Возникнув в англоязычных странах,

таких как Соединенные Штаты, Соединенное Королевство, Австралия и Канада, цель мультикультурализма заключается в признании и принятии культурных различий и плюрализма при одновременном уважении прав меньшинств, которые маргинализированы в основной массе населения. Таким образом, мультикультурализм в основном рассматривается как "политика признания". Более конкретно Уилл Кимличка (2007), известный канадский политический философ, специализирующийся в области международной политики многообразия, определяет мультикультурализм следующим образом: общий термин, охватывающий широкий спектр стратегий, направленных на обеспечение определенного уровня общественного признания, поддержки или приспособления к недоминирующим этнокультурным группам, будь то "новые" меньшинства (например, иммигранты и беженцы) или "старые" меньшинства (например, исторически сложившиеся национальные меньшинства и коренные народы) [1].

Как мы видим из этого определения, основная идея мультикультурализма имеет политические и философские аспекты, которые подталкивают страны к осуществлению политики на институциональном уровне для борьбы со всеми формами угнетения. Она также направлена на обеспечение защиты и поощрения прав человека этнических, религиозных, сексуальных и языковых меньшинств, включая коренные народы и их социум в целом.

Для Южной Кореи, чей мультикультурный контекст находится в центре внимания данной статьи, мультикультурализм является довольно недавним явлением по сравнению с Западом. Хотя термин «мультикультурализм» впервые появился в корейских газетах в начале 1990-х годов, только в 2000-х годах Южная Корея начала рассматривать мультикультурализм как «собственное дело» южнокорейцев. То есть, когда термин мультикультурализм был впервые введен в Южной Корее, он появился в ""кратких мировых новостях" и не обязательно отражал корейское общество. В то время Южная Корея все еще оставалась этнически и культурно "однородным" обществом, что нашло отражение в заявлении Кимлицкой (1998): "большинство стран сегодня культурно разнообразны, за исключением Исландии и Южной Кореи" [2].

Однако, вступая в XXI век, корейское общество начало диверсифицироваться с увеличением числа "иностранцев" и иммигрантов, что требует более серьезного обсуждения мультикультурализма как своего собственного социального вопроса. По данным Министерства внутренних дел Кореи (2015 г., www.moi.go.kr), около 1,7 миллиона иностранцев (не корейцев) в настоящее время проживают в Южной Корее, что почти в 30 раз больше, чем в 1990-х гг. Южная Корея в настоящее время быстро становится разнообразным обществом, испытывая растущую глобальную тенденцию мультикультурализма» [3].

Для того чтобы справиться с быстрыми изменениями в составе корейского населения, корейское правительство предпринимает усилия по разработке различных поликультурных стратегий, отвечающих как международным стандартам, так и национальным потребностям и интересам. Начиная с 2000-х годов, наряду с политическими и научными дискуссиями о разнообразии мультикультурных проблемах и мультикультурном образовании, для решения этих проблем также появилось множество публикаций. Несмотря на местные и национальные усилия по решению социальных изменений, проблема мультикультурализма, тем не менее, уже довольно давно является социальной, политической и образовательной проблемой в Южной Корее. Например, исследования показывают, что корейский мультикультурализм по-прежнему сосредоточен на культурном и языковом поддержании и праздниках, в то время как этнические меньшинства в Южной Корее испытывают неравенство, маргинализацию, дискриминацию и расизм. Кроме того, корейский мультикультурализм подвергается критике за то что, ведется активная деятельность привлечение мигрантов в их практике мультикультурализма. То есть этнические меньшинства или не корейцы позиционируются как "другие" или отклонения от корейской нормы. Эта другая практика создает дихотомию "мы против них", увековечивая неравные отношения между доминирующими корейцами и иммигрантами. Существует также недостаток концептуальной сложности, необходимой для конструктивного рассмотрения вопросов разнообразия. Действительно, теоретические дискуссии о мультикультурализме и мультикультурных проблемах до недавнего времени редко проводились в Южной Корее.

Традиционно Южная Корея является страной, которая гордится тем, что является этнически, культурно и лингвистически однородным обществом. Для корейцев быть монокультурными, моноэтническими и одноязычными является первостепенным фактором, который составляет «Koreanness», определяемое как национальная идентичность. Корейский национализм стал символом гордости Кореи, независимости, свободы и единства, особенно после 30 лет колонизации Японией и Корейской войны, которая разделила страну под воздействием внешних сил, включая Соединенные Штаты и Союз Советских Социалистических Республик. Корейский национализм работал как “эффективный идеологический инструмент для укрепления социальной сплоченности и ускорения экономического развития. Аналогичным образом, Олнек утверждает: Вера в Корею как исторически этнически однородную и сопутствующая вера в самобытность и превосходство корейской культуры составляли преобладающий этнический национализм, который был институционализированной ценностью и явно выражался, в том числе в учебных программах [3].

Действительно, корейская гордость, которая пришла с "превосходством" по отношению к их собственной культуре и расе, сыграла важную роль в сохранении корейцев вместе и определении самих себя. Однако, поскольку «Koreanness» способствует лояльности к корейцам, в обществе широко распространено исключение других, а не включение в него, что мешает многим корейцам развивать отношение к иностранцам и/или иммигрантам как к части своего общества.

Именно в начале 2000-х годов гомогенная природа корейского общества начала медленно меняться. Поскольку экономика страны улучшалась, все больше и больше корейцев избегали определенных профессий, особенно так называемой трехмерной (трудной, грязной и опасной) неквалифицированной ручной работы, такой как, фабричная работа, работа в ресторане и уборка. Чтобы решить проблему нехватки рабочей силы в этих областях, Южная Корея начала систематически приглашать иностранных рабочих, чтобы удовлетворить растущий спрос на такие рабочие места. Например, в 2008 году в Южной Корее насчитывалось около 639 000 трудящихся-мигрантов из Китая, Вьетнама, Таиланда, Камбоджи и Филиппин. В последнее время иностранные трудовые мигранты прибывают из таких стран, как

Россия, Пакистан, Индия, Узбекистан, Бразилия и Нигерия. Группа трудящихся-мигрантов продолжает расти в размерах и постоянстве, превращая Южную Корею в многонациональную, языковую и культурную страну.

Помимо продолжающегося притока иностранной рабочей силы, существует еще один фактор, способствующий возникновению мультикультурной, многонациональной Кореи. Очень малое количество проживающих в сельских местностях привело к потоку иностранок из разных стран таких как, Китай (66,2%), Вьетнам (18,7%), Япония (4%), Филиппины (3,2%), Монголия (1,8%), Узбекистан (1,1%) и Таиланд (0,9%) (2008). В 2005 году примерно 36% мужчин в сельской местности, вступивших в брак, имели иностранных невест. Эти международные браки в Южной Корее выросли с менее чем 4% всех новых браков в 2000 году до 12% в 2006 году, что увеличивает число детей, расовых или этнических детей в школах. По данным Министерства образования Кореи (2015), в то время как число учащихся в школах К-12, ежегодно сокращается на 200 000 человек, число учащихся по расовому признаку, ежегодно увеличивается на 6000 человек [2].

Увеличение числа иностранцев и иммигрантов, включая трудящихся-мигрантов, иностранных невест, профессиональных иностранных работников и другие этнические меньшинства, такие как семьи корейских перебежчиков и Хва-Гье (китайцы, живущие в Южной Корее), знаменует "значительный отход от этнически однородной Кореи". Этот переход от монокультурализма к разнообразному, многокультурному обществу поставил Южную Корею в критический момент для тщательного обсуждения того, что означает для корейцев жить в разнообразном обществе, которое выходит за рамки простого празднования дамунхва (мультикультурализма).

В ответ на такие изменения корейское правительство предприняло различные изменения в мультикультурной политике, используя концепцию мультикультурализма, включая такие термины, как «осведомленность» и «понимание» иммигрантов и многонациональных условий. Цель состоит в том, чтобы повысить межкультурную чувствительность корейской общественности и уменьшить предрассудки и дискриминацию в отношении иностранных невест и их детей. Например, в 2006 году мультикультурализм стал «национальной повесткой дня», как

«план содействия социальной интеграции женщин-мигрантов, двуязычных народов и иммигрантов» и был объявлен первым правительственным планом интеграции и развития мультикультурного общества. Кроме того, в марте 2008 года была разработана «государственная политика поддержки многокультурных семей», призванная более конкретно и эффективно решать вопросы мультикультурности. В результате были разработаны многие поликультурные стратегии и программы, включая поощрение программ межкультурного образования, изменения в иммиграционном законодательстве и поощрение терпимости и принятия людей, которые не являются корейцами, проживающими в Южной Корее. При этом Южная Корея предприняла попытку улучшить демократические позиции страны, что позволит ей лучше конкурировать на мировом рынке. Значение мультикультурализма было признано на уровне национальной политики в Южной Корее в ответ на глобальные изменения, которые «определяют нынешнюю и будущую экономическую, экономическую и культурную национальную мощь Южной Кореи» [3].

Тем не менее, мультикультурализм в Южной Корее все еще находится на начальной стадии со многими проблемами, касающимися направлений мультикультурной политики. Например, во многих источниках мультикультурная политика поддержки семей иммигрантов является ограничительной из-за их ассимиляционного подхода. Трудящиеся-мигранты, иммигранты и меньшинства в школах, также в обществе подвергаются дискриминации и изоляции в моноэтнической среде, не говоря уже о том, что их универсальные права человека часто нарушаются.

Главный виновник запрета корейцам полностью принимать многообразие и мультикультурализм приписывается давнему национализму и этноцентризму корейцев. Такая национальная идентичность, по-видимому, характеризуемая как этноцентризм, являющимся обоюдоострым мечом. С одной стороны, это то, что объединяет корейцев с сильным сплоченным чувством того, что значит быть корейцем. То есть, считается, что давний национализм и этноцентризм – это то, что поддерживает корейцев как тех, кто они есть в меняющемся мире. Тем не менее, он также работает в качестве барьера для корейцев, чтобы полностью принять разнообразие, позиционируя рабочих-мигрантов, иммигрантов, беженцев или не корейцев как "других" и угрозу устойчивости

южнокорейской культуры. Националистическая идеология заставляет корейцев чувствовать, что их культура и идентичность нуждаются в защите от иностранных сил, что усугубляет их ксенофобию. Поэтому многие корейцы неохотно, если не с обидой и сопротивлением, "смешиваются" с другими расами и этническими группами, даже если они считают, что живут в эпоху глобализации.

Другая проблема заключается в том, что корейский мультикультурализм является государственным ответом на глобальные изменения, и мультикультурная политика часто использовалась политическими партиями в качестве политического инструмента для укрепления нынешней будущей экономики и безопасности Южной Кореи в глобальной среде. То есть, согласно Уотсону, этот руководимый государством мультикультурализм был рожден "из целесообразности, а не из принципов" и движим чувством "необходимости быть", а не "желанием быть" мультикультурным. Таким образом, руководимый государством мультикультурализм в Южной Корее имеет тенденцию превращать нынешний дискурс мультикультурализма в политическую риторику и лозунг, а не в способ преобразования общества и удовлетворения интересов и прав трудящихся-мигрантов и иммигрантов. В связи с этими серьезными проблемами корейский мультикультурализм все больше расходится с глобальными мультикультурными событиями. Например, в 2006 году комитет Организации Объединенных Наций по ликвидации расовой дискриминации определил Южную Корею как страну, не имеющую надлежащих мер и механизмов для борьбы с не корейцами.

Проблемы Корейского мультикультурализма затрагивают школы в Южной Корее. Все большее число иммигрантов и их дети школьного возраста сталкиваются с дискриминацией, издевательствами и микроагрессиями, которые стали важной проблемой образования, требующего решения. Поэтому корейские исследователи, политики и педагоги обратились к мультикультурному образованию как эффективному средству улучшения жизни и опыта все большего числа иммигрантов и их детей в сфере образования. Например, в 2007 году Министерство образования и развития людских ресурсов провело пересмотр учебников с целью включения поликультурного образования в программы начальной, средней школы. Эти изменения указывают

на «иной образ жизни иностранцев или трудности детей смешанных рас». Эта версия национальной учебной программы Кореи предполагает: (а) поддержка семей иммигрантов является необходимой; (б) мультикультурализм должен использоваться в качестве межпредметной темы и включаться в школьную программу, а также во внеклассные мероприятия; (с) такие термины, как монораса и моноэтничность, или "одна кровь" корейской расы (Hanminjok), следует рассматривать с рациональной точки; и (d) следует всячески поощрять понимание разнообразия и мультикультурализма. Кроме того, центральные характеристики мультикультурализма, такие как терпимость, принятие и уважение, были признаны в новых стандартах учебных программ в попытке заменить моноэтноцентризм понятиями культурного разнообразия и мультикультурализма. Некоторые примеры включают:

Учебная программа по этике: преодоление предрассудков и проявление терпимости. Следовательно, студенты имеют правильное понимание разнообразия. Они должны принимать и уважать различные культуры. (Министерство образования и развития людских ресурсов 2007, стр. 10)

Учебная программа социальных исследований: разные культуры в разных регионах. Учащиеся должны понимать и уважать разные культуры в мире. Студенты учатся и уважают разнообразие через свои интересы в спорте, кино, искусстве и фестивалях, проводимых в мире. (Министерство образования и развития людских ресурсов, 2007 год, стр. 15)

Еще одно изменение в национальной учебной программе произошло в 2009 году, что привело к дальнейшему изменению содержания мультикультурализма. Школы поощрялись в разработке различных программ мультикультурного образования, включая программы обучения корейскому языку, системы наставничества и программы после школы, разработанные для того, чтобы помочь «мультикультурным детям и их семьям изучать корейский язык и культуру и тем самым способствовать интеграции мультикультурных учащихся в школы». Чтобы помочь удовлетворить образовательные потребности детей-мигрантов в школах, учителям были предложены возможности профессионального развития, включив дополнительную поликультурную учебную программу в каждый уровень образования от дошкольного до университетского. Были также

предприняты усилия, чтобы помочь преподавателям и учащимся лучше понимать многообразие и многокультурность образования. В ходе самой последней реформы учебных программ 2015 года национальные интересы в поликультурном образовании были более четко усилены, чтобы включать не только расу и этническую принадлежность, но также пол, религию и класс [4].

Учитывая последние три изменения национальных учебных программ, которые делают акцент на мультикультурном образовании, очевидно, что мультикультурное образование рассматривается как «лучший ответ на образовательные проблемы детей, не принадлежащих к культурной группе большинства». Однако неясно, насколько эффективным было мультикультурное образование.

Одна из проблем, связанных с мультикультурным образованием, заключается в том, что корейские учителя еще недостаточно уверены в себе, чтобы преподавать вопросы мультикультурности. Сами учителя считают, что им не хватает необходимых знаний и навыков для эффективного преподавания поликультурного образования. Другая проблема заключается в том, что, несмотря на усилия по реформированию учебных программ с целью интеграции мультикультурализма в школы, корейское мультикультурное образование по-прежнему отражает монокультурную, этноцентрическую учебную программу с ассимиляционными практиками и в значительной степени игнорирует опыт, культуру и историю этнических меньшинств в Южной Корее. Кроме того, программы мультикультурного образования практикуются как дополнительные или специальные программы для учащихся из числа меньшинств путем исключения и отделения от основного образования. Такая практика ведет к навешиванию ярлыков и стигматизации, ложно усиливая чувство превосходства среди основных корейских студентов и рассматривая детей иммигрантов как «других». В результате дети-иммигранты продолжают сталкиваться с отчуждением, маргинализацией и сегрегацией от одноклассников, учителей, местных жителей и даже своих собственных родственников. В то же время они страдают от низкой самооценки и страха смешаться с обществом. Мультикультурное образование в Южной Корее, по-видимому, должно пройти долгий путь для того, чтобы трансформировать монокультурные и этноцентрические отношения среди учащихся, учителей и родителей; оно не в

состоянии смягчить проблемы, с которыми сталкивается корейский мультикультурализм [5].

В плане корейского мультикультурализма существуют различные ее парадигмы. Необычными парадигмами в этом плане являются этническое аддитивное и антирасистское понимание мультикультурализма. Этническая аддитивная парадигма в первую очередь проявляется в различных программах, предлагаемых для ознакомления иммигрантов с корейской культурой, ценностями и образом жизни посредством кратких вводных программ. Этот подход предлагает мало реальных изменений для размещения иммигрантов и представляет собой попытку быстро исправить потенциальные проблемы. Предложения в этой политике включают курс «Понимание корейского общества» для трудящихся-мигрантов, классы «Корейская жизнь и культура» в рамках программы Rainbow Schools для подростков и программы корейской культуры для иностранных студентов. Этническая аддитивная парадигма также может рассматриваться, хотя и еще реже, как средство приобщения корейцев к чужой культуре и культурному разнообразию [5].

Хотя эта политика не включает в себя много антирасистского понимания мультикультурализма, в ней упоминается необходимость просвещения корейского населения в отношении культурного разнообразия, межкультурной коммуникации и уменьшения предрассудков. Что касается образования, то в плане политики правительству рекомендуется «развивать школы к мультикультуре, посредством программ, охватывающих взаимопонимание». Что касается общества в целом, то план предусматривает разработку и распространение образовательных программ для повышения понимания культурного разнообразия.

Парадигмы изредка появляются в плане политики: развитие самооценки, культурные различия и защитная дезидентификация. Парадигма культурных различий также редко фигурирует в плане, как правило, в туманных упоминаниях о необходимости культурного обмена, но также и в нескольких призывах сохранить культурное наследие иммигрантов. Эта политика предполагает личный обмен с иммиграционными агентствами и международными организациями и указывает на необходимость предоставить подросткам внутри и за пределами Кореи больше возможностей для посещения других стран с целью

культурного опыта и знакомства с достопримечательностей. Помимо этого типа обмена, в плане также упоминается иностранное культурное наследие. Он предлагает правительству поддерживать детей иммигрантов в понимании страны происхождения родителей посредством творческого опыта, используя культурные коллекции, программы художественных музеев и т.д. Помимо этих немногих упоминаний культурного обмена и культурного наследия иммигрантов, парадигма культурных различий не фигурирует в изображении мультикультурализма и иммиграции.

Достижение достаточно высокого уровня взаимопонимания является огромным первостепенным фурором и надежной гарантией на пути к созданию в дальнейшем остальных ступеней дружественного отношения двух стран. Любое дело имеет свой фундамент и основу, на которое он опирается и растет, прогрессирует, развивается. В нашем случае этой основой и фундаментом представляется правильная образованность и осознанность общества, которая находится в малоутешительном состоянии, приводящий к неприятным последствиям в виде непонимания и дискомфорта.

Таким образом, подводя итог вышесказанному, хотелось бы отметить, что в современной реальности существуют различные трактовки понятию глобализации: и как фактора, способствующего к консолидации, и как объединяющего фактора политического развития общества в целом. Однако сегодня в рамках тенденций к универсализации политических позиций, интегрированная функция мультикультурализма должна быть использована рационально, основные идеи которой совпадают как с истоками, так и с современными потребностями настоящего социума.

Список использованной литературы:

1. Timothy Lim. Who is Korean? Migration, Immigration, and the Challenge of Multiculturalism in Homogeneous Societies. // The Asia-Pacific Journal. Japan Focus Volume 7. Issue 30 № 1, 2009.
2. Jeong-Hee Kim, Kyunghee So. Understanding the “Other”: Rethinking Multiculturalism in South Korea through Gadamer’s Philosophical Hermeneutics. // International Journal of Multicultural Education. Vol. 20, No. 1, 2018.
3. Peter G. Ghazarian. Multiculturalism in South Korea: examining government aspirations through the second basic plan for immigration. Multicultural Education Review, 10:1, 2018. pp.18-34.
4. Павлова Е.В. Религиозный фактор в становлении идеологии мультикультурализма. // Вестник Санкт-Петербургского университета. Сер. 6, Вып 4, 2004.
5. Культурная панорама Кореи. Изд. Академия корееведения, 2013.

ОҢТҮСТІК КОРЕЯНЫҢ ӘЛЕУМЕТТІК-ЭКОНОМИКАЛЫҚ МОДЕЛІН ҚАЛЫПТАСТЫРУДАҒЫ МЕМЛЕКЕТТІҢ РӨЛІ

Есеркепова Ж.О.

Абылай хан атындағы ҚазХҚжӘТУ, Алматы, Қазақстан

Аннотация: В статье рассматривается роль государства в формировании современной социально-экономической модели Южной Кореи. Кроме того, автор описывает, что государственный контроль за развитием сектора экономики обеспечивается Конституцией страны. Стоит отметить аналогичную роль государства в стимулировании научно-технического прогресса в Корее, которая была одним из основных факторов экономического роста и конкурентоспособности на международном рынке. Благоприятный торговый режим и торговые привилегии, предлагаемые торговыми партнерами страны, способствовали экспорту южнокорейской продукции на рынки развитых стран. Активная интеграция в международное разделение труда была выгодна для всех затрат процесса.

Ключевые слова: Южная Корея, экономика, государство, Япония, экономическое отношение, экономическая модель, торговля, рынок

Author: Eserkepova Zh.O., Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages, Almaty, Kazakhstan

Abstract: The article considers the role of the state in shaping the modern socio-economic model of South Korea. In addition, the author describes that state control over the development of the economic sector is ensured by the country's Constitution. It is worth noting the similar role of the state in stimulating scientific and technological progress in Korea, which was one of the main factors of economic growth and competitiveness in the international market. The favorable trade regime and trade privileges offered by the country's trading partners contributed to the export of South Korean products to the markets of developed countries. Active integration into the international division of labor was beneficial for all costs of the process.

Keywords: South Korea, economy, state, Japan, economic relations, economic model, trade, market

Корея Республикасының сөзсіз жетістіктері сәтті таңдалған және сәтті іске асырылған экономикалық өсу стратегиясына негізделген. Жапондық «экономикалық ғажайыптан» мысал ала отырып, сапардың басында іргелі үлгі ретінде 1970 ж. ашылған жаңа индустриализм мүмкіндіктерін жан-жақты және тиімді пайдалану арқылы осы тәжірибені толықтырды және дамытады.

Оңтүстік Корея моделі, шын мәнінде, жапондардың сәтті симбиозы және ұлттық жағдайларға сәтті бейімделген индустриалды қалпына келтірудің жаңа стратегиялары болды. Онда экспортқа бағытталған индустриалды даму стратегиясының барлық негізгі сипаттамалары толықтай бейнеленген.

Оның дәйекті түрде іске асырылуы 80-жылдардың аяғында әлем «кішкентай айдаһарлар» туралы айта бастағанда, Оңтүстік Корея олардың әлемдік экономикалық қатынастарға күшті қатысуына және оны өз мақсатына пайдалануға негізделген экономикалық өсудің ерекше қарқынымен ерекшеленді. дамыған және дамушы әлем арасындағы ерекше аралық позиция. Корея Республикасының халықаралық еңбек бөлінісіне қатысуы оның әлемдік экономикалық қатынастарын жандандырумен және күшейтумен, сонымен бірге «арзан» халықаралық қарыздың болуына сәйкес келді. Елге сауда серіктестері ұсынған ең қолайлы режим және сауда артықшылықтары Оңтүстік Кореяның экспорттық өнімдерін дамыған елдердің нарығына шығаруға ықпал етті. Халықаралық еңбек бөлінісі жүйесіне белсенді қосылу осы процестің барлық шығындары үшін өте тиімді болды. Осы кезеңде Оңтүстік Кореяның халықаралық экономикалық қатынастар жүйесіндегі функционалды рөлі арта бастады, ол қарқынды өндірістік, сауда, технологиялық және ақша-несиелік қызмет салаларының біріне айналды.

Корея Республикасының экономикалық даму моделін таңдау, өнеркәсіптік қайта құрылымдау кезектілігі мен сипаты ішкі және сыртқы факторлардың кешенді жиынтығымен анықталды. Сонымен қатар олардың арасында ішкі факторлар басым болды, ал сыртқы факторлар маңызды бастаушы және катализатор рөлін атқарды. Осы факторлардың көпшілігі Оңтүстік Кореяның экономикалық өсуінің параметрлерін анықтады және олардың ерекше үйлесуі көп жағдайда оның тәжірибесінің бірегейлігін айқындады. Әрине, тиімді экономикалық саясаттың дамуы және оны іске асыру әлеуметтік-экономикалық қатынастардың барлық кешенінің жағдайына, жетекші топтың еркі мен мақсаттарының бірлігіне, саяси күштердің тепе-теңдігіне, әлеуметтік қақтығыстардың шиеленісу деңгейіне байланысты болды. Барлық икемділігі үшін өркениетті дамудың шетелдік тәжірибесінен, жергілікті жағдайларға ең жақсы және қолайлы жағдайларды қабылдау және үйрену қабілеті, экономикалық өсудің оңтүстік корейлік моделі, төтенше жағдайлар да тән болды,

кейбір ерекшеліктері болды, мысалы, әскери режимдердің ұзақ үстемдігі, демократияландыру процесімен салыстырғанда экономикалық дамудың озып кетуі. Кореядағы қоғам дамудағы кландық дәстүрлердің маңыздылығын анықтайды. Ең алдымен, оңтүстіккореялық экономикалық дамудың типі мемлекеттік реттеу жүйесі мен дамып келе жатқан нарықтық механизм арасындағы өзара іс-қимылдың нәтижесі болғандығын атап өткен жөн.

Оңтүстік Кореяның әлеуметтік-экономикалық моделінің экономикалық механизмін дамытудың өзіне тән ерекшелігі – бұл мемлекеттің барлық рөлін атқарады. Экономикалық саланың дамуын мемлекеттік бақылау елдің негізгі заңымен қамтамасыз етілді. Мемлекет әлеуметтік-экономикалық шешімдер саласына орталықтандырылған ықпал жасады, бұл ірі бірлестіктердің дамуын ынталандыруда, банктік және өнеркәсіптік капиталды біріктіруде және мемлекеттік секторды құруда көрінді. Әрине, тиімді экономикалық саясаттың дамуы және оны жүзеге асыру әлеуметтік-экономикалық қатынастардың барлық кешенінің жағдайына, жетекші топтың еркі мен мақсаттарының бірлігіне, саяси күштердің тепе-теңдігіне, әлеуметтік қақтығыстардың шиеленісу деңгейіне байланысты болды.

Барлық икемділік үшін, өркениетті дамудың шетелдік тәжірибесінен, экономикалық өсудің оңтүстік кореялық моделінен жергілікті жағдайлар үшін ең жақсы және қолайлы жағдайларды игеру және үйрену қабілеті, сонымен қатар ерекше ерекшеліктері де болды. Мысалы, әскери режимдердің ұзақ уақыт үстемдігі, қоғамды дамытудағы кландық дәстүрлердің маңыздылығын айқындайтын қоғамды демократияландыру процесімен салыстырғанда экономикалық дамудың озып кетуі. Ең алдымен, оңтүстіккореялық экономикалық дамудың типі мемлекеттік реттеу жүйесі мен дамып келе жатқан нарықтық механизм арасындағы өзара іс-қимылдың нәтижесі болғандығын атап өткен жөн.

Көптеген индустриалды дамыған елдердің, әсіресе Азияның жаңадан индустриалды дамыған мемлекеттерінің соғыстан кейінгі дамуын талдау динамикалық нарықтық экономика жағдайында нарық пен мемлекет қауіпсіз өмір сүріп қана қоймай, сонымен бірге өзара тәуелді екенін көрсетеді. Сонымен қатар, бұл тәуелділік тікелей пропорционалды, яғни нарықтық қатынастар неғұрлым күшті болса, мемлекеттің нарықтық механизмдер мен реттеушілердің қалыптасуына, еркін

экономика мен заңды бәсекелестіктің негіздерін дамытуға жағдай жасауға әсері артады.

Өз кезегінде, экономикалық жүйенің тұрақтылығы, ең алдымен, онда өзін-өзі реттеу механизмдерінің болуымен анықталады. Нарықтық экономика жағдайында бұл мемлекеттік, жеке және қоғамдық құрылымдар құратын әртүрлі деңгейдегі функционалды жүйелер. Мемлекет қарқынды және тұрақты дамудың нарықтық моделін құруда басты рөл атқаратын және ойнайтын Оңтүстік Кореяның мысалы осыған дәлел болып табылады. Оңтүстік Кореядағы мемлекеттік жоспарлау 1954 жылы БҰҰ сарапшыларын тарта отырып әзірленген Натан жоспарынан басталды. Алайда, бұл және одан кейінгі жоспарлар жетілмеген және экономикалық дамудың тұтас тұжырымдамасына сүйенген жоқ. 60-жылдардың басында АҚШ-тың Халықаралық даму агенттігінің мамандары Оңтүстік Корея экономикасын дамытудың ұзақ мерзімді (20 жылға арналған) бағдарламасын жасады. Ол Халықаралық валюта қорының экономикалық өсудің жоғары қарқынына жету және дамушы елдердегі әлеуметтік өндірістің тиімділігін арттыру экспорттық салаларды басымдықпен дамыту және әлемдік нарыққа назар аудару арқылы мүмкін болады деген ұсыныстарына сүйенді.

Бағдарлама тұжырымдамалық тұрғыда: индустриалды дамудың алдыңғы қатарлы индустриалды дамыған елдердің нарықтарымен байланысын жан-жақты нығайтуға бағыттайды; экономиканың экспорттық секторын халықаралық еңбек бөлінісіне қосу; бәсекеге қабілетті салаларға басым инвестициялар; ішкі тұтынуды минимумға дейін сақтау; өндірісті мемлекеттік бақылау. Бағдарламада төрт бесжылдық жоспардың дәйекті орындалуы қарастырылған (1962-1966, 1967-1971, 1972-1976, 1977-1981).

Бірінші бесжылдықтың (1962-1966 жж.) негізгі бағыты капиталды ұтымды бөлу және өндірістік құрылымды жетілдіру негізінде елді индустрияландыру арқылы тәуелсіз экономиканың құрылуы туралы жариялады. Келесі міндеттерді шешу керек болды: ауылшаруашылық өнімділігін арттыру арқылы шаруалардың кірісін арттыру; елді энергия көздерімен (оның ішінде электр және көмірмен) қамтамасыз ету дәрежесін көтеру; негізгі салалар мен инфрақұрылымды, сондай-ақ импортты алмастыратын өндірісті дамыту; жұмыспен қамтуды арттыру; табиғи ресурстардың дамуын және сақталуын қамтамасыз етеді;

елдің төлем балансының жағдайын, ең алдымен экспорттың кеңеюіне байланысты жақсарту.

Экономикалық және әлеуметтік дамудың екінші бесжылдығы (1967-1971 жж.) тұтыну тауарларының экспортын кеңейтуге, ұлттық табыстың едәуір артуына және ауыр өнеркәсіпті дамытуда өзін-өзі қамтамасыз етудің жоғары деңгейіне қол жеткізуге бағытталған. Ауыл шаруашылығындағы еңбек өнімділігін арттыруға ерекше назар аударылды. Осы мақсаттарға қол жеткізуді экспорттың қарқынды өсуі, жинақтау қарқынының өсуі және инфляциямен күресу қамтамасыз етті.

Үшінші бесжылдықта (1972-1976 жж.) тұжырымдалған негізгі міндеттер: теңдестірілген экономикалық өсуге ықпал ету, аймақтардың дамуын ынталандыру, ауылдардағы тұрғындар табысының деңгейін арттыру, экспорттың құнын 2 есеге жуық ұлғайту және ауыр өнеркәсіп кәсіпорындарын құру. Үшінші бесжылдықтың негізгі нәтижесін ауыр өнеркәсіптің қарқынды дамуы деп санауға болады. Шын мәнінде, бұл кезеңде еңбек сыйымдылығы көп капиталды қажет ететін өндіріске көшу болды. Төртінші бесжылдықтағы (1977-1981 жж.) экономикалық даму негізінен құрылымдық қайта құру арқылы экономиканың өзін-өзі қамтамасыз ету деңгейін арттыруға бағытталған. Жеке ғылыми-зерттеу және тәжірибелік-конструкторлық жобаларымыздың негізін құруға ерекше көңіл бөлінді, соның негізінде саланы технологиялық жаңғыртуды жүзеге асыру және отандық электронды компьютерлер өндірісінің негізін қалау қажет болды.

Басым салалар арасында металлургия, машина жасау, электроника, кеме жасау, мұнай өңдеу және химия салалары ерекше болды. Өнеркәсіптік өндірістің экспорттық бағыты жалғасты, бірақ экспорт құрылымындағы өзгерістер ауыр өнеркәсіп пен электроника өнімдерінің үлесінің артуына байланысты жоспарланды. Жаңа жоспардың негізгі міндеттері: сыртқы қарызды азайту, машина жасау өнімдері мен жоғары технологиялық өнімдер экспортын ұлғайту арқылы төлем балансын жақсарту. Сыртқы қарызды әлсірету мақсатында несие-қаржы саясатын одан әрі қатайту, қысқа мерзімді қарызды бақылауды күшейту және сыртқы экономикалық қызметті ырықтандыру үшін өзгермелі валюта бағамына көшу шаралары қабылданды. Алтыншы бесжылдықтың (1987-1991 жж.) басты мақсаты ретінде елдің экспорттық әлеуетін одан әрі дамытуды жариялады, осыған байланысты жыл сайынғы ДЖӨ өсімінің 50%-

ын қамтамасыз ету жоспарланған. Сонымен қатар, жоспар экономиканы құрылымдық түзету, заманауи технологияларды енгізу, өндірістік кешеннің аймақтық дамуын жақсарту және халықтың өмір сүру деңгейін көтеру арқылы теңгерімді әлеуметтік-экономикалық дамуға қол жеткізуді жариялады.

Жетінші бесжылдықтың (1992-1996 жж.) негізгі басымдықтары – жоғары технологиялық өндірістерді дамыту және экспорттық өнімнің бәсекеге қабілеттілігін арттыру, ұлттық экономиканың ашықтық дәрежесін арттыру. Оңтүстік Кореяның экономикалық даму жоспарларының негізгі мақсаттарын, оларды іске асыру механизмін және нәтижелерін талдау бізге жоспарлау елдегі динамикалық нарықтық экономиканы құру процесінің маңызды құрамдас бөлігі болғандығын айтуға мүмкіндік береді.

Бастапқы кезеңде (50-жылдардың аяғы-60-шы жылдардың басында) мемлекет жетіспейтін тауарлардың өзіндік өндірісін құруды және импортталатын тауарлар саны мен ассортиментінің біртіндеп төмендеуін қамтамасыз ететін импортты алмастыратын өндірістерді дамытуды ынталандыру саясатын жүргізді. Осы мақсатта мемлекет көптеген өнеркәсіптік және тамақ өнімдеріне жоғары импорттық баж салығын енгізді. Импортты алмастыру саясаты Оңтүстік Кореяның индустриалды дамуына айтарлықтай серпін берді. Өнеркәсіптік өндіріс құрылымында белгілі бір өзгерістер болды. Халық тұтынатын тауарлар мен өнеркәсіп өнімдерін шығару артты. Кәсіпорындардың өндірістік қуаттары кеңейіп, жұмыспен қамтылудың өсуіне ықпал етті. Жинақтау қарқыны өсті, сәйкесінше өнеркәсіптік өндіріске капиталдың түсуі өсті. Ішкі нарықтың сыйымдылығы едәуір артты. Алайда, бұл стратегияның өзіндік объективті шектеулері болды, ең алдымен, ішкі нарық. Жоғары өндірістік шығындар ішкі тұтынуды шектейді. Жергілікті өндірушілерді қорғайтын кедендік баждардың жоғары деңгейі экономикалық пропорциялардың белгілі бір бұзылуына әкелді. Ішкі нарыққа бағдарлану жергілікті тауарлардың бәсекеге қабілеттілігін объективті түрде төмендетіп жіберді.

Бастапқыда Оңтүстік Корея шетелдік тәжірибе мен технологияларды тарту стратегиясын ұстанды. Оңтүстік Корея индустриясының барлық дерлік дамыған секторлары батыстық технологияны қолданады және импортталатын қондырғылармен жабдықталған. Трансұлттық корпорациялардың капиталын және заманауи технологияларды тарту үшін Оңтүстік Кореяда сыртқы

нарыққа бағытталған жоғары технологиялық өндірістердің дамуына негіз қалаған экспорттық-өндірістік аймақтар құрылды.

Жоғары технологиялық өндірістерді дамытудағы айқын жетістіктерге қарамастан, Оңтүстік Корея әлі де іргелі зерттеулер мен әзірлемелер шоғырланған индустриалды дамыған елдерге қатысты өзінің перифериялық орнын сақтап отырғаны анық. Мемлекеттің Оңтүстік Кореядағы нарықтық қатынастардың дамуына әсерін талдауды қорытындылай келе, белсенді мемлекеттік саясат нарықтық инфрақұрылым құру процесін жеделдететінін атап өткен жөн.

Экономикалық процестерді қатаң реттеу кезеңінде мемлекеттің шешетін негізгі міндеті - экономикада өзін-өзі реттеу тетіктері болып табылатын функционалдық жүйелерді құру. Біріншіден, бұл салық жүйесі, сыртқы сауданы реттеу жүйесі, ақша-қаржы, әлеуметтік қамсыздандыру және жұмыспен қамту және басқалар. Бұл олардың динамизм мен тұрақтылықты қамтамасыз ететін, оны өзін-өзі реттеу мүмкіндігін беретін ашық, өзін-өзі дамытатын жүйеге айналдыратын нарықтық экономикаға қатысуы. Мемлекеттің рөлін салыстыру кезінде Оңтүстік Кореяның жапондық әлеуметтік-экономикалық модельдің көптеген элементтерін қолданғанын ескеру қажет. Қазіргі уақытта Корея Республикасында Жапонияға қарағанда әлдеқайда икемді экономикалық реттеу жүйесі бар, ол ішінара Оңтүстік Кореяның экономикалық кешенін мәжбүрлеп бейімдеуге және 5 жыл бұрын Шығыс және Оңтүстік-Шығыс Азияда пайда болған жалпы экономикалық дағдарысқа байланысты. Оңтүстік Корея экономикасында Жапонияға қарағанда экспорт пен ішкі сұраныс арасында үлкен тепе-теңдік бар. Оңтүстік Кореядағы еңбек нарығы жағдайдың құбылмалылығына бейім жапондықтарға қарағанда әлдеқайда көп. Капитал ағындары мен сыртқы әлеммен төлем қатынастарында ашықтықтың жоғарылауына байланысты Оңтүстік Корея үкіметінде вонды бағамдаудың алдын алатын тиімді құралдар жоқ, дегенмен екі күн ішінде доллардың вонға қарсы 2% құнсызданғаннан кейін Орталық банк долларлық қаражатты сатып алуға тырысты. Сонымен бірге, кейбір сарапшылар пайда болған тенденцияларды оң бағалайды. Олардың айтуынша, ұтып алынған вон экономикалық циклдегі өрлеу мен құлдыраудың ауысуын аз әсер етеді.

2002 ж. Корея Республикасы 1997-1998 жылдардағы дағдарыс қарсаңында қарыздарының көлеміне қатысты азайтылған

Азиядағы жалғыз мемлекет болды. Экономикалық өсімнің экспорттың кеңеюіне тұрақты тәуелділігімен сипатталатын Жапония иенінің тым қымбат болуына жол бермеуге тырысуда. Сонымен бірге, екі елдегі үкіметтер мен жеке кәсіпкерлер Қытай үкіметін сынап, бағаланбаған ренжинбиді жасанды түрде қолдайды.

Корей елінде де, Жапонияда да ғылыми-техникалық прогресті ынталандыру шараларындағы мемлекеттің ұқсас рөлін атап өту керек, бұл экономикалық өсудің және халықаралық нарықтағы бәсекеге қабілеттіліктің негізгі факторларының бірі болды. Бастапқыда екі ел де шетелдік тәжірибе мен технологияларды тарту стратегиясын ұстанды. Содан кейін өзіміздің ғылыми-техникалық потенциалды дамытудың таңдаулы стратегиясына көшу болды.

Оңтүстік Кореяның өзінде, Жапонияда сияқты, қазіргі заманғы технополистер ұйымдастыра бастады. Ғылыми-техникалық прогресті жеделдету үшін субсидиялар, арзан несиелер, түрлі салықтық және амортизациялық жеңілдіктер, мемлекеттік инвестициялар сияқты шаралар қолданылды, бұл шаралардың барлығы Жапониядағы секілді Кореяда да белсенді қолданылды. Әрине, бұл мемлекеттердің сәтті экономикалық дамуында шешуші рөл атқарған мемлекеттің рөлі болды. Әскери шығындар екі елде де, әсіресе Жапонияда, АҚШ-тың қауіпсіздік базасын қамтамасыз ететін әскери базаларының көп болуына байланысты өте төмен болды. Бұл экономикалық дамуды мемлекеттік реттеу үшін үлкен қаржы ресурстарын босатуға мүмкіндік берді.

Екінші дүниежүзілік соғыстан кейін Корея мен Жапонияның АҚШ-пен одағы саяси және экономикалық тұрғыдан маңызды болды, бұл Кореяға соғыс кезіндегі әскери бұйрықтар ретінде, кейіннен экономиканың дамуына экономикаға инвестиция тартуға көмектесті. Америка Құрама Штаттары Жапония мен Кореяның өнімдеріне жеңілдетілген нарықты құрып, осы елдердің басты сауда серіктесі болды. Мемлекеттік саясат Жапонияда да, Кореяда да арнайы даму жоспарлары арқылы арнайы органдар арқылы жүргізілуде. Жапонияда мұндай органдар 1963 жылы құрылған Қаржы министрлігі, Сыртқы сауда және өнеркәсіп министрлігі, сондай-ақ Жапон банкі, ал Кореяда – Экономикалық жоспарлау басқармасы. Ірі қаржылық және өнеркәсіптік топтарды құру ерекше маңызды фактор болып табылады, өйткені олар елдің

бәсекеге қабілеттілігінің қажетті деңгейін ұстап тұруға, жоғары технологиялық өндірістерді дамытуға мүмкіндік береді. Мемлекет ірі қаржылық және өнеркәсіптік топтарға қолдау көрсетті, олардың әртараптандырылуын жеделдетті және ғылыми-зерттеу саласында қолдау көрсетті. Дәл осы фирмалар экспортқа бағдарлау саясатының негізгі агенттері болды.

Елдердің сыртқы экономикалық стратегиясы ұқсас. Жапония, Корея сияқты, импортты алмастыру саясатынан экспорттық бағдарлау саясатына біртіндеп көшумен сипатталады. Осы мақсатта тікелей мемлекеттік субсидиялар, сондай-ақ экспорттық операцияларды жүргізуге мемлекет тарапынан жеңілдіктер мен сақтандыру қолданылды. Ішкі нарықтағы қатаң бәсекелестік ірі компаниялардың сыртқы нарыққа шығуы кезінде олардың бәсекеге қабілеттілігін арттырды. Екінші жағынан, екі ел де нарықты, өндірісті шетелдік өнімдерден қорғауда қатаң протекционизмді қолданды. Екі ел де табиғи ресурстардан іс жүзінде айырылған, бұл мемлекеттің энергетикалық және азық-түлік қауіпсіздігін қамтамасыз ету қажеттілігін білдіреді. Бұған шикізат пен азық-түлік ресурстарын әртараптандыруды ынталандыру арқылы да, энергияны үнемдейтін технологияларды енгізу, атом энергетикасын белсенді дамыту және ғылыми-техникалық революцияның соңғы жетістіктерін пайдалану арқылы қол жеткізіледі. Жалпы алғанда, екі елде де экономиканы мемлекеттік реттеудің көптеген ұқсас әдістерін атап өткен жөн. Алайда, Жапонияның Шығыс Азиядағы осы саясатты жүргізушісі болғанын және Оңтүстік Корея «Жапондық экономикалық ғажайыптың» негізін қалаған тиімді тәжірибені қолдана отырып, оның үлгісімен сәтті жүрді және осының арқасында «Корейлік экономикалық ғажайыптың» орын алғанын атап өткен жөн.

Оңтүстік Корея мен Жапонияның әлеуметтік-экономикалық модельдеріндегі мемлекеттің рөлін салыстырмалы талдау барысында біз мемлекеттің рөлінің ұқсас сипаты бар деген қорытындыға келдік. Оңтүстік Корея моделі, шын мәнінде, жапондардың сәтті симбиозы және ұлттық жағдайларға сәтті бейімделген индустриалды қалпына келтірудің жаңа стратегиялары болды. Онда экспортқа бағытталған индустриалды даму стратегиясының барлық негізгі сипаттамалары толықтай бейнеленген.

Болжам бойынша, 25 жылдан кейін Корея түбегіндегі тұрғындар саны Жапония аралдарындағы халық санына тең

болады. Сонымен бірге, Корея Республикасы мен Жапония арасындағы басқа да көптеген аспектілерде айтарлықтай алшақтық бар, корей жағы жапондық әлеуметтік-экономикалық модельдің көптеген элементтерін қолданғанына қарамастан, бұған себеп Оңтүстік Корея экономикасының ақша, қаржылық және жалпы экономикалық дағдарысқа мәжбүрлеп бейімделуі болып табылады.

Тұтастай алғанда, экономиканы реттеудегі мемлекеттің ұқсас рөлін атап өту қажет: экспортқа бағытталған өндірістерді ынталандыру, ғылыми-техникалық прогресс және ірі қаржылық және өнеркәсіптік топтар құру. Екі ел де бірдей протекционистік саясат пен экспортқа бағдар ұстанады. Екі елдің сыртқы экономикалық саясаты дамыған елдермен және Шығыс Азияның дамушы елдерімен тығыз байланыспен, сонымен қатар халықаралық экономикалық ұйымдардың қызметіне белсенді қатысумен сипатталады. Сонымен қатар, екі елдің тұрғындарының ортақ мәдени және тарихи тамырлары бар, олар қарастырылып отырған модельдердің ұқсастығын – жоғары білікті жұмыс күшінің болуын, осы елдердің әлемдік нарықтағы тауарлардың бәсекеге қабілеттілігін арттыруға ықпал етеді.

Пайдаланылған әдебиеттер тізімі:

1. Гумилевский А., Максимов В. Экономика Южной Кореи: опыт структурно й перестройки // Мировая экономика и международные отношения. 2014. 322с.
2. Федоровский А. Экономика Южно й Кореи: трудное время реформ. // Мировая экономика и международные отношения. 2015. 257с.
3. Михайлушкин А.И., Шимко П.Д. Экономика транснациональной компании: Учебное пособие для вузов. М.: Высш. шк., 2015.
4. Адрианов В. Южная Корея: как государство богатеет // Азия и Африка сегодня. 2015. №6.
5. Синьити К. «Процесс формирования системы государственных инвестиций и кредитования в Японии» // «Международная экономика и международные отношения». 1995. №5.
6. Суслина С. «Эволюция социально-экономической модели Республики Корея» // Общество и экономика, 2004. №2.

МАТЕРИКОВСКИЕ И САХАЛИНСКИЕ КОРЕЙЦЫ: РАЗЛИЧИЯ И СХОДСТВА

Ким Г.Н.

КазНУ им. аль-Фараби, Алматы, Казахстан

Аннотация: Статья представляет собой дебютное и компаративное исследование парадигмы сходств и различий между двумя суб-этническими диаспорами корейцев, населяющих континентальную часть России и страны Центральной Азии. На основе широкого историографического материала анализируются причины и предпосылки формирования ассиметрии в показателях демографических, этнических, социально-культурных процессов среди так называемых «материковских» и сахалинских корейцев. Исследуются узловые вопросы смены национальной идентичности, лояльности к исторической и актуальной родине, обретения нового гражданства в бывшем СССР и современных странах СНГ.

Материковские и сахалинские корейцы, объединенные единством этногенетического происхождения, имели на начальном этапе параллельной жизни в советской действительности больше различий, чем сходств. В настоящее время сходств между ними стало больше, нежели различий, тем не менее бытовавшее с советской эпохи деление на «своих» и «чужих» остается по-прежнему. В статье резюмируется, что дихотомия «мы» и «они» составляет экзистенциальную сущность в суб-диаспорной идентичности.

Ключевые слова: коре сарам, материковские, сахалинские, корейцы, миграция, репатриация, идентичность, этнокультурные процессы

Корейцы, проживавшие в Советском Союзе, делились на три неравные по численности и значимости группы: первая – коре сарам, вторая – сахалинские корейцы и третья – северокорейские невозвращенцы. Число граждан КНДР, пожелавших остаться в Советском Союзе мизерно, предположительно речь идет о нескольких десятках людей. Они исключены из поля исследования, но не только из-за показателей их численности. В статье впервые проводится сравнительный анализ двух суб-этнических корейских диаспор в СНГ.

В то время как в 1930-1990 годы появилось немало книг, диссертаций и статей по истории советских корейцев¹, о сахалинских корейцах публикаций оказалось немного.² С началом горбачевской «перестройки, гласности и демократизации» прежние запреты сняли, открыли доступ к архивным документам и позволили изучение истории корейцев, оставшихся на Южном Сахалине после капитуляции Японии во Второй мировой войне. Первыми публикациями о сахалинских корейцах стали статьи, брошюра и итоговая книга Бок Зи Коу (Пак Су Хо) «Корейцы на Сахалине».³ Благодаря трудам А.Т. Кузина⁴, Пак Сын Ы⁵, Ю.И. Дин⁶ и других российских⁷, южнокорейских⁸ и японских⁹ исследователей получили освещение уникальная историческая судьба и весь комплекс проблем, с которыми пришлось столкнуться сахалинским корейцам.

История коре сарам (именуемых ныне корейцами) насчитывает более полутора веков, а советское прошлое и современность сахалинских корейцев в Российской Федерации по протяженности в два раза короче. Однако сахалинские корейцы,

¹ Наименования сотен печатных трудов о российских и советских корейцах и имена их авторов содержатся в книге «Коре сарам: историография и библиография» (Алматы, 2000).

² Кузин А.Е. История сахалинских корейцев как неисследованная актуальная научная проблема. Научные проблемы гуманитарных исследований. 2010, 10, 30-37 с.

³ Бок Зи Коу. К вопросу «О проблемах сахалинских корейцев». Нам жизнь дана. Южно-Сахалинск: Дальневост. кн. изд-во, 1989. С. 3-13; Сахалинские корейцы (1906–1945). Вестник ДВО РАН. 1991, № 1. С. 122-129.; Корейцы на Сахалине. Южно-Сахалинск: СЦДНИ, 1993. 219 с.

⁴ Кузин, А.Т. Дальневосточные корейцы: жизнь и трагедия судьбы. Южно-Сахалинск: Дальневост. кн. изд-во, 1993. 368 с.; Сахалинские корейцы: история и современность, 1880-2005. Южно-Сахалинск: Сахалинское областное книжное издательство, 2006. С. 273.

⁵ Пак Сын Ы. Сахалинские корейцы в поисках идентификации. Москва, 2019.

⁶ Дин Ю.И. Корейская диаспора Сахалина: проблема репатриации и интеграция в советское и российское общество. Южно-Сахалинск: Сахалинская областная типография, 2015. 332 с.

⁷ Исследования отдельных аспектов истории сахалинских корейцев представлены статьями российских авторов А.И. Костанова, И.Ф. Подлубной, А.М. Пашкова, В.Л. Подпечникова, Миссоновой Л.И., Цупенковой А.И., Чернолуцкой Е.Н. и др.

⁸ Среди южнокорейских ученых, опубликовавших свои исследования о сахалинских корейцах можно отметить таких как Ло Ен Дон, Ли Сон Дже, Ли Сун Хён, Чхве Гил Сон, Чхве Чжонг Хёк, Хан Дон У и др.

⁹ Ито Такэси, Катаяма Митио, Мики Масафуми, Нагасава Сигэру и др.

как и коре сарам прошли те же ступени формирования новой общности – советского народа. Первоначально между ними было больше различий чем сходств. Разумеется, более чем через четыре десятилетия (1945-1990) они во многом стерлись и к моменту развала советской державы сравнялись по основным социокультурным параметрам. Надо признать, что в научном, масс-медийном дискурсе и обыденном сознании, как и прежде остается деление на «материковских» и островных – сахалинских корейцев. При этом нет четкого понимания почему и как возникли различия и сохранились сходства между ними и в чем они проявляются в настоящей жизни. Вопросов чрезвычайно много, и они оставались безответными, вот почему возникла идея сравнительного анализа этих двух субэтнических групп корейцев бывшего Советского Союза.

Введение. В академической литературе, в СМИ и в обиходной речи бытует множество слов – этнонимов (названий и самоназваний) корейцев, проживавших в Советском Союзе, что порождает путаницу и ошибочную подмену одного этнонима другим. Зачастую всю совокупность корейцев, проживавших в СССР называют «советскими корейцами» – собирательным этнонимом, включающем в себя всех тех, кто имел гражданство СССР, в том числе и сахалинцев. Список использованных в разные исторические периоды названий отдельных групп корейцев, отличавшихся по происхождению, месту проживания, гражданскому статусу, языковому признаку, вероисповеданию довольно внушителен: *русскоязычные корейцы, российские корейцы, корейцы Центральной Азии, материковские корейцы, сахалинские корейцы, коре сарам, кореины, корейская диаспора, корейцы Казахстана, узбекистанские корейцы, «кавказские корейцы», «православные корейцы, депортированные корейцы, корейские переселенцы* и т.д. В связи с кардинальными изменениями, происшедшими после развала Советского Союза, изменившимися реалиями современной жизни, включая взаимосвязи корейцев СНГ с этнической родиной (Республика Корея) и взаимоотношения среди постсоветских суб-диаспорных групп, изменилась приоритетность, частотность и палитра используемых этнонимов. К имевшимся ранее добавились региональные, пейоративные, квази и псевдоэтнонимы. Начавшаяся субституция самого частотного самоназвания и

названия *коре сарам* новым этнонимом *корейин*, не стала еще предметом научного исследования.

В этой связи предпринимается попытка раскрыть исторические предпосылки появления квазиэтнонима – *материковские* и *сахалинские* корейцы. провести компаративный анализа политико-правовых и социокультурных процессов в двух суб-этнических группах от советских эпохи до настоящих дней. По логике под материковскими корейцами следовало бы понимать и корейцев в Китае, и в США, и в Европе, однако в нашем случае подразумеваются только этнические корейцы в континентальной части СССР.

Априорно считается, что основная причина дифференса между двумя суб-этническими диаспорами заключается в разных исторических эпохах и политико-правовых условиях вхождения в пределы Российской империи и Советской Союза. Они по сути обусловили асимметрию в пространственно-временных измерениях материковских и сахалинских корейцев.

Вопрос об идентичности – «кто мы?», часто тесно связан с вопросом «где мы?», то есть формирование самосознания, в том числе этнического рассматривается в концепции взаимосвязи в пространственном и временном континууме. Теория “place identity”, что означает дословно «идентичность места», предложенная в 80- годах прошлого века психологами Г.М., Прохански, А.К. Фабианом¹⁰, К.М. Корпела¹¹ и др. получила развитие в работе С.Л. Твиггер-Росса и Д.Л. Уззеля.¹² Концепция идентичности места применяется в некоторых исследованиях в которых анализируется автономно или компаративно парадигма «континентальности» (continentality) или «островности (insularity). Однако, при сравнительном анализе материковских и сахалинских корейцев эта концепция не представляется целесообразной и продуктивной.

Как правило, анализ сложного объекта предполагает его сегментирование, поэтому сравнительное исследование этих двух групп этнических корейцев предполагается совершить по

¹⁰ Prochansky, H.M., Fabian, A.K., & Kaminoff, R. Place identity: physical world socialization of self. Journal of Environmental Psychology, 1983. 3, 57-83.

¹¹ Korpela K.M. Place-identity as a product of environmental self-regulation. Journal of Environmental Psychology, 1989. 9, 241-256.

¹² Twigger-Ross, C.L., Uzzel, D.L. Place and identity processes. Journal of Environmental Psychology, 1996. 205-220.

следующим аспектам: историко-демографический, правовой, экономический, этнокультурный, этноязыковой, институциональный и международный.

Периодизация истории переселения. Прежде всего необходимо отметить асинхронность в истории переселения корейцев в Приморье и на Южный Сахалин. Обезземеленные корейские крестьяне начали переходить на русский Дальний Восток в первой половине 1860-х годов. Не углубляясь в уже известные детали переселенческого движения корейцев, отметим, что оно продолжалось вплоть до конца 1920-х годов, когда укрепившаяся советская власть сумела уплотнить свои границы и положить конец передвижению людей в свои пределы.

Сахалинские корейцы переселялись на остров добровольно, затем их стали принудительно мобилизовать на шахты и заводы. С начала 1930-х годов до 1945 года японские колониальные перевезли десятки тысяч корейцев на Карафуту – южную часть острова Сахалин. Оставшиеся в Корее без кормильца семьи стали переезжать на Сахалин.

В рамках сотрудничества между СССР и КНДР в 1946-1949 гг. на Сахалин были мобилизованы около 26 тыс. северокорейцев – в основном для работы в рыбной отрасли. Из них приблизительно 14,5 тыс. человек вернулись на родину, оставшаяся часть вошла в население Сахалинской области. За 1946-1949 гг. с материка на остров прибыло 450.000 переселенцев. Среди них были корейцы из Казахстана и Средней Азии численностью около 2.000 человек.¹³ На этом численно значимые миграции корейцев на Сахалин прекратились.

География расселения. Корейские переселенцы на материковую часть Дальнего Востока расселились первоначально в Приморье, общей площадью порядка 165 тыс. км². Затем ареал расселения добровольно и принудительно расширялся до Хабаровского края, Приамурья, Забайкалья, и северного Сахалина площадью свыше 6 млн. км². Депортация 1937 года рассеяла корейцев в Казахстане и Средней Азии совокупной площадью более 3 млн. км². Отправка в послевоенный период свыше 2,5 тысяч корейцев (с членами семей) из Казахстана и Узбекистана в специальные командировки в Северную Корею и Южный Сахалин

¹³ Дин Ю.И. Корейская диаспора Сахалина: проблема репатриации и интеграция в советское и российское общество. Южно-Сахалинск, 2015. с. 80, 82.

хоть и временно, но расширила географию проживания материковских корейцев, вышедшую за пределы государственных границ СССР. Ускоренная урбанизация, специфическая отходническая полулегальная предпринимательская деятельность, известная под названием *кобонди*, обязательная военная служба в Советской Армии, обучение в университетах и институтах – все это расширило ареал присутствия советских корейцев на одной шестой части планеты Земля.

Вплоть до 1970-х годов корейское население Сахалина не могло покидать места проживания на территории площадью 36 тыс. км² (общая площадь Сахалина – 76 тыс. км². Строго ограниченный ареал проживания, островной образ жизни и изоляция от основной массы советских корейцев сказались на сохранении специфики социокультурного облика и правового статуса сахалинских корейцев.

Численность. Число материковских корейцев постоянно росло в течение 150-летней истории, о чем свидетельствуют архивные документы и материалы переписей населения: 1895 г. – 18.400 чел.; 1905 г. – 28.500; 1923 г. – 103.482; 1929 – 150.795; 1939 – 182.339; 1959 г. – 313.735; 1970 г. – 357.507; 1979 г. – 388.926, 1989 г. – 438.650.¹⁴

Следует отметить что с 1893 по 1937 год в северной (российской, а затем и советской) части Сахалина образовалась северо-сахалинская группа корейцев, депортированная как и материковские корё сарам в Казахстан и Узбекистан. Начиная с 1959 года Всесоюзные переписи населения включали в число корейцев и тех, кто проживал на Сахалине, но получил гражданство СССР.

Что касается численности сахалинских корейцев, то следует различать тех, кто проживал и проживает в настоящее время на острове, и тех, кто имеет островные корни происхождения, то есть речь здесь идет о «сахалинских корейцах» второго и третьего поколения, переселившихся на материковую часть стран СНГ, а также о представителях первого поколения, репатриировавшихся в Южную Корею. Численность корейского населения Сахалинской области достигла пика в 1951 году, составив почти 43 тыс. человек. Позже она стала постоянно

¹⁴ Составлено по данным Переписей населения, трудов А.Т. Кузина, Ю.И. Дин и Пак Сын Ы.

уменьшаться. Не вдаваясь в детали отметим, что она с момента присоединения южной части острова к территории СССР до настоящего времени сократилась больше чем наполовину (до 26,4 тыс. чел. в 2019 году).¹⁵ Численность «сахалинских корейцев» по происхождению, но проживающих за пределами острова с трудом поддается подсчету.

Миграционные процессы. Корейцы, переселившиеся на материковую часть России, оказались вовлечёнными в разные виды, формы и способы миграционной подвижности, любая из которых могла бы стать темой самостоятельного и специального исследования. Самыми существенными аспектами в миграциях советских корейцев явились расширение ареала проживания и смена сельской среды на городскую.

За последние несколько лет численность «материковских корейцев, в Южной Корея взлетела до отметки 85 тысяч человек. Этот факт объясняется причинами экономического характера: с одной стороны – затяжной рецессией в экономике, резким падением уровня доходов, ухудшением качества жизни, ростом безработицы. С другой стороны, Южная Корея притягивает спросом на рабочую силу, возможностью заработать и предоставляет русскоязычным корейцам визу «зарубежных соотечественников» F4 и трудовую визу H2.¹⁶ Выезд на заработки продолжается, а число реэмигрантов совершенно незначительно, по видимости временная трудовая миграция перерастает в так называемое ПМЖ (постоянное местожительства).

Жизнь сахалинских корейцев в советские времена напоминала «крепостное право», так как они не имели права покидать места своей приписки. Лишь с приобретением советского гражданства молодые сахалинские корейцы, смогли уезжать на учебу в вузах других регионов СССР.

Отличительной чертой миграции сахалинских корейцев стала их репатриация в Японию, Южную Корею и частично в КНДР. В советские времена имелись случаи насильственного выдворения гражданских активистов из числа сахалинских корейцев, требовавших выезда в Японию или Республику Корея.

¹⁵ Федеральная служба государственной статистики. (Росстат). Численность населения Российской Федерации по муниципальным образованиям на 1 января 2019 года. Сахалинская область, с. 498.

¹⁶ German Kim. Migration vs. Repatriation to South Korea in the Past and Present. *Journal of Contemporary Korean Studies* Vol. 4, No. 1 (March 2017). 35-62.

Высылка в Северную Корею являлась своего рода наказанием этих борцов за свои права. С середины 1990-х годов в результате договорённостей между Москвой, Сеулом и Токио началась репатриация первого поколения сахалинских корейцев в Южную Корею. Всего переехали свыше 4 тысяч престарелых сахалинских корейцев, из которых к настоящему времени более одной тысячи умерли на земле своих предков. Репатриация сахалинских корейцев почти иссякла, так как остались совсем немногие способные по состоянию здоровья на переезд. Как бы не было прискорбно, но через каких-то 20-25 лет сахалинские репатрианты прекратят свое физическое присутствие в Южной Корее.

Межэтнические браки как фактор демографических показателей. Начиная с 1960-х годов важным фактором этно-демографических процессов среди материковских корейцев стали браки с представителями других национальностей. Их доля росла с каждым десятилетием и в конце 1980-х годов она составляла, например, в г. Алма-Ате около 40 процентов.¹⁷ В столицах союзных республик, где проживали численно крупные группы этнических корейцев удельный вес межэтнических браков была значительно ниже.¹⁸ В сельской местности, браки оставались преимущественно внутри-этническими, а случаи замужества женщин-кореенок за представителей иных национальностей были довольно редки. В урбанизированной среде 1980-90-х годов удельные вес межэтнических браков среди корейских мужчин и женщин почти сравнялся. Как правило, дети в национально-смешанных семьях идентифицировали себя по этническому происхождению отца.

Как известно, в досоветский период нередко были браки сахалинских корейцев с японками, что дало им основание для послевоенной репатриации как членов семьи. Для сахалинских корейцев, в отличие от материковских присущими оставались внутриэтнические браки. Лишь в конце 1970-х годов появляются национально-смешанные семьи и учащаются случаи заключения браков между сахалинскими и материковскими корейцами. В

¹⁷ Ем Н.Б. Современные тенденции межнациональных браков среди корейского населения (по результатам социологического опроса корейцев г. Алматы). Вестник КазГУ. Серия востоковедения, №3, Алматы, 1998, С.55-62.

¹⁸ Козьмина М. Об особенностях межнациональных браков корейцев Узбекистана. Коре сарам. К 150-летию переселения корейцев в Россию. М.: Media Land, 2014. с. 200-202.

настоящее время становятся обычными браки молодых сахалинских корейцев с представителями иных национальностей.

Правовой статус. Наличие паспорта гражданина СССР являлось в 1945-1980-х гг. одним из главных критериев отличия материковских и сахалинских корейцев. К окончанию Великой отечественной войны практически все взрослое корейское население, депортированное в Казахстан и Среднюю Азию, имело советское гражданство. Материковские корейцы в значительной степени прошли советизацию еще до 1937 года, а за годы Великой отечественной войны доказали своим самоотверженным трудом преданность советской власти и с них был снят ярлык «неблагонадежного народа».¹⁹ Отличное владение русским языком, высокий уровень образования, крепкие навыки организационной и руководящей работы, а самое главное – преданность коммунистическим идеалам стали основанием для командирования численно крупной группы материковских корейцев для «советизации» сахалинских корейцев.²⁰ Специально командированные материковские корейцы заняли на Сахалине руководящие должности в производстве, образовании, культуре, силовых органах и во всех других сферах. Статус прибывших советских корейцев был намного выше чем у сахалинских корейцев, оказавшихся под их началом. К этому времени относится появление слова «кхынтанбеги», так презрительно сахалинцы называли «материковских» корейцев. Среди сахалинских корейцев вплоть до конца 1970 годов довольно крупной оставалась доля лиц «без гражданства», которых в просторечии называли «бэгэ».

В 1985 году из 31,664 сахалинских корейцы 20,522 человек имели советское гражданство, 1.259 являлись гражданами КНДР, а 9,883 были лицами без гражданства. В 2018 по данным Росстата численность корейцев на острове составила 26,4 тыс. человек и доля лиц без гражданства РФ среди них свелась почти к нулю.²¹

¹⁹ Kho Songmoo. Koreans in the Soviet Central Asia. Studia Orientalia. Vol.61. Helsinki, 1987. 287 с.

²⁰ Бугай Н.Ф. Корейцы стран СНГ: общественно-"географический синтез" (начало XXI века). М.: Гриф и К, 2007. 360 с.

²¹ Федеральная служба государственной статистики. (Росстат). Численность населения Российской Федерации по муниципальным образованиям на 1 января 2018 года. Сахалинская область, с. 498.

Трудовая деятельность. Корейские переселенцы на русский Дальний Восток продолжили свое привычное крестьянское занятие, приспособившись к местным природно-климатическим условиям. По необходимости и при возможности они занимались также иными видами трудовой деятельности.²² После депортации корейцы продолжили занятие сельским хозяйством, но уже в новых условиях колхозного производства. В Казахстане и Средней Азии советские корейцы зарекомендовали себя отменными земледельцами, получавшими рекордные урожаи зерновых, прежде всего риса; овощных, бахчевых и технических культур, таких как хлопок, сахарная свекла, кукуруза и кенаф.²³ В связи с интенсивной сельско-городской миграцией в 1960-х годах доля аграрников среди советских корейцев стала резко сокращаться. К 1970-80 годам материковские корейцы, проживавшие в городской среде, трудились в разных сферах производства, оказания услуг, в образовании, науке, культуре и т.д. В последние десятилетия советской эпохи удельный вес корейцев занятых физическим трудом сокращался, а число работников умственного труда увеличивалось. Однако следует упомянуть, что немало материковских корейцев-горожан, имевших высшее образование и должности на своей профессиональной работе практиковало в 1960-90 гг. вышеупомянутое *кобонди*.²⁴ К закату Советского Союза материковские корейцы превратились в образцовую «национальную группу», достигшую высоких показателей и результатах во всех сферах общественной деятельности.

Несмотря на плановое, коллективное производство, общие условия труда, возможность выбора профессии, корейцы показали предпочтительность в трудовой деятельности, объясняемую зачастую этническим наследием. К примеру, в многонациональных колхозах и совхозах корейцы занимались в основном полеводством, но не животноводством. Отмечается

²² Насекин Н. Корейцы Приамурского края. Журнал министерства народного просвещения. 1904. №3. с. 1-61.

²³ Ким Сын Хва. Очерк по истории советских корейцев. Алма-Ата: Наука, 1965; Кан Г.В. История корейцев Казахстана. Алматы, 1995; Ким П.Г.; Ким П.Г. Корейцы Республики Узбекистан. Ташкент, 1993.

²⁴ German Kim. Ethnic Entrepreneurship of Koreans in the USSR and post-Soviet Central Asia. IDE VRS Monograph Series. No.446. Institute of Developing Economies, 2008.

склонность занятия определенных ниш трудовой деятельности, например среди корейцев было много бухгалтеров и плановиков, но не кадровиков, среди работавших женщин-корейнок заметную долю составляли портнихи, но повар в общепите – довольно редкая профессия. В органах МВД всех уровней от республиканских до районных работало немало мужчин корейцев, в особенности в отделах уголовного розыска, но гораздо меньше было корейцев с погонями военных. В милиции корейцы отличались в УГРО (Уголовном розыске) или ОБХСС (Отделе борьбы против хищения социалистической собственности), но немногие работали в ГАИ (Государственная автоинспекция). На заре разгосударствления экономики и торговли в горбачевскую перестройку и позже, условиях зарождающегося «дикого рынка» этнические диаспоры постсоветского пространства стали занимать в малом бизнесе и предпринимательстве избранные ниши.²⁵

Массовое переселение корейцев в японскую префектуру Карафуто было напрямую связано с работой на шахтах, а также на фабриках и заводах японского военно-промышленного комплекса. То есть сахалинские корейцы в отличие от материковских соплеменников трудились изначально в фабрично-заводском, горнодобывающем и строительных секторах экономики. Но они были в своей основной массе, так как и первые переселенцы в русское Приморье, выходцами из малограмотного обезземеленного крестьянства. Поэтому, когда наступили тяжелые и голодные послевоенные годы сахалинские корейцы занялись огородничеством. Для решения продовольственного кризиса на острове советские власти разрешили корейцам торговать на рынках выращенными на огородах овощами.²⁶

Таким образом, как для материковских, так и сахалинских корейцев занятие традиционным крестьянским трудом составило основу для материального благополучия, формирования положительного имиджа трудолюбивых людей, дало опыт и навыки предпринимательской деятельности, облегчившим им вхождение в рыночную экономику постсоветского периода

²⁵ Waldinger, R. The making of an immigrant niche. *International Migration Review*, 1994. 28(1). 3-28.

²⁶ Пак Сын Ы. Сахалинские корейцы в поисках идентификации. Москва, 2019.

Этнокультурные процессы. Отметим сразу, что изначально у материковских²⁷ и сахалинских корейцев в силу происхождения из разных географических регионов этнической родины, имелись различия в бытовой культуре. На этнокультурное развитие корейцев на Южном Сахалине существенное влияние оказали такие факторы как ассимиляторская политика японских колониальных властей, природно-климатическая среда, абсолютно доминирование окружающего русского населения, пространственная близость с Корейским полуостровом и дружеские отношения между СССР и КНДР. Безусловно, изолированный и компактный ареал проживания предопределил интенсивность внутринатных отношений.

Материковские корейцы в большей степени, нежели соплеменники на Сахалине утратили атрибуты традиционной материальной культуры. В обычаях и традициях советских корейцев в Казахстане и Средней Азии под влиянием внешней среды, полиэтнического, мультикультурного окружения появились инновации, отличные от сахалинских корейцев. Мировая и русская культура, образ жизни, обычаи и традиции титульный наций советской Центральной Азии оказали значительное влияние на профессиональную и народную культуру коре сарам. На сахалинских корейцах сказалась политика японизации колониальных властей и длительное совместное проживание в потерявшей независимость Кореи и на южной части Сахалина.

В то же время отмечаются сходства в этнической культуре и одно из них заключалось в устойчивой приверженности к традиционной пище. Оно касалось материальной культуры, а в духовной культуре речь идет о строгом соблюдении похоронно-поминальной обрядности.²⁸ Однако и в пище, и в ритуалах похорон отмечаются существенные различия. К примеру, в рационе материковских корейцев потребление морепродуктов сократилось до минимума, в то время как на столах сахалинских корейцев дары моря занимают существенное место. Другой пример, но уже из антропоники: сахалинские корейцы старшего

²⁷ Джарылгасинова Р. Основные тенденции этнических процессов у корейцев Средней Азии и Казахстана. Этнические процессы у национальных групп Средней Азии и Казахстана. М., 1980. с. 43-73.

²⁸ Джанг Джун Хи. Похороно-поминальные обычаи и обряды корейцев Узбекистана. (На материалах Ташкентского вилаята). Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата исторических наук. Ташкент, 2006. 24 с.

поколения зачастую имели традиционное корейское и параллельное японское имя. Многих детей-корейцев, рожденных в начальный период жизни на Южном Сахалине, также нарекали корейскими именами, однако позже многие взяли себе «придуманные» русские (европейские имена). Что касается материковских корейцев, то уже в 1940-е годы начался ускоренный переход на 3-х составную русскую антропонимическую модель, сокращенно именуемой ФИО, т.е. фамилия, имя отчество.²⁹

Приводятся другие примеры различий в корейской семейной обрядности, например, в то время как островная субэтническая диаспора отмечала «бэк-иль» – 100 дней со дня рождения ребенка, материковские корейцы празднуют только годовщину новорожденного – «доль» (*а сянджи*).³⁰ Корейцы в Казахстане и Узбекистане отмечали обязательно «хвегаб» (*хангаби*) – 60-летний юбилей, но почти утратили празднование *кохи* – 70-летие юбиляра, что широко практиковалось среди сахалинских корейцев. Можно привести еще множество других примеров сходств и различий в традиционной культуре сахалинских и материковских корейцев, однако ограниченный объем статьи не позволяет провести детальное сравнительное исследование.

Этноязыковые характеристики. Материковские корейцы с начала переселения в Россию в последней трети 19 века до настоящих дней являются носителями лингвистического феномена под названием *коре мар*. *Коре мар* – язык материковских корейцев самых старших возрастных групп, существовавший в устной разговорной форме и использовавшийся лишь в семейно-бытовой сфере. Далекие предки переселенцев на русский Дальний Восток и, следовательно, проживающих ныне в Центральной Азии и материковой части России, а также мигрировавших в последнее десятилетие в Южную Корею, происходили в основной своей массе из провинции Северный Хамген (СХ). Один из субдиалектов этой провинции под названием «*югыл*» (шесть уездов) составляет основу *коре мар*.³¹ Продолжительная изоляция от развивавшихся

²⁹ Джарылгасинова Р. Ш. Антропонимические процессы у корейцев Средней Азии и Казахстана // Личные имена в прошлом, настоящем, будущем. Проблемы антропонимики. М.: Наука, 1970. С. 133-149.

³⁰ Ли Г.Н. Обычаи и обряды корейцев СНГ. Москва, Ташкент, 2001.

³¹ 고송무. 소련의 한인들 – 고려사람. 서울:이론과 실천, 1990; King, J.R.P. An introduction to Soviet Korean. Language research. 1987. vol. 23, no. 2. pp. 233-277.

литературных языков Сеула и Пхеньяна, поглощение диалектизмов южных провинций, консервация архаики и наконец, влияние русского языка привели к образованию лингвистического феномена, получившего названием *коре мар*. Социолингвисты констатируют завершение языковой ассимиляции материковских корейцев, полностью перешедших на русский язык как родной.

Корейцы, оказавшиеся на Южном Сахалине, происходили в основной массе из южных провинций своей этнической родины. Жизнь в японской префектуре Карафута и жесткая политика японизации стали причиной сокращения использования корейского языка во многих сферах: административной, культурно-образовательной, производственной и т.д. Первое поколение сахалинских корейцев несравненно лучше владело японским языком, нежели русским. После присоединения Южного Сахалина к советской территории корейские дети получили возможность учиться в школах на корейском и русском языке. Однако в мае 1963 г. было принято решение о реорганизации корейских школ в обычные общесоветские школы с русским языком обучения. Закрылись также Поронайское и Южно-Сахалинское корейские педагогические училища. Ликвидация обучения корейскому языку, повсеместное использование русского языка и жизненно важная необходимость владения им, привели к ускоренной смене родного языка. По данным переписи 1989 г., из 35 тыс. сахалинских корейцев своим родным языком считали свой национальный только 12,9 тыс. человек, тогда как в 1970 г. – 28 тыс. Однако на самом деле, число владевших корейским языком как родным было намного меньше, чем число признававшим его таковым. К моменту развала Советского Союза второе поколение сахалинских корейцев, так же, как и материковских почти полностью обрусело. Третье поколение утеряло свой национальный язык и стало безграмотной в корейской письменности. Разница заключается лишь в том, что 2-ое поколение материковских корейцев это рожденные на Дальнем Востоке до 1937 года и депортированные в Центральную Азию, а в случае с сахалинскими корейцами речь идет о рожденных на острове после 1945 года.

Таким образом, как материковские, так и сахалинские корейцы не избежали судьбы диаспорных сообществ, теряющих со сменой поколений в добровольной или принудительной форме свой национальный язык и переходящих на язык доминирующей этнической среды. Схема смены родного этнического языка условно обозначенного как А на приобретенный родной язык универсальна для всех диаспор: А ► АВ ► ВА ► В. Это означает, что первое поколение иммигрантов использует преимущественно родной язык А, затем в процессе аккультурации наряду с первичным родным языком, используется доминирующий язык страны проживания В, который, как правило, для второго поколения становится первичным, а в зависимости от условий и вовсе новым родным. В третьем поколении иммигрантов, которое трансформируется в диаспору, происходит языковая ассимиляция.³² Сахалинские корейцы также как их ко-этники на материке прошли те же ступени смены родного корейского языка, на ставший родной русский язык. Различие заключалось в конкретно-историческом периоде языковой ассимиляции, что предопределило характер и скорость смены.

На гребне горбачевской триады во внутренней политике и поднявшейся волны «этнического ренессанса», корейцы Советского Союза, как и все другие этнические группы и диаспоры, проявили живой интерес к своему забытому родному языку. С установлением дипломатических отношений СССР с Южной Кореей, а после его распада стран СНГ с Республикой Корея, заново наладилась система обучения корейскому языку, ставшим востребованным. На корейских отделениях вузов России, в том числе и Сахалина, а также во всех суверенных государствах постсоветского пространства обучают сеульскому литературному стандартному языку.

Диаспорные общественные организации. Политическая программа последнего Генсека КПСС Михаила Горбачева под названием «Перестройка, гласность и демократизация» позволила создавать общественные организации по этническому признаку. В итоге повсеместно стали возникать диаспорные ассоциации под названием «национальные культурные центры». Это было связано

³² The Korean Language spread in Diaspora – Focusing on the Language Education. Edited by Claire You and Jangwon Ha. Monograph of the Center for Korean Diaspora. USLA Berkeley, 2018.

напрямую с первичными уставными задачами этих организаций: возрождение народных обрядов, традиций, обычаев и реанимация полумертвых «родных» языков. На смену единому советскому народу пришло множество этнических групп, больших и малых. Все этнические общины принялись создавать свои диаспорные сети, консолидирующие ее членов по принципу единокроя.

Все корейские национальные культурные центры создавались по одним и тем же стандартным лекалам и прошли схожие пути становления и развития. Схожими оказались проблемы, с которыми они столкнулись, совершались одни и те же ошибки, повсеместно возникли аналогичные противоречия среди руководства, и реальные достижения и результаты не особо отличались друг от друга.³³

Со временем появились корейские общества, организованные по возрастным группам: общества пожилых людей (Корёноин, Ноидан, Ноинхве и пр.), молодежные клубы и центры; по гендерному принципу – женские клубы; профессиональные общества: к примеру Научно-Технические общества (АНТОК, КАХАК, ТИНБО), офицерские клубы, ассоциации творческой интеллигенции и т.д. Объединяться стали по общим интересам и хобби: шахматные клубы, певческие хоры, танцевальные ансамбли. На начальном этапе деятельности корейских общественных организаций больше всего возникло кружков по изучению корейского языка. Некоторые объединения были инициированы и получили материально-финансовую поддержку от исторической родины, причем первоначально из двух стран: КНДР и Республики Корея. Хорошо известна история противостояния ВАСК (Всесоюзной ассоциации советских корейцев), ориентировавшейся на сотрудничество с Южной Кореей и про-северокорейской АСОК (Ассоциация содействия объединению Кореи). При организационной и финансовой помощи Южной Кореи были учреждены «Общества потомков борцов национально-освободительного движения Кореи», отделения Консультативного совета по мирному и

³³ Ассоциации корейцев Казахстана - 10 лет. Алматы: Дайк-Пресс, 2000; Десять лет спустя (К 10-й годовщине Ассоциации корейских культурных центров Узбекистана). Ташкент-Сеул, 2001.

демократическому объединению Кореи», секции тэквондо, группы самульнори и т.п.³⁴

На Сахалине в отличие от других регионов России и стран СНГ образовались гражданские инициативные группы и общества для решения проблем гражданства и репатриации, например, «Общество по репатриации корейцев Карафута» Пак Но Хака, «Областная общественная организация разделенных семей сахалинских корейцев», «Общество по увековечиванию памяти Пак Но Хака», «Региональная общественная организация сахалинских корейцев (РООСК)»,³⁵ и т.п.

В решении вопроса репатриации сахалинских корейцев активную роль сыграло южнокорейское национальное общество «Международного Красного креста», деятельность которого не отмечена в регионах проживания материковских корейцев.

В связи с резким ростом числа русскоязычных корейцев в Южной Корее возникла необходимость решения острых проблем, возникших с их прибытием. Правительство делегировало часть своих полномочий по адаптации этнических корейцев – трудовых мигрантов южнокорейским НПО, финансируя их деятельность. Недавно появилась первая Ассоциация корё-сарам в Республике Корея (Ансан) и она делает свои первые шаги. На сегодняшний день общение русскоязычных корейцев в Южной Корее происходит по большей части через социальные сети и самой крупной по числу групп – «82-е авеню» – наши в Корее» входят (по состоянию на 14:27, 10.08.2019) 108.882 участника.³⁶ Предположительно, что в основная масса участников группы пребывает в настоящее время в Корее, доля тех, кто вошел в нее, находясь за пределами Кореи или не относясь к этническим корейцам остается пока неопределенной. В социальных сетях возникла целая сеть групп с определением «русскоязычный» и названием города: русскоязычный Ансан, Инчхон, Кванджу, Сеул, Пусан и т.д. Контент этих сообществ очень ограничен в темах и касается в основном коммерции, рекламы и объявлений, вопросов и ответов бытового характера.

³⁴ Энциклопедия корейцев Казахстана. Encyclopedia of Koreans in Kazakhstan. Алматы: Kahak, 2017.

³⁵ Дин Ю.И. Корейская диаспора Сахалина: проблема репатриации и интеграция в советское и российское общество. Южно-Сахалинск, 2015. с. 196-198.

³⁶ <https://www.facebook.com/groups/82avenue/>

Общение в среде сахалинцев-репатриантов по свидетельствам информантов очень ограничено, так как все они в преклонном возрасте, многие по состоянию здоровья очень ограничены в передвижении. В большинстве своём сахалинские корейцы–репатрианты живут замкнуто, т.к. дети и родственники остались на Сахалине. Они очень тоскуют по своей малой родине, их адаптация в Корее проходит тяжело.

Отношениях с этнической (исторической) родиной.

Диаспора в отличие от иных этнических меньшинств, проживающих за пределами своей исторической родины, поддерживает с нею обширные связи. Роль диаспоры в международных отношениях не вызывает ныне сомнений, а ее миссия как живого моста и посредника в сотрудничестве актуальной и исторической родины стала одной из популярных тем исследований и дискуссий. В этой связи предлагается различать коллективную форму медиации материковских и сахалинских корейцев и посредническую миссию диаспорных элит, т.е. наиболее влиятельных, способных и патриотически настроенных представителей.

В Советском Союзе, проводившем политику «пролетарского интернационализма» об отношениях с Южной Кореей не могло быть и речи. Поэтому советские корейцы, в том числе проживавшие на Сахалине вынуждены были иметь связи лишь с Северной Кореей. Сейчас уже не секрет, что в строительстве социализма в братской КНДР важную роль сыграли несколько сотен лучших представителей материковских корейцев.

Попытки наладить контакты между СССР и Республикой Корея начались с горбачевской перестройкой и провозглашением «северной политики» президента Ро Дэ У. Затем после крушения Советского Союза и распадом блока социалистических стран суверенные государства постсоветского пространства поспешили установить официальные отношения с Южной Кореей. С открытием южнокорейских посольств в странах СНГ, прежде всего в России и странах Центральной Азии, отношения между материковскими и сахалинскими корейцами с этнической родиной стали набирать с каждым годом обороты и объемы.³⁷ За последние 30 с небольшим лет, бывшие советские корейцы превратились из

³⁷ Мен Д.В. Корея и корейская диаспора Казахстана: политический аспект. Алматы: Комплекс, 2008.

«зарубежных корейцев» в «соотечественников», вернувшихся в материнское лоно. По всей видимости, в силу ряда обстоятельств и причин число материковских корейцев в Южной Корее продолжит свой рост. Дети, относящиеся к четвертому поколению «зарубежных соотечественников», в случае длительного проживания на этнической родине пройдут адаптацию и аккультурацию, а затем натурализуются и ассимилируются в южнокорейском обществе, превратившись в полноправных граждан Республики Корея.

Идентичность и менталитет. На сегодняшний день можно утверждать, что в СНГ сформировались две субэтнические корейские диаспоры схожие и отличные друг от друга в идентичности и менталитете. Материковским и сахалинским корейцам как диаспорам присущи диаспоральная, этническая и национальная идентичность, которые отличаются друг от друга по многим параметрам, но несут в себе одно изначальное ядро – «этничность». Прежде всего и материковские и сахалинские корейцы относят себя к одному корейскому этносу, утверждая, что «все мы корейцы, включая тех кто живет на Юге и Севере Кореи и за пределами Корейского полуострова. Во-вторых, они отличают себя по принадлежности к гражданству, то есть по своему паспорту. И хотя корейцы в континентальной части России и на острове Сахалин имеют одинаковое гражданство Российской Федерации, они имеют различия в диаспорном самосознании. На индивидуальном уровне приоритет из трех видов идентичности может быть разным, но в этом случае речь идет не о диаспорной (групповой) идентичности, а о личной самоидентификации.

Значение и роль структурных элементов этнического самосознания диаспоры меняются в зависимости от особенностей историко-политической ситуации, от уровня консолидации, специфики этнического окружения. У диаспор с долгой историей проживания за пределами исторической родины этно-различительные признаки смещаются в основном в обряды, обычаи, ритуалы. На самом деле, диаспоранты в полной мере ощущают иными, отличными от других именно в традиционной семейной обрядности, бытовой культуре и в дни древних народных праздников.

Менталитет материковских и сахалинских корейцев имеет в основе общее историческое и социально-культурное развития корейского народа, населявшего Корейский полуостров. Однако

разница в исторической судьбе переселенцев на русский Дальний Восток в последней трети 19 века и тех, кто оказался на Карафуте в 30-40-е годы 20-ого века положило начало дивергентным процессам в менталитете двух субэтнических групп. В тоже время жизнь согласно единому кодексу строителя коммунизма и принципам советской идеологии, морали и «правилам советского общежития» стерли некоторые отличия между материковскими и сахалинскими корейцами. Однако до сих пор считается, что на менталитете сахалинских корейцев сказались десятилетия японского господства. Посему считается, что характер сахалинских корейцев первого поколения оставался на советской территории в значительной степени «японизированным».³⁸

За прошедшие почти три десятилетия после развала Советского Союза суверенные государства, возникшие на обломках державы прошли разные пути трансформации и развития. Это повлекло за собой формирование различных условий существования корейских диаспор и продолжению дивергентных процессов в их среде. В обиходе уже такие этнонимы как «российские», «узбекские», «казахские» корейцы. Зачастую можно слышать, как корейцы Казахстана называют своих соплеменников в соседнем государстве «узбеками» и наоборот.

Сахалинских корейцев, как и прежде, не принимают в семью «коре сарам». То есть, подводя черту приходишь к выводу, что до сих пор разделительные грани между материковскими и сахалинскими корейцами не стерты, более того наметились разломы между группами материковских корейцев, проживающих по разные стороны государственных границ. Не исключено, что через десятилетия речь будет идти не об субэтнической диаспоре материковских корейцев, а о «корейской диаспоре России», «диаспоре корейцев Казахстана», «узбекской корейской диаспоре» и т.д. Однако это пока предположение, требующее аргументированного научного доказательства.

На самом острове, как считает Пак Сын Ы, современная корейская диаспора уже не делится на «местные»,

³⁸ Кузин А.Т. Исторические судьбы сахалинских корейцев. Книга первая. Иммиграция и депортация (вторая половина XIX в. – 1937 г.). Южно-Сахалинск, 2009, с. 5; Morris-Suzuki Tessa. Northern lights: The making and unmaking of Karafuto identity // The Journal of Asian Studies, 2001. Vol. 60 (Aug). № 3. pp. 645-671.

«материковские» и «северокорейские» группы.³⁹ В настоящее время почти завершился процесс аккультурации в диаспоре, так как третье-четвёртое поколения русифицировались, утратили знание корейского языка и многие элементы этнической культуры.

Выводы

В пост-советском пространстве сформировались две основные суб-этнические корейские диаспоры. К первой относятся так называемые «материковские корейцы» – те, кто проживал в континентальной части России и Центральной Азии будучи потомками добровольных переселенцев из Кореи на русский Дальний Восток и насильственно выселенных в 1937 году Казахстан и Узбекистан. Вторую суб-этническую диаспору представляют сахалинские корейцы, прибывшие добровольно и принудительно на южную часть Сахалина, ставшей советской территорией по итогам Второй мировой войны.

Начавшиеся после развала СССР дивергентные процессы среди единой этнической группы советских корейцев, ведут к формированию отдельных корейских диаспор Казахстана, России, Узбекистана и других стран СНГ. Среди корейцев континентальной части постсоветского пространства до настоящего момента остаются представление об общности происхождения, общей исторической судьбы, русскоязычного единства, сходства социо-культурных параметров. Однако различия между казахстанскими, российскими, узбекскими и т.д. корейцами растут с каждым годом. Тем не менее, как и прежде все они вместе и врознь идентифицируют себя иными нежели чем сахалинские корейцы.

За прошедшие семь с лишним десятилетий, прошедших с 1945 года, отличия между двумя суб-этническими группами континентальных и островных корейцев во многом стерлись, теперь они превратились в схожие по этнокультурным и языковым характеристикам. Численность корейцев Сахалина постоянно сокращается, молодые островные корейцы переезжают на «материк», рождаемость скатилась к минимальным отметкам, на историческую родину репатриировалась численно значимая группа сахалинцев первого поколения. В перспективе актуализируется вопрос сохранения целостности сахалинских корейцев как автономной суб-этнической диаспоры.

³⁹ Пак Сын Ы. Сахалинские корейцы в поисках идентификации. Москва, 2019.

**ОБ АНАЛИЗЕ КОНТЕКСТА НАЦИОНАЛЬНЫХ СИСТЕМ
ОБРАЗОВАНИЯ ПРИ УСТАНОВЛЕНИИ ПАРТНЕРСКИХ
ОТНОШЕНИЙ УНИВЕРСИТЕТОВ (на примере Республики
Казахстан и Республики Корея)¹**

Курышжан Алия
Son Young-Hoon
HUFS, Сеул, Корея

Аннотация: В статье рассматривается анализ контекста тенденций развития национальной системы образования Казахстана. Проведение подобного анализа продиктована необходимостью более глубокого понимания при установлении продуктивных отношений между университетами-партнерами и развития их плодотворной работы в будущем. В статье приводятся многочисленные статистические и прогнозные данные официальных представительств и организаций Республики Казахстан, которые позволяют объективно оценивать ситуацию для выстраивания рабочих партнерских отношений. Статья адресована широкому кругу различных специалистов, работающих в сфере отношений университетов между Казахстаном и Кореей.

Ключевые слова: аналитика контекста образования, национальная система образования, тенденции в университетском образовании, партнерские университеты

Abstract: The article discusses the analysis of the wide context of the conditions for the development of the national education system of Kazakhstan. Such an analysis is necessary to establish productive relationships between partner universities and fruitful work in the future. The article provides numerous statistical and forecast data from the official representative agencies and organizations of the Republic of Kazakhstan, which make it possible to have an objective view for partner parties to build working relations. The article is addressed to a different range of specialists working in the field of university relations between Kazakhstan and Korea.

Keywords: educational context analytics, national education system, trends in university education, collaborate universities

¹ This work was supported by Hankuk University of Foreign Studies Research Fund of 2020.

Введение

HUFS / Ханкук Университет иностранных языков является одним из старейших представителей высшего образования Республики Корея и имеет многочисленные связи с различными ведущими университетами мира, в том числе и контакты с казахстанской высшей школой. В силу этого становится весьма актуальным анализ и отслеживание тенденций развития обучения в университетах Казахстана, как партнерской страны, особенно учитывая последние тренды в Республике Корея по увеличению квоты по приглашению иностранных студентов, роста обменных программ, программ совместного обучения, рассмотрения вопросов получения двойных дипломов, послевузовского образования, взаимобменом профессуры и студентов, совместных научных исследований и др. видов университетской деятельности. Вузы обеих стран вовлечены в общемировые глобализационные процессы и придерживаются принципов Болонского процесса и других интеграционных общемировых трендов развития образования. Этим обоснован интерес к изучению происходящих в Казахстане процессов университетского образования в целях дальнейшего и более плодотворного сотрудничества для обоюдосторонней успешной деятельности.

Общая ситуация

Проблематика глобализации мирового сообщества и следующих за ними процессов развития университетского образования стали актуальны в области исследований профессиональных специалистов высшего образования Республики Казахстан (РК) в течении последних лет. Являются актуальным для Казахстана изучение общих трендов в Центральном-Азиатском Регионе (ЦАР), поскольку происходящие образовательные процессы осуществляются в ситуации аналогично сложившегося в данном регионе языкового ландшафта – национально-русского билингвизма населения. Несомненно, языковая ситуация в каждой республике своеобразна и имеет отличительную специфику, однако сложившееся бытование русского и национального языков также оказывает свое влияние на состояние вузовского развития и развитие особенностей в

тенденциях университетского образования. Складывающаяся языковая ситуация и проводимая языковая политика каждой страны региона является объектом отдельного и масштабного исследования, и в данной статье следует лишь отметить этот аспект как общий и специфичный фактор для образовательных систем всех республик ЦАР. Динамика, тенденции и реформы в сферах образования каждой республики при всей своей страновой специфике изначально отталкивались от аналогичных исходных основ советской системы образования и ныне подчиняются некоторым сходным по целям трендам глобального образовательного процесса региона.

При рассмотрении данных тенденций следует также учесть такой важный фактор как особенности демографических тенденций и рост населения в регионе в целом и в каждой республике. Согласно данным исследования Казахстанского института стратегических исследований при Президенте РК (КИСИ) предполагалось, что уже «2017 год станет переломным в демографической ситуации Центральной Азии» [1]. На тот момент указывалось, что, если в 1991г. в ЦАР проживал 51 млн. человек, то за последующие 25 лет численность населения региона выросла на 34,4% и стала 68.6 млн. человек. При этом средний темп прироста увеличился с 1.2% до 1,7%, и при сохранении этой динамики это «позволит уже в 2017г. перешагнуть отметку в 70млн.чел. или, как минимум, достичь данного рубежа» [1], что делает население ЦАР достаточно значимым и серьезным фактором влияния в геополитике региона и в более широком контексте.

Анализ образовательной ситуации

Рассматривая данную проблематику, в первую очередь следует определиться в исходных объективных составляющих вопроса – рынок потенциальных пользователей со стороны Республики Корея составляет население более 50 млн. человек. Развитый образовательный рынок Кореи имеет ряд своих национальных характеристик, в данном случае следует обратить внимание на одну специфическую его характеристику – снижение прироста населения и, вследствие этого уменьшение числа учащихся в стране. Население Республики Казахстан – около 18

млн. человек, на данный момент состав населения на момент написания материала имел следующие значения [2]:

Изменение численности населения (тыс. человек)				
Республика	Численность на 1.12. 2019г.	Численность на 1.12. 2018г.	Общий(ая) прирост/убыль	Темп роста, в процентах
Казахстан	18 611,1	18 376,2	234,9	101,3

при этом следует учитывать, что данные показатели роста не самые высокие в регионе, и тенденции прироста населения гораздо более высоки в соседних республиках региона. Также следует обратить внимание на особо значительный прирост доли молодого населения – при текущих демографических тенденциях быстрорастущего центрально-азиатского социума это придает особенную актуальность проблематике образования в ЦАР в целом, и в каждой республике отдельно. При том, что тенденции прироста молодого населения в РК 101,3%, что достаточно прогрессивно для страны, это происходит не так интенсивно в сравнении с другими лидерами прироста населения в регионе. На сегодняшний день положение, демонстрирующее возрастной состав учащейся молодежи в Республике Казахстан, по последним сведениям, предыдущего учебного года выглядит следующим [3]:

5.2 2018/2019 оқу жылының басына жоғары оқу орындарындағы студенттердің жас құрамы

Қазақстан Республикасы	Барлығы	Одан жасы бойынша				
		17 жас	18 жас	19 жас	20 жас	21 жас
	542458	48632	80019	84076	86758	68223
		22 жас	23 жас	24 жас	25-29 жас	
		40825	29390	20869	47074	

что наглядно демонстрирует основную возрастную составляющую сегодняшнего студенчества, и является основанием для построения обоснованных стратегии деятельности с данным контингентом учащихся в текущем периоде. Далее это может служить объективным основанием для построения более долгосрочных программ взаимодействия со студенческим контингентом для вузов, партнеров и преподавателей, работающих непосредственно с данной молодежной аудиторией.

Каждая из республик ЦАР имеет не только общие тенденции, но и свою собственную специфику и особенности развития, что находит свое отражение в аналитических материалах и исследованиях целого ряда исследователей. [4] При этом они отмечают, что в ряду общих тенденций имеются особо важные специфические факторы для систем образования – так, казахстанская языковая ситуация и реализация языковой политики в РК имеют ряд исторически обусловленных особенностей в отличие от соседних стран региона. Это в свою очередь сказывается на развитии проводимой языковой политики в РК как в общем, так и в частности на геополитике, региональной культуре и национальном образовании в частности, и находит свое отражение далее и на стратегиях РК в процессах интеграции в микро-, макро- и мегасистемы ЦАР и далее – в общемировые. [5]

В рассмотрении данного вопроса по сравнению с другими странами ЦАР одним из важных и особенно сложных параметров в рамках рассмотрения данной проблематики являются неоднородные полиэтнический состав и национальная структура казахстанского общества, что в свою очередь обосновывает необходимость особой сбалансированности и осмотрительности при выдвижении и реализации новых языковых стратегий, например, в отличие от других – более гомогенных этнически и потому моноязычных, а также более моноконфессиональных и потому и монокультурных и моносоставных обществ стран ЦАР. В подобной стране, как РК, реализация нововведений, например, в системе образования – проводимый пилот 12-летнего образования, и объявленная стратегия трехязычного обучения в средней школе или переход страны на латинскую графику государственного языка неизбежно оказывают значительное трансформирующее воздействие как на всеобщее среднее образование, так и существенно влияют на университетскую систему образования.

Таким образом становится очевидным масштабность изменений для всех уровней учащейся молодежи, и требования тщательности подготовки и проведения, предварительной и глубокой аналитики последствий и обдуманности в последовательности реализации таких перемен являются необходимо обоснованными. Внедрение опыта других стран возможно и полезно, однако только с учетом местной специфики, например, в данном случае казахстанских реалий, что потребует привлечения различных специалистов из разных областей

образовательной науки и проведения ряда предварительных специальных исследований.

В силу целого ряда причин, как, например, миграционная убыль; демографическая яма из числа учащихся, рожденных в 90ые; проводимых реформ образования; влияния программ обмена (как количество студентов, уезжающих по обменным программам и «Болашак»), а также ряда и других составляющих, положение аудитории университетов претерпевало значительные изменения, что соответственно отражалось на стратегиях развития, проводимых университетами. Так, например, тренды объединения университетов, сокращение административного состава и ППС становились стандартной реакцией вузов на происходящие процессы (как, например, объединение КБТУ и НТУ или ряда других университетов страны). В свете подобных тенденций политика оптимизации процессов обучения становилась одной из стратегий, осуществляемых университетами для реализации своих планов развития, и в данной ситуации все более актуальными становятся поиски новых возможностей интенсификации обучения с сохранением уровня и качества, конкурентоспособности вуза при прежнем или несколько изменяемом уровне и количестве обучающихся (и ППС соответственно).

В этом свете следует учитывать и такой немаловажный аспект как рынок труда – выбор направления профессии и затем и специальности для учащихся становится все более серьезным фактором, обуславливающим возможности студентов и выпускников для будущего трудоустройства, что соответственно определяло выбор вуза, направления, факультета, кафедры и даже места обучения (центральный или периферийный это кампус). Для анализа ситуации демонстрируются статистические данные с 2001 по 2016 гг. [6] по состоянию трудоустройства изучаемой возрастной категории:



а также приводятся данные от официальных представительств на сегодня для прослеживания динамики развивающихся тенденций. В данной статье представлены сведения в разрезе динамики, поскольку таким образом становятся очевидными тенденции и динамика трудоустройства обучаемой молодежи. Параметр трудоустроенности выпускников сегодня становится одним из важных показателей университета при определении его рейтинга. Здесь представлены последние имеющиеся данные на текущий момент (также с учетом времени, расходуемого поиски работы и на трудоустройство) [7],

3.4 Жұмысты іздестіру ұзақтығы бойынша 15-28 жастағы жұмыссыз халық (мың адам)

Жұмыссыз халық, барлығы	2014	2015	2016	2017	2018	Безработное население
одан жұмыс іздестіргендер, айлар:	103,9	104,6	92,8	83,7	79,8	в том числе искали работу, месяцев:
1 айдан аз	15,3	17,7	16,6	12,9	12,4	менее 1 месяца
1 көп 3 айға дейін	35,1	32,2	28,0	26,5	24,4	свыше 1 до 3 месяцев
3 көп 6 айға дейін	29,9	28,2	21,9	21,2	23,0	свыше 3 до 6 месяцев
6 көп 12 айға дейін	16,3	16,2	15,8	15,5	12,9	свыше 6 до 12 месяцев
1 жыл және одан көп	7,3	10,3	10,5	7,5	7,1	от года и более

которые показывают, что происходит актуализация вопроса трудоустройства. Проблемы работы по полученной

специальности становятся актуальными после окончания учебы и получения диплома. В данном контексте рассматривается вопрос первоначального выбора направления учебы и выбора специальности. Поскольку вопрос трудоустроенности выпускающихся из университета становится мировым глобальным трендом характеристик университетов, вузы стоят перед необходимостью изыскивать все новые параметры конкурентности своих дипломов, к которым относятся, например, дудипломное обучение.

Учитывая долю учащейся молодежи в обществе, данный вопрос является не только академической и образовательной проблемой, но также становится и вопросом стабильности состояния и снижения социальной напряженности в стране. Для студентов, будущих выпускников университетов получение высшего образования могло бы давать бОльшие возможности в дальнейшем трудоустройстве, и таким образом являться стабилизирующим и мобилизирующим фактором формирования будущего социума. Для обучающейся в вузах РК молодежи при происходящих трендах важным мотивирующим фактором становятся динамика развития ситуации на рынке труда. По данным Комитета по статистике Министерства национальной экономики РК трудоустройство и выбор места работы молодежи на рынке труда складывается сегодня следующим образом [8]:

3.1 Экономическая характеристика населения в возрасте 15-28 лет

Оба пола					тыс. человек
2014	2015	2016	2017	2018	
2445,0	2379,9	2275,5	2141,0	2087,6	Рабочая сила
62,6	61,6	61,0	60,0	60,9	Доля рабочей силы в численности населения, в %
2341,1	2275,3	2182,7	2057,3	2007,9	Занятое население
95,8	95,6	95,9	96,1	96,2	Уровень занятости, в процентах к населению в возрасте 15-28 лет, в %
1673,8	1734,8	1669,7	1564,8	1536,6	Наемные работники
					в том числе:
1422,4	1523,6	1487,0	1388,0	1364,3	в организации (предприятии)
215,1	176,7	155,1	137,0	135,5	у отдельных физических лиц
36,3	34,5	27,6	39,8	36,9	в крестьянском (фермерском) хозяйстве
667,3	540,5	513,0	492,5	471,3	Самостоятельно занятые
					в том числе
25,0	15,5	17,3	18,9	15,7	работодатели
635,8	520,4	491,8	469,8	453,0	самостоятельные работники
0,9	0,8	0,3	0,3	0,6	члены кооператива
5,6	3,8	3,6	3,5	2,0	помогающие (неоплачиваемые) работники семейных предприятий
103,9	104,6	92,8	83,7	79,8	Безработное население
4,2	4,4	4,1	3,9	3,8	Уровень безработицы, в процентах
1460,5	1486,7	1454,3	1429,1	1342,6	Лица, не входящие в состав рабочей силы
37,4	38,4	39,0	40,0	39,1	Доля лиц, не входящих в состав рабочей силы в численности населения, в %

Кроме того, имеются сведения по Государственной программе, которые представляют на сегодня следующую ситуацию трудоустройства студентов и выпускников – на конец 2019 года [9]:

6. Государственная программа развития образования и науки Республики Казахстана на 2016-2019 (данные в %)

2016																2017				2018				2019			
Доля граждан с техническим и профессиональным образованием 18-28 лет в структуре занятого населения данного возраста*																											
47,0	45,7	44,6	44,5	48,6	47,8	46,8	46,4	49,4	46,9	47,7	45,9	48,1	44,9	41,9	-												
Доля граждан с высшим образованием 22-28 лет в структуре занятого населения данного возраста*																											
37,9	39,4	39,0	46,8	40,2	39,0	40,7	41,2	41,1	42,6	43,4	45,0	43,7	44,8	43,1	-												

* Данные выборочного обследования занятости населения. Годы даны по кварталам.

Таким образом, должен быть принимаем во внимание и данный важный фактор в рамках деятельности систем образования университетов в каждой стране в долгосрочной перспективе.

Далее, все более значимым становится и фактор языка обучения – согласно данным Министерства образования и науки РК на май 2017 года «из общего количества выпускников с казахским языком обучения – свыше 90 800, с русским – 39 300, на других языках – 6 100» [6], то есть выпускников казахских школ становилось уже тогда почти втрое больше. Тенденция имеет устойчивый рост, и на сегодняшний период ситуация развивается следующим образом: «В прошлом году из 147 тысяч выпускников Казахстана Единое национальное тестирование сдавали 102 447 школьников» [10] (следует при этом учесть, что поскольку данные приводятся на начало текущего 2020 года, они будут далее корректироваться до августа, когда будут подведены окончательные результаты ЕНТ 2020 года – также с учетом других групп учащихся, как включение выпускников предыдущих лет и др.) Из них по данным СМИ (и с учетом других параметров) – на январь 2020 года: «Всего число выпускников школ 2019 года составляет 143 089 человек. Из них с казахским языком обучения – 96 898, с русским языком обучения – 40 457 и другими языками обучения – 5 734 человек.» [11]

Учитывая вышесказанное, думается, принимающие абитуриентов вузы (а также их партнеры) должны учитывать происходящие тенденции и соответствующим образом

своевременно реагировать и выстраивать стратегии обучения с дальнейшей их реализацией в конкретной аудитории – с учетом превалирования поступающей молодежи с казахским языком обучения (даже при их поступлении на русские отделения специальностей).

Администрациям университетов и их партнерских вузов следует принимать это во внимание и при формировании языка внутреннего документооборота и делопроизводства в своих стенах. Несомненно, реалии учебной аудитории сами будут вносить коррекции по факту самого использования государственного казахского языка, но предварительное прогнозирование ситуации на основе происходящих тенденций дает фору во времени и возможности организовать учебные стратегии более упреждающе и рациональнее. В целом сам характер процессов предполагает заблаговременность прогнозирования и выстраивания соответствующих стратегий, как, например, акцентуализации на казахском языке обучения в РК, как для отправляющей, так и для принимающей стороны.

Поскольку сама динамика развития роста количества обучаемых характеризуется показателем «Стабильный рост» и в текущем году показало увеличение [12]:

Общая численность студентов на начало учебного года
(Код КСП: 624204)

Регион	Значение	Прирост (+) / Снижение (-)	Изменение (в %)	Тренд	Период
Республика Казахстан	604 345	11.4	61 887.0	Стабильный рост	2019 год

и демографические тенденции казахоязычных учащихся показывает устойчивый тренд к росту, то предварительные меры по подготовке несомненно стали бы дополнительным инструментом эффективности и конкурентоспособности университета.

Язык обучения и язык внутреннего делопроизводства может являться как действенным рабочим инструментом в развитии двусторонних отношений, так и серьезным препятствием в долговременных двусторонних рабочих контактах партнерских университетов. Если рабочий язык в стенах университета не международный английский, но местный локальный язык, это

проблема одного перевода одной пара рабочих языков. Однако, если в качестве одного из рабочих языков используется любой другой язык межнационального общения (например, как русский в ЦАР), то, учитывая происходящие тенденции с течением времени он перестает быть общепринятым рабочим инструментом, по крайней мере, для одной из сторон. Такова уже ситуация со сферой употребления русского языка в ряде других соседних стран ЦАР.

Языковой вопрос коснется и задачи создания общих программ или проектов, или совместно обучаемых учебных программ, соответствующих методических и учебных материалов, библиотечных фондов в hard copy и так далее. В таком случае оптимальным решением может стать внедрение либо двусторонней деятельности на мировом языке, и применение общего языка при переписке, отчетности, в делопроизводстве и так далее. Возможна двусторонняя деятельность и на национальном языке, но в цифровой форме с дополнительными электронными инструментами делопроизводства, системно применяемыми и переводимыми внедренными (корректно вшитыми в системы) инструментами ИКТ (информационно-коммуникативных технологий). Таким же образом могут внедряться и совместно используемые рабочие материалы, учебный контент и многое другое, в первую очередь – онлайн инструменты, рабочие и учебные ресурсы, что гораздо рациональнее, поскольку гибче, дешевле и позволяет постоянную коррекцию, изменение, дополнение и другое по необходимости. Использование подобных вариантов совместной деятельности становилось бы реальным рабочим инструментарием и способствовало повышению эффективности работ и способствовало бы, кроме того созданию конкурентных преимуществ обоих университетов на их образовательных рынках.

Заключение

Происходящие процессы для всех университетов интенсифицируют интеграционные тенденции на всех уровнях: от макро- до микрозадач, так как при нынешних трендах образования развиваются, специализируются, коммерциализируются многие аспекты сфер образования, и задачи университетского обучения выходят на новый уровень. При прочих равных условиях

усиливается конкуренция среди вузов, затем далее более конкретно – рейтинги направлений, специальностей и предлагаемых предметов. Ожидается, что в целом это должно привести к повышению качества обучения до общих международных стандартов, и это, несомненно, является одной из главных целей сегодняшних университетов. Для ППС конкретных вузов в каждой стране это означает необходимость повышения профессиональных компетенций и качеств как специалиста, что требует расширения горизонтов своей деятельности, вхождения в профессиональные и транснациональные сообщества, повышения квалификации и участия специалистов в совместных международных проектах, профессиональных мероприятиях, семинарах, конференциях и т.д. ППС должны соответствовать современному уровню и быть в курсе трендов международных научных направлений и последних исследований, формировать профессиональную репутацию и поддерживать как личный профессиональный, так и рейтинг своего университетов. При этом без соответствующего мотивирования и поддержки своего ППС вуз не сможет поддерживать собственный уровень, что в свою очередь сказывается на его репутации в образовательном рынке и обеспечивает следующий набор студентов. Следовательно, нынешние тенденции образования ставят перед вузами проблематику, требующую достаточно сложного баланса в развитии своей деятельности, удерживая как статус университета, так и достаточный уровень условий для деятельности ППС. В таком случае целесообразны не только стратегии поддержки, развития и формирования своих собственных кадров и интенсификации работы внутри вуза, но и различные формы диверсифицирования задач и формирования внешних форм или аутсорсинговых форм работ. Создание совместных центров или других функциональных структур могли бы быть рациональным путем обоюдосторонне выигрышного сотрудничества.

Для рассмотрения данного круга вопросов требуется тщательный анализ происходящих трендов и изучение потенциальных путей взаимодействия: изменяющиеся условия и контекст глобализирующегося мирового сообщества актуализирует необходимость формирования новых типов взаимодействия для каждого конкретного вуза и акцентирует необходимость нахождения ими наиболее выигрышных стратегий деятельности. Это в свою очередь ставит руководство и ППС

университетов перед решением новых вызовов глобальной действительности, формирования более аналитически обоснованного таргетирования направлений деятельности, усиления специализации вуза как в местном, так и в глобальном контексте, и вхождение в наиболее выгодные совместные виды сотрудничества, предлагая партнерам свой уникальный продукт. Это в свою очередь обуславливает новую проблематику профессиональных задач, стоящих перед руководством и ППС, и особо подчеркивает актуальность данных вопросов для всех участников сегодняшней системы высшей школы, получающих сегодня все большие академические свободы (и соответственно большую ответственность за результаты своей деятельности).

Поиск решений для всего комплекса вопросов требует участия самого широкого круга специалистов в сотрудничестве и взаимодействия на всех уровнях принятия решений. Совместная профессиональная работа по всем уровням – организации учебного процесса, создание методик обучения, разработок обучающего контента, взаимодействие и обмен всех участников процесса может дать эффективные плоды и стать одним из путей решений глобальных проблем, стоящих перед всеми системами высшей школы на сегодняшний день.

Список использованной литературы:

1. Казахстанский институт стратегических исследований при Президенте Республики Казахстан. Аналитический обзор "10 наиболее важных событий в Центральной Азии в 2017 г."
<https://goo.gl/ZkJgVm>
2. Основные социально-экономические показатели
<https://stat.gov.kz/>
3. Қазақстан Республикасында Білім беруді және ғылымды дамытудын 2016 – 2019 жылдарға арналған Мемлекеттік бағдарламасы
<https://egov.kz/cms/kk/law/list/P1800000460>
4. Асель Абен, КИСИ. Важным направлением социальной политики должно стать совершенствование системы образования.
https://www.inform.kz/ru/vazhnym-napravleniem-social-noy-politiki-dolzno-stat-sovershenstvovanie-sistemy-obrazovaniya-asel-aben_a3570881
5. Аналитический отчет по реализации принципов Болонского процесса в Республике Казахстан, 2018 г. Астана: Центр Болонского процесса и академической мобильности МОН РК, 2018. 64с.

- <https://enic-kazakhstan.kz/ru/analitika/otchety-1>
6. МИА «Казинформ» – запрос в Министерство образования и науки РК
<https://goo.gl/7Ckohn>
7. Комитет по статистике Министерства национальной экономики РК. Основные социально-экономические показатели Республики Казахстан
<https://goo.gl/QKVekS>
8. Основные социально-экономические показатели Республики Казахстан
<https://stat.gov.kz/official/dynamic>
9. Государственная программа развития образования и науки Республики Казахстана на 2016-2019 годы
<http://edu.resurs.kz/elegal/programma-2016-2019>
10. Times.kz
<https://timeskz.kz/53383-v-kazahstane-sokratilos-chislo-vypusnikov-zhelayuschih-sdat-ent.html>
11. Министерство национальной экономики Республики Казахстан Комитет по статистике. Информационно-аналитическая система Талдау
<https://tal dau.stat.gov.kz/ru/NewIndex/GetAnalytics/18951814>
12. Министерство национальной экономики Республики Казахстан Комитет по статистике. Публикации
<https://stat.gov.kz/edition/publication/month>
13. Министерство национальной экономики Республики Казахстан Комитет по статистике. Информационно-аналитическая система Талдау. Аналитика Сравнительный анализ показателей
<https://tal dau.stat.gov.kz/ru/NewIndex/GetAnalytics/18951814>

СОВРЕМЕННЫЙ КОРЕЙСКИЙ ПОЛУОСТРОВ: ВЗГЛЯД ЧЕРЕЗ 75 ЛЕТ

Мен Д.В.

КазНУ им. аль-Фараби, Алматы, Казахстан

Аннотация: В статье освещаются исторический процесс эволюции развития на Корейском полуострове и проблемы объединения Севера и Юга Кореи. Также анализируются теоретические и практические позиции по проблеме объединения Республики Корея и Корейской Народно-Демократической Республики. Выявляются сходства и различия в подходах по мирному регулированию на полуострове. Рассмотрены теоретические возможности объединения Северной и Южной Кореи, влияние на ситуацию международного сообщества. Определены возможные трудности на пути воссоединения государств. Рассмотрены пути решения сложившейся проблемы. Автор утверждает, что нет какого-либо существующего четко запланированного плана, который без ущерба для обеих сторон реализовался бы в жизнь. Но даже если интеграции и не произойдет, все равно исторически ситуация на полуострове такова, что близкие политические, этнические и экономические структуры рано или поздно начнут и должны сливаться. Но на данный момент времени собственная национальная мотивация не созрела в пользу объединения на Корейском полуострове. В принципе, интересы сторон понятны. КНДР ни за что не хочет мириться с денуклеаризацией из-за факта нахождения американских войск на Корейском полуострове и санкции, а Юг противится выводу американского контингента в силу нерешенности ядерного вопроса. Все это напоминает замкнутый круг, и без взаимного доверия сторон его не разорвать. Прежде чем приступить к сравнительному анализу различных моделей исследования по вопросу объединения Кореи, для начала необходимо остановиться немного на основных моментах методологической системы анализа стран. Для Юга Кореи вопрос объединения неразрывно связан с активным участием США в этом процессе. Неважно, в каком ключе преподносятся действия Штатов, критикуют или поддерживают их политики. Для США не мыслиться без Южной Кореи и наоборот, они считают, что Вашингтон и Сеул должны действовать вместе и сообща при решении присоединения северной части полуострова. Между тем, дискурс ограничивается не только контекстными моделями, но также и моделями международных событий.

Ключевые слова: Северная Корея, Южная Корея, Олимпийские игры, воссоединение, диалог, межкорейская оттепель, мирный договор, мирное сосуществование

Title: Modern Korean Peninsula: A Look after 75 Years

Author: Men Dmitriy Volbonovich, Al-Farabi Kazakh National University, Almaty, Kazakhstan

Abstract: The article highlights the historical process of evolution of development on the Korean Peninsula and the problems of unification of the North and South of Korea. It also analyzes theoretical and practical positions on the issue of unification of the Republic of Korea and the Democratic People's Republic of Korea. Similarities and differences in approaches to peaceful regulation on the peninsula are revealed. The theoretical possibilities of unification of North and South Korea, the impact on the situation of the international community are examined. Possible difficulties on the way to the reunification of states are identified. The ways of solving the current problem are considered. The author claims that there is no existing clearly planned plan that would be implemented without prejudice to both sides. But even if integration does not occur, the historical situation on the peninsula is such that close political, ethnic and economic structures will sooner or later begin and must merge. But at this point in time, their own national motivation has not matured in favor of unification on the Korean peninsula. In principle, the interests of the parties are understandable. The DPRK does not want to put up with denuclearization because of the fact of the presence of American troops on the Korean peninsula and the sanction, and the South opposes the withdrawal of the American contingent due to the unresolved nuclear issue. All this resembles a vicious circle, and without mutual trust of the parties it cannot be broken. Before starting a comparative analysis of various research models on the unification of Korea, first you need to dwell on the main points of the methodological system of country analysis. For South Korea, the issue of unification is inextricably linked to the active participation of the United States in this process. It doesn't matter in what way the actions of the States are presented, criticized or supported by their policies. For the United States, one cannot imagine without South Korea and vice versa, they believe that Washington and Seoul should act together and together in deciding to join the northern part of the peninsula. Meanwhile, discourse is limited not only to contextual models, but also to models of international events.

Keywords: North Korea, South Korea, Olympic Games, reunion, dialogue, inter-Korean thaw, peace treaty, peaceful coexistence

Освобождение Кореи от японской оккупации в августе 1945 г., начатое Советским Союзом и США с севера и юга соответственно, завершилось разделением страны на две части — КНДР и Республику Корея. С перерывом на Корейскую войну в три года (1950-1953 гг.), 38-я параллель сохраняет неприкосновенность границы между двумя кардинально

различающимися режимами. Напряженная ситуация подогревается северокорейскими ядерными испытаниями с одной стороны и совместными военными учениями Республики Корея и США с другой.

Несмотря на это, слова Пьера де Кубертена «О спорт, ты — мир!» подтверждаются потеплением отношений между Севером и Югом Кореи до и во время XXIII Зимних Олимпийских игр в Пхенчхане. Впервые за долгое время две страны добровольно вышли на прямой диалог. Спортсмены из двух Кореи даже выступили на церемонии открытия под единым флагом. Спортивные состязания, во время которых испокон веков прекращались все войны и конфликты, стали подспорьем для желания Северной и Южной Кореи прийти к долгожданному консенсусу.

Для выяснения, действительно ли начатый на Корейском полуострове двусторонний диалог может в перспективе завершиться воссоединением страны, следует разобраться в имеющихся теоретических подходах данной проблеме. Также, необходимо понять, является ли ситуация начала 2018 г. лишь «оттепелью» в межкорейских отношениях или же это по-настоящему последняя страница в истории корейского конфликта.

Существует несколько вариантов объединения двух стран Корейского полуострова. Первым и самым продуктивным является вариант мирного объединения. Это возможно только в случае если разделенные державы установят мир на полуострове, подписав мирный договор. Также, должен начаться культурный и экономический обмен с готовностью пойти на политические компромиссы. Подобный путь развития событий может впоследствии привести к объединению КНДР и Республик Кореи в Демократическую Конфедеративную Республику Корё, в котором будут сохранены два государственных строя, что предлагает Север Кореи. .

Республика Корея, со своей стороны, ратует за национальное примирение двух стран, по которому будут созданы новая общая конституция и выборное правительство. Однако подобное не устраивает Север, так как большее население Юга Кореи влечет за собой большее количество представителей в выборных органах власти. Объединение также возможно при реформировании политического и экономического строя КНДР в сторону ДЕМОКРАТИЗАЦИИ И РЫНОЧНОЙ ЭКОНОМИКИ.

Перспектива налаживания отношений между двумя Кореями и дальнейшее объединение двух государств подтверждается следующими аргументами:

1. поменялось отношение современных жителей Северной и Южной Кореи друг к другу, так как выросло целое поколение не помнящая блатоубийственной Корейской войны (1950-1953 гг.);

2. межкорейские экономические отношения существуют с 1980-х гг., поэтому разница в уровне развития экономик не является основанием отрицать возможность воссоединения стран, ведь в некоторых сферах (например, железнодорожное строительство) Северная Корея имеет небольшое преимущество;

3. мировому сообществу нужно объединенное корейское государство, так как исчезнет один из источников опасных конфликтов в регионе и мире. Единая Корея перестанет быть объектом политической борьбы;

4. единая культурная конфуцианская основа, которая создает потенциал для объединения;

5. стороны солидарны даже в некоторых внешнеполитических спорах. Например, в споре между Сеулом и Токио о принадлежности острова Токто/Такэсима (корейский и японский вариант названия соответственно), КНДР обещает Югу поддержку в споре, вплоть до военной конфликтов.

Большого внимания требуют события произошедшие в начале 2018 г., на кануне XXIII зимних Олимпийских игр в южнокорейском Пхёнчхане. В конце января было заявлено, что команды двух государств пройдут под общим флагом на церемонии открытия, а также, что будет сформирована единая женская команда по хоккею. Это был не первый случай, когда Олимпиада смогла объединить противоборствующие стороны под общим флагом единой Кореи. Впервые это произошло на летних Олимпийских играх в Сиднее в 2000 году. Впоследствии подобное повторилось в 2002 и в 2006 гг. Появление объединенной команды в 2018 г. в Пхенчхане произошло впервые за 12 лет, что является показателем готовности правительств двух стран к поиску точек соприкосновения по проблемам Корейского полуострова.

Американские представители, в том числе и президент США Дональд Трамп, на протяжении всего периода налаживания отношений между Севером и Югом, выражают лишь скепсис и призывают к еще большей эскалации. Япония также пытается помешать разрядке между двумя государствами, так как премьер-

министр Синдзо Абэ намерен предложить США и Южной Корее возобновить военные учения после Олимпиады, а также обсудить с ними новые меры давления на Пхеньян.

Страной поддерживающей мирные инициативы Северной и Южной Кореи является и всегда была Российская Федерация. Президент Владимир Владимирович Путин призвал все стороны конфликта демонстрировать сдержанность, а посол РФ в КНДР Мацегора А.И. заявил, что Москва готова предоставить место и благоприятные условия для переговоров двух стран. 9 апреля 2018 г. состоялся официальный визит в Россию главы МИД КНДР Ли Ен Хо, в котором обсуждались о регулирования ситуации на Корейском полуострове.

Казахстан также не остался в стороне по проблеме Корейского полуострова, он болезненно относится к последним событиям в этом регионе. Первый Президент Казахстана Нурсултан Назарбаев предложил предоставить площадку для переговоров по денуклеаризации КНДР. И выступил за предоставление гарантий безопасности Северной и Южной Корее, как важного условия для создания атмосферы доверия и возвращения Пхеньяна и Сеула за стол переговоров.

В начале февраля 2018 г. прошли ряд исторических встреч в межкорейских отношениях. Президент Республики Корея Мун Чже Ин впервые встретился с Ким Ё Чен, сестрой лидера КНДР Ким Чен Ыны, а также с формальным главой КНДР Ким Ён Намом. Все это прошло на фоне главной встречи — северокорейских и южнокорейских спортсменов на церемонии открытия XXIII Зимних Олимпийских игр.

Желание найти общемировой диалог прослеживается у делегатов из КНДР и на закрытии Олимпийских игр. На встрече с Президентом Республики Корея Мун Чже Ин они заявили о готовности к переговорам с США. В начале марта 2018 г. было заявлено, что Сеул направит в Пхеньян своего спецпосланника, в лице начальника разведки Со Хуна, для подготовки диалога с США. Более того, на его встрече с Ким Чен Ыном, северокорейский лидер сообщил о своих намерениях начать «новую историю объединения родины».

В ответ на все шаги КНДР и Республики Кореи к локальному и глобальному миру, США ведёт агрессивную и неравномерную политику. Она договаривается о продолжении давления на Северную Корею с Китаем и Японией, а также

склоняют к этому Россию. В то же время, Дональд Трамп готовится к будущей встрече с северокорейским лидером Ким Чен Ыном.

Потепление отношений также наблюдается и в культурной среде. 2 апреля 2018 г., впервые за последние годы, Пхеньян посетили южнокорейские поп-звезды. На концерте присутствовал Ким Чен Ын и министр культуры КНДР До Чон Хван, которому лидер страны задавал множество вопросов, проявляя интерес к творчеству южных братьев. Концерт «Идет весна» прошел в пхеньянском Большом театре в преддверии саммита между представителями Южной и Северной Кореи. По данным Bloomberg, Ким Чен Ын назвал шоу «подарком» для жителей Северной Кореи. После концерта он и его супруга сфотографировались с музыкантами.

27 апреля 2018 г. прошла историческая встреча лидеров двух Корей Ким Чен Ына и Мун Чжэ Ина. Северокорейский лидер стал первым главой КНДР посетившим Южную Корею. Встреча прошла в деревне Пханмунджом недалеко от демилитаризованной зоны. Президенту Мун Чжэ Ин также удалось ступить на землю Северной Кореи по приглашению Ким Чен Ына. В книге для почетных гостей Ким Чен Ин оставил запись: «Сейчас начинается новая история. Эпоха мира от начальной точки истории». Лидеры двух стран договорились о скорейшем подписании мирного договора и о дальнейшем стремлении к денуклеаризации.

Таким образом, на пути объединения Южной и Северной Кореи на протяжении многих десятилетий вставали идеологические и экономические факторы, но стремление воссоединить разделенные народы было у корейцев всегда. Сейчас же, когда после праздника мира и единения, зимних Олимпийских игр в Пхенчхане, желание прийти к долгожданному согласию возросло. Но третьи стороны пытаются спровоцировать Юг и Север на необдуманные и агрессивные поступки, которые могут нарушить и без того хрупкий консенсус. Именно поэтому, начатая «межкорейская оттепель» может превратиться в крепкий мир только при усилении международного сообщества и его готовности идти на компромиссы.

Испытания Северной Кореей термоядерного заряда и МБР "Хвасон-14" и "Хвасон-15" показали, что ракетно-ядерный потенциал северян достиг критического значения для США. Действующая администрация была вынуждена реагировать

воинственной риторикой и показательными военными маневрами, а также политико-дипломатическим давлением, включая инициацию тотального эмбарго на нефть и другими санкциями в отношении КНДР.

Однако, все перечисленные меры не принесли значимого для американцев результата, поскольку не была достигнута главная задача - ликвидация ракетно-ядерного потенциала КНДР. В этой непрямой схватке выиграл однозначно Пхеньян, поскольку не только смог устоять перед системным давлением извне, но и сохранил за собой право на свою ракетно-ядерную программу. Именно Ким Чен Ын сам создал ситуацию, в которой, по сути, он диктует условия, а не Вашингтон. Фактически было продемонстрировано, как одна из сторон нынешнего противостояния сумела достичь серьезного результата, противодействуя коллективному противнику, на порядки превосходящего ее в экономическом и военно-политическом отношениях.

Надо полагать, что инициация переговоров с США и встреча Ким Чен Ына с Д. Трампом в Сингапуре и Ханое – крупнейшее достижение на дипломатическом поприще Пхеньяна, принудившего договариваться Вашингтон. В связи с этим, возникает вопрос: реален ли процесс денуклеаризации Корейского полуострова и объединение двух Корей?

Рассмотрим один из сценариев, которые обсуждаются в среде аналитиков. Некоторые предполагают, что Пхеньян должен получить гарантии безопасности, причем не только и не столько юридического характера, сколько физического. Рецепт такого решения, по мнению отдельных обозревателей, состоит в объединении двух Корей, причем на базе КНДР.

Проанализируем, возможен ли подобный сценарий. Дело в том, что США выступают за полную, контролируемую и необратимую денуклеаризацию Корейского полуострова. Причем, слово "необратимая" имеет едва ли не ключевое значение. Поясним. Для Вашингтона важно не просто лишить Северную Корею ракетно-ядерного оружия, с помощью которого Пхеньян мог бы даже теоретически угрожать США, но и исключить его создание в будущем. Для этого недостаточно одного разоружения, требуется ликвидация самой ядерной промышленности.

Предположим, следуя логике данных аналитиков, что в перспективе американцы все же этого добьются. Но тогда

возникает вопрос: какой смысл Пхеньяну договариваться об объединении двух Корей на базе КНДР, если Трудовая партия Кореи не будет защищена от Вашингтона? Не вызывает сомнений, что объединение Корей под идеологией Чучхе Сонгун, с ее антиамериканской направленностью. С сохранением промышленного потенциала для реанимации своего ядерного оружия в кратчайшие сроки на случай не выполнения США своих обязательств, категорически неприемлемо для американцев.

США нет смысла давать гарантии безопасности стране, ведущей независимую от Вашингтона политику, которая – и это ключевой момент – не только радикально увеличит свой экономический потенциал за счет интеграции с южнокорейской экономикой. Но и сохранит возможности возобновить свою ракетно-ядерную программу в любой момент, чтобы, например, добиться в долгосрочной перспективе от Вашингтона новых уступок.

Разумеется, в США не могут не видеть такой риск для себя. Следовательно, с учетом анализа действий Вашингтона на мировой политической арене за последние два столетия, не вызывает сомнений, что американское руководство будет добиваться такой конфигурации объединенной Кореи. При которой возобновление ракетно-ядерной программы окажется невозможным. Однако этого нельзя добиться без ликвидации самой Трудовой партии Кореи КНДР и исключения слияния в одну страну на базе идеологии Чучхе Сонгун и северокорейского политического устройства.

Вышеперечисленные аргументы приводят к закономерному выводу. Проблема для американцев состоит даже не столько в ракетно-ядерном потенциале КНДР, сколько в существовании строя с явно антиамериканской направленностью, который способен создать угрозу ядерного удара по США. Следовательно, помимо необратимой ликвидации ядерной промышленности КНДР для Вашингтона критически важна и ликвидация самого строя с его идеологией.

В противном случае, США не станут настаивать на объединении двух Корей, если в новой единой стране продолжит существовать неподконтрольный Вашингтону политический режим. Потенциально способный вернуться к возобновлению своей ракетно-ядерной программы в том случае, если посчитает,

что стратегическая обстановка изменилась и от США снова исходит угроза.

Более того, если политическая платформа будет от КНДР, а экономическая основа Южной Кореи, то объединенная Корея получит еще большие возможности для ускоренного возобновления создания ракетно-ядерного оружия. Согласен Вашингтон с таким ходом событий? Очевидно, нет. Значит, ставка будет им сделана на такой формат объединения, чтобы даже в стратегической перспективе не могло начаться возрождение не только ядерной промышленности, но и появления политического строя и идеологии, который мог бы задастся вопросом о такой необходимости.

При оценке гипотетической возможности объединения двух Корей, важно спрогнозировать позицию США. Безусловно, они сделают все для того, чтобы в ходе гипотетической интеграции влияние северян минимизировалось до такого уровня, когда оно не станет представлять системную угрозу для Вашингтона. В подобном сценарии речь пойдет не о слиянии, а о поглощении Республикой Корея КНДР.

При этом сравнение с Китаем в данном вопросе в корне неверно. Его стратегический императив на создание проекта под названием "Одна страна – две системы" не подходит для корейского случая. Интеграция Гонконга и Макао с материковым Китаем проводилась на условиях, когда Пекин суммарно имел колоссальное политическое, военное и экономическое превосходство над этими районами. Политическое устройство того же Гонконга не несло угрозы устойчивости КПК и уже поэтому Пекин, не испытывая никаких проблем, выдвинул схему "двух систем". Условие одно – контроль материка над внешней политикой и обороной новых автономных районов.

В отношении двух Корей уместней рассмотреть вопрос их интеграции в контексте другой исторической ретроспективы – через объединение ФРГ и ГДР. Как показала практика, при слиянии одна страна - в экономическом отношении менее развитая – поглощается другой, более развитой. Логично предположить, что с учетом гигантской разницы экономик стран (ВВП Юга в сто (!) раз больше ВВП Севера), интеграция произойдет на базе именно Южной Кореи

Кроме того, совершенно очевидно, что Вашингтон постарается сохранить влияние на гипотетическую объединенную

Корею через его влияние на Юг. Даже если предположить невероятный сценарий объединения Полуострова при распространении политического устройства КНДР на единую страну, то он будет противоречить стратегическим интересам США в регионе Северо-Восточной Азии. Очевидно, при крайне маловероятном согласии Вашингтона на такой сценарий в средне- или долгосрочной перспективе встанет вопрос о выводе всех американских военных баз с Корейского полуострова.

Данный фактор неприемлем для США уже не только по вышеозначенным причинам, но и с точки зрения стратегического противостояния с Китаем. Несмотря на торгово-экономическую взаимозависимость между КНР и США, превышающую полтриллиона долларов в год, тенденция на ее сокращение не может не бросаться в глаза, как показало введение Белым домом пошлин на китайские товары на сумму 60 млрд. USD.

При этом, с учетом разных геополитических векторов двух стран, между ними нарастают противоречия в области военно-стратегического противостояния, в частности, в акватории Южно-Китайского моря, вокруг спорных островов Дяоюйдао (яп. Сенкаку) и Тайванем, при создании Пекином маршрутов, альтернативных Малаккскому проливу и пр.

Если данная тенденция продолжится – а в этом практически нет никаких сомнений – то неизбежно наступит момент, когда военно-политические противоречия окончательно перевесят экономические связи между КНР и США, а значит, резко возрастет риск эскалации между двумя державами. Собственно, даже тот факт, что к 2030-м годам у Китая, по разным оценкам, появятся от 4 до 6 авианосцев, говорит о том, что Пекин готовится расширять свое влияние в Индо-Тихоокеанском и в Азиатско-Тихоокеанском регионах.

Причем, это не предел. Следовательно, Вашингтон видит постепенную утрату не только своего доминирующего положения в ИТР и АТР, но и риск потери даже возможности стратегического сдерживания Китая. Значит, военное присутствие на Корейском полуострове для Вашингтона становится критически важным, однако достичь этого при сохранении власти Трудовой партии Кореи уже в объединенной стране окажется невозможным.

По этой причине США никогда не согласятся на объединение Севера и Юга Кореи при сохранении ядерного потенциала, включая промышленность, единой страны и

сохранение у власти Трудовой партии Кореи с идеологией Чучхе Сонгун. Эти два фактора взаимосвязаны и неразделимы в принципе. Для самого Пхеньяна пуск и "мягкое" поглощение при слиянии, автоматически приравнивается к капитуляции.

Реальный, а не декларируемый отказ не только от ракетно-ядерной программы, но и даже от возможности ее возобновления через сохранение необходимых сегментов промышленности в случае не выполнения Вашингтоном данных им гарантий, делает руководство КНДР беззащитным. В таком сценарии Трудовой партии Кореи, с поправкой на местные условия, будет уготовлена судьба партии Баас в Ираке, которая после его оккупации американцами была выброшена на социальное дно. Вряд ли этого не понимают в Пхеньяне.

Важно оценить то, каким могут быть наиболее вероятные последствия переговоров между Д. Трампом и Ким Чен Ыном в будущем. Скорее всего, стороны будут придерживаться тактики мелких уступок. Северная Корея временно отказалась от новых испытаний ядерного и ракетного вооружений. Далее возможна заморозка их разработки под ограниченным контролем международных организаций по типу МАГАТЭ и ОДВЗЯИ.

В ответ США уже приостановили совместные учения с Республикой Корея в Японском море и, возможно, в последующем пойдут на частичное ослабление санкций. Пхеньян же выступил с инициативой отказа от испытаний ядерного оружия и перехода к новому стратегическому курсу, "концентрирующий все силы на экономическом строительстве".

Однако сценарий, в котором КНДР полностью откажется от ядерного оружия и промышленности для его создания, смотрится крайне маловероятным. Даже демонтаж полигона ядерных испытаний Пхунгери не должен водить в заблуждение. Исследования китайских ученых, опубликованные в *Geophysical Research Letters*, указали на потерю геологической стабильности ядерного полигона (обвала горы Мантапсан, внутри которой и находится инфраструктура его площадки) после подрыва предположительно термоядерного заряда 3 сентября 2017 года. В публикации *South China Morning Post* этим фактом объясняются заявления северокорейского руководства о замораживании ядерных испытаний и закрытии Пхунгери.

Не имея своей ядерной защиты, Пхеньян рискует оказаться критически уязвимым перед лицом американской угрозы.

Рассчитывать на гарантии от Китая неразумно, поскольку между странами уже существует т.н. "Китайско-корейский договор" от 1961 года, согласно статье 2 которого обе стороны обязаны оказать взаимно немедленную военную и иную помощь всеми имеющимися средствами в случае вооруженного нападения на одну из них, но если бы Пхеньян считал, что этого договора достаточно для гарантии его безопасности, то он не стал бы разрабатывать свое ядерное оружие и дважды выходить из ДНЯО – в 1993 и 2003 годах. Более того, после прошлогодней заморозки военных связей между КНР и КНДР, о чем заявило китайское Министерство обороны, произошла дезактуализация идеи "братской помощи" со стороны КНР.

Вряд ли понимание Пхеньяном риска отказа Пекином от данных им гарантий уступило место безоговорочному доверию со стороны северян по отношению к китайцам даже после визитов Ким Чен Ына в столицу Поднебесной для переговоров с Председателем Си Цзиньпином. Значит, у КНДР должен оставаться аргумент на случай, если все договоренности окажутся дешевле той бумаги, на которой они были подписаны. Альтернатива известна – достаточно посмотреть на кадры последних минут жизни полковника М. Каддафи, который еще в 2004 году отказался от разработки своего ядерного оружия в обмен на снятие эмбарго. Семью годами позже для него это соглашение закончилось насильственной смертью, а для Ливии – де-факто прекращением ее существования.

В принципе, интересы сторон понятны. КНДР ни за что не хочет мириться с денуклеаризацией из-за факта нахождения американских войск на Корейском полуострове и санкции, а Юг противится выводу американского контингента в силу нерешенности ядерного вопроса. Все это напоминает замкнутый круг, и без взаимного доверия сторон его не разорвать. Прежде чем приступить к сравнительному анализу различных моделей исследования по вопросу объединения Кореи, для начала необходимо остановиться немного на основных моментах методологической системы анализа стран.

Для Юга Кореи вопрос объединения неразрывно связан с активным участием США в этом процессе. Неважно, в каком ключе преподносятся действия Штатов, критикуют или поддерживают их политики. Для США не мыслиться без Южной Кореи и наоборот, они считают, что Вашингтон и Сеул должны

действовать вместе и сообща при решении присоединения северной части полуострова. Между тем, дискурс ограничивается не только контекстными моделями, но также и моделями международных событий.

Освещение Северной Кореи в СМИ. В среде российских политологов и публицистов бытует точка зрения об информационном заговоре западных СМИ против КНДР. Так, руководитель Центра корейских исследований Института Дальнего Востока Академии наук России А.З. Жебин, утверждает, что СМИ западных стран проводят спланированную кампанию по демонизации образа КНДР. По мнению сотрудника Центра корееведения ИДВ РАН К.В. Асмолова, иностранные организации и СМИ намеренно утрируют складывающуюся в КНДР ситуацию. Вокруг КНДР плодятся мифы, а в прессу регулярно попадают совершенно невероятные «утки» о жизни граждан этой страны и нравах северокорейских властей.

К.В. Асмолов сомневается в объективности работы Комиссии ООН по правам человека, доклад которой по КНДР был опубликован 17 февраля 2014 года. Результатом работы комиссии, по его мнению, стала легализация «антисеверокорейской пропаганды» в качестве официального документа. В средствах массовой информации зачастую рисуется образ КНДР как страны недоговороспособной и не заинтересованной в переговорах, однако значительная часть региональных кризисов с участием КНДР была урегулирована именно по инициативе северокорейской стороны.

Оппоненты подобного подхода, соглашаясь с недостоверностью некоторых сообщений о Северной Корее, указывают, что причиной этого является не пропаганда, а объективные сложности с получением информации из КНДР. Критику также вызывают утверждения о миролюбивости северокорейской политики.

Эксперты-корееведы отмечают, что внешняя политика КНДР характеризуется сознательным нагнетанием напряжённости и провоцированием конфликтов с соседними странами. Они отмечают, что северокорейской стороной неоднократно предпринимались агрессивные действия в отношении соседей, такие как попытки убийства южнокорейских лидеров (к примеру, покушение на Пак Чон Хи), включая террористические акты

(покушение на Чон Ду Хвана), повлёкшие за собой многочисленные жертвы.

Массовое похищение северокаорейскими агентами граждан соседних стран (в частности граждан Японии). Среди которых оказывались даже знаменитости, например, южнокорейский режиссёр Син Сан Ок. Захват гражданских самолётов и объявление пассажиров заложниками (Захват Korean Air Lines YS-11[en]), а также теракты на борту гражданских самолётов (Взрыв Boeing 707 над Андаманским морем).

Периодическое провоцирование конфликтов в Демилитаризованной зоне, иногда заканчивающиеся убийствами людей (как в случае инцидента с обрезкой дерева). А также прямые военные нападения на территорию Республики Корея, влекущие за собой жертвы среди гражданского населения (как в случае нападения и артиллерийских обстрелов острова Ёнпхёндо), чего Южная Корея не позволяла себе делать даже в годы диктатуры.

Также они обращают внимание на факт выхода КНДР в одностороннем порядке из режима перемирия с Южной Кореей. В качестве причин подобной политики исследователями называется экономический шантаж с целью получения санкционных послаблений и международной помощи, в условиях глубокого экономического кризиса и неприятия со стороны Запада.

Помимо этого, также отмечается, что противоречивые слухи о происходящем в КНДР, распространяющиеся через западные СМИ, порождены, прежде всего, закрытостью Северной Кореи. Отсутствием свободы слова и тоталитарным характером её политического режима, что исключает возможность получения достоверной информации напрямую, в то же время информацию, которая поступает из анонимных источников, очень сложно проверить и поверить.

Даже западные разведслужбы зачастую не имеют адекватных сведений о происходящем в Северной Корее. Немаловажную роль играет также северокаорейская пропаганда. Так, К.В. Асмолов отмечает, что слухи о зверствах в КНДР зачастую культивируются самими правящими кругами КНДР, с целью создания устрашающего образа и запугивания противников.

Конституция КНДР, 109 год Чучхе (2020), ст. 3: «КНДР руководствуется в своей деятельности идеями чучхе, идеями сонгун – мировоззрением, в центре которого – человек, и

революционными идеями, нацеленными на осуществление самостоятельности народных масс». КНДР страна специфическая тем, что там правит даже не столько вождь, не столько король, сколько аристократический класс, который сформировался из потомков и родственников тех, кто Корею освобождал. У них нет никакой стратегии выхода: они не могут уехать в зарубеж. Большинство ключевых постов в правительстве и ЦК ТПК уже полвека занимают выходцы из примерно 100-120 семейств, потомки партизан, которые в свое время воевали под командованием Ким Ир Сена в Маньчжурии.

В заключении можно сказать, что чётко исследовав межкорейские отношения за 75 лет автор приходит к выводу о том, что нет какого-либо существующего четко запланированного плана, который без ущерба для обеих сторон реализовался бы в жизнь. Но даже если интеграции и не произойдет, все равно исторически ситуация на полуострове такова, что близкие политические, этнические и экономические структуры рано или поздно начнут и должны сливаться. Но на данный момент времени собственная национальная мотивация не созрела в пользу объединения на Корейском полуострове.

7 января 2020 г. Президент РК Мун Чжэ Ин выступил с новогодней речью, в которой обозначил главные направления государственной политики на 2020 год. Ключевыми тезисами его речи стали "чёткие перемены" и "совместное процветание". Глава государства отметил важность развития межкорейских отношений, необходимость решения проблем на рынке труда, стремление к установлению справедливости во всех сферах жизни общества. Он выразил надежду на создание условий для ответного визита в Сеул Председателя Госсовета КНДР Ким Чен Ына.

В Пхеньянской декларации, принятой в сентябре 2018 года, лидеры Юга и Севера отметили стремление организовать в ближайшее время ответный визит Ким Чон Ына в Республику Корея. Мун Чжэ Ин заявлял, что это событие может произойти до конца прошлого 2019 года. Но различные факторы помешали осуществить эту задумку. В новогодней речи президента внимание привлекает то, что он выразил желание работать над улучшением межкорейских отношений, независимо от состояния диалога между Пхеньяном и Вашингтоном. То есть, Мун Чжэ Ин отметил необходимость развития сотрудничества между Югом и Севером,

что, возможно, внесёт вклад в налаживание контактов между Вашингтоном и Пхеньяном.

Таким образом, межкорейские отношения находятся в несколько «замороженном» состоянии. Однако надо отметить, что ядерная стратегия КНДР представляет собой не только фактор межкорейских отношений, но и международный фактор. Новая администрация Д. Трампа сумела наладить двусторонний диалог с Пхеньяном, пообещав существенную экономическую помощь в обмен на полное закрытие ядерной программы.

Кроме того, Россия и Китай, имеющие традиционно большое влияние на КНДР, могут повлиять на изменение ситуации в переговорном процессе. Поэтому есть надежда на возобновление межкорейского диалога и долгожданного объединения разьединенного единого народа. Для этого надо ещё некоторое время.

Список использованной литературы:

1. Захарова Л.В. Межкорейские экономические отношения: от истоков до современности. М., 2014.
2. Иванов А.В. Состояние и перспективы решения территориальных споров между Японией и ее соседями: Республикой Корея и Китайской Народной Республикой // Аналитические записки / Институт международных исследований МГИМО (У) МИД России. Вып. 1 (47), 2012.
3. Боязнь одиночества: как Япония может помешать разрядке между Северной и Южной Кореей. Александр Бовдунов.
<https://russian.rt.com/world/article/477155-ucheniya-ssha-korea-yaponia>
4. Встреча лидеров Южной и Северной Кореи в деревне Пханмунджом.
<https://www.rbc.ru/photoreport/27/04/2018/5ae2b43d9a79474ef908b244>
5. Ким Чен Ын заявил о намерении начать «новую историю объединения родины» // RT.
<https://russian.rt.com/world/news/489115-kim-chen-yn-obyedinenie-rodiny>
6. Ким Чен Ын посетил концерт южнокорейских поп-звезд.
<https://www.vedomosti.ru/politics/galleries/2018/04/02/755562-pervii-vizit-artistov-kndr#/galleries/140737493809982/normal/1>
7. Путин В.В. призвал все стороны в конфликте вокруг КНДР проявлять сдержанность // Известия.
<https://iz.ru/718177/2018-03-10/putin-prizval-vse-storony-v-konflikte-vokrug-kndr-proiavliat-sderzhannost>
8. Трампу вопреки: Кореи за столом переговоров
<https://ru.rt.com/a3tt>
9. Встреча лидеров Южной и Северной Кореи в деревне Пханмунджом.
<https://www.rbc.ru/photoreport/27/04/2018/5ae2b43d9a79474ef908b244>
10. Интернет-ресурсы cks@ablaikhan.kz

<참고 1> 표기 원칙

1. 한국 인명 지명의 러시아어 표기

자음	홀로도비치 -콘체비치(1966)	모음	홀로도비치 -콘체비치(1966)
ㄱ	К-, -Г-, -к	아	А
ㅋ	КХ, -к	어	О [ӧ, ɔ]
ㆁ	КК	오	О
ㄷ	Т-, -д-, -т	우	У
ㅌ	ТХ	으	Ы
ㄸ	ТТ	이	И
ㅍ	П-, -б-, -п	애	Э
ㅑ	ПХ	에	Е
ㅓ	ПП	외	ВЕ
ㅕ	С, -т	위	ВИ
ㅖ	СС, -т	야	Я
ㅗ	Ч-, -дж-, -т	여	Ё/ЙО [йӧ, йо]
ㅛ	ЧХ, -т	요	Ё/ЙО
ㅜ	ЧЧ	유	Ю
ㅎ	Х	애	ЙЯ
ㄴ	Н	예	ЙЕ/-Е
ㄷ	-р-, -ль	와	ВА
ㅁ	М	워	ВО
ㅇ	-н [-нъ]	왜	ВЭ
		웨	ВЕ
		의	ЫЙ

- 1) 한국 인명과 지명의 러시아어 표기는 홀로도비치-콘체비치(1966)의 간략전사를 사용하는 것을 원칙으로 한다.
- 2) 특수기호는 사용하지 않는 것을 원칙으로 한다. 한글 복원이 필요한 경우에는 한글을 병기한다.
- 3) 성과 이름을 분리하여 각각의 독립된 단위로 표기한다.
예) 장정진 Чан Джонджин (콘체비치 체계) → Чан Чонджин

2. CIS (구 소련) 인명 지명의 한글 표기

키릴 문자	한글			키릴 문자	한글		
	모음앞	자음앞	어말		모음앞	자음앞	어말
A	아			P	ㄹ	르	
Б	ㅂ	ㅂ, 브	프	С	ㅅ	스	
В	ㅂ	ㅂ, 브	프	Т	ㅌ	ㅅ, 트	트
Г	ㄱ	ㄱ, 그	크	У	우		
Д	ㄷ	ㅅ, 드	트	Ф	ㅍ	ㅂ, 프	프
Е	에, 예			Х	ㅎ	흐	
Ё	요			Ц	ㅊ	츠	
Ж	ㅈ	즈, 시	시	Ч	ㅊ	치	
З	ㅈ	즈, 스	스	Ш	시	시	
И	이			Щ	시	시	
Й	이			Ъ	-		
К	ㅋ	ㄱ, 크	크	Ы	이		
Л	ㄹ, ㄹㄹ	ㄹ		Ь	(이)		
М	ㅁ	ㅁ, 므	ㅁ	Э	에, 예		
Н	ㄴ	ㄴ		Ю	유		
О	오			Я	야		
П	ㅍ	ㅂ, 프	프				

- 1) 러시아의 인명, 지명은 “러시아어 외래어 표기법”에 따라 표기한다.
- 2) 우크라이나, 벨라루스, 조지아, 아르메니아, 아제르바이잔, 몰도바, 라트비아, 리투아니아, 에스토니아의 인명과 지명은 자국어의 로마자 표기를 우선으로 하여 한글로 옮긴다.
- 3) 우즈베키스탄, 카자흐스탄, 키르기스스탄, 타지키스탄, 투르크메니스탄의 인명과 지명은 러시아어 표기를 우선으로 하되, 자국어에서 유래한 인명과 지명은 일반적인 외래어 표기법 규정을 따르기도 한다.

<참고 2> 러시아어 외래어 표기법

장호종

카자흐 국제관계 및 세계언어대

이하는 “러시아어 외래어 표기법”(문화관광부 고시 제 2005-32 호, 2005.12.28.)의 내용을 러시아어 화자가 이해하기 쉽게 편집한 것이다.

<표> 러시아어 자모와 한글 대조표

키릴 문자	한글			보기
	모음앞	자음앞	어말	
а	아			Аксаков 악사코프 Абакан 아바칸
б	ㅂ	ㅂ, 브	프	Болотов 볼로토프 Бобров 보브로프 Курбский 쿠릅스키 Глеб 글레프
в	ㅂ	ㅂ, 브	프	Веревкин 베렙킨 Достоевский 도스토옙스키 Владивосток 블라디보스토크 Марков 마르코프
г	ㄱ	ㄱ, 그	크	Гоголь 고골 Мусоргский 무소륵스키 Богдан 보그단 Андарбаг 안다르바크
д	ㄷ	ㄷ, 드	트	Дмитрий 드미트리 Бенедиктов 베네딕토프 Находка 나훗카 Восход 보스호트
е	예(자음 뒤) 예(모음 뒤, 어두)			Петров 페트로프 Евгений 예브게니 Алексеев 알렉세예프
ё	요			Соловьёв 솔로비요프 Артём 아르툼

Ж (дж)	ㅈ	즈, 시	시	Жадовская 자돔스카야 Жданов 즈다노프 Лужков 루시코프 Кебеж 케베시
З (дз)	ㅈ	즈, 스	스	Зайчев 자이체프 Кузнецов 쿠즈네초프 Агрыз 아그리스
И	이			Иванов 이바노프 Иосиф 이오시프
Й	이			Юрий 유리 Андрей 안드레이 Белый 벨리
К	ㅋ	ㄱ, ㅋ	ㅋ	Калмык 칼미크 Аксаков 악사코프 квас 크바스
Л	ㄹ, ㄹㄹ	ㄹ		Ленин 레닌 Николай 니콜라이 Крылов 크릴로프 Павел 파벨
М	ㅁ	ㅁ, ㅁ	ㅁ	Михайл 미하일 Максим 막심 Мценск мченस्क
Н	ㄴ	ㄴ		Надя 나다 Стефан 스테판
О	오			Хомяков 호마코프 Ока 오카
П	ㅍ	ㅍ, 프	프	Пётр 포트르 Ростопчина 로스토허치나 Псков 프스코프 Майкоп 마이코프
Р	ㄹ	ㄹ		Рыбинск 리빈스크 Лермонтов 레르몬토허프 Артём 아르툼
С	ㅅ	스		Василий 바실리 Стефан 스테판 Борис 보리스

т	ㅌ	ㅌ, 트	트	Татьяна 타티야나 Хватков 흐박코프 Тверь 트베리 Бурят 부랴트
у	우			Ушаков 우샤코프 Сарапул 사라풀
ф	ㅍ	ㅍ, 프	프	Фёдор 표도르 Ефремов 예프레모프 Иосиф 이오시프
х	ㅎ	흐		Хабаровск 하바롭스크 Ахматова 아흐마토바 Ойстрах ой스트라흐
ц (тс)	ㅊ	츠		Капица 카피차 Цветасва 츠베타예바 Брятск 브랴츠크 Якутск 야쿠츠크
ч (тч)	ㅊ	치		Гончаров 곤차로프 Манечка 마네치카 Якубович 야쿠보비치
ш	시	시		Шелгунов 셸구노프 Шишков 시시코프
щ	시	시		Щербаков 셰르바코프 Щирец 시레츠 борщ 보르시
ъ	—			—
ы	이			Салтыков 살티코프 Кыра 키라 Белый 벨리
ь	(이)			
э	예(자음 뒤) 예(모음 뒤, 어두)			Эртель 예르텔
ю	유			Юрий 유리 Юрга 유르가
я	야			Ясинский 야신스키 Адыгея 아디게야

‘표기세칙’

<표> 러시아어 자모와 한글 대조표에 따르고, 다음과 같은 특징을 살려서 적는다.

제1항 п, т, к, б, д, г, ф, в

파열음과 마찰음 ф, в는 무성 자음 앞에서는 앞 음절의 받침으로 적고, 유성 자음 앞에서는 ‘으’를 붙여 적는다.

<보기>	Садко	삿코
	Агрыз	아그리스
	Акбаур	아크바우르
	Ростопчина	로스토프치나
	Акмеизм	아크메이즘
	Рубцовск	룹츠프스크
	Брянск	브랴츠크
	Лопатка	로파트카
	Ефремов	예프레모프
	Достоевский	도스토옙스키

제2항 з, ж

з와 ж는 유성 자음 앞에서는 ‘즈’로 적고 무성 자음 앞에서는 각각 ‘스, 시’로 적는다.

<보기>	Назрань	나즈란
	Нижний Тагил	니즈니타길
	Остроужск	오스트로고시츠크
	Лужков	루시코프

제3항 지명의 -град와 -город는 관용을 살려 각각 ‘-그라드’, ‘-고로드’로 표기한다.

<보기>	Волгоград	볼고그라드
	Калининград	칼리닌그라드
	Славгород	슬라브고로드

제4항 자음 앞의 дс는 ‘즈’로 적는다.

<보기>	Петрозаводск	페트로자보츠크
	Вернадский	베르나츠키

제5항 어말 또는 자음 앞의 л은 받침 ‘ㄹ’로 적고, 어중의 l이 모음 앞에 올 때에는 ‘ㄹㄹ’로 적는다.

<보기>	Павел	파벨
	Николаевич	니콜라예비치
	Земля	제플랴
	Цимлянск	치믈랴츠크

제6항 **ль, м**이 어두 자음 앞에 오는 경우에는 각각 ‘리’, ‘므’로 적는다.

<보기> **Львовна** 리보브나
 Мценск 므첸스크

제7항 같은 자음이 겹치는 경우에는 겹치지 않은 경우와 같이 적는다.
다만, **мм, нн**은 모음 앞에서 ‘ㄹㄹ’, ‘ㄴㄴ’으로 적는다.

<보기> **Гиппиус** 기피우스
 Аввакум 아바쿰
 Одесса 오데사
 Акколь 아콜
 Соллогуб 솔로구프
 Анна 안나
 Гамма 감마

제8항 **е, э**는 자음 뒤에서는 ‘에’로 적고, 그 외의 경우에는 ‘예’로 적는다.

<보기> **Алексей** 알렉세이
 Егвекинот 예그베키노트

제9항 연음 부호 **ь**

연음 부호 **ь**은 ‘이’로 적는다. 다만 **ль, мь, нь**이 자음 앞이나 어말에 오는 경우에는 적지 않는다.

<보기> **Льбовна** 리보브나
 Игорь 이고리
 Илья 일리야
 Дьяково 디야코보
 Ольга 올가
 Пермь 페름
 Рязань 랴잔
 Гоголь 고골

제10항 **дз, дж**는 각각 **з, ж**와 같이 적는다.

<보기> **Дзержинский** 제르진스키
 Таджикистан 타지키스탄

<참고 3> CIS(구 소련) 인명의 한글 표기 용례

장호종

카자흐 국제관계 및 세계언어대

이하의 용례는 <외래어 표기 용례집(포르투갈어, 네덜란드어, 러시아어)>과 국립국어원 홈페이지(<http://korean.go.kr>)에서 공개한 외래어 표기 용례 자료 파일에서 인용하였다. “러시아어 외래어 표기법”에 따라 지속적으로 미비한 내용을 보충하고 잘못된 정보를 수정하기로 한다.

각 용례는 “러시아어 표기 / (원어 표기) #1: (영어) / 로마자 표기 #2: 한글 표기 #3: 국가”의 순서로 기술되었다.

<A>

Абальян, Борис Георгиевич #1Abal'yan, Boris (Georgievich) #2 아발리얀, 보리스 (게오르기예비치) #3 러시아

Абдулатипов, Рамазан Гаджимурадович #1Abdulatipov, Ramazan Gadzhimuradovich #2 아브둘라티포프, 라마잔 가지무라도비치 #3 러시아

Абдулбасиров, Магомедтагир Меджидович #1Abdulbasirov, Magomedtagir Medzhidovich #2 아브둘바시로프, 마고메타기르 메지도비치 #3 러시아

Абельцев, Сергей Николаевич #1Abeltsev, Sergei Nikolaevich #2 아벨체프, 세르게이 니콜라예비치 #3 러시아

Абрамов, Александр Сергеевич #1Abramov, Aleksandr Sergeevich #2 아브라모프, 알렉산드르 세르게예비치 #3 러시아

Аввакум Петрович #1Avvakum Petrovich #2 아바쿰 페트로비치 #3 러시아

Авдеев, Александр Алексеевич #1Avdeev, Aleksandr Alekseevich #2 아브테예프, 알렉산드르 알렉세예비치 #3 러시아

Аверчев, Владимир Петрович #1Averchev, Vladimir Petrovich #2 아베르체프, 블라디미르 페트로비치 #3 러시아

Аверченко, Аркадий Тимофеевич #1Averchenko, Arkady Timofeevich #2 아베르첸코, 아르카디 티모페예비치 #3 제정 러시아

Аверченко, Владимир Александрович #1Averchenko, Vladimir Aleksandrovich #2 아베르첸코, 블라디미르 알렉산드로비치 #3 러시아

Агапов, Борис Николаевич #1Agapov, Boris Nikolaevich #2 아가포프, 보리스 니콜라예비치 #3 러시아

Агафонов, Валентин Алексеевич #1Agafonov, Valentin Alekseevich #2 아카포노프, 발렌틴 알렉세예비치 #3 러시아

Адамкус, Валдас #1Adamkus, Valdas #2 아담쿠스, 발다스 #3 리투아니아

- Адамов, Артур #1Adamov, Arthur #2 아다모프, 아르튀르¹ #3 제정 러시아 태생
- Адамов, Евгений Олегович #1Adamov, Yevgeni Olegovich #2 아다모프, 예브게니 올레고비치 #3 러시아
- Адашев, Алексей Фёдорович #1Adashev, Aleksei Fyodorovich #2 아다세프, 알렉세이 표도로비치 #3 제정 러시아
- Азаренко, Виктория (Фёдоровна) / Азаранка, Вікторія (Фёдараўна) <벨라루스어> #1Azaranka, Viktoryya (Fyodarawna) [Azarenka, Victoria (Feodorovna)] #2 아자란카, 빅토리아 (표다라우나). <러시아어> 아자렌코, 빅토리아 표도로브나. Azarenko, Viktoriya Fyodorovna #3 벨라루스
- Азаров, Николай Янович / Азаров, Микола Янович <우크라이나어> #1Azarov, Mykola (Yanovych) #2 아자로프, 미콜라 (야노비치) #3 우크라이나
- Азарова, Надежда Борисовна #1Azarova, Nadezhda Borisovna #2 아자로바, 나테즈다 보리소브나 #3 러시아
- Акаев, Аскар #1Akayev, Askar A. #2 아카예프, 아스카르 #3 키르기스스탄
- Акилов, Акил #1Akilov, Akil #2 아킬로프, 아킬 #3 타지키스탄
- Аксаков, Иван Сергеевич #1Aksakov, Ivan Sergeevich #2 악사코프, 이반 세르게예비치 #3 제정 러시아
- Аксаков, Сергей Тимофеевич #1Aksakov, Sergey Timofeyevich #2 악사코프, 세르게이 티모페예비치 #3 러시아
- Аксёненко, Николай Емельянович #1Aksyonenko, Nikolai Emelyanovich #2 악쇼넨코, 니콜라이 예멜랴노비치 #3 러시아
- Аксёнов, Василий (Павлович) #1Aksyonov, Vasily (Pavlovich) #2 악쇼노프, 바실리 (파블로비치) #3 러시아
- Алданов, Марк Александрович / Ландау, Марк Александрович <본명> #1Aldanov, Mark Aleksandrovich #2 알다노프, 마르크 알렉산드로비치. <본명> 란다우, M. A. Landau, M. A. #3 러시아
- Александр Михайлович #1Aleksandr Mikhailovich #2 알렉산드르 미하일로비치 #3 트베리와 블라디미르의 대공후
- Александров, Алексей Иванович #1Aleksandrov, Aleksei Ivanovich #2 알렉산드로프, 알렉세이 이바노비치 #3 러시아
- Алексеев, Алексей Алексеевич #1Alekseev, Aleksei Alekseevich #2 알렉세예프, 알렉세이 알렉세예비치 #3 러시아
- Алексеев, Евгений Иванович #1Alekseev, Evgeni Ivanovich #2 알렉세예프, 예브게니 이바노비치 #3 러시아

¹ “프랑스어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Алексей I Михайлович #1Alexis of Russia / Aleksei I Mikhailovich #2 알렉세이 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Алексей Петрович #1Aleksei Petrovich #2 알렉세이 페트로비치 #3 제정 러시아
- Алексий II #1Aleksiy II #2 알렉시 2 세 #3 러시아
- Аленичев, Дмитрий #1Alenichev, Dmitri #2 알레니체프, 드미트리 #3 러시아
- Алиев, Гейдар (Алиевич) / Əliyev, Heydər Əlirza oğlu <아제르바이잔어> #1Aliyev, Geidar / Aliyev, Heydar #2 알리에프, 게이다르 #3 아제르바이잔
- Алиев, Ильхам (Гейдарович) / Əliyev, İlham Heydər oğlu <아제르바이잔어> #1Aliyev, İlham #2 알리에프, 일함 #3 아제르바이잔
- Алкснис Виктор Имантович #1Alksnis, Viktor Imantovich #2 알크스니스, 빅토르 이만토비치 #3 러시아
- Алтухов, Василий Петрович #1Altukhov, Vasily Petrovich #2 알투호프, 바실리 페트로비치 #3 러시아
- Алфёров, Жорес И. #1Alfyorov, Zhores I. #2 알표로프, 조레스 #3 러시아
- Алханов, Али (Дадашевич) #1Alkhanov, Alu #2 알하노프, 알루 #3 체첸
- Амиров, Курбан-Али Амирович #1Amirov, Kurban-Ali Amirovich #2 아미로프, 쿠르반알리 아미로비치 #3 러시아
- Андреев, Леонид Николаевич #1Andreev, Leonid Nikolaevich #2 안드레예프, 레오니트 니콜라예비치 #3 러시아
- Андреев, Сергей Юрьевич #1Andreev, Sergei Yurievich #2 안드레예프, 세르게이 유리예비치 #3 러시아
- Андрей Ярославич #1Andrei Yaroslavich #2 안드레이 야로슬라비치 #3 수즈달 공국
- Андропов, Юрий Владимирович #1Andropov, Yurii Vladimirovich #2 안드로포프, 유리 블라디미로비치 #3 소련
- Анна Ивановна #1Anna Ivanovna #2 안나 이바노브나 #3 제정 러시아
- Анна Леопольдовна #1Anna Leopoldovna #2 안나 레오폴도브나 #3 제정 러시아
- Анохин, Павел Викторович #1Anokhin, Pavel Viktorovich #2 아노힌, 파벨 빅토로비치 #3 러시아
- Антонова, Ирина (Александровна) #1Antonova, Irina #2 안토노바, 이리나 #3 러시아
- Арбатов, Алексей Георгиевич #1Arbatov, Aleksei Georgievich #2 아르바토프, 알렉세이 게오르기예비치 #3 러시아
- Арбузов, Алексей Николаевич #1Arbuzov, Aleksei Nikolaevich #2 아르부조프, 알렉세이 니콜라예비치 #3 소련

Арбузов, Борис Александрович #1Arbuzov, Boris Aleksandrovich #2 아르부조프, 보리스 알렉산드로비치 #3 러시아
Аренский, Антон Степанович #1Arensky, Anton Stepanovich #2 아렌스키, 안톤 스테파노비치 #3 제정 러시아
Архипенко, Александр (Порфирьевич) #1Archipenko, Alexander #2 아르키펡코, 알렉산더² #3 제정 러시아 태생
Арцыбашев, Михаил Петрович #1Artsybashev, Mikhail Petrovich #2 아르치바셰프, 미하일 페트로비치 #3 러시아
Астафьев, Виктор Петрович #1Astafyev, Viktor Petrovich #2 아스타피예프, 빅토르 페트로비치 #3 러시아
Атамбаев, Алмазбек (Шаршенович) #1Atambaev, Almazbek (Sharshenovich) #2 아탐바예프, 알마즈베크 (샤르셰노비치) #3 키르기스스탄
Аулов, Александр Петрович #1Aulov, Aleksandr Petrovich #2 아울로프, 알렉산드르 페트로비치 #3 러시아
Афанасьев, Евгений Владимирович #1Afanasyev, Evgeni Vladimirovich #2 아파나시예프, 예브게니 블라디미로비치 #3 러시아
Ахмадулина, Белла Ахатовна #1Akhmadulina Bella Akhatovna #2 아흐마둘리나, 벨라 아하토브나 #3 러시아
Ахматова, Анна Андреевна #1Akhmatova, Anna Andreevna #2 아흐마토바, 안나 안드레예브나. <본명> 안나 고렌코(Anna Gorenko). #3 러시아
Ашкенази, Владимир (Давидович) #1Ashkenazi, Vladimir #2 아시케나지, 블라디미르 #3 러시아

<Б>

Бабель, Исаак Эммануилович #1Babel, Isaak Emmanuilovich #2 바벨, 이사크 엠마누일로비치 #3 소련
Бабичев, Владимир #1Babychev, Vladimir #2 바비체프, 블라디미르 #3 러시아
Багрицкий, Эдуард Георгиевич #1Bagritskii, Eduard Georgievich #2 바그리츠키, 에두아르트 게오르기예비치 #3 러시아
Баженов, Василий Иванович #1Bazhenov, Vasilii Ivanovich #2 바제노프, 바실리 이바노비치 #3 러시아
Бакиев, Курманбек (Салиевич) #1Bakiyev, Kurmanbek #2 바키예프, 쿠르만베크 (살리예비치) #3 키르기스스탄
Бакрадзе, Давид (Шукриевич) / ბაქრაძე, დავით <조지아어> #1Bakradze, Davit #2 바크라제, 다비트 #3 조지아

² “영어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Бакст, Леон Николаевич #1Bakst, Leon Nikolaevich #2 박스트, 레온 니콜라예비치 #3 러시아
- Бакунин, Михаил Александрович #1Bakunin, Mikhail Aleksandrovich #2 바쿠닌, 미하일 알렉산드로비치 #3 러시아
- Балакирев, Милий Алексеевич #1Balakirev, Milii Alekseevich #2 발라키레프, 밀리 알렉세예비치 #3 러시아
- Баланчин, Джордж / Баланчивадзе, Георгий (Мелитонович) / ბალანჩივაძე, გიორგი <조지아어> #1Balanchin, George #2 발란친, 게오르게 #3 제정 러시아 태생
- Балгимбаев, Нурлан (Утебович) / Балғымбаев, Нұрлан Үтепұлы <카자흐어> #1Balgimbayev, Nurlan (Utebovich) #2 발김바예프, 누를란 (우테보비치) #3 카자흐스탄
- Бальмонт, Константин Дмитриевич #1Bal'mont, Konstantin Dmitrievich #2 발몬트, 콘스탄트 드미트리예비치 #3 러시아
- Баратынский, Евгений Абрамович #1Baratynski, Evgenii Abramovich #2 바라틴스키, 예브게니 아브라모비치 #3 러시아
- Бартольд, Василий Владимирович #1Bartol'd, Vasilii Vladimirovich #2 바르톨트, 바실리 블라드미로비치 #3 러시아
- Баршай, Рудольф (Борисович) #1Barshai, Rudol'f (Borisovich) #2 바르샤이, 루돌프 (보리소비치) #3 러시아 출신
- Басин, Ефим (Владимирович) #1Basin, Yefim (Vladimirovich) #2 바신, 예핌 (블라디미로비치) #3 러시아
- Басов, Николай Геннадьевич #1Basov, Nikolai Gennadijevich #2 바소프, 니콜라이 겐나디예비치 #3 러시아
- Бату / Батый #1Batu #2 바투 #3 킵차크 한국(汗國)
- Батурин, Юрий Михайлович #1Baturin, Yuri Mikhailovich #2 바투린, 유리 미하일로비치 #3 러시아
- Батюшков, Константин Николаевич #1Batyushkov, Konstantin Nikolaevich #2 바튜시코프, 콘스탄틴 니콜라예비치 #3 러시아
- Бахтин, Михаил Михайлович #1Bakhtin, Mikhail Mikhailovich #2*바흐친, 미하일 미하일로비치 #3 러시아
- Бедный, Демьян / Придворов, Ефим Алексеевич <본명> #1Bedny, Dem'yan #2 베드니, 데미얀. <본명> 프리드보로프, 예핌 알렉세예비치. Pridvorov, Efim Alekseevich #3 러시아
- Безбородов, Николай Максимович #1Bezborodov, Nikolai Maksimovich #2 베즈보로도프, 니콜라이 막시모비치 #3 러시아
- Белинский, Виссарион Григорьевич #1Belinskii, Vissarion Grigorievich #2 벨린스키, 비사리온 그리고리예비치 #3 러시아

- Беллинсгаузен, Фаддей Фаддеевич #1Bellingshausen, Fabian Gottlieb von #2 벨링스하우젠, 파비안 고틀리프 폰. <러시아어> Bellinsgauzen, Faddei Faddeevich 벨링스가우젠, 파데이 파데예비치 #3 러시아
- Белый, Андрей / Бугаев, Борис Николаевич #1Bely, Andrei #2 벨리, 안드레이. <본명> 부가예프, 보리스 니콜라예비치. Bugaev, Boris Nikolaevich #3 러시아
- Белый, Михаил (Михайлович) #1Bely, Mikhail (Mikhailovich) #2 벨리, 미하일 (미하일로비치) #3 러시아
- Бенуа, Александр Никлаевич #1Benua, Aleksandr Nikolaevich #2 베누아, 알렉산드르 니콜라예비치 #3 러시아
- Бердымухамедов, Гурбангулы (Мяликгулыевич) #1Berdymukhammedov, Gurbanguly (Myalikgulyyevich) #2 베르디무함메도프, 구르반굴리 (말리크굴리에비치) #3 투르크메니스탄
- Бердяев, Николай Александрович #1Berdyaev, Nikolai Aleksandrovich #2 베르다예프, 니콜라이 알렉산드로비치 #3 러시아
- Березовский, Борис (Абрамович) #1Berezovsky, Boris (Abramovich) #2 베레좁스키, 보리스 (아브라모비치) #3 러시아
- Берзиньш, Андрис #1Berzinš, Andris #2 베르진시, 안드리스 #3 라트비아
- Беринг, Витус (Ионассен) #1Bering, Vitus (Jonassen) #2 베링, 비투스 (요나센) #3 덴마크 태생의 러시아 탐험가
- Берия, Лаврентий Павлович #1Beriya, Lavrentii Pavlovich #2 베리야, 라브렌티 파블로비치 #3 소련
- Берлявски-Невельсон, Луиза #1Nevelson, Louise #2 니벨슨, 루이즈³ #3 소련 태생
- Бесчастных, Владимир #1Beschastnykh, Vladimir #2 베스차스트니흐, 블라디미르 #3 러시아
- Бйков, Владимир Иванович #1Bykov, Vladimir Ivanovich #2 비코프, 블라디미르 이바노비치 #3 러시아
- Биндюков, Николай Гаврилович #1Bindyukov, Nikolai Gavrilovich #2 빈дю코프, 니콜라이 가브리일로비치 #3 러시아
- Блаватская, Елена Петровна #1Blavatsky, Helena Petrovna #2 블라바츠키, 헬레나 페트로브나 #3 우크라이나 태생
- Блок, Александр Александрович #1Blok, Aleksandr Aleksandrovich #2 블로크, 알렉산드르 알렉산드로비치 #3 러시아
- Блюллов, Карл Павлович #1Bryullov, Karl Pavlovich #2 브룰로프, 카를 파블로비치 #3 러시아

³ “영어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Богалий-Титовец, Анна (Ивановна) #1Bogaliy-Titovets, Anna (Ivanovna) #2
보갈리티토베츠, 안나 (이바노브나) #3 러시아
- Боголюбский, Андрей Юрьевич #1Bogolyubsky, Andrei Yurievich #2 보골
롭스키, 안드레이 유리예비치 #3 블라디미르 수즈달 공국
- Большаков, Алексей Алексеевич #1Bolshakov, Aleksey (Alekseevich) #2 볼
샤코프, 알렉세이 (알렉세예비치) #3 러시아
- Бондарчук, Сергей Фёдорович #1Bondarchuk, Sergei Fyodorovich #2 본다
르추크, 세르게이 표도로비치 #3 소련
- Боннэр, Елена Георгиевна #1Bonner, Elena (Georgievna) #2 본네르, 엘레나
(게오르기예브나) #3 러시아
- Бордюжа, Николай #1Bordyuzha, Nikolai #2 보르듀자, 니콜라이 #3 러시아
- Бородин, Александр (Порфирьевич) #1Borodin, Aleksandr (Porfirevich) #2
보로딘, 알렉산드르 (포르피리예비치) #3 러시아
- Ботка, Николай Петрович #1Botka, Nikolai Petrovich #2 봇카, 니콜라이 페
트로비치 #3 러시아
- Брагиш, Дмитрий (Петрович) #1Braghis, Dumitru #2 브라기슈, 두미트루
#3 몰도바
- Бразаускас, Альгирдас (Миколас) #1Brazauskas, Algirdas #2 브라자우스카
스, 알기르다스 #3 리투아니아
- Брежнев, Леонид Ильич #1Brezhnev, Leonid Il'ich #2 브레즈네프, 레오니
트 일리치 #3 소련
- Брин, Сергей (Михайлович) #1Brin, Sergey #2 브린, 세르게이 #3 러시아
출신
- Бродский, Иосиф Александрович #1Brodsky, Joseph #2 브로드스키, 조지
프.⁴ <본명> Brodskii, Iosif Aleksandrovich. 브롯스키, 이오시프 알렉산
드로비치 #3 러시아 태생
- Брусникин, Николай Юрьевич #1Brusnikin, Nikolai Yurievich #2 브루스니
킨, 니콜라이 유리예비치 #3 러시아
- Брынцалов, Владимир Алексеевич #1Bryntsalov, Vladimir Alekseevich #2
브린찰로프, 블라디미르 알렉세예비치 #3 러시아
- Брюсов, Валерий Яковлевич #1Bryusov, Valerii Yakovlevich #2 브류소프,
발레리 야코블레비치 #3 러시아
- Бубка, Сергей (Назарович) / Бубка, Сергій (Назарович) <우크라이나어>
#1Bubka, Sergei #2 붓카, 세르게이 #3 우크라이나
- Будажапов, Сергей Пурбуевич #1Budazhapov, Sergei Purbuevich #2 부다자
포프, 세르게이 푸르부예비치 #3 러시아

⁴ “영어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

Бударин, Николай (Михайлович) #1 Budarin, Nikolai #2 부다린, 니콜라이
#3 러시아
Бузникин, Максим #1 Buznikin, Maxim #2 부즈니킨, 막심 #3 러시아
Булаев, Николай Иванович #1 Bulaev, Nikolai Ivanovich #2 블라예프, 니콜
라이 이바노비치 #3 러시아
Булатов, Виктор #1 Bulatov, Victor #2 블라토프, 빅토르 #3 러시아
Булгак, Владимир Борисович #1 Bulgak, Vladimir Borisovich #2 불가크, 블
라디미르 보리소비치 #3 러시아
Булгаков, Михаил Афанасьевич #1 Bulgakov, Mikhail Afanasievich #2 불가
코프, 미하일 아파나시예비치 #3 러시아
Булгаков, Сергей Николаевич #1 Bulgakov, Sergei Nikolaevich #2 불가코프,
세르게이 니콜라예비치 #3 러시아
Булганин, Николай Александрович #1 Bulganin, Nikolai Aleksandrovich #2
불가닌, 니콜라이 알렉산드로비치 #3 소련
Бунин, Иван Алексеевич #1 Bunin, Ivan Alekseevich #2 부닌, 이반 알렉세
예비치 #3 러시아
Бунин, Станислав (Станиславович) #1 Bunin, Stanislav (Stanislavovich) #2
부닌, 스타니슬라프 (스타니슬라보비치) #3 러시아
Бурбулис, Геннадий (Эдуардович) #1 Burbulis, Gennadii (Eduardovich) #2
부르볼리스, 겐나디 (예두아르도비치) #3 러시아
Бурджанадзе, Нино (Анзоровна) / ბურჯანაძე, ნინო <조지아어>
#1 Burjanadze, Nino #2 부르자나제, 니노 #3 조지아
Бут, Виктор (Анатолеевич) #1 Bout, Viktor (Anatolyevich) #2 부트, 빅토르
(아나톨리예비치) #3 러시아
Буткявичюс, Альгирдас #1 Butkevičius, Algirdas #2*부트케비추스, 알기르
다스 #3 리투아니아
Бутлеров, Александр Михайлович #1 Butlerov, Aleksandr Mikhailovich #2
부틀레로프, 알렉산드르 미하일로비치 #3 러시아
Бухарин, Николай Иванович #1 Bukharin, Nikolai Ivanovich #2 부하린, 니
콜라이 이바노비치 #3 소련
Бэр, Карл Эрнст фон #1 Baer, Karl Ernst von #2 베어, 카를 에른스트 폰⁵ #3
러시아 태생

<В>

Вавилов, Николай Иванович #1 Vavilov, Nikolai Ivanovich #2 바빌로프, 니
콜라이 이바노비치 #3 소련
Ваксман, Зельман Абрахама #1 Waksman, Selman Abraham #2 왁스먼, 셀
먼 에이브러햄 #3 우크라이나 태생

⁵ “독일어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Варга, Евгений Самуилович #1 Varga, Evgenii Samuilovich #2 바르가, 예브게니 사무일로비치 #3 헝가리 태생의 소련 경제학자
- Василевская, Ванда Львовна #1 Vasilevskaya, Vanda L'vovna #2 바실렙스카야, 반다 리보브나 #3 폴란드 태생의 소련 작가
- Василий II Васильевич Тёмный #1 Vasily II of Moscow / Vasilii II Vasilievich Tyomny #2 바실리 바실리예비치 톰니 2 세 #3 모스크바의 대공
- Василий III Иванович #1 Vasili III of Russia / Vasilii III Ivanovich #2 바실리 이바노비치 3 세 #3 블라디미르와 모스크바의 대공후
- Василий IV Шуйский / Василий Иванович Шуйский #1 Vasili IV of Russia / Vasilii Ivanovich Shuisky #2 바실리 이바노비치 슈이스키 #3 제정 러시아
- Василий I Дмитриевич #1 Vasily I of Moscow / Vasilii I Dmitrievich #2 바실리 드미트리예비치 #3 블라디미르 대공국
- Василий Ярославич #1 Vasily of Kostroma / Vasilii Yaroslavich #2 바실리 야로슬라비치 #3 블라디미르의 대공후
- Васильев, Владимир (Викторович) #1 Vasiliev, Vladimir (Viktorovich) #2 바실리예프, 블라디미르 (빅토로비치) #3 러시아
- Вассиан Кошка #1 Vassian Koshka #2 바시안 코시카 #3 러시아
- Вассиан Патрикеев #1 Vassian Patrikeev #2 바시안 파트리케예프 #3 러시아
- Вахтангов, Евгений #1 Vakhtangov, Evgenii #2 바흐탄고프, 예브게니 #3 소련
- Вебер, Карл Иванович #1 Veber, Karl Ivanovich #2 베베르, 카를 이바노비치 #3 제정 러시아
- Венгеров, Максим (Александрович) #1 Vengerov, Maxim (Aleksandrovich) #2 벤게로프, 막심 (알렉산드로비치) #3 러시아-이스라엘
- Вересаев, Викентий #1 Veresaev, Vikenti #2 베레사예프, 비켄티 #3 소련
- Верещетин, Владлен (Степанович) #1 Vereshchetin, Vladlen (Stepanovich) #2 베레세틴, 블라들렌 (스테파노비치) #3 러시아
- Вертов, Дзига #1 Vertov, Dziga #2 베르토프, 지가 #3 소련
- Вертов, Константин Владимирович #1 Vertov, Konstantin Vladimirovich #2 베르토프, 콘스탄틴 블라디미로비치 #3 러시아
- Вике-Фрейберга, Вайра #1 Viķe-Freiberga, Vaira #2 비케프레이베르가, 바이라 #3 라트비아
- Виктор, Хлыстун #1 Viktor, Khlystun #2 빅토르, 흘리스툰 #3 러시아
- Виноградов, Иван Матвеевич #1 Vinogradov, Ivan Matreevich #2 비노그라도프, 이반 마트베예비치 #3 소련

- Виноградов, Павел Гаврилович #1 Vinogradoff, Paul⁶ Gavrilovich #2 비노그라도프, 폴 가브릴로비치 #3 제정 러시아 태생
- Висковатый, Иван Михайлович #1 Viskovaty, Ivan Mikhailovich #2 비스코바티, 이반 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Витте, Сергей Юлиевич #1 Vitte, Sergei Yulievich #2 비테, 세르게이 율리예비치 #3 제정 러시아
- Владимир I Святославич #1 Vladimir Sviatoslavich the Great / Vladimir I #2 블라디미르 1 세 #3 키예프 대공국
- Владимир Всеволодович Мономах II #1 Vladimir II Monomakh / Vladimir Vsevolodovich Monomakh #2 블라디미르 프세볼로도로비치 모노마흐 2 세 #3 키예프의 대공후
- Владиславлев, Александр Павлович #1 Vladislavlev, Aleksandr Pavlovich #2 블라디슬라블레프, 알렉산드르 파블로비치 #3 러시아
- Внуков, Константин #1 Vnukov, Konstantin #2 브누코프, 콘스탄틴 #3 러시아
- Внуков, Константин (Васильевич) #1 Vnukov, Konstantin (Vasil'evich) #2 브누코프, 콘스탄틴 (바실리예비치) #3 러시아
- Воевода, Алексей (Иванович) #1 Voevoda, Alexey (Ivanovich) #2 보예보다, 알렉세이 (이바노비치) #3 러시아
- Воеводский, Владимир #1 Voevodsky, Vladimir #2 보예보츠키, 블라디미르 #3 러시아 출신
- Вознесенский, Андрей Андреевич #1 Voznesensky, Andrei Andreevich #2 보즈네센스키, 안드레이 안드레예비치 #3 소련
- Волков, Андрей Романович #1 Volkov, Andrei Romanovich #2 볼코프, 안드레이 로마노비치 #3 러시아
- Волков, Фёдор Григорьевич #1 Volkov, Fyodor Grigorievich #2 볼코프, 표도르 그리고리예비치 #3 러시아
- Володин, Вячеслав Викторович #1 Volodin, Vyacheslav Viktorovich #2 볼로딘, 바체슬라프 빅토로비치 #3 러시아
- Волосожар, Татьяна (Андреевна) / Волосожар, Тетяна (Андріївна) <우크라이나어> #1 Volosozhar, Tetyana (Andriyivna) #2 볼로소자르, 테타나 (안드리이브나) #3 우크라이나
- Волочкова, Анастасия (Юрьевна) #1 Volochkova, Anastasia #2 볼로치코바, 아나스타샤 #3 러시아
- Воронин, Владимир (Николаевич) #1 Voronin, Vladimir #2 보로닌, 블라디미르 #3 몰도바
- Воронцов, Юлий М. #1 Vorontsov, Yuli M. #2 보론초프, 율리 #3 러시아

⁶ 영어 이름에 따라 표기함.

- Ворошилов, Климент Ефремович #1 Voroshilov, Kliment Efremovich #2 보로실로프, 클리멘트 예프레모비치 #3 소련
- Врангель, Пётр Николаевич #1 Wrangel, Pyotr Nikolaevich #2 브란겔, 포트르 니콜라예비치 #3 제정 러시아
- Всеволод I Ярославич #1 Vsevolod I of Kiev / Vsevolod I Yaroslavich #2 프세볼로트 야로슬라비치 1 세 #3 키예프의 대공후
- Всеволод II Олегович #1 Vsevolod II of Kiev / Vsevolod II Olegovich #2 프세볼로트 올레고비치 2 세 #3 체르니고프 공후, 키예프의 대공후
- Всеволод Юрьевич Большое Гнездо / Всеволод III Юрьевич #1 Vsevolod the Big Nest / Vsevolod III Yurievich #2 프세볼로트 유리예비치 3 세 #3 블라디미르의 대공후
- Высоцкий, Владимир Семёнович #1 Vysotsky, Vladimir Semyonovich #2 비소츠키, 블라디미르 세묘노비치 #3 소련
- Вышинский, Андрей Януарьевич #1 Vyshinskii, Andrey Yanuar'evich #2 비신스키, 안드레이 야누아리예비치 #3 소련

<Г>

- Габо, Наум #1 Gabo, Naum #2 가보, 나움 #3 제정 러시아 태생
- Габуния, Георги #1 Gabuniya, Georgi #2 가부니야, 게오르기 #3 러시아
- Гагарин, Юрий Алексеевич #1 Gagarin, Yuri Alekseevich #2 가가린, 유리 알렉세예비치 #3 소련
- Газизуллин, Фарит Рафикович #1 Gazizullin, Farit Rafikovich #2 가지줄린, 파리트 라피코비치 #3 러시아
- Гайдар, Аркадий Петрович #1 Gaidar, Arkadii Petrovich #2 가이다르, 아르카디 페트로비치 #3 소련
- Гайдар, Егор (Тимурович) #1 Gaidar, Yegor (Timurovich) #2 가이다르, 예고르 (티무로비치) #3 러시아
- Галущкин, Василий Иванович #1 Galushkin, Vasily Ivanovich #2 갈루시킨, 바실리 이바노비치 #3 러시아
- Гамзатова, Хаписат Магомедовна #1 Gamzatova, Khapisat Magomedovna #2 감자토바, 하피사트 마고메도브나 #3 러시아
- Гапон, Георгий Аполлонович #1 Gapon, Georgii Apollonovich #2 가폰, 게오르기 아폴로노비치 #3 제정 러시아
- Гаршин, Всеволод Михайлович #1 Garshin, Vsevolod Mikhailovich #2 가르신, 프세볼로트 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Гачинский, Артур (Андреевич) #1 Gachinskii, Artur (Andreevich) #2 가친스키, 아르투르 (안드레예비치) #3 러시아
- Гейм, Андрей (Константинович) #1 Geim, Andre #2 가임, 안드레. <러시아어> 게임, 안드레이 (콘스탄티노비치) #3 러시아 출신

- Гельфанд, Израиль Моисеевич / Гельфанд Израїль Мойсейович <우크라이나어> #1Gel'fand, Israel' Moiseevich #2 겔판트, 이즈라엘 모이세예비치 #3 러시아
- Генералов, Сергей Владимирович #1Generalov, Sergei Vladimirovich #2 게네랄로프, 세르게이 블라디미로비치 #3 러시아
- Генералов, Сергей Всеволодович #1Generalov, Sergei Vsevolodovich #2 게네랄로프, 세르게이 프세볼로도로비치 #3 러시아
- Герасимов, Александр Михайлович #1Gerasimov, Aleksandr Mikhailovich #2 게라시모프, 알렉산드르 미하일로비치 #3 소련
- Герасимов, Иннокентий Петрович #1Gerasimov, Innokentii Petrovich #2 게라시모프, 인노켄티 페트로비치 #3 소련
- Гермоген #1Germogen #2 게르모젠 #3 카자흐 출신
- Герцен, Александр Иванович #1Gertsen, Aleksandr Ivanovich #2 게르첸, 알렉산드르 이바노비치 #3 제정 러시아
- Гесс, Герман Иванович #1Hess, Germain Henri #2 헤스, 게르마인 헨리 #3 스위스 태생의 제정 러시아 화학자
- Гилельс, Эмиль Григорьевич #1Gilel's, Emil' Grigor'evich #2 길렐스, 에밀 그리고리예비치 #3 소련
- Гинзбург, Виталий (Лазаревич) #1Ginzburg, Vitaly (Lazarevich) #2 긴즈부르크, 비탈리 (라자레비치) #3 러시아
- Гитри, Саша #1Gitry, Sacha #2 기트리, 사샤 #3 제정 러시아 태생
- Гладков, Фёдор Васильевич #1Gladkov, Fyodor Vasilievich #2 글랏코프, 표도르 바실리예비치 #3 소련
- Глазунов, Александр Константинович #1Glazunov, Aleksandr Konstantinovich #2 글라주노프, 알렉산드르 콘스탄티노비치 #3 제정 러시아
- Глазунов, Илья Сергеевич #1Glazunov, Il'ya Sergeevich #2 글라주노프, 일리야 세르게예비치 #3 러시아
- Глинка, Михаил Иванович #1Glinka, Mikhail Ivanovich #2 글린카, 미하일 이바노비치 #3 제정 러시아
- Глинская, Елена Васильевна #1Glinskaya, Yelena Vasilyevna #2 글린스카야, 엘레나 바실리예브나 #3 제정 러시아.
- Гнесин, Михаил Фабиянович #1Gnesin, Mikhail Fabianovich #2 그네신, 미하일 파비아노비치 #3 러시아
- Гоголь, Николай Васильевич #1Gogol', Nikolai Vasilievich #2 고골, 니콜라이 바실리예비치 #3 제정 러시아
- Годунов, Борис (Фёдорович) #1Godunov, Boris #2 고두노프, 보리스 #3 제정 러시아

- Годунов, Фёдор Борисович #1 Godunov, Fyodor Borisovich #2 고두노프, 표도르 보리소비치 #3 제정 러시아
- Голдман, Эмма #1 Goldmann, Emma #2 골드만, 엠마 #3 소련
- Головлев, Владимир Иванович #1 Golovlev, Vladimir Ivanovich #2 골로블레프, 블라디미르 이바노비치 #3 러시아
- Гончар, Николай Николаевич #1 Gonchar, Nikolai Nikolaevich #2 곤차르, 니콜라이 니콜라예비치 #3 러시아
- Гончаров, Иван Александрович #1 Goncharov, Ivan Aleksandrovich #2 곤차로프, 이반 알렉산드로비치 #3 제정 러시아
- Горбачёв, Михаил Сергеевич #1 Gorbachyov, Mikhail Sergeevich #2 고르바초프, 미하일 세르게예비치 #3 소련
- Горбачёва, Раиса Максимовна #1 Gorbachyova, Raisa Maksimovna #2 고르바초바, 라이사 막시모브나 #3 소련
- Горки, Аршил #1 Gorky, Arshile #2 고키, 아실 #3 아르메니아 태생
- Горовиц, Владимир (Самойлович) #1 Horowitz, Vladimir #2 호로비츠, 블라디미르 #3 소련 태생
- Горчаков, Александр Михайлович #1 Gorchakov, Aleksandr Mikhailovich #2 고르차코프, 알렉산드르 미하일로비치 #3 제정 러시아의 외교관, 정치가(1798~1883). #4 표준
- Горячева, Светлана Петровна #1 Goryacheva, Svetlana Petrovna #2 고랴체바, 스베틀라나 페트로브나 #3 러시아
- Гостев, Руслан Георгиевич #1 Gostev, Ruslan Georgievich #2 고스테프, 루슬란 게오르기예비치 #3 러시아
- Грачев, Владимир Александрович #1 Grachev, Vladimir Aleksandrovich #2 그라체프, 블라디미르 알렉산드로비치 #3 러시아
- Грачев, Иван Дмитриевич #1 Grachev, Ivan Dmitrievich #2 그라체프, 이반 드미트리예비치 #3 러시아
- Греков, Борис Дмитриевич #1 Grekov, Boris Dmitrievich #2 그레코프, 보리스 드미트리예비치 #3 소련
- Гречаная, Зинаида Петровна #1 Greceanî, Zinaida #2 그레체아느이, 지나이다. <러시아어> Grechanaya, Zinaida Petrovna 그레체나야, 지나이다 페트로브나 #3 몰도바
- Грибаускайте, Дalia #1 Grybauskaitė, Dalia #2 그리바우스카이테, 달리아 #3 리투아니아
- Грибоедов, Александр Сергеевич #1 Griboedov, Aleksandr Sergeevich #2 그리보예도프, 알렉산드르 세르게예비치 #3 제정 러시아
- Григорович, Юрий Николаевич #1 Grigorovich, Jurij Nikolajevich #2 그리고로비치, 유리 니콜라예비치 #3 러시아

- Грин, Александр Степанович #1Grin, Aleksandr Stepanovich #2 그린, 알렉산드르 스테파노비치 #3 폴란드계의 소련 소설가
- Гришин, Виктор Иванович #1Grishin, Viktor Ivanovich #2 그리신, 빅토르 이바노비치 #3 러시아
- Громыко, Андрей Андреевич #1Gromyko, Andrei Andreevich #2 그로미코, 안드레이 안드레예비치 #3 소련
- Гроссман, Василий Семёнович #1Grossman, Vasilii Semyonovich #2 그로스만, 바실리 세묘노비치 #3 러시아
- Грызлов, Борис #1Gryzlov, Boris #2 그리즐로프, 보리스 #3 러시아
- Гумилёв, Николай Степанович #1Gumilyov, Nikolai Stepanovich #2 구밀료프, 니콜라이 스테파노비치 #3 러시아
- Гурвич, Георгий (Давидович) #1Gurvitch, Georges #2 귀르비치, 조르주⁷ #3 제정 러시아 태생
- Гургенидзе, Владимир (Ираклиевич) / გურგენიძე, ვლადიმერ [ლადო] <조지아어> #1Gurgenidze, Vladimer “Lado” #2 구르게니제, 블라디메르 “라도” #3 조지아 총리
- Гурджиев, Георгий Иванович #1Gurdzhiev, Georgii Ivanovich #2 구르지에프, 게오르기 이바노비치 #3 소련
- Гуров, Александр Иванович #1Gurov, Aleksandr Ivanovich #2 구로프, 알렉산드르 이바노비치 #3 러시아
- Гусев, Ролан #1Gusev, Rolan #2 구세프, 롤란 #3 러시아
- Гусенков, Владимир Петрович #1Gusakov, Vladimir Petrovich #2 구센코프, 블라디미르 페트로비치 #3 러시아
- Густов, Вадим Анатольевич #1Gustov, Vadim Anatolievich #2 구스토프, 바딤 아나톨리예비치 #3 러시아

<Д>

- Давыдов, Олег (Дмитриевич) #1Davydov, Oleg (Dmitriyevich) #2 다비도프, 올레크 (드미트리예비치) #3 러시아
- Даев, Вячеслав #1Daev, Vyacheslav #2 다예프, 바체슬라프 #3 러시아
- Даль, Владимир Иванович #1Dal, Vladimir Ivanovich #2 달, 블라디미르 이바노비치 #3 제정 러시아
- Даниил #1Daniil #2 다닐 #3 모스크바와 러시아의 총대주교
- Даниил Александрович #1Daniil Aleksandrovich #2 다닐 알렉산드로비치 #3 모스크바의 대공후
- Даниил Чёрный #1Daniil Chyorny #2 다닐 초르니 #3 러시아

⁷ “프랑스어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Данилевский, Николай Яковлевич #1Danilevskii, Nikolai Yakovlevich #2
다닐레프스키, 니콜라이 야코블레비치 #3 제정 러시아
- Данченко, Борис Иванович #1Danchenko, Boris Ivanovich #2 단첸코, 보리스 이바노비치 #3 러시아
- Даргомыжский, Александр Сергеевич #1Dargomyzhskii, Aleksandr Sergeevich #2 다르고미시츠키, 알렉산드르 세르게예비치 #3 제정 러시아
- Дашкова, Екатерина Романовна #1Dashkova, Ekaterina Romanovna #2 다시코바, 예카테리나 로마노브나 #3 러시아
- Деборин, Абрам Моисеевич #1Deborin, Abram Moiseevich #2 데보린, 아브람 모이세예비치 #3 소련
- Дементьева, Наталья Леонидовна #1Dementyeva, Natalya Leonidovna #2 덴멘티예바, 나탈리아 레오니도브나 #3 러시아
- Деникин, Антон Иванович #1Denikin, Anton Ivanovich #2 데니킨, 안톤 이바노비치 #3 소련
- Державин, Гаврила Романович #1Derzhavin, Gavril Romanovich #2 데르자빈, 가브릴라 로마노비치 #3 제정 러시아
- Десятников, Василий Алексеевич #1Desyatnikov, Vasily Alekseevich #2 데샤트니코프, 바실리 알렉세예비치 #3 러시아
- Дзержинский, Феликс Эдмундович #1Dzerzhinskii, Feliks Edmundovich #2 제르진스키, 펠릭스 에드문도비치 #3 소련
- Дмитриева, Оксана Генриховна #1Dmitrieva, Oksana Genrikhovna #2 드미트리예바, 옥사나 겐리호브나 #3 러시아
- Дмитриева, Татьяна #1Dmitrieva, Tatyana #2 드미트리예바, 타티야나 #3 러시아
- Дмитрий Александрович #1Dmitri Aleksandrovich #2 드미트리 알렉산드로비치 #3 노브고로드의 공후와 블리디미르의 대공후
- Добрянский, Феодосий (Григорьевич) #1Dobzhansky, Theodosius #2 도브잔스키, 테오도시우스⁸ #3 소련 태생
- Добролюбов, Николай Александрович #1Dobrolyubov, Nikolai Aleksandrovich #2 도브롤류보프, 니콜라이 알렉산드로비치 #3 제정 러시아
- Добрынин, Анатолий (Фёдорович) #1Dobrynin, Anatoly (Fyodorovich) #2 도브리닌, 아나톨리 (표도로비치) #3 러시아
- Добрынин, Анатолий Фёдорович #1Dobrynin, Anatoly Fyodorovich #2 도브리닌, 아나톨리 표도로비치 #3 소련
- Довженко, Александр (Петрович) #1Dovzhenko, Aleksandr (Petrovich) #2 도브첸코, 알렉산드르 (페트로비치) #3 소련

⁸ 영어 이름에 따라 표기함.

Домнина, Оксана (Александровна) #1Domnina, Oksana (Alexandrovna) #2
돔니나, 옥사나 (알렉산드로브나) #3 러시아
Дондуков, Александр Николаевич #1Dondukov, Aleksandr Nikolaevich #2
돈두코프, 알렉산드르 니콜라예비치 #3 러시아
Донской, Дмитрий Иванович #1Donskoy, Dmitri Ivanovich #2 돈스코이, 드
미트리 이바노비치 #3 모스크바와 블라디미르의 대공후
Достоевский, Фёдор Михайлович #1Dostoevskii, Fyodor Mikhailovich #2
도스토옙스키, 표도르 미하일로비치 #3 제정 러시아
Дроздов, Юрий #1Drozdov, Yuri #2 드로즈도프, 유리 #3 러시아
Дубинин, Сергей К. #1Dubinin, Sergei K. #2 두비닌, 세르게이 #3 러시아
Дубов, Владимир Матвеевич #1Dubov, Vladimir Matveevich #2 두보프, 블
라디미르 마트베예비치 #3 러시아
Дудаев, Джохар Мусаевич #1Dudayev, Dzhokhar (Musayevich) #2 두다예
프, 조하르 (무사예비치) #3 체첸
Дурова, Надежда Андреевна #1Durova, Nadezhda Andreevna #2 두로바, 나
데즈다 안드레예브나 #3 제정 러시아
Душвина, Вера (Евгеньевна) #1Dushevina, Vera (Yevgenyevna) #2 두셰비
나, 베라 (예브게니예브나) #3 러시아
Дьяченко, Татьяна (Борисовна) #1Diyachenko, Tatiyana (Borisovna), #2 디
야첸코, 타티야나 (보리소브나) #3 러시아
Дягилев, Сергей Павлович #1Dyagilev, Sergei Pavlovich #2 님길레프, 세르
게이 파블로비치 #3 제정 러시아

<E>

Евтушенко, Евгений Александрович #1Evtushenko, Yevgeny
Aleksandrovich #2 엠티셴코, 예브게니 알렉산드로비치 #3 러시아
Егоров, Владимир #1Egorov, Vladimir #2 예고로프, 블라디미르 #3 러시아
Екатерина #1Ekaterina #2 예카테리나 #3 제정 러시아
Елизавета Петровна #1Elizaveta Petrovna #2 엘리자베타 페트로브나 #3 제
정 러시아
Ельцин, Борис Николаевич #1Yel'tsin, Boris Nikolaevich #2 엘친, 보리스
니콜라예비치 #3 러시아
Ермак, Тимофеевич #1Ermak, Timofeevich #2 예르마크, 티모페예비치 #3
제정 러시아 카자흐의 수령
Ермошин, Владимир Васильевич / Ярмошин, Уладзімір (Васілевіч) <벨라
루스어> #1Yermoshin, Vladimir (Vasilevich) #2 예르모신, 블라디미르
#3 벨라루스
Есенин, Сергей Александрович #1Esenin, Sergei Aleksandrovich #2 예세닌,
세르게이 알렉산드로비치 #3 제정 러시아의 시인(1895~1925). #4 표준

Ехануров, Юрий Иванович / Схануров, Юрій (Іванович) <우크라이나어>
#1Yekhanurov, Yury #2 예하누로프, 유리 #3 우크라이나

<Ж>

Жданов, Андрей Александрович #1Zhdanov, Andrei Aleksandrovich #2 즈
다노프, 안드레이 알렉산드로비치 #3 소련

Жданов, Юрий (Андреевич) #1Zhdanov, Yurii (Andreevich) #2 즈다노프,
유리 (안드레예비치) #3 러시아

Жириновский, Владимир В. #1Zhirinovsky, Vladimir V. #2 지리놉스키, 블
라디미르 #3 러시아

Жукеев, Тулеген #1Zhukeyev, Tulegen T. #2 주케예프, 툴레겐 #3 카자흐스
탄

Жуков, Георгий Константинович #1Zhukov, Georgii Konstantinovich #2 주
코프, 게오르기 콘스탄티노비치 #3 소련

Жуковский, Василий Аднреевич #1Zhukovskii, Vasilii Andreevich #2 주콥
스키, 바실리 안드레예비치 #3 제정 러시아

Жуковский, Николай Егорович #1Zhukovsky, Nikolai Egorovich #2 주콥스
키, 니콜라이 예고로비치 #3 제정 러시아

<З>

Забелин, Иван Егорович #1Zabelin, Ivan Egorovich #2 자벨린, 이반 예고로
비치 #3 제정 러시아

Заверюха, Александр К. #1Zaveryukha, Aleksandr K. #2 자베류하, 알렉산
드르 #3 러시아

Задорнов, Михаил Михайлович #1Zadornov, Mikhail Mikhailovich #2 자도
르노프, 미하일 미하일로비치 #3 러시아

Зайков, Лев. Н. #1Zaikov, Lev N. #2 자이코프, 레프 #3 소련

Зайцева, Ольга (Алексеевна) #1Zaitseva, Olga (Alekseyevna) #2 자이체바,
올가 (알렉세예브나) #3 러시아

Западнава, Наталья Леонидова #1Zapadnova, Natal'ya Leonidova #2 자파
드노바, 나탈리야 레오니도바 #3 러시아

Засулич, Вера Ивановна #1Zasulich, Vera Ivanovna #2 자술리치, 베라 이바
노브나 #3 제정 러시아

Затлерс, Валдис #1Zatlers, Valdis #2 자틀레르스, 발디스 #3 라트비아

Зельманов, Ефим (Исаакович) #1Zel'manov, Efim (Isaakovich) #2 젤마노프,
예핌 (이사코비치) #3 러시아

Зиновьев, Григорий Евсеевич #1Zinovyev, Grigorii Evseevich #2 지노비예
프, 그리고리 엡세예비치 #3 소련

Зорькин, Валерий (Дмитриевич) #1 Zorkin, Valery (Dmitrievich) #2 조르킨, 발레리 (드미트리예비치) #3 러시아
 Зошенко, Михаил Михайлович #1 Zoshchenko, Mikhail Mikhailovich #2 조센코, 미하일 미하일로비치 #3 소련
 Зубков, Александр (Юрьевич) #1 Zubkov, Alexandr (Yuryevich) #2 줍코프, 알렉산드르 (유리예비치) #3 러시아
 Зубков, Виктор (Алексеевич) #1 Zubkov, Viktor (Alekseyevich) #2 줍코프, 빅토르 (알렉세예비치) #3 러시아
 Зуганов, Генадий А. #1 Zhuganov, Gennadiy A. #2 주가노프, 겐나디 #3 러시아
 Зурабишвили, Саломе (Левановна) / ზურაბიშვილი, სალომე <조지아어> #1 Zurabishvili, Salome #2 주라비슈빌리, 살로메 #3 조지아
 Зыкина, Людмила Георгиевна #1 Zykina, Lyudmila (Georgievna) #2 지키나, 류드밀라 (게오르기예브나) #3 러시아

<И>

Ибрагимбеков, Рустам (Мамед Ибрагим оглы) / İbrahimbəyov, Rüstəm <아제르바이잔어> #1 Ibrahimbeyov, Rustam #2 이브라힘베요프, 뤼스탐. <러시아어> 이브라гим베코프, 루스탐. Ibragimbekov, Rustam #3 아제르바이잔
 Иван #1 Ivan #2 이반 #3 ‘존(John)’의 러시아 어명.
 Иван I #1 Ivan 1 세 #2 이반 1 세 #3 모스크바 공국
 Иван I Данилович Калита #1 Ivan I of Moscow / Ivan Danilovich Kalita #2 이반 다닐로비치 칼리타 / 이반 1 세 #3 제정 러시아
 Иван II Иванович Красный #1 Ivan II of Moscow / Ivan II Ivanovich Krasny #2 이반 이바노비치 크라스니 / 이반 2 세 #3 제정 러시아
 Иван III Васильевич / Иван Великий #1 Ivan III Vasilievich #2 이반 바실리예비치 3 세 #3 제정 러시아
 Иван IV Васильевич / Иван Грозный #1 Ivan 4 세 #2 이반 4 세 #3 제정 러시아
 Иван IV Васильевич / Иван Грозный #1 Ivan IV Vasilievich #2 이반 바실리예비치 4 세 #3 제정 러시아
 Иван V Алексеевич #1 Ivan V Alekseevich #2 이반 알렉세예비치 5 세 #3 제정 러시아
 Иван VI Антонович #1 Ivan VI Antonovich #2 이반 안토노비치 6 세 #3 제정 러시아
 Иванишвили, Бидзина (Григорьевич) / ივანიშვილი ბიძინა <조지아어> #1 Ivanishvili, Bidzina #2 이바니슈빌리, 비지나 #3 조지아

- Иванов, Александр Андреевич #1Ivanov, Aleksandr Andreevich #2 이바노프, 알렉산드르 안드레예비치 #3 제정 러시아 고전주의
- Иванов, Всеволод Вячеславович #1Ivanov, Vsevolod Vyacheslavovich #2 이바노프, 프세볼로트 바체슬라보비치 #3 소련
- Иванов, Вячеслав Иванович #1Ivanov, Vyacheslav Ivanovich #2 이바노프, 바체슬라프 이바노비치 #3 소련
- Иванов, Игорь Сергеевич #1Ivanov, Igor' Sergeevich #2 이바노프, 이고리 세르게예비치 #3 러시아
- Иванов, Лев Иванович #1Ivanov, Lev Ivanovich #2 이바노프, 레프 이바노비치 #3 제정 러시아
- Иванов, Сергей Борисович #1Ivanov, Sergei Borisovich #2 이바노프, 세르게이 보리소비치 #3 러시아
- Ивашенцов, Глев #1Ivashentsov, Glev #2 이바셴초프, 글레프 #3 러시아
- Игнатенко, Виталий Н. #1Ignatenko, Vitaly N. #2 이그나텐코, 비탈리 #3 러시아
- Игнатий #1Ignaty #2 이그나티 #3 그리스 출신의 모스크바와 전 러시아 총대주교
- Игнатьев, Николай Павлович #1Ignatiev, Nikolai Pavlovich #2 이그나티예프, 니콜라이 파블로비치 #3 제정 러시아
- Игнатьев, Сергей (Михайлович) #1Ignatiev, Sergey (Mikhailovich) #2 이그나티예프, 세르게이 (미하일로비치) #3 러시아
- Игнашов, Алексей (Викторович) / Ігнашоў, Аляксей <벨라루스어> #1Ignashov, Alexey #2 이그나쇼프, 알렉세이 #3 벨라루스
- Игорь I #1Igor' I 세 #2 이고리 1 세 #3 키예프 대공
- Измайлов, Марат #1Izmailov, Marat #2 이즈마일로프, 마라트 #3 러시아
- Изяслав Мстиславич #1Izyaslav Mstislavich #2 이자슬라프 므스티슬라비치 #3 키예프의 공후
- Изяслав Ярославич #1Izyaslav Yaroslavich #2 이자슬라프 야로슬라비치 #3 키예프의 공후
- Ильвес, Тоомас Хендрик #1Ilves, Toomas Hendrik #2 일베스, 토마스 헨드릭 #3 에스토니아
- Ильин, Михаил #1Il'in, Mikhail #2 일린, 미하일 #3 소련
- Ильюшин, Владимир (Сергеевич) #1Ilyushin, Viktor #2 일류신, 빅토르 #3 러시아
- Ильюшин, Сергей Владимирович #1Il'yushin, Sergei Vladimirovich #2 일류신, 세르게이 블라디미로비치 #3 소련
- Илюмжинов, Кирсан (Николаевич) #1Ilyumzhinov, Kirsan (Nikolayevich) #2 일룸지노프, 키르산 (니콜라예비치) #3 러시아 연방 칼미크공화국

Илюхина, Екатерина (Сергеевна) #1Ilyukhina, Ekaterina (Sergeyevna) #2 일류히나, 예카테리나 (세르게예브나) #3 러시아
Иоаким (Патриарх Московский) / #1Patriarch Joachim of Moscow / Savelov, Ivan Petrovich #2 사벨로프, 이반 페트로비치 #3 러시아와 모스크바의 대주교
Иоасаф I #1Ioasaf 1 세 #2 이오아사프 1 세 #3 모스크바와 러시아 총대주교
Иоасаф II #1Ioasaf 2 세 #2 이오아사프 2 세 #3 모스크바와 러시아의 총대주교
Иосиф Волоцкий #1Iosif Volotsky #2 이오시프 볼로츠키 #3 제정 러시아
Иоффе, Адолф Абрамович #1Ioffe, Adolf Abramovich #2 이오페, 아돌프 아브라모비치 #3 소련
Ипполитов-Иванов, Михаил Михайлович #1Ippolitov Ivanov, Mikhail Mikhailovich #2 이폴리토프 이바노프, 미하일 미하일로비치 #3 소련
Исабеков, Азим #1Isabekov, Azim #2 이사베코프, 아짐 #3 키르기스스탄
Исидор #1Isidor #2 이시도르 #3 러시아의 대주교

<K>

Кабасева, Алина #1Kabaeva, Alina #2 카바예바, 알리나 #3 러시아
Кабалевский, Дмитрий Борисович #1Kabalevskii, Dmitrii Borisovich #2 카발레프스키, 드미트리 보리소비치 #3 소련
Каверин, Вениамин Александрович #1Kaverin, Veniamin Aleksandrovich #2 카베린, 베니아민 알렉산드로비치 #3 소련
Кадыров, Ахмат (Абдулхамидович) / Къадири, лабдулхъамидан клант Ахъмад-Хъажи <체첸어> #1Kadyrov, Akhmad #2 카디로프, 아흐마트 #3 체첸
Кадыров, Рамзан (Ахматович) / Къадири, Ахъмадан клант Рамзан <체첸어> #1Kadyrov, Ramzan (Akhmadovich) #2 카디로프, 람잔 (아흐마토비치) #3 체첸
Казakov, Юрий Павлович #1Kazakov, Yurii Pavlovich #2 카자코프, 유리 파블로비치 #3 소련
Калашников, Михаил #1Kalashnikov, Mikhail #2 칼라시니코프, 미하일 #3 러시아
Калашников, Сергей #1Kalashnikov, Sergei #2 칼라시니코프, 세르게이 #3 러시아
Калашников, Сергей (Вячеславович) #1Karashinikov, Sergei #2 카라시니코프, 세르게이 (바체슬라보비치) #3 러시아
Калинин, Михаил Иванович #1Kalinin, Mikhail Ivanovich #2 칼리닌, 미하일 이바노비치 #3 소련

- Каллас, Сийм #1Kallas, Siim #2 칼라스, 심 #3 에스토니아
- Каменев, Лев Борисович #1Kamenev, Lev Borisovich #2 카메네프, 레프 보
리소비치 #3 소련
- Камилов, Абдулазиз #1Kamilov, Abdulaziz K. #2 카밀로프, 압둘라지즈 #3
우즈베키스탄
- Кандинский, Василий #1Kandinskii, Vasilii #2 칸딘스키, 바실리 #3 소련
- Кантемир, Антиох Дмитриевич #1Kantemir, Antiokh Dmitrievich #2 칸테
미르, 안티오희 드미트리예비치 #3 제정 러시아
- Кантемир, Дмитрий Константинович #1Kantemir, Dmitri Konstantinovich
#2 칸테미르, 드미트리 콘스탄티노비치 #3 제정 러시아
- Канторович, Леонид Витальевич #1Kantorovich, Leonid Vitalievich #2 칸
토로비치, 레오니트 비탈리예비치 #3 소련
- Кануни, Юнис #1Qanuni, Yunis #2 카누니, 유니스 #3 타지크 출신
- Капица, Пётр Леонидович #1Kapitsa, Pyotr Leonidovich #2 카피차, 표트르
레오니도비치 #3 소련
- Каплер, Алексей (Яковлевич) / Каплер, Лазарь (Яковлевич) <본명>
#1Kapler, Aleksei (Yakovlevich) #2 카플레르, 알렉세이 (야코블레비치).
<본명> 카플레르, 라자리 (야코블레비치). Kapler, Lazar' (Yakovlevich)
#3 소련
- Каравасева, Ирина #1Karavaeva, Irina #2 카라바예바, 이리나 #3 러시아
- Караев, Алан (Таймуразович) #1Karaev, Alan #2 카라예프, 알란 #3 러시아
- Карамзин, Николай Михайлович #1Karamzin, Nikolai Mikhailovich #2 카
람진, 니콜라이 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Карахан, Лев Михайлович #1Karakhan, Lev Mikhailovich #2 카라한, 레프
미하일로비치 #3 소련
- Каримов, Ислам #1Karimov, Islam A. #2 카리모프, 이슬람 #3 우즈베키스
탄
- Карпин, Валерий #1Karpin, Valeri #2 카르핀, 발레리 #3 러시아
- Карпов, Фёдор Иванович #1Karpov, Fyodor Ivanovich #2 카르포프, 표도르
이바노비치 #3 제정 러시아
- Каррер, Пауль #1Karrer, Paul #2 카러, 파울 #3 소련 태생
- Карсавина, Тамара Платоновна #1Karsavina, Tamara Platonovna #2 카르사
비나, 타마라 플라토노브나 #3 제정 러시아 태생
- Каспаров, Гарри (Кимович) #1Kasparov, Garri (Kimovich) #2 카스파로프,
가리 (키모비치) #3 러시아
- Касьянов, Михаил М. #1Kas'yanov, Mikhail M. #2 카시야노프, 미하일 #3
러시아
- Катаев, Валентин Петрович #1Kataev, Valentin Petrovich #2 카타예프, 발
렌틴 페트로비치 #3 소련

- Кафельников, Евгений #1Kafelnikov, Yevgeny #2 카펠니코프, 예브게니
#3 러시아
- Качалов, Василий Иванович #1Kachalov, Vasilii Ivanovich #2 카찰로프, 바
실리 이바노비치 #3 소련
- Келдибек, Ахматбек #1Keldibekov, Akhmatbek #2 켈디베코프, 아흐마
트베크 #3 키르기스스탄
- Кёппен, Владимир Петрович #1Köppen, Wladimir Peter #2 쾨펜, 블라디미
르 페터 #3 러시아 태생
- Керенский, Александр Фёдорович #1Kerenskii, Aleksandr Fyodorovich #2 케
렌스키, 알렉산드르 표도로비치 #3 소련
- Кинах, Анатолий Кириллович / Кінах Анатолій (Кирилович) <우크라이
나어> #1Kinah, Anatoliy (Kyrylovych) #2 키나흐, 아나톨리 (키릴로비치)
#3 우크라이나
- Кинелёв, Владимир Г. #1Kinelyov, Vladimir G. #2 키넬료프, 블라디미르
#3 러시아
- Киреевский Иван Васильевич #1Kireevsky, Ivan Vasilievich #2 키레옙스키,
이반 바실리예비치 #3 제정 러시아
- Кириенко, Сергей Владиленович #1Kirienko, Sergei Vladilenovich #2 키리
엔코, 세르게이 블라딜레노비치 #3 러시아
- Кириленко, Мария (Юрьевна) #1Kirilenko, Maria (Yuryevna) #2 키릴렌코,
마리야 (유리예브나) #3 러시아
- Кирилл (Патриарх Московский) / Митрополит Кирилл / Гундяев,
Владимир Михайлович <속명> #1Metropolitan Kirill #2 키릴 대주교. <
속명> 군다예프, 블라디미르 미하일로비치. Gundyayev, Vladimir
Mikhailovich #3 러시아 정교회 제 16 회 총주교
- Киркилас, Гедиминас #1Kirkilas, Gediminas#2 키르킬라스, 게디미나스 #3
리투아니아
- Киров, Сергей Миронович #1Kirov, Sergei Mironovich #2 키로프, 세르게
이 미로노비치 #3 소련
- Кирпичников, Валерий #1Kirpichnikov, Valerii #2 키르피치니코프, 발레리
#3 러시아
- Кирпичников, Михаил Петрович #1Kirpichnikov, Mikhail Petrovich #2 키
르피치니코프, 미하일 페트로비치 #3 러시아
- Киселева, Мария #1Kiseleva, Mariya #2 키셀레바, 마리야 #3 러시아
- Китаенко, Дмитрий (Георгиевич) #1Kitaenko, Dmitri (Georgievich) #2 키타
엔코, 드미트리 (게오르기예비치) #러시아
- Кишенко, Артур (Николаевич) #1Kyshenko, Artur #2 키셴코, 아르투르 #3
우크라이나

- Клейбанова, Алиса (Михаиловна) #1Kleybanova, Alisa (Mikhaelovna) #2
클레이바노바, 알리사 (미하일로브나) #3 러시아
- Кличко, Виталий Владимирович / Кличко Віталій Володимирович <우크라이나어> #1Klychko [Klitschko], Vitalij [Vitali] (Volodymyrovych) #2
클리치코, 비탈리 (볼로디미로비치) #3 우크라이나
- Клишина, Дарья #1Klishina, Dar'ya #2 클리시나, 다리야 #3 러시아
- Клочкова, Яна Александровна / Клочкова Яна (Олександрівна) <우크라이나어> #1Klochkova, Yana #2 클로치코바, 야나 #3 우크라이나
- Клуг, Аарон #1Klug, Sir Aaron #2 클루그, 에런 경 #3 리투아니아 태생
- Ковалёв, Валентин #1Kovalyov, Valentin #2 코발료프, 발렌틴 #3 러시아
- Ковалёв, Николай #1Kovalyov, Nikolai #2 코발료프, 니콜라이 #3 러시아
- Ковалевская, София Васильевна #1Kovalevskaya, Sofiya Vasilievna #2
발렙스카야, 소피야 바실리에브나 #3 제정 러시아
- Ковтун, Юрий #1Kovtun, Yuri #2 콧툰, 유리 #3 러시아
- Коган, Ксения #1Kogan, Ksenia #2 코간, 크세니야 #3 러시아
- Коган, Леонид Борисович #1Kogan, Leonid Borisovich #2 코간, 레오니트
보리소비치 #3 소련
- Козлов, Пётр Кузьмич #1Kozlov, Pyotr Kuzimich #2 코즐로프, 포트르 쿠
지미치 #3 소련
- Кокойты, Эдуард Джабеевич / Кокойты, Джабейы фырт Эдуард <오세티야어> #1Kokoity, Eduard (Dzhabeyevich) #2 코코이티, 에두아르트 (자베
예비치) #3 남오세티야
- Коллонтай, Александра Михайловна #1Kollontai, Aleksandra Mikhailovna
#2 콜론타이, 알렉산드라 미하일로브나 #3 소련
- Колмогоров, Андрей Николаевич #1Kolmogorov, Andrei Nikolaevich #2 콜
모고로프, 안드레이 니콜라예비치 #3 소련
- Колосков, Вячеслав Иванович #1Koloskov, Vyacheslav (Ivanovich) #2 콜로
스코프, 바체슬라프 (이바노비치) #3 러시아
- Кольцов, Алексей Васильевич #1Koltsov, Aleksei Vasilievich #2 콜초프, 알
렉세이 바실리에비치 #3 제정 러시아
- Кондратьев, Николай Дмитриевич #1Kondratiev, Nikolai Dmitrievich #2 콘
드라티예프, 니콜라이 드미트리예비치 #3 소련
- Корбут, Ольга #1Korbut, Ol'ga #2 코르부트, 올가 #3 러시아
- Корнейчук, Александр Евдокимович #1Korneichuk, Aleksandr
Evdokimovich #2 코르네이추크, 알렉산드르 에브도키모비치 #3 소련
- Корнилов, Лавр Георгиевич #1Kornilov, Lavr Georgievich #2 코르닐로프,
라브르 게오르기예비치 #3 제정 러시아
- Королёв, Сергей Павлович #1Korolyov, Sergei Pavlovich #2 코롤료프, 세
르게이 파블로비치 #3 소련

- Короленко, Владимир Галактионович #1Korolenko, Vladimir Galaktionovich #2 코롤렌코, 블라디미르 갈락티오노비치 #3 제정 러시아
- Корсаков, Сергей Сергеевич #1Korsakov, Sergei Sergeevich #2 코르사코프, 세르게이 세르게예비치 #3 제정 러시아
- Косыгин, Алексей Николаевич #1Kosygin, Aleksei Nikolaevich #2 코시긴, 알렉세이 니콜라예비치 #3 소련
- Кочарян, Роберт (Седракович) / Քոչարյան, Ռոբերտ (Սեդրակյի) <아르메니아어> #1Kocharyan, Robert #2 코차란, 로베르트 #3 아르메니아
- Крамской, Николай Иванович #1Kramskoj, Nikolai Ivanovich #2 크람스코이, 니콜라이 이바노비치 #3 제정 러시아
- Крашенинников, Павел Владимирович #1Krasheninnikov, Pavel Vladimirovich #2 크라세닌니코프, 파벨 블라디미로비치 #3 러시아
- Криштопанс, Вилис #1Kristopans, Vilis #2 크리스토판스, 빌리스 #3 라트비아
- Кропоткин, Пётр Алексеевич #1Kropotkin, Pyotr Alekseevich #2 크로뿍킨, 표트르 알렉세예비치 #3 제정 러시아
- Крупская, Надежда Константиновна #1Krupskaya, Nadezhda Konstantinovna #2 크롭스카야, 나데즈다 콘스탄티노브나 #3 소련
- Крылов, Иван Анреевич #1Krylov, Ivan Andreevich #2 크릴로프, 이반 안드레예비치 #3 제정 러시아
- Крюков, Никита (Валерьевич) #1Kriukov, Nikita (Valeryevich) #2 크류코프, 니키타 (발레리예비치) #3 러시아
- Кудрин, Алексей (Леонидович) #1Kudrin, Aleksei (Leonidovich) #2 쿼드린, 알렉세이 (레오니도비치) #3 러시아
- Кудрявцева, Яна (Алексеевна) #1Kudryavtseva, Yana (Alekseevna) #2 쿼드랴체바, 야나 (알렉세예브나) #3 러시아
- Кузнец, Саймон Смит / Кузнец, Сямён Абрамавіч <벨라루스어> #1Kuznets, Simon Smith #2 쿠즈네츠, 사이먼 스미스 #3 벨라루스 태생
- Кузнецов, Анатолий Васильевич #1Kuznetsov, Anatoli Vasilievich #2 쿠즈네초프, 아나톨리 바실리예비치 #3 소련
- Кукрыниксы #1Kukryniksy #2 쿠크리닉시 #3 소련
- Кулибин, Иван Петрович #1Kulibin, Ivan Petrovich #2 쿨리빈, 이반 페트로비치 #3 제정 러시아
- Кулик, Геннадий Васильевич #1Kulik, Gennady Vasilievich #2 쿨리크, 겐나디 바실리예비치 #3 러시아
- Куликов, Анатолий С. #1Kulikov, Anatoly S. #2 쿨리코프, 아나톨리 #3 러시아
- Куназе, Георгий #1Kunaze, Georgiy #2 쿠나제, 게오르기 #3 러시아

Куприн, Александр Иванович #1Kuprin, Aleksandr Ivanovich #2 쿠프린, 알렉산드르 이바노비치 #3 제정 러시아
Курбский, Андрей Михайлович #1Kurbsky, Andrei Mikhailovich #2 쿠릅스키, 안드레이 미하일로비치 #3 제정 러시아
Курникова, Анна #1Kurnikova, Anna #2 쿠르니코바, 안나 #3 러시아
Куropаткин, Алексей Николаевич #1Kuropatkin, Aleksei Nikolaevich #2 쿠로파트킨, 알렉세이 니콜라예비치 #3 제정 러시아
Кусевский, Сергей #1Kussevitzky, Sergei #2 쿠세비츠키, 세르게이 #3 러시아 태생
Куtузov, Михаил Илларионович #1Kutuzov, Mikhail Illarionovich #2 쿠투조프, 미하일 일라리오노비치 #3 제정 러시아
Кучма, Леонид Данилович / Кучма, Леонід (Данилович) <우크라이나어> #1Kuchma, Leonid #2 쿠치마, 레오니트 #3 우크라이나

<Л>

Лаар, Март #1Laar, Mart #2 라르, 마르트 #3 에스토니아
Лавров, Сергей (Викторович) #1Lavrov, Sergei (Viktorovich) #2 라브로프, 세르게이 (빅토로비치) #3 러시아
Ландау, Лев Давидович #1Landau, Lev Davidovich #2 란다우, 레프 다비도비치 #3 아제르바이잔
Ландсбергис, Витаутас #1Landsbergis, Vytautas #2 란즈베르기스, 비타우타스 #3 리투아니아
Лебедев, Пётр Николаевич #1Lebedev, Pyotr Nikolaevich #2 레베데프, 표트르 니콜라예비치 #3 제정 러시아
Лебедев, Сергей Васильевич #1Lebedev, Sergei Vasilievich #2 레베데프, 세르게이 바실리예비치 #3 소련
Левитан, Исаак Ильич #1Levitan, Isaak Il'ich #2 레비탄, 이사크 일리치 #3 제정 러시아
Левитин, Игорь (Евгеньевич) #1Levitin, Igor' (Evgen'evich) #2 레비틴, 이고리 (예브게니예비치) #3 러시아
Лем, Станислав #1Lem, Stanisław #2 램, 스타니스와프⁹ #3 우크라이나 리비프(L'viv) 태생.
Ленин, Николай / Ульянов, Владимир Ильич <본명> #1Lenin, Nikolai #2 레닌, 니콜라이. <본명> 울리야노프, 블라디미르 일리치. Ulyanov, Vladimir Ilyich #3 소련
Ленц, Якоб Михаэль Рейнхольд #1Lenz, Jakob Michael Reinhold #2 렌츠, 야코프 미하엘 라인홀트¹⁰ #3 제정 러시아 태생

⁹ “폴란드어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Леонов, Евгений Павлович #1Leonov, Yevgeny Pavlovich #2 레오노프, 예브게니 파블로비치 #3 소련
- Леонов, Леонид Максимович #1Leonov, Leonid Maximovich #2 레오노프, 레오니트 막시모비치 #3 소련
- Леонтьев, Василий (Васильевич) #1Leontief, Wassily #2 레온티예프, 바실리 #3 러시아 태생
- Леонтьев, Константин Николаевич #1Leontief, Konstantin Nikolaevich #2 레온티예프, 콘스탄틴 니콜라예비치 #3 제정 러시아
- Лермонтов, Михаил Юрьевич #1Lermontov, Mikhail Yurievich #2 레르몬토프, 미하일 유리예비치 #3 제정 러시아
- Лесков, Николай Семёнович #1Leskov, Nikolai Semyonovich #2 레스코프, 니콜라이 세묘노비치 #3 제정 러시아
- Лесья Украинка #1Ukrainka, Lesya #2 우크라인카, 레샤 #3 우크라이나
- Лившиц, Александр #1Livshits, Aleksandr #2 립시츠, 알렉산드르 #3 러시아
- Лиги, Юрген #1Ligi, Jürgen #2 리기, 위르겐 #3 에스토니아
- Липницкая, Юлия (Вячеславовна) #1Lipnitskaya, Yuliya (Vyacheslavovna) / Lipnitskaia, Julia (Viacheslavovna) #2 리프니츠키야, 율리야 (바체슬라보브나) #3 러시아
- Липшиц, Жак #1Lipchitz, Jacques #2 립시츠, 자크 #3 제정 러시아 태생
- Литвинов, Максим Максимович #1Litvinov, Maksim Maksimovich #2 리트비노프, 막심 막시모비치 #3 소련
- Лихачёв, Дмитрий Сергеевич #1Likhachyov, Dmitri Sergeevich #2 리하초프, 드미트리 세르게예비치 #3 러시아
- Лобачевский, Николай Иванович #1Lobachevskii, Nikolai Ivanovich #2 로바첵스키, 니콜라이 이바노비치 #3 제정 러시아
- Лобов, Олег #1Lobov, Oleg #2 로보프, 올레크 #3 러시아
- Ломоносов, Михаил Васильевич #1Lomonosov, Mikhail Vasilievich #2 로모노소프, 미하일 바실리예비치 #3 제정 러시아
- Лопаткина, Ульяна (Вячеславовна) #1Lopatkina, Ul'yana (Vyacheslavovna) #2 로파트키나, 율리야나 (바체슬라보브나) #3 러시아
- Лосев, Алексей Фёдорович #1Losev, Aleksei Fyodorovich #2 로세프, 알렉세이 표도로비치 #3 소련
- Лошков, Александр #1Loshkov, Aleksandr P. #2 로시코프, 알렉산드르 #3 러시아
- Лужков, Юрий М. #1Luzhkov, Juriy M. #2 루시코프, 유리 #3 러시아

¹⁰ “독일어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

Лукашенко, Александр Григорьевич / Аляксандр Рыгоровіч Лукашэнка <벨라루스어> #1Lukashenko, Aleksandr (Grigoryevich) #2 루카셴코, 알렉산드르 #3 벨라루스

Луначарский, Анатолий Васильевич #1Lunacharskii, Anatorii Vasilievich #2 루나차르스키, 아나토리 바실리에비치 #3 소련

Лунгу, Ирина #1Lungu, Irina #2 룬구, 이리나 #3 몰도바

Лунтовский, Георгий (Иванович) #1Luntovsky, Georgy (Ivanovich) #2 룬톱스키, 게오르기 (이바노비치) #3 러시아

Лурия, Александр Романович #1Luriya, Aleksandr Romanovich #2 루리야, 알렉산드르 로마노비치 #3 소련

Лучинский, Пётр (Кириллович) #1Lucinski, Petru #2 루친스키, 페트루 #3 몰도바 공화국

Лысенко, Трофим Денисович #1Lysenko, Trofim Denisovich #2 리센코, 트로피름 데니소비치 #3 소련

<M>

Майков, Аполлон Николаевич #1Maykov, Apollon Nikolaevich #2 마이코프, 아폴론 니콜라예비치 #3 제정 러시아

Майлстоун, Льюис #1Milestone, Lewis #2 마일스톤, 루이스¹¹ #3 제정 러시아 태생

Макаренко, Антон Семёнович #1Makarenko, Anton Semyonovich #2 마카렌코, 안톤 세묘노비치 #3 소련

Макарова, Екатерина (Валерьевна) #1Makarova, Ekaterina (Valeryevna) #2 마카로바, 예카테리나 (발레리에브나) #3 러시아

Макарова, Наталия Романовна #1Makarova, Nataliya (Romanovna) #2 마카로바, 나탈리야 (로마노브나) #3 러시아

Маков, Степан Осипович #1Makarov, Stepan Osipovich #2 마카로프, 스테판 오시포비치 #3 제정 러시아

Максим Горький / Пешков, Алексей Максимови <본명> #1Gor'kii, Maksim #2 고리키, 막심. <본명> 페시코프 알렉세이 막시모비치 #3 제정 러시아

Максим Грек #1Maximus the Greek / Maksim Grek #2 막심 그레크 #3 제정 러시아

Максимова, Екатерина (Сергеевна) #1Maksimova/Maximova, Ekaterina (Sergeevna) #2 막시모바, 예카테리나 (세르게예브나) #3 러시아

Малевич, Казимир Северинович #1Malevich, Kazimir Severinovich #2 말레비치, 카지미르 세베리노비치 #3 소련

¹¹ “영어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Маленков, Георгий Максимильянович #1 Malenkov, Georgii Maksimil'yanovich #2 말렌코프, 게오르기 막시밀리야노비치 #3 소련
- Малиновский, Родион Яковлевич #1 Malinovskii, Rodion Yakovlevich #2 말리놉스키, 로디온 야코블레비치 #3 소련
- Маргарян, Андраник (Наапетович) / Մարգարյան, Անդրանիկ <아르메니아어> #1 Margaryan, Andranik #2 마르가랴, 안드라니크 #3 아르메니아
- Маргвелашвили, Георгий / მარგველაშვილი, გიორგი <조지아어> #1 Margvelashvili, Giorgi #2 마르그벨라슈빌리, 기오르기 #3 조지아
- Маргелов, Михаил #1 Margelov, Mikhail #2 마르겔로프, 미하일 #3 러시아
- Марков, Андрей Андреевич #1 Markov, Andrei Andreevich #2 마르코프, 안드레이 안드레예비치 #3 제정 러시아
- Марковников, Владимир Васильевич #1 Markovnikov, Vladimir Vasilyevich #2 마르코브니코프, 블라디미르 바실리예비치 #3 제정 러시아
- Март, Николай Яковлевич #1 Marr, Nikolai Yakovlevich #2 마르, 니콜라이 야코블레비치 #3 소련
- Масимов, Карим (Кажимканович) / Мәсімов, Кәрім (Қажымқанұлы) <카자흐어> #1 Massimov, Karim (Qajymqanuly) #2 마시모프, 카림 (카짐카눌리) #3 카자흐스탄
- Маслюков, Юрий Дмитриевич #1 Maslyukov, Yuri Dmitrievich #2 마슬류코프, 유리 드미트리예비치 #3 러시아
- Масхадов, Аслан (Алиевич) #1 Maskhadov, Aslan #2 마스하도프, 아슬란 #3 체첸
- Матвиенко, Валентина Ивановна #1 Matvienko, Valentina Ivanovna #2 마트비엔코, 발렌티나 이바노브나 #3 러시아
- Маяковский, Владимир Владимирович #1 Mayakovskii, Vladimir Vladimirovich #2 마야콥스키, 블라디미르 블라디미로비치 #3 소련
- Медведев, Дмитрий Анатольевич #1 Medvedev, Dmitri (Anatolyevich) #2 메드베데프, 드미트리 (아나톨리예비치) #3 러시아
- Медведцева, Ольга (Валерьевна) #1 Medvedtseva, Olga (Valeryevna) #2 메드벤티체바, 올가 (발레리예브나) #3 러시아
- Менделеев, Дмитрий Иванович #1 Mendeleev, Dmitrii Ivanovich #2 멘델레예프, 드미트리 이바노비치 #3 제정 러시아
- Мейерхольд, Всеволод Эмильевич #1 Meierkhol'd, Vsevolod Emil'evich #2 메이예르홀트, 프세볼로드 에밀리예비치 #3 소련
- Меликян, Геннадий (Георгиевич) #1 Melikyan, Gennady (Georgievich) #2 멜리칸, 겐나디 (게오르기예비치) #3 러시아
- Меншиков, Александр Данилович #1 Menshikov, Aleksandr Danilovich #2 멘시코프, 알렉산드르 다닐로비치 #3 제정 러시아
- Мережковский, Дмитрий Сергеевич #1 Merezhkovskii, Dmitrii Sergeevich #2 메레지콥스키, 드미트리 세르게예비치 #3 소련

- Мери, Леннарт #1Meri, Lennart #2 메리, 렌나르트 #3 에스토니아
- Мессерер, Асаф (Михайлович) #1Messerer, Asaf (Mikhailovich) #2 메세레르, 아사프 #3 리투아니아
- Мечников, Илья (Ильич) #1Metchnikoff, Élie #2 메치니코프, 엘리 #3 우크라이나 태생
- Мечников, Илья Ильич #1Metchnikoff, Il'ya Il'ich #2 메치니코프, 일리아 일리치 #3→메치니코프, 엘리(Metchnikoff, Élie)
- Миклухо-Маклай, Николай Николаевич #1Miklukho-Maklai, Nikolai Nikolaevich #2 미클루호마클라이, 니콜라이 니콜라예비치 #3 소련
- Микоян, Анастас Иванович #1Mikoyan, Anastas Ivanovich #2 미코얀, 아나스타시 이바노비치 #3 소련
- Миллер, Алексей #1Miller, Aleksei #2 밀레르, 알렉세이 #3 러시아
- Милуков, Павел Николаевич #1Milyukov, Pavel Nikolaevich #2 밀류코프, 파벨 니콜라예비치 #3 소련
- Минковский, Герман #1Minkowskii, Hermann #2 민코프스키, 헤르만 #3 제정 러시아 태생
- Мирзиёев, Шавкат Миранович #1Mirziyoyev, Shavkat (Miromonovich) #2 미르지요예프, 샹카트 (미로모노비치) #3 우즈베키스탄
- Миронов, Сергей Михайлович #1Mironov, Sergei (Mikhailovich) #2 미로노프, 세르게이 (미하일로비치) #3 러시아
- Михайлов, Виктор Н. #1Mikhailov, Viktor N. #2 미하일로프, 빅토르 #3 러시아
- Михайлов, Вячеслав (Александрович) #1Mikhailov, Vyacheslav (Aleksandrovich) #2 미하일로프, 바체슬라프 (알렉산드로비치) #3 러시아
- Михайловский, Николай Константинович #1Mikhailovskii, Nikolai Konstantinovich #2 미하일롭스키, 니콜라이 콘스탄티노비치 #3 제정 러시아
- Михалков, Никита Сергеевич #1Mikhalkov, Nikita Sergeevich #2 미할코프, 니키타 세르게예비치 #3 러시아
- Михалков, Сергей Владимирович #1Mikhalkov, Sergei Vladimirovich #2 미할코프, 세르게이 블라디미로비치 #3 러시아
- Михельсон, Леонид (Викторович) #1Mikhel'son, Leonid (Viktorovich) #2 미헬손, 레오니트 (빅토로비치) #3 러시아
- Мичурин, Иван Владимирович #1Michurin, Ivan Vladimirovich #2 미추린, 이반 블라디미로비치 #3 소련
- Моисеев, Игорь Александрович #1Moiseev, Igor' Aleksandrovich #2 모이세예프, 이고리 알렉산드로비치 #3 러시아

- Молотов, Вячеслав Михайлович #1Molotov, Vyacheslav Mihailovich #2 몰로토프, 바체슬라프 미하일로비치 #3 소련
- Морилов, Николай (Сергеевич) #1Morilov, Nikolay (Sergeyevich) #2 모릴로프, 니콜라이 (세르게예비치) #3 러시아
- Морозов, Борис Иванович #1Morozov, Boris Ivanovich #2 모로조프, 보리스 이바노비치 #3 제정 러시아
- Мостовой, Александр #1Mostovoi, Aleksandr #2 모스토보이, 알렉산드르 #3 러시아
- Мохаммади, Джума #1Mohammadi, Juma #2 모하마디, 주마 #3 타지크 태생
- Мравинский, Евгений Александрович #1Mravinski, Evgeni Aleksandrovich #2 므라빈스키, 예브게니 알렉산드로비치 #3 소련
- Мстислав Владимирович Великий / Мстислав Владимирович I #1Mstislav I Vladimirovich the Great / Mstislav Vladimirovich 1 세 #2 므스티슬라프 블라디미로비치 1 세 #3 키예프 공국
- Мстислав, Пётр Тимофеевич #1Mstislav, Pyotr Timofeevich #2 므스티슬라프, 표트르 티모페예비치 #3 러시아
- Муравьёв-Амурский, Николай Николаевич #1Murav'yov-Amurskii, Nikolai Nikolaevich #2 무라비요프아무르스키, 니콜라이 니콜라예비치 #3 제정
- Мусаси, Гегард / Մուսասի, Գեղարդ <아르메니아어> #1Mousasi, Gegard #2 무사시, 게가르 #3 아르메니아
- Мусоргский, Модест Петрович #1Musorgskii, Modest Petrovich #2 무소르크스키, 모데스트 페트로비치 #3 제정 러시아
- Мхитарян, Генрих Гамлетович / Մխիթարյան, Հենրիխ Համլետի <아르메니아어> #1Mkhitaryan, Henrikh (Hamleti) #2 므히타란, 헨리흐 (함레티) #3 아르메니아
- Мясин, Леонид (Фёдорович) #1Myasin, Leonid (Fyodorovich) / Massine, Léonide #2 마신, 레오니트 #3 소련
- Мясковский, Николай Яковлевич #1Myaskovskii, Nikolai Yakovlevich #2 마스콥스키, 니콜라이 야코블레비치 #3 소련

<Н>

- Набиуллина, Эльвира Сахипзадовна / Нәбиуллина Эльвира Сәхипзадәкызы <타타르어> #1Nabiullina, El'vira S(akhipzadovna) [Nabiullina, Elvira S(akhipzadovna)] #2 나비울리나, 엘비라 (사히프자도브나) #3 러시아
- Набоков, Владимир Владимирович #1Nabokov, Vladimir Vladimirovich #2 나보코프, 블라디미르 블라디미로비치 #3 소련 태생
- Навальный, Алексей #1Navalny, Alexey #2 나발니, 알렉세이 #3 러시아

- Назарбаев, Нурсултан (Абишевич) / Назарбаев, Нұрсұлтан (Әбішұлы) < 카자흐어 > #1Nazarbayev, Nursultan A. #2 나자르바예프, 누르술탄 #3 카자흐스탄
- Нарышкин, Сергей Евгеньевич #1Naryshkin, Sergei E(vgen'evich) #2 나리시킨, 세르게이 (예브게니예비치) #3 러시아
- Неверов, Александр Сергеевич #1Neverov, Aleksandr Sergeyevich #2 네베로프, 알렉산드르 세르게예비치 #3 소련
- Невский, Александр (Ярославич) #1Nevskii, Aleksandr (Yaroslavich) #2 넵스키, 알렉산드르 (야로슬라비치) #3 러시아의 대공
- Некрасов, Николай Алексеевич #1Nekrasov, Nikolai Alekseevich #2 네크라스وف, 니콜라이 알렉세예비치 #3 제정 러시아
- Некрutenko, Виктор Юрьевич #1Nekrutenko, Viktor Yurievich #2 네크루텐코, 빅토르 유리예비치 #3 러시아
- Немирович-Данченко, Владимир Иванович #1Nemirovich-Danchenko, Vladimir Ivanovich #2 네미로비치단첸코, 블라디미르 이바노비치 #3 소련
- Немов, Алексей #1Nemov, Alexei #2 네모프, 알렉세이 #3 러시아
- Немцов, Борис Ефимович #1Nemtsov, Boris Yefimovich #2 넴초프, 보리스 예피모비치 #3 러시아
- Несмеянов, Александр Николаевич #1Nesmeyanov, Aleksandr Nikolaevich #2 네스메야노프, 알렉산드르 니콜라예비치 #3 소련
- Нестеренко, Татьяна Геннадьевна #1Nesterenko, Tat'yana Gennad'evna #2 네스테렌코, 타티야나 겐나디예브나 #3 러시아
- Нестор #1Nestor #2 네스토르 #3 러시아의 성직자
- Нечаев, Сергей Геннадьевич #1Nechaev, Sergei Gennadievich #2 네차예프, 세르게이 겐나디예비치 #3 제정 러시아
- Нигматуллин, Руслан #1Nigmatullin, Ruslan #2 니그마툴린, 루슬란 #3 러시아
- Нижинский, Вацлав Фомич #1Nizhinskii, Vatslav Fomich #2 니진스키, 바츨라프 포미치 #3 소련
- Никитин, Афанасий #1Nikitin, Afanacii #2 니키틴, 아파나시 #3 트베리
- Никифоров, Николай (Анатольевич) #1Nikiforov, Nikolai (Anatol'evich) #2 니키포로프, 니콜라이 (아나톨리예비치) #3 러시아
- Никифоров, Юрий #1Nikiforov, Yuri #2 니키포로프, 유리 #3 러시아
- Николаева, Галина Евгеньевна #1Nikolaeva, Galina Evgen'evna #2 니콜라예바, 갈리나 예브게니예브나 #3 소련
- Николай II #1Nicholas II of Russia / Nikolai 2 세 #2 니콜라이 2 세 #3 제정 러시아

Николай I Nicholas I of Russia / #1Nikolai 1 세 #2 니콜라이 1 세 #3 제정 러시아
Никон #1Nikon #2 니콘 #3 제정 러시아
Нил Сорский #1Nilus of Sora / Nil Sorsky #2 닐 소르스키 #3 제정 러시아
Ниязов, Сапармурат #1Niyazov, Saparmurat A. #2 니야조프, 사파르무라트 #3 투르크메니스탄
Новак, Александр (Валентинович) #1Novak, Aleksandr (Valentinovich) [Novak, Alexander (Valentinovich)] #2 노바크, 알렉산드르 (발렌티노비치) #3 러시아
Новиков, Николай Иванович #1Novikov, Nikolai Ivanovich #2 노비코프, 니콜라이 이바노비치 #3 제정 러시아
Новосёлов, Константин Сергеевич #1Novoselov, Konstantin (Sergeevich) #2 노보셀로프, 콘스탄틴 (세르게예비치) #3 러시아 출신
Ногаидели, Зураб (Теймуразович) / ნოგაიდელი, ზურაბ <조지아어> #1Noghaideli, Zurab #2 노가이텔리, 주라브 (즈바니아) #3 조지아
Нуреев, Рудольф #1Nureyev, Rudolf #2 누레예프, 루돌프 #3 소련 태생

<O>

Овечкин, Валентин Владимирович #1Ovechkin, Valentin Vladimirovich #2 오베치킨, 발렌틴 블라디미로비치 #3 소련
Огарёв, Николай Платонович #1Ogaryov, Nikolai Platonovich #2 오가료프, 니콜라이 플라토노비치 #3 제정 러시아
Одоевский, Александр Иванович #1Odoevskii, Aleksandr Ivanovich #2 오도엡스키, 알렉산드르 이바노비치 #3 제정 러시아의 시인(1802~1839). #4 표준
Одоевский, Владимир Фёдорович #1Odoevskii, Vladimir Fyodorovich #2 오도엡스키, 블라디미르 표도로비치 #3 제정 러시아
Ожешко, Элиза #1Orzeszkowa, Eliza #2 오제슈코바, 엘리자¹² #3 리투아니아 태생
Ойстрах, Давид Фёдорович #1Oistrakh, David Fyodorovich #2 오이스트라흐, 다비트 표도로비치 #3 소련
Окуджава, Булат Шалвович #1Okudzhava, Bulat Shalvovich #2 오쿠자바, 블라트 샬보비치 #3 조지아 출신
Олег #1Oleg #2 올레크 #3 러시아 공국
Олеша, Юрий Карлович #1Olesha, Yurii Karlovich #2 올레샤, 유리 카를로비치 #3 소련
Онопко, Виктор #1Onopko, Viktor #2 오놉코, 빅토르 #3 러시아

¹² “폴란드어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Опарин, Александр Иванович #1Oparin, Aleksandr Ivanovich #2 오파린, 알렉산드르 이바노비치 #3 소련
- Ослябя Родион #1Oslyabya Rodion #2 오슬랴바 로디온 #3 삼위일체 세르기 수도원의 수도사
- Островский, Александр Николаевич #1Ostrovskii, Aleksandr Nikolaevich #2 오스트롭스키, 알렉산드르 니콜라예비치 #3 제정
- Островский, Николай Алексеевич #1Ostrovskii, Nikolai Alekseevich #2 오스트롭스키, 니콜라이 알렉세예비치 #3 소련
- Отунбаева, Роза (Исаковна)#1Otunbayeva, Roza (Isakovna) #2 오투바예바, 로자 (이사코브나) #3 키르기스스탄

<II>

- Павел I #1Pavel I #2 파벨 1 세 #3 제정 러시아
- Павлов, Валентин С. #1Pavlov, Valentin S. #2 파블로프, 발렌틴 #3 소련
- Павлов, Иван Петрович #1Pavlov, Ivan Petrovich #2 파블로프, 이반 페트로비치 #3 소련
- Павлова, Анна Павловна #1Pavlova, Anna Pavlovna #2 파블로바, 안나 파블로브나 #3 제정 러시아
- Павлюченкова, Анастасия (Сергеевна) #1Pavlyuchenkova, Anastasia (Sergeyevna) #2 파블류첸코바, 아나스타시아 (세르게예브나) #3 러시아
- Пак, Жинувий #1Pak, Zinovy #2 파크, 지노비 #3 러시아
- Паксас, Роландас #1Paksas, Rolandas #2 팍사스, 롤란다스 #3 리투아니아
- Панжинский, Александр (Эдуардович) #1Panzhinskiy, Alexander (Eduardovich) #2 판진스키, 알렉산드르 (에두아르도비치) #3 러시아
- Панов, Александр #1Panov, Aleksandr N. #2 파노프, 알렉산드르 #3 러시아
- Панова, Вера Фёдоровна #1Panova, Vera Fyodorovna #2 파노바, 베라 포도로브나 #3 소련
- Пастернак, Борис Леонидович #1Pasternak, Boris Leonidovich #2 파스테르나크, 보리스 레오니도비치 #3 소련
- Паустовский, Константин Георгиевич #1Paustovskii, Konstantin Georgievich #2 파우스톱스키, 콘스탄틴 게오르기예비치 #3 소련
- Певзнер, Антуан #1Pevsner, Antoine #2 페프스너, 앙투안 #3 제정 러시아 태생
- Перельман, Григорий (Яковлевич) #1Perelman, Grigori (Yakovlevich) #2 페렐만, 그리고리 (야코블레비치) #3 러시아
- Перов, Василий Григорьевич #1Perov, Vasilii Grigorievich #2 페로프, 바실리 그리고리예비치 #3 제정 러시아
- Петипа, Мариус (Иванович) #1Petipa, Marius #2 페티파, 마리우스 #3 프랑스 태생의 제정 러시아 무용가

- Пётр I Алексеевич #1Pyotr I Alekseevich #2 포트르 알렉세예비치 1 세 #3 제정 러시아
- Пётр II Алексеевич #1Pyotr II Alekseevich #2 포트르 알렉세예비치 2 세 #3 제정 러시아
- Пётр III Фёдорович #1Pyotr III Fyodorovich #2 포트르 표도로비치 3 세 #3 제정 러시아.
- Пётр Великий #1Peter the Great #2 포트르 대제 #3 제정 러시아. →Пётр I Алексеевич
- Петрашевский, Михаил Васильевич #1Petrashevsky, Mikhail Vasilievich #2 페트라썬스키, 미하일 바실리예비치 #3 제정 러시아
- Петренко, Кирилл #1Petrenko, Kirill #2 페트렌코, 키릴 #3 러시아
- Петров-Водкин, Кузьма Сергеевич #1Petrov-Vodkin, Kuz'ma Sergeevich #2 페트로프보트킨, 쿠지마 세르게예비치 #3 소련
- Петров, Виталий (Александрович) #1Petrov, Vitaly (Aleksandrovich) #2 페트로프, 비탈리 (알렉산드로비치) #3 러시아
- Петрова, Надя / Петрова Надежда Викторовна <본명> #1Petrova, Nadya #2 페트로바, 나다 <본명> 페트로바, 나테즈다 빅토로브나. Petrova, Nadezhda Viktorovna #3 러시아
- Петухов, Алексей Евгеньевич #1Petukhov, Alexey (Yevgenyevich) #2 페투호프, 알렉세이 (예브게니예비치) #3 러시아
- Пиебалгс, Андрис #1Piebalgs, Andris #2 피에발그스, 안드리스 #3 라트비아
- Пильняк, Борис Андреевич #1Pilnyak, Boris Andreevich #2 필냐크, 보리스 안드레예비치 #3 소련
- Писарев, Дмитрий Иванович #1Pisarev, Dmitrii Ivanovich #2 피사레프, 드미트리 이바노비치 #3 제정 러시아
- Писемский, Алексей Феофилактович #1Pisemski, Aleksei Feofilaktovich #2 피셈스키, 알렉세이 페오필락토비치 #3 제정 러시아
- Пичкунов, Александр (Николаевич) #1Pichkunov, Aleksandr #2 피치쿠노프, 알렉산드르 #3 러시아
- Платонов, Андрей Платонович #1Platonov, Andrei Platonovich #2 플라토노프, 안드레이 플라토노비치 #3 소련
- Плетнев, Михаил #1Pletnev, Mikhail #2 플레트네프, 미하일 #3 러시아
- Плеханов, Георгий Валентинович #1Plekhanov, Georgii Valentinovich #2 플레하노프, 게오르기 발렌티노비치 #3 제정 러시아
- Плисецкая, Майя Михайловна #1Plisetskaja, Majja Mikhajlovna #2 플리세츠카야, 마이야 미하일로브나 #3 러시아
- Плющенко, Евгений (Викторович) #1Plushenko, Evgeni (Viktorovich) #2 플류셴코, 예브게니 (빅토로비치) #3 러시아

- Погорилая, Анна Алексеевна #1Pogorilaya, Anna (Alekseevna) #2 포고릴라야, 안나 (알렉세예브나) #3 러시아
- Подгорный, Николай Викторович #1Podgorny, Nikolai Viktorovich #2 포드고르니, 니콜라이 빅토로비치 #3 소련
- Пожарский, Дмитрий Михайлович #1Pozharsky, Dmitri Mikhailovich #2 포자르스키, 드미트리 미하일로비치 #3 중세 러시아
- Полевой, Борис Николаевич #1Polevoi, Boris Nikolaevich #2 폴레보이, 보리스 니콜라예비치 #3 소련
- Полевой, Николай Алексеевич #1Polevoy, Nikolai Alekseevich #2 폴레보이, 니콜라이 알렉세예비치 #3 제정 러시아
- Ползунов, Иван Иванович #1Polzunov, Ivan Ivanovich #2 폴주노프, 이반 이바노비치 #3 제정 러시아의 열공학자. 화력 발동기 고안자 (1728~1766). #4 용례집
- Полоцкий, Симеон #1Polotsky, Simeon #2 폴로츠키, 시메온 #3 제정 러시아
- Понtryгин, Лев Семёнович #1Pontryagin, Lev Semyonovich #2 폰트랴긴, 레프 세묘노비치 #3 소련
- Попов, Александр Степанович #1Popov, Aleksandr Stepanovich #2 포포프, 알렉산드르 스테파노비치 #3 제정 러시아
- Попов, Денис #1Popov, Denis #2 포포프, 데니스 #3 러시아
- Попович, Павел (Романович) / Попович Павло (Романович) <우크라이나어> #1Popovich, Pavel (Romanovich) #2 포포비치, 파벨 (로마노비치) #3 러시아
- Порошенко, Пётр (Алексеевич) / Порошенко, Петро (Олексійович) <우크라이나어> #1Poroshenko, Petro (Oleksijovych) #2 포로셴코, 페트로 (올렉시요비치) #3 우크라이나
- Потанин, Владимир #1Potanin, Vladimir #2 포타닌, 블라디미르 #3 러시아
- Потёмкин, Григорий Александрович #1Potyomkin, Grigori Aleksandrovich #2 포툼킨, 그리고리 알렉산드로비치 #3 제정 러시아
- Пржевальский, Николай Михайлович #1Przheval'skii, Nikolai Mikhailovich #2 프르제발스키, 니콜라이 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Пригожин, Илья (Романович) #1Prigogine, Ilya #2 프리고진, 일리야 #3 러시아 태생
- Примаков, Евгений Максимович #1Primakov, Evgeni Maksimovich #2 프리마코프, 예브게니 막시모비치 #3 러시아
- Пришвин, Михаил Михайлович #1Prishvin, Mikhail Mikhailovich #2 프리시빈, 미하일 미하일로비치 #3 소련
- Прокопович, Феофан #1Prokopovich, Feofan #2 프로코포비치, 페오판 #3 제정 러시아

Прокофьев, Сергей Сергеевич #1Prokofiev, Sergei Sergeevich #2 프로코피예프, 세르게이 세르게예비치 #3 소련
Прохоров, Александр Михайлович #1Prokhorov, Aleksandr Mikhailovich #2 프로호로프, 알렉산드르 미하일로비치 #3 러시아
Прохоров, Михаил (Дмитриевич) #1Prokhorov, Mikhail (Dmitrievich) #2 프로호로프, 미하일 (드미트리예비치) #3 러시아
Пугачёв, Эмельян Иванович #1Pugachov, Emelyan Ivanovich #2 푸가초프, 에멜리안 이바노비치 #3 제정 러시아
Пугачёва, Алла Борисовна #1Pugachyova, Alla Borisovna #2 푸가초바, 알라 보리소브나 #3 러시아
Пудовкин, Всеволод Илларионович #1Pudovkin, Vsevolod Illarionovich #2 푸도킨, 프세볼로트 일라리오노비치 #3 소련
Пустухов, Борис Николаевич #1Pastukhov, Boris Nikolaevich #2 파스투호프, 보리스 니콜라예비치 #3 러시아
Путин, Владимир Владимирович #1Putin, Vladimir Vladimirovich #2 푸틴, 블라디미르 블라디미로비치 #3 러시아
Пушкин, Александр Сергеевич #1Pushkin, Aleksandr Sergeevich #2 푸시킨, 알렉산드르 세르게예비치 #3 제정 러시아
Пятигорский, Грегор #1Piatigorsky, Gregor #2 파티고르스키, 그레고르 #3 러시아 태생

<P>

Радионова, Елена (Игоревна) #1Radionova, Elena (Igorевна) #2 라디오노바, 엘레나 (이고레브나) #3 러시아
Радишев, Александр Николаевич #1Radishchev, Aleksandr Nikolaevich #2 라디셰프, 알렉산드르 니콜라예비치 #3 제정
Радлов, Василий Васильевич #1Radlov, Vasilii Vasilievich #2 라들로프, 바실리 바실리예비치 #3 독일 태생의 제정 러시아 동양학자
Разин, Степан Тимофеевич #1Razin, Stepan Timofeevich #2 라진, 스테판 티모페예비치 #3 제정 러시아
Разм, Мохаммад Алем #1Razm, Mohammad Alim #2 라즘, 모하마드 알림 #3 우즈베크 출신
Рамишвили, Теймураз #1Ramishvili, Teymuraz #2 라미시빌리, 테이무라스 #3 러시아
Расизаде, Артур (Таир оглы) #1Rasizade, Artur (Tahir oğlu) #2 라시자데, 아르투르 #3 아제르바이잔
Распутин, Валентин Григорьевич #1Rasputin, Valentin Grigorievich #2 라스푸틴, 발렌틴 그리고리예비치 #3 러시아

- Распутин, Григорий Ефимович #1Rasputin, Grigorii Efimovich #2 라스푸틴, 그리고리 예피모비치 #3 제정 러시아
- Растрелли, Варфоломей Варфоломеевич / Растрелли, Бартоломео Франческо #1Rastrelli, Varfolomei Varfolomeevich #2 라스트렐리, 바르폴로메이 바르폴로메예비치 #3 제정 러시아
- Рахманинов, Сергей Васильевич #1Rakhmaninov, Sergei Vasil'evich #2 라흐마니노프, 세르게이 바실리예비치 #3 소련
- Рахманов, Амангельды #1Rakhmanov, Amangeldy #2 라흐마노프, 아만겔디 #3 투르크메니스탄
- Рахмон, Эмомали #1Rahmon, Emomalii #2 라흐몬, 에모말리 #3 타지키스탄
- Рахмонов, Эмомали #1Rakhmonov, Emomali S. #2 라흐모노프, 에모말리 #3 타지키스탄
- Резник, Михаил / Резнік, Михайло (Борисович) <우크라이나어> #1Reznik, Mykhailo (Borisovich) #2 레즈니크, 미하일로 #3 우크라이나
- Репин, Илья Ефимович #1Repin, Il'ya Efimovich #2 레핀, 일리야 예피모비치 #3 제정 러시아
- Римский-Корсаков, Николай Андреевич #1Rimskii-Korsakov, Nikolai Andreevich #2 림스키코르사코프, 니콜라이 안드레예비치 #3 제정 러시아
- Родионов, Игорь #1Rodionov, Igor' #2 로디오노프, 이고리 #3 러시아
- Рождественский, Геннадий Николаевич #1Rozhdestvenski, Gennadi Nikolayevich #2 로즈데스트벤스키, 겐나디 니콜라예비치 #3 러시아
- Рождественский, Роберт Иванович #1Rozhdestvensky, Robert Ivanovich #2 로즈데스트벤스키, 로베르트 이바노비치 #3 소련
- Розанов, Василий Васильевич #1Rozanov, Vasilii Vasilievich #2 로자노프, 바실리 바실리예비치 #3 제정 러시아
- Романов #1Romanov #2 로마노프 #3 러시아
- Романов, Александр Михайлович #1Romanov, Aleksandr Mikhailovich #2 로마노프, 알렉산드르 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Романов, Алексей Александрович #1Romanov, Aleksei Aleksandrovich #2 로마노프, 알렉세이 알렉산드로비치 #3 제정 러시아
- Романов, Алексей Николаевич #1Romanov, Aleksei Nikolaevich #2 로마노프, 알렉세이 니콜라예비치 #3 제정 러시아
- Романов, Кирилл Владимирович #1Romanov, Kirill Vladimirovich #2 로마노프, 키릴 블라디미로비치 #3 제정 러시아
- Романов, Михаил Фёдорович #1Romanov, Mikhail Fyodorovich #2 로마노프, 미하일 표도로비치 #3 제정 러시아

Романова, Елизавета Фёдоровна #1Romanova, Elizaveta Fyodorovna #2 로마노바, 엘리자베타 표도로브나 #3 제정 러시아
Романова, Татьяна Николаевна #1Romanova, Tat'yana Nikolaevna #2 로마노바, 타티야나 니콜라예브나 #3 제정 러시아
Романцев, Олег #1Romantsev, Oleg #2 로만체프, 올레크 #3 러시아
Ростовцев, Михаил Иванович #1Rostovtzeff, Michael Ivanovich #2 로스토프체프, 미하일 이바노비치 #3 제정 러시아 태생
Ростропович, Мстислав Леопольдович #1Rostropovich, Mstislav Leopoldovich #2 로스트로포비치, 므스티슬라프 레오폴도비치 #3 아제르바이잔
Рубинштейн, Антон Григорьевич #1Rubinshtein, Anton Grigorievich #2 루빈시테인, 안톤 그리고리예비치 #3 제정 러시아
Рубинштейн, Ида (Львовна) #1Rubinstein, Ida (Lvovna) #2 루빈시테인, 이다 #3 소련
Рубинштейн, Николай Григорьевич #1Rubinshtein, Nikolai Grigorievich #2 루빈시테인, 니콜라이 그리고리예비치 #3 제정 러시아
Рублёв, Андрей #1Rublyov, Andrei #2 루블료프, 안드레이 #3 중세 러시아
Румянцев, Александр #1Rumyantsev, Aleksandr #2 루만체프, 알렉산드르 #3 러시아
Рутковский, Олег #1Rutkovsky, Oleg #2 루트콥스키, 올레크 #3 러시아
Рушайло, Владимир (Борисович) #1Rushailo, Vladimir (Borisovich) #2 루샤일로, 블라디미르 (보리소비치) #3 러시아
Рыжков, Николай #1Ryzhkov, Nikolai #2 리시코프, 니콜라이 #3 소련
Рыков, Алексей Иванович #1Rykov, Aleksei Ivanovich #2 리코프, 알렉세이 이바노비치 #3 소련
Рылеев, Кондратий Фёдорович #1Ryleev, Kondraty Fyodorovich #2 릴레예프, 콘드라티 표도로비치 #3 제정 러시아
Рэнд, Айн / Розенбаум, Алиса Зиновьевна <본명> #1Rand, Ayn #2 랜드, 에인.¹³ <본명> 로젠바움, 알리사 지노비예브나. Rosenbaum, Alisa Zinov'yevna #3 러시아 태생
Рюйтель, Арнольд #1Rüütel, Arnold #2 뢰텔, 아르놀트 #3 에스토니아
Рюрик #1Ryurik #2 류리크 #3 러시아의 건국자(?~879). #4 표준

<C>

Саакашвили, Михаил (Николозович) / სააკაშვილი, მიხეილ <조지아어> #1Saakashvili, Mikhail #2 사카슈빌리, 미하일 #3 조지아

¹³ “영어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Савинков, Борис Викторович #1Savinkov, Boris Viktorovich #2 사빈코프, 보리스 빅토로비치 #3 소련
- Сазонов, Сергей Дмитриевич #1Sazonov, Sergei Dmitrievich #2 사조노프, 세르게이 드미트리예비치 #3 소련
- Салтыков, Михаил Евграфович #1Saltykov, Mikhail Evgrafovich #2 살티코프, 미하일 예브그라포비치 #3 제정 러시아
- Сапиро, Евгений Саулович #1Sapiro, Evgenii Saulovich #2 사피로, 예브게니 사울로비치 #3 러시아
- Саргсян, Вазген (Завенович) / Մարգարյան, Վազգեն #1Sarkisyan, Vazgen (Zavenovich) #2 사르키샨, 바즈겐 #3 아르메니아
- Саргсян, Серж (Азатович) / Մարգարյան, Սերժ (Ազատի) <아르메니아어> #1Sargsyan, Serzh (Azati) #2 사르키샨, 세르지 (아자티) #3 아르메니아
- Саргсян, Тигран (Суренович) / Մարգարյան, Տիգրան <아르메니아어> #1Sargsyan, Tigran #2 사르키샨, 티그란 #3 아르메니아
- Саррот, Натали / Черняк, Наталья Ильинична <본명> #1Sarrote, Nathalie #2 사로트, 나탈리. <본명> 체르냐크, 나탈리야 일리니치나. Chernyak, Nathaliya Ilinichna #3 러시아 이바노보(Ivanovo) 태생
- Сарьян, Мартирос (Сергеевич) / Մարյան, Մարտիրոս <아르메니아어> #1Sariyan, Martiros (Sergeevich) #2 사리얀, 마르티로스 (세르게예비치) #3 아르메니아
- Сахаров, Андрей Дмитриевич #1Sakharov, Andrei Dmitrievich #2 사하로프, 안드레이 드미트리예비치 #3 소련
- Святослав I Игоревич #1Sviatoslav I of Kiev / Svyatoslav Igorevich #2 스바토슬라프 이고레비치 #3 고대 러시아
- Святослав II Ярославич #1Sviatoslav II of Kiev / Svyatoslav II Yaroslavich #2 스바토슬라프 야로슬라비치 2 세 #3 키예프 공국
- Севастова, Анастасия #1Sevastova, Anastasija #2 세바스토바, 아나스타시야 #3 라트비아
- Сёдергран, Эдит Ирене #1Södergran, Edith Irene #2 쇠데르그란, 에디트 이레네¹⁴ #3 러시아 태생
- Селезнёв, Геннадий (Николаевич) #1Seleznyov, Gennady (Nikolayevich) #2 셀레즈노프, 겐나디 (니콜라예비치) #3 러시아
- Семак, Сергей #1Semak, Sergei #2 세마크, 세르게이 #3 러시아
- Семён Иванович Гордый #1Semyon Ivanovich Gordy #2 세몬 이바노비치 고르디 #3 모스크바와 블라디미르의 대공후

¹⁴ 현재 핀란드어는 별도의 외래어 표기법이 마련되어 있지 않으나, 일반적인 외래어 표기법에 따라 표기함.

- Семёнов, Виктор Александрович #1Semyonov, Viktor Aleksandrovich #2 세묘노프, 빅토르 알렉산드로비치 #3 러시아
- Семёнов, Николай Николаевич #1Semyonov, Nikolai Nikolaevich #2 세묘노프, 니콜라이 니콜라예비치 #3 제정 러시아
- Серапион Печерский #1Serapion Vladimirsky #2 세라피온 블라디미르스키 #3 고대 러시아
- Серафимович, Александр #1Serafimovich, Aleksandr #2 세라피모비치, 알렉산드르 #3 소련
- Сергеев, Игорь Дмитриевич #1Sergeev, Igor' Dmitrievich #2 세르게예프, 이고리 드미트리예비치 #3 러시아
- Сергий Радонежский #1Sergius of Radonezh/ Sergy Radonezhsky #2 세르기 라도네시츠키 #3 중세 러시아
- Сердюков, Анатолий (Эдуардович) #1Serdyukov, Anatoly (Eduardovich) #2 세르듀코프, 아나톨리 (에두아르도비치) #3 러시아
- Серов, Валерий Михайлович #1Serov, Valery (Mikhailovich) #2 세로프, 발레리 (미하일로비치) #3 러시아
- Сечин, Игорь (Иванович) #1Sechin, Igor' (Ivanovich) #2 세친, 이고리 (이바노비치) #3 러시아
- Сидорский, Сергей (Сергеевич) / Сідорські, Сяргей (Сяргеевіч) <벨라루스어> #1Sidorsky, Sergei #2 시도르스키, 세르게이 #3 벨라루스
- Сикорский, Игорь Иванович #1Sikorsky, Igor' Ivanovich #2 시코르스키, 이고리 이바노비치 #3 소련 태생
- Силуанов, Антон (Германович) #1Siluanov, Anton (Germanovich) #2 실루아노프, 안톤 (게르마노비치) #3 러시아
- Симкин, Даниил #1Simkin, Daniil #2 심킨, 다닐 #3 러시아
- Скобрев, Иван (Александрович) #1Skobrev, Ivan (Aleksandrovich) #2 스크브레프, 이반 (알렉산드로비치) #3 러시아
- Скрынник Елена (Борисовна) #1Skrynnik, Elena (Borisovna) #2 스크린니크, 엘레나 (보리소브나) #3 러시아
- Скрябин, Александр Николаевич #1Skryabin, Aleksandr Nikolaevich #2 스크라빈, 알렉산드르 니콜라예비치 #3 제정
- Слепцова, Светлана (Юрьевна) #1Sleptsova, Svetlana (Yuryevna) #2 슬렙초바, 스베틀라나 (유리예브나) #3 러시아
- Слуцкая, Ирина #1Slutskaya, Irina #2 슬루츠키야, 이리나 #3 러시아
- Смертин, Алексей #1Smertin, Alexei #2 스메르틴, 알렉세이 #3 러시아
- Собчак, Анатолий Александрович #1Sobchak, Anatoly Aleksandrovich #2 솅차크, 아나톨리 알렉산드로비치 #3 러시아
- Собянин, Сергей (Семёнович) #1Sobyanin, Sergei (Semyonovich) #2 소바닌, 세르게이 (세묘노비치) #3 러시아

- Солженицын, Александр Исаевич #1Solzhenitsyn, Aleksandr Isajevich #2
솔제니친, 알렉산드르 이사예비치 #3 러시아
- Соловьёв, Владимир Сергеевич #1Solov'yov, Vladimir Sergeevich #2 솔로
비요프, 블라디미르 세르게예비치 #3 제정 러시아
- Соловьёв, Николай Николаевич #1Soloviyov. Nikolai Nikolaevich #2 솔로
비요프, 니콜라이 니콜라예비치 #3 러시아
- Соловьёв, Сергей Михайлович #1Solov'yov, Sergei Mikhailovich #2 솔로비
요프, 세르게이 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Сологуб, Фёдор #1Sologub, Fyodor #2 솔로그루프, 표도르 #3 제정 러시아
- Соломатин, Андрей #1Solomatin, Andrei #2 솔로마틴, 안드레이 #3 러시아
- Сорокин, Питрим Александрович #1Sorokin, Pitirim Alexandrovich #2 소
로킨, 피티림 알렉산드로비치 #3 제정 러시아 태생
- Спасский, Борис Васильевич #1Spassky, Boris Vasilyevich #2 스파스키, 보
리스 바실리예비치 #3 러시아
- Сперанский, Михаил Михайлович #1Speranski, Mikhail Mikhailovich #2 스펜
페란스키, 미하일 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Спиваков, Владимир (Теодорович) #1Spivakov, Vladimir (Teodorovich) #2
스피바코프, 블라디미르 (테오도로비치) #3 러시아
- Сталин, Иосиф Виссарионович #1Stalin, Iosif Vissarionovich #2 스탈린, 이
오시프 비사리오노비치 #3 소련
- Станиславский, Константин Сергеевич #1Stanislavskii, Konstantin
Sergeevich #2 스타니슬랍스키, 콘스탄틴 세르게예비치 #3 제정 러시아
- Станкевич, Николай Владимирович #1Stankevich, Nikolai Vladimirovich
#2 스탄케비치, 니콜라이 블라디미로비치 #3 제정 러시아
- Станюта, Мелитина (Дмитриевна) / Станюта, Меліціна (Дзмітрыеўна) <
벨라루스어> #1Stanyuta, Myelitsina (Dzmitryyewna) [Staniouta,
Melitina] . #2 스타뉴타, 멜리치나 (즈미트리예우나). <러시아어> 스타
뉴타, 멜리티나 드미트리예브나 Stanyuta, Melitina Dmitrievna #3 벨라루
스
- Стародубов, Владимир #1Starodubov, Vladimir #2 스타로두보프, 블라디
미르 #3 러시아
- Стасов, Владимир Васильевич #1Stasov, Vladimir Vasilievich #2 스타소프,
블라디미르 바실리예비치 #3 제정 러시아
- Степашин, Сергей Вадимович #1Stepashin, Sergei Vadimovich #2 스테파
신, 세르게이 바디모비치 #3 러시아
- Стерн, Исаак / Ісаак Штерн <우크라이나어> #1Stern, Isaac #2 스테른, 아이
작¹⁵ #3 우크라이나 태생

¹⁵ “영어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

Столыпин, Пётр Аркадьевич #1Stolypin, Pëtr Arkad'evich #2 스톨리핀, 표트르 아르카디예비치 #3 제정 러시아
Стравинский, Игорь Фёдорович #1Stravinsky, Igor' Fedorovich #2 스트라빈스키, 이고리 페도로비치 #3 제정 러시아 태생
Строганов, Павел Александрович #1Stroganov, Pavel Aleksandrovich #2 스트로가노프, 파벨 알렉산드로비치 #3 제정 러시아
Строев, Егор Семёнович #1Stroev, Yegor (Semyonovich) #2 스트로예프, 예고르 (세묘노비치) #3 러시아
Суворов, Александр Петрович #1Suvorov, Aleksandr Petrovich #2 수보로프, 알렉산드르 페트로비치 #3 제정 러시아
Султанов, Уткир (Тухтамурадович) #1Sultanov, Utkir (Tukhtamuradovich) #2 술타노프, 윗키르 (투흐타무라도비치) #3 우즈베키스탄
Сумароков, Александр Петрович #1Sumarokov, Aleksandr Petrovich #2 수마로코프, 알렉산드르 페트로비치 #3 제정 러시아
Суриков, Василий Иванович #1Surikov, Vasilii Ivanovich #2 수리코프, 바실리 이바노비치 #3 제정 러시아
Сурков, Владислав (Юрьевич) #1Surkov, Vladislav (Yur'evich) #2 수르코프, 블라디슬라프 (유리예비치) #3 러시아
Суслов, Михаил Андреевич #1Suslov, Mikhail Andreevich #2 수슬로프, 미하일 안드레예비치 #3 소련
Сутин, Хаим Соломонович #1Soutine, Chaim #2 수틴, 생¹⁶ #3 제정 러시아 태생
Сысуев, Олег Николаевич #1Sysuyev, Oleg Nikolaevich #2 시수예프, 올레크 니콜라예비치 #3 러시아

<Т>

Таиров, Александр Яковлевич #1Tairov, Aleksandr Yakovlevich #2 타이로프, 알렉산드르 야코블레비치 #3 소련
Тамерлан / Тимур #1Timour #2 티무르 #3 티무르 왕조
Тамм, Игорь Евгеньевич #1Tamm, Igor' Jevgen'jevich #2 탐, 이고리 예브게니예비치 #3 소련
Тарковский, Андрей Арсеньевич #1Tarkovsky, Andrei Arsen'evich #2 타르콥스키, 안드레이 아르세니예비치 #3 소련
Тасмагамбетов, Имангали #1Tasmagambetov, Imangali #2 타스마감베토프, 이망갈리 #3 카자흐스탄
Татишвили, Анна (Дмитриевна) / ტატიშვილი, ანა <조지아어> #1T'at'ishvili, Ana [Tatishvili, Anna] #2 타티슈빌리, 아나 #3 조지아

¹⁶ “프랑스어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Татищев, Василий Никитич #1Tatishchev, Vasilii Nikitich #2 타티셰프, 바실리 니키티치 #3 제정 러시아
- Татлин, Владимир Евграфович #1Tatlin, Vladimir Evgrapovich #2 타틀린, 블라디미르 예브그라포비치 #3 소련
- Твардовский, Александр Трифонович #1Tvardovskii, Aleksandr Trifonovich #2 트바르도프스키, 알렉산드르 트리포노비치 #3 소련
- Текебаев, Омурбек #1Tekebayev, Omurbek #2 테케바예프, 오무르베크 #3 키르기스스탄
- Тёмкин, Дмитрий (Зиновьевич) #1Tyomkin, Dmitri #2 톼킨, 드미트리 #3 제정 러시아 태생
- Темучин #1Temuchin #2 테무친 #3 칭기즈 칸(Chingiz Khan)의 본명.
- Тендряков, Владимир Фёдорович #1Tendryakov, Vladimir Fyodrovich #2 텐드랴코프, 블라디미르 포드로비치 #3 소련
- Терешкова, Валентина #1Tereshkova, Valentina #2 테레시코바, 발렌티나 #3 러시아
- Тетрадзе, Омари #1Tetradze, Omari #2 테트라제, 오마리 #3 러시아
- Тимирязев, Климент Аркадьевич #1Timiryazev, Kliment Arkadievich #2 티미랴제프, 클리멘트 아르카디예비치 #3 제정 러시아
- Тимофти, Николае (Васильевич) #1Timofti, Nicolae #2 티모프티, 니콜라에 #3 몰도바
- Тимошенко, Юлия (Владимировна) / Тимошенко Юлія (Володимирівна) <우크라이나어> #1Tymoshenko, Yuliya #2 티모셴코, 율리야 #3 우크라이나
- Титов, Егорь #1Titov, Egor' #2 티토프, 예고리 #3 러시아
- Тихон (Патриарх Московский) #1Tikhon #2 티혼 #3 제정 러시아
- Тихонов, Александр Николаевич #1Tikhonov, Aleksandr Nikolaevich #2 티호노프, 알렉산드르 니콜라예비치 #3 러시아
- Тихонов, Николай Семёнович #1Tikhonov, Nikolai Semyonovich #2 티호노프, 니콜라이 세묘노비치 #3 소련
- Токаев, Касым-Жомарт (Кемелевич) / Тоқаев, Қасым-Жомарт (Кемелұлы) #1Tokayev, Kasymzhomart K. #2 토카예프, 카심조마르트 #3 카자흐스탄
- Толорая, Георгий (Давидович) #1Toloraya, Georgii (Davidovich) #2 톨로라야, 게오르기 (다비도비치) #3 러시아
- Толстой, Алексей Николаевич #1Tolstoi, Aleksei Nikolaevich #2 톨스토이, 알렉세이 니콜라예비치 #3 소련
- Толстой, Лев Николаевич #1Tolstoi, Lev Nikolaevich #2 톨스토이, 레프 니콜라예비치 #3 제정 러시아
- Траньков, Максим (Леонидович) #1Tran'kov, Maxim (Leonidovich) #2 트란코프, 막심 (레오니도비치) #3 러시아

- Тренин, Дмитрий (Витальевич) #1Trenin, Dmitri #2 트레닌, 드미트리 #3 러시아 태생
- Третьяков, Александр (Владимирович) #1Tretyakov, Alexander (Vladimirovich) #2 트레티야코프, 알렉산드르 (블라디미로비치) #3 러시아
- Третьяков, Павел Михайлович #1Tret'yakov, Pavel Mikhailovich #2 트레티야코프, 파벨 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Третьяков, Сергей Михайлович #1Tret'yakov, Sergei Mikhailovich #2 트레티야코프, 세르게이 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Троцкий, Леон #1Trotskii, Leon #2 트로츠키, 레온 #3 소련
- Трояновский, Олег А. #1Trojanovsky, Oleg A. #2 트로야놉스키, 올레크 #3 소련
- Туктамышева, Елизавета (Сергеевна) #1Tuktamysheva, Elizaveta (Sergeevna [Sergeyevna]) #2 툃타미셰바, 엘리자베타 (세르게예브나) #3 러시아
- Туполев, Алексей #1Tupolev, Aleksei #2 투폴레프, 알렉세이 #3 러시아
- Туполев, Андрей Николаевич #1Tupolev, Andrei Nikolaevich #2 투폴레프, 안드레이 니콜라예비치 #3 소련
- Тургенев, Иван Сергеевич #1Turgenev, Ivan Sergeevich #2 투르게네프, 이반 세르게예비치 #3 제정 러시아
- Тухачевский, Михаил Николаевич #1Tukhachevskii, Mikhail Nikolaevich #2 투하첵스키, 미하일 니콜라예비치 #3 소련
- Тютчев, Фёдор Иванович #1Tyutchev, Fyodor Ivanovich #2 튜체프, 표도르 이바노비치 #3 제정 러시아의 시인(1803~1873). #4 표준

<У>

- Улицкая, Людмила (Евгеньевна) #1Ulitskaya, Lyudmila (Evgen'evna) #2 울리츠키야, 류드밀라 (예브게니예브나) #3 러시아
- Улугбек #1Ulugh Beg #2 울루그베그 #3 티무르 왕조
- Ульянова, Ольга #1Ul'yanova, Ol'ga #2 울리야노바, 올가 #3 러시아
- Уринсон, Яков Моисеевич #1Urinson, Yakov Moiseevich #2 우린손, 야코프 모이세예비치 #3 러시아
- Успенский, Глеб Иванович #1Uspenskii, Gleb Ivanovich #2 우스펜스키, 글레프 이바노비치 #3 제정 러시아
- Устинов, Александр #1Ustinov, Alexander #2 우스티노프, 알렉산드르 #3 러시아
- Устюгов, Евгений (Романович) #1Ustyugov, Evgeny (Romanovich) #2 우스튜고프, 예브게니 (로마노비치) #3 러시아

Ушаков, Симон Федорович #1Ushakov, Simon Fyodorovich #2 우샤코프,
시몬 표도로비치 #3 제정 러시아
Ушаков, Фёдор #1Ushakov, Fyodor #2 우샤코프, 표도르 #3 제정 러시아

<Ф>

Фадеев, Александр Александрович #1Fadeev, Aleksandr Aleksandrovich #2
파데예프, 알렉산드르 알렉산드로비치 #3 소련
Федин, Константин Александрович #1Fedin, Konstantin Aleksandrovich #2
페딘, 콘스탄틴 알렉산드로비치 #3 소련
Федков, Андрей #1Fedkov, Andrei #2 펫코프, 안드레이 #3 러시아
Фёдор Алексеевич #1Fyodor Alekseevich #2 표도르 알렉세예비치 #3 제정
러시아
Фёдор Иванович #1Fyodor Ivanovich #2 표도르 이바노비치 #3 제정 러시
아
Фёдоров, Борис #1Fyodorov, Boris #2 표도로프, 보리스 #3 러시아
Фёдоров, Борис (Григорьевич) #1Fyodorov, Boris #2 표도로프, 보리스 #3
러시아
Фёдоров, Иван #1Fyodorov, Ivan #2 표도로프, 이반 #3 제정 러시아
Федотов, Павел Андреевич #1Fedotov, Pavel Andreevich #2 페도토프, 파
벨 안드레예비치 #3 제정 러시아
Фен, Виталий #1Fen, Vitaly #2 펜, 비탈리 #3 우즈베키스탄
Феофан Грек #1Theophanes the Greek / Grek Feofan #2 페오판 그레크 #3
러시아에서 활동한 그리스 화가
Фет, Афанасий Афанасьевич #1Fet, Afanasii Afanasievich #2 페트, 아파나
시 아파나시예비치 #3 제정 러시아
Филат, Владимир (Васильевич) #1Filat, Vlad #2 필라트, 블라드 <본명> 필
라트, 블라디미르. Filat, Vladimir #3 몰도바
Филимонов, Александр #1Filimonov, Aleksandr #2 필리모노프, 알렉산드
르 #3 러시아
Филипов, Владимир #1Filipov, Vladimir #2 필리포프, 블라디미르 #3 러시
아
Филипп / <본명> #1Filipp #2 필리프 <본명> 콜리체프, 표도르 스테파노
비치. Kolychev, Fyodor Stepanovich #3 제정 러시아
Флоренский, Павел Александрович #1Florensky, Pavel Aleksandrovich #2
플로렌스키, 파벨 알렉산드로비치 #3 제정 러시아
Фокин, Михаил Михайлович #1Fokin, Mihail Mihailovich #2 포킨, 미하일
미하일로비치 #3 소련 태생
Фонвизин, Денис Иванович #1Fonvizin, Denis Ivanovich #2 폰비진, 데니스
이바노비치 #3 제정 러시아

Фрадков, Михаил (Ефимович) #1Fradkov, Mikhail #2 프랏코프, 미하일 #3 러시아
Франк, Илья Михайлович #1Frank, Il'ja Mikhailovich #2 프란크, 일리야 미하일로비치 #3 소련
Франк, Сергей Оттович #1Frank, Sergei Ottovich #2 프란크, 세르게이 오토비치 #3 러시아
Фриче, Владимир Максимович #1Friche, Vladimir Maksimovich #2 프리체, 블라디미르 막시모비치 #3 소련
Фрунзе, Михаил Васильевич #1Frunze, Mikhail Vasilievich #2 프룬제, 미하일 바실리예비치 #3 소련
Фурманов, Дмитрий Андреевич #1Furmanov, Dmitrii Andreevich #2 푸르마노프, 드미트리 안드레예비치 #3 소련

<X>

Хазова Ирина (Викторовна) #1Khazova, Irina (Viktorovna) #2 하조바, 이리나 (빅토로브나) #3 러시아
Халсман, Филипп / Halsmans, Filips <라트비아어> #1Halsman, Philippe #2 홀스먼, 필리프 #3 라트비아 태생
Харитонов, Сергей (Валерьевич) #1Kharitonov, Sergei (Valerievich) #2 하리토노프, 세르게이 (발레리예비치) #3 러시아
Хатятурян, Арам Ильич #1Khachaturyan, Aram Iliich #2 하타투란, 아람 일리치 #3 소련
Хватков, Николай #1Khvatkov, Nikolai #2 흐바트코프, 니콜라이 #3 러시아
Хейфец, Яша / Хейфец, Ибсиф Рувимович #1Heifetz, Jascha #2 하이페츠, 야샤 #3 소련 태생
Хлебников, Велемир Владимирович #1Khlebnikov, Velemir Vladimirovich #2 흘레브니코프, 벨레미르 블라디미로비치 #3 제정 러시아
Хлестов, Дмитрий #1Khlestov, Dmitri #2 흘레스토프, 드미트리 #3 러시아
Ходорковский, Михаил (Борисович) #1Khodorkovsky, Mikhail (Borisovich) #2 호도르콥스키, 미하일 (보리소비치) #3 러시아
Ходырев, Геннадий #1Khodyrev, Gennady #2 호디레프, 겐나디 #3 러시아
Хомяков, Алексей Степанович #1Khomyakov, Aleksei Stepanovich #2 호마코프, 알렉세이 스테파노비치 #3 제정 러시아
Хохлов, Дмитрий #1Khokhlov, Dmitri #2 호홀로프, 드미트리 #3 러시아
Христенко, Виктор Борисович #1Khristenko, Viktor Borisovich #2 흐리스텐코, 빅토르 보리소비치 #3 러시아
Хрусталёва, Елена (Владимировна) #1Khrustaleva, Elena (Vladimirovna) #2 흐루스탈료바, 엘레나 (블라디미로브나) #3 러시아

Хрущёв, Никита Сергеевич #1Khrushchyov, Nikita Sergeevich #2 흐루쇼프, 니키타 세르게예비치 #3 소련

Хрущёв, Сергей #1Khrushchyov, Sergei #2 흐루쇼프, 세르게이 #3 소련

<Ц>

Цадкин, Осип #1Zadkine, Ossip #2 자킨, 오시 #3 제정 러시아 태생

Цах, Николай П. #1Tsakh, Nikolai P. #2 차흐, 니콜라이 #3 러시아

Цветаев, Иван Владимирович #1Tsvetaev, Ivan Vladimirovich #2 츠베타예프, 이반 블라디미로비치 #3 제정 러시아

Цветаева, Марина Ивановна #1Tsvetaeva, Marina Ivanovna #2 츠베타예바, 마리나 이바노브나 #3 제정 러시아

Циолковский, Константин Эдуардович #1Tsiolkovskii, Konstantin Eduardovich #2 치올콥스키, 콘스탄틴 에두아르도비치 #3 소련

<Ч>

Чаадаев, Пётр Яковлевич #1Chaadaev, Pyotr Yakovlevich #2 차다예프, 표트르 야코블레비치 #3 제정 러시아

Чагатай #1Chaghatai #2 차가타이 #3 차가타이 한국(汗國)

Чайка, Юрий (Яковлевич) #1Chaika, Yuri (Yakovlevich) #2 차이카, 유리 (야코블레비치) #3 러시아

Чайковский, Пётр Ильич #1Chaikovskii, Pyotr Il'ich #2 차이콥스키, 표트르 일리치 #3 제정 러시아

Чебышёв, Пафнутий Львович #1Chebyshov, Pafnuti L'vovich #2 체비쇼프, 파프누티 리보비치 #3 제정 러시아

Чебышёв, Пафнутий Львович #1Chebyshov, Pafnuti Lvovich #2 체비쇼프 #3 제정 러시아

Черезов, Иван (Юрьевич) #1Tcherezov, Ivan (Yuryevich) #2 체레조프, 이반 (유리예비치) #3 러시아

Черенков, Алексеевич Павел #1Cherenkov, Alekseyevich Pavel #2 체렌코프, 알렉세예비치 파벨 #3 소련

Чермный, Михаил Всеволодович #1Chermny, Mikhail Vsevolodovich #2 체름니, 미하일 프세볼로도비치 #3 키예프의 대공후

Черненко, Константин Устинович #1Chernenko, Konstantin Ustinovich #2 체르넨코, 콘스탄틴 우스티노비치 #3 소련

Чернов, Виктор Михайлович #1Chernov, Viktor Mikhailovich #2 체르노프, 빅토르 미하일로비치 #3 제정 러시아

Черномырдин, Виктор С. #1Chernomyrdin, Viktor S. #2 체르노미르딘, 빅토르 #3 러시아

Чернышевский, Николай Гаврилович #1Chernyshevsky, Nikolay Gavrilovich #2 체르니셴스키, 니콜라이 가브릴로비치 #3 제정 러시아

Чехов, Антон Павлович #1Chekhov, Anton Pavlovich #2 체호프, 안톤 파블로비치 #3 제정 러시아
Чингисхан #1Chingiz Khan #2 칭기즈 칸 #3 몽고국
Чубайс, Анатолий #1Chubais, Anatoly B. #2 추바이스, 아나톨리 #3 러시아
Чугайнов, Игорь #1Chugainov, Igor' #2 추가이노프, 이고리 #3 러시아
Чудинов, Игорь Витальевич #1Igor' Vitalyevich Chudinov #2 추디노프, 이고리 비탈리에비치 #3 키르기스스탄
Чудов, Максим (Александрович) #1Tchoudov, Maxim (Alexandrovich) #2 추도프, 막심 (알렉산드로비치) #3 러시아
Чуковский, Корней Иванович #1Chukovskii, Kornei Ivanovich #2 추콥스키, 코르네이 이바노비치 #3 제정 러시아

<Ш>

Шабалин, Максим (Андреевич) #1Shabalin, Maxim (Andreevich) #2 샤발린, 막심 (안드레예비치) #3 러시아
Шагал, Марк (Захарович) #1Chagall, Marc #2 샤갈, 마르크 #3 러시아 태생
Шагинян, Мариетта Сергеевна #1Shaginyan, Marietta Sergeevna #2 샤기난, 마리에타 세르게예브나 #3 소련
Шаляпин, Фёдор Иванович #1Chaliapin, Fyodor Ivanovich #2 샬라핀, 표도르 이바노비치 #3 소련
Шан, Бен #1Shahn, Ben #2 샨, 벤 #3 제정 러시아 태생
Шаповальянц, Андрей Георгиевич #1Shapoval'yants, Andrei Georgievich #2 샤포발리안츠, 안드레이 게오르기예비치 #3 러시아
Шарапова, Мария (Юрьевна) #1Sharapova, Maria (Yuryevna) #2 샤라포바, 마리아 (유리예브나) #3 러시아
Шверник, Николай Михайлович #1Shvern timer, Nikolai Mikhailovich #2 시베르니크, 니콜라이 미하일로비치 #3 소련
Шеварднадзе, Эдуард (Амвросиевич) / შევარდნაძე, ედუარდ <조지아어> #1Shevardnadze, Eduard (Amvrosijevich) #2 셰바르드나제, 에두아르트 (암브로시예비치) #3 조지아
Шевченко, Тарас Григорьевич / Шевченко Тарас Григорович <우크라이나어> #1Shevchenko, Taras Grigorievich #2 셰프첸코, 타라스 그리고리예비치 #3 우크라이나
Шейк, Ирина / Шайхлисламова, Ирина Валерьевна <본명> #1Sheik [Shayk], Irina #2 셰이크, 이리나. <본명> 샤이홀리슬라모바, 이리나 발레리에브나. Shajkhlislamova, Irina Valer'evna #3 러시아
Шемета, Альгирдас #1Šemeta, Algirdas (Gediminas) #2 셰메타, 알기르다스 (게디미나스) #3 리투아니아

- Шестов, Лев Исакович #1 Shestov, Lev Isakovich #2 셰스토프, 레프 이사코비치 #3 제정 러시아
- Шилов, Александр Александрович #1 Shilov, Aleksandr Aleksandrovich #2 실로프, 알렉산드르 알렉산드로비치 #3 러시아
- Шиманов, Александр Алексеевич #1 Shimanov, Aleksandr Alekseevich #2 시마노프, 알렉산드르 알렉세예비치 #3 러시아
- Шипулин, Антон (Владимирович) #1 Shipulin, Anton (Vladimirovich) #2 시폴린, 안톤 (블라디미로비치) #3 러시아
- Шишкин, Иван Иванович #1 Shishkin, Ivan Ivanovich #2 시시킨, 이반 이바노비치 #3 제정 러시아
- Шкеле, Андрис #1 Skele, Andris #2 슈켈레, 안드리스 #3 라트비아
- Шкловский, Виктор Борисович #1 Shklovskii, Viktor Borisovich #2 시클롭스키, 빅토르 보리소비치 #3 소련
- Шматко, Сергей Иванович #1 Shmatko, Sergei (Ivanovich) #2 시맛코, 세르게이 (이바노비치) #3 러시아
- Шмидт, Отто Юрьевич #1 Schmidt, Otto Iurievich #2 시미트, 오토 유리예비치 #3 소련
- Шоигу, Сергей Кужугетович #1 Shoigu, Sergei Kuzhugetovich #2 쇼이구, 세르게이 쿠주게토비치 #3 러시아
- Шолохов, Михаил Александрович #1 Sholokhov, Mikhail Aleksandrovich #2 솔로호프, 미하일 알렉산드로비치 #3 소련
- Шостакович, Дмитрий Дмитриевич #1 Shostakovich, Dmitrii Dmitrievich #2 쇼스타코비치, 드미트리 드미트리예비치 #3 소련
- Штыков, Терентий Фомич #1 Shtykov, Terenty Fomich #2 시티코프, 테렌티 포미치 #3 소련
- Шубин, Федот Иванович #1 Shubin, Fedot Ivanovich #2 슈빈, 페도트 이바노비치 #3 제정 러시아
- Шувалов, Игорь (Иванович) #1 Shuvalov, Igor' (Ivanovich) #2 슈발로프, 이고리 (이바노비치) #3 러시아
- Шукшин, Василий Макарович #1 Shukshin, Vasily Makarovich #2 숙신, 바실리 마카로비치 #3 소련

<Ш>

- Щёголев, Игорь (Олегович) #1 Shchyogolev, Igor' (Olegovich) #2 쇼골레프, 이고리 (올레고비치) #3 러시아
- Щепкин, Михаил Семёнович #1 Shchepkin, Mikhail Semyonovich #2 쉘킨, 미하일 세묘노비치 #3 제정 러시아
- Щербатской, Фёдор Ипполитови #1 Shcherbatskoi, Fyodor Ippolitovich #2 셰르바츠크ой, 표도르 이폴리토비치 #3 소련

<Э>

Эйзенштейн, Сергей Михайлович #1Eisenstein, Sergei Mikhailovich #2 예이젠시테인, 세르게이 미하일로비치 #3 소련

Эйхенбаум, Борис Михайлович #1Eikhenbaum, Boris Mikhailovich #2 예이헨바움, 보리스 미하일로비치 #3 소련

Эльман, Михаил (Саулович) #1Elman, Mischa #2 엘먼, 미샤 #3 러시아 태생

Эренбург, Илья Григорьевич #1Erenburg, Il'ya Grigorevich #2 예렌부르크, 일리야 그리고리예비치 #3 소련

<Ю>

Южанов #1Yuzhanov #2 유자노프 #3 러시아

Юрий Владимирович Долгорукий #1Yuri Vladimirovich Dolgoruky #2 유리 블라디미로비치 돌고루키 #3 키예프의 대공후

Юрий Данилович #1Yuri Danilovich #2 유리 다닐로비치 #3 모스크바의 공후

Ющенко, Виктор (Андреевич) / Ющенко, Віктор (Андрійович) <우크라이나어> #1Yushchenko, Viktor #2 유셴코, 빅토르 #3 우크라이나

<Я>

Явлинский, Григорий А. #1Yavlinskiy, Grigory A. #2 야블린스키, 그리고리 #3 러시아

Якобсон, Роман (Осипович) #1Jakobson, Roman #2 야콥슨, 로만 #3 제정 러시아 태생

Яковлев, Александр Николаевич #1Yakovlev, Aleksandr Nikolayevich #2 야코블레프, 알렉산드르 니콜라예비치 #3 소련

Яковлев, Александр Сергеевич #1Yakovlev, Aleksandr Sergeevich #2 야코블레프, 알렉산드르 세르게예비치 #3 소련

Янукович, Виктор (Фёдорович) / Янукович, Віктор (Федорович) <우크라이나어> #1Yanukovych, Viktor #2 야누코비치, 빅토르 #3 우크라이나

Ярви, Пааво #1Järvi, Paavo #2 예르비, 파보 #3 에스토니아 출신

Ярема, Виталий (Григорьевич) / Ярема, Віталій (Григорович) <우크라이나어> #1Jarema, Vitalij [Yarema, Vitaly] #2 야레마, 비탈리 #3 우크라이나

Ярослав Всеволодович #1Yaroslav Vsevolodovich #2 야로슬라프 프세볼로도비치 #3 키예프의 대공, 블라디미르의 대공

Ярослав Мудрый #1Yaroslav Mudry #2 야로슬라프 무드리 #3 키예프 러시아 시기의 대공후

Ясин, Евгений Г. #1Yasin, Yevgeny G. #2 야신, 예브게니 #3 러시아 연방

Ясина, Ирина (Евгеньевна) #1 Yasina, Irina (Evgen'evna) #2 야시나, 이리나
(예브게니예브나) #3 러시아

Яценюк, Арсений Петрович / Яценюк, Арсеній Петрович <우크라이나어
> #1 Jatsenjuk, Arsenij (Petrovych) [Yatsenyuk, Arseniy (Petrovych)] #2
야체뉴크, 아르세니 (페트로비치) #3 우크라이나

이상의 용례를 인용한 자료의 상세 정보는 다음과 같다.

- 국립국어원(2005), <외래어 표기 용례집(포르투갈어, 네덜란드어, 러시아어)>, 국립국어원, 233p.
- 국립국어원 홈페이지 (<http://korean.go.kr>). 외래어 표기 용례 자료 – 로마지명(2014.12.12.), 로마인명(2015.03.27.).

다음의 내용을 참고하여 용례를 활용하도록 한다.

- 가) *가 붙은 표기는 “러시아어 외래어 표기법”에 맞지 않으나 관례에 따른 것이다.
- 나) 소련 해체 이후 우크라이나, 벨라루스, 조지아, 아르메니아, 아제르바이잔, 몰도바, 라트비아, 리투아니아, 에스토니아 등의 인명은 러시아어보다는 자국어의 로마자 표기를 우선으로 하여 한글로 옮기기 때문에 “러시아어 외래어 표기법” 외에 일반적인 외래어 표기법 규정을 따르는 경우가 있다.
- 다) 우즈베키스탄, 카자흐스탄, 키르기스스탄, 타지키스탄, 투르크메니스탄 등의 인명은 러시아어 표기를 우선으로 하되, 자국어에서 유래한 인명은 “러시아어 외래어 표기법”이 아닌 일반적인 외래어 표기법 규정을 따르는 경우가 있다.
- 라) 색인의 편의를 위해 “성 – 이름 – (부칭)”의 순으로 표기하는 것을 기본으로 하되, 한국에서 외국 인명은 “이름 – 성”의 순서로 표기하므로 “성, 이름”과 같이 “,”를 사용하여 성과 이름을 구분한다. 예를 들어, Толстой Лев Николаевич 는 “톨스토이, 레프 (니콜라예비치)”로 표기되어 있으나, 실제 한국어에서는 “레프 톨스토이”로 표기하는 것이 일반적이다.
- 마) 추후 로마자 표기를 하나의 체계로 통일하기로 한다.

<참고 4> CIS(구 소련) 지명의 한글 표기 용례

장호종

카자흐 국제관계 및 세계언어대

이하의 용례는 <외래어 표기 용례집(포르투갈어, 네덜란드어, 러시아어)>과 국립국어원 홈페이지(<http://korean.go.kr>)에서 공개한 외래어 표기 용례 자료 파일에서 인용하였다. “러시아어 외래어 표기법”에 따라 지속적으로 미비한 내용을 보충하고 잘못된 정보를 수정하기로 한다.

각 용례는 “러시아어 표기 / (원어 표기) #1: (영어) / 로마자 표기 #2: 한글 표기 #3: 국가”의 순서로 기술되었다.

<A>

Абакан #1Abakan #2 아바칸 #3 러시아

Абхазия #1Abkhaz #2 압하스 #3 조지아

Агинск Бурят #1Aginsk Buryat #2 아긴스크부랴트 #3 러시아

Аджария #1Adzhariya #2 아자리야 #3 조지아

Адыгея #1Adygeya #2 아디게야 #3 러시아

Азербайджан #1Azerbaidzhan #2 아제르바이잔 #3 소비에트연방

Азов #1Azov #2 아조프 #3 러시아

Айтеке-Би #1Ayteke Bi #2 아이테케비 #3 카자흐스탄

Академгородок #1Akademgorodok #2 아카뎜고로도크 #3 러시아

Ақмола #1Akmola #2 아크몰라 #3 카자흐스탄. ‘아스타나(Astana)’의 옛 이름

Ақмолинск #1Akmolinsk #2 아크몰린스크 #3 카자흐스탄. ‘아스타나(Astana)’의 옛 이름

Актогай #1Aktogai #2 악토가이 #3 러시아

Актюбинск #1Aktyubinsk #2 악튜빈스크 #3 카자흐스탄

Алдан #1Aldan #2 알단 #3 러시아

Александров #1Aleksandrov #2 알렉산드로프 #3 러시아

Александровск-Сахалинский #1Aleksandrovsk-Sakhalinskii #2 알렉산드롭스크사할린스키 #3 러시아

Алексин #1Aleksin #2 알렉신 #3 러시아

Алма-Ата #1Alma Ata #2 알마아타 #3 카자흐스탄. ‘알마티(Almaty)’의 옛 이름

Алмалык / Olmalıq <우즈베크어> #1Almalyk #2 알말리크 #3 우즈베키스탄

Алматы #1Almaty #2 알마티 #3 카자흐스탄

Алтай #1Altai #2 알타이 #3 러시아 →Gorno-Altai(고르노알타이)
Алтайские горы #1Altai Mountains #2 알타이 산맥 #3 러시아
Альметьевск #1Al'met'yevsk #2 알메티옌스크 #3 러시아
Амга #1Amga River #2 암가 강 #3 러시아
Амгунь #1Amgun' River #2 암군 강 #3 러시아
Аму-Дарья #1Amu Darya River #2 아무다리야 강 #3 중앙아시아
Аму (река) #1Amu River #2 아무 강 #3 중앙아시아 →아무다리야(Amu Darya) 강
Амур #1Amur #2 아무르 #3 러시아
Амур (река) #1Amur River #2 아무르 강 #3 러시아
Анадырь #1Anadyr' #2 아나디리 #3 러시아
Анапа #1Anapa #2 아나파 #3 러시아
Ангара #1Angara River #2 안가라 강 #3 러시아
Ангарск #1Angarsk #2 안가르스크 #3 러시아
Андижан #1Andizhan #2 안디잔 #3 우즈베키스탄
Анжу (Острова) #1Anzhu Islands #2 안주 제도 #3 러시아
Анива (мыс) #1Aniva, (Cape) #2 아니바 곶 #3 러시아
Апука #1Apuka #2 아푸카 #3 러시아
Аральское море #1Aral Sea #2 아랄 해 #3 카자흐스탄, 우즈베키스탄
Аргун (река) #1Argun River #2 아르군 강 #3 러시아, 조지아
Аргунь (река) #1Argun' River #2 아르군 강 #3 러시아, 중국
Арзамас #1Arzamas #2 아르자마스 #3 러시아
Армавир #1Armavir #2 아르마비르 #3 러시아
Армения / Հայաստան <아르메니아어> #1Armenia #2 아르메니아 #3 소비에트연방
Арсеньев #1Arsen'ev #2 아르세니예프 #3 러시아
Архангельск #1Arkhangel'sk #2 아르한겔스크 #3 러시아
Астана #1Astana #2 아스타나 #3 카자흐스탄
Астаринский район #1Astara District #2 아스타라 구 #3 아제르바이잔
Астраханское ханство #1Astrakhan 한국 #2 아스트라한한국 #3 킵차크한국
Астрахань #1Astrakhan' #2 아스트라한 #3 러시아
Атамурат #1Atamurat #2 아타무라트 #3 투르크메니스탄
Атбасар #1Atbasar #2 앳바사르 #3 카자흐스탄
Атрём #1Artyom #2 아르툼 #3 러시아
Афрасиаб / Afrosiyob <우즈베크어> #1Afrasiab #2 아프라시아브 #3 우즈베키스탄. 현대 지명으로는 아프로시요브(Afrosiyob / Афросиёб)
Ачинск #1Achinsk #2 아친스크 #3 러시아
Ашгабат #1Ashgabat #2 아시가바트 #3 투르크메니스탄

Аягуз / Аягөз <카자흐어> #1Ayaguz #2 아야구스 #3 카자흐스탄
Аян #1Ayan #2 아얀 #3 러시아

<Б>

Багратионовск #1Bagrationovsk #2 바그라티오놉스크 #3 러시아
Базардюзи #1Bazardyuzi 산 #2 바자르두지 산 #3 러시아, 아제르바이잔
Байкал (озеро) #1Baikal 호 #2 바이칼 호 #3 러시아
Байконур #1Baikonur #2 바이코누르 #3 카자흐스탄
Бактра #1Bactra #2 박트라 #3 중앙아시아
Баку #1Baku #2 바쿠 #3 아제르바이잔
Балаклава #1Balaklava #2 발라클라바 #3 우크라이나
Балаково #1Balakovo #2 발라코보 #3 러시아
Балашов #1Balashov #2 발라쇼프 #3 러시아
Балта #1Balta #2 발타 #3 우크라이나
Балтийск #1Baltiysk #2 발티스크 #3 러시아
Балтийское море #1Baltic Sea #2 발트 해 #3 북유럽
Балхаш #1Balkhash 호 #2 발하슈 호 #3 카자흐스탄
Барановичи / Баранавічы <벨라루스어> #1Baranovichi #2 바라노비치 #3
벨라루스
Баргузин #1Barguzin #2 바르구진 #3 러시아
Баренцево море #1Barrents 해. #2 바렌츠 해 #3 러시아, 노르웨이
Барнаул #1Barnaul #2 바르나울 #3 러시아
Батайск #1Bataysk #2 바타이스크 #3 러시아
Башкир / Башкирия #1Bashkir #2 바시키르 #3 러시아
Башкортостан #1Bashkortostan #2 바시코르토스탄 #3 러시아.
→Bashkir(바시키르)
Белая (река) #1Belaya River #2 벨라야 강 #3 러시아
Белгород #1Belgorod #2 벨고로트 #3 러시아
Белогорск #1Belogorsk #2 벨로그orsk #3 러시아 / 우크라이나
Белое (озеро) #1Beloje, (Lake 호) #2 벨로예 호 #3 러시아
Белое море #1Beloe more #2 벨로에모레 #3 러시아. ‘백해’의 러시아어 이
름
Белорецк #1Beloretsk #2 벨로레츠크 #3 러시아
Белореченск #1Belorechensk #2 벨로레첸스크 #3 러시아
Белорусь #1Belarus #2 벨라루스 #3 소비에트연방
Белуха (гора) #1Belukha Mountain #2 벨루하 산 #3 러시아, 카자흐스탄
Беннетта, (Остров) #1Bennetta Island #2 벤네타 섬 #3 러시아
Бердичев #1Berdichev #2 베르디체프 #3 우크라이나
Березники #1Berezniki #2 베레즈니키 #3 러시아

Березово #1Berezovo #2 베레조보 #3 러시아
Беринга, (Остров) #1Beringa Island #2 베링가 섬 #3 러시아
Берингов пролив #1Bering Strait #2 베링 해협 #3 러시아, 미국
Берингово море #1Bering Sea #2 베링 해 #3 러시아
Бийск #1Biisk #2 비스크 #3 러시아
Биробиджан #1Birobidzhan #2 비로비잔 #3 러시아
Бишкек #1Bishkek #2 비슈케크 #3 키르기스스탄
Благовещенск #1Blagoveshchensk #2 블라고베첸스크 #3 러시아
Бобруйск / Бабруйск <벨라루스어> #1Bobruisk #2 보브루이스크 #3 벨라루스
Бодайбо #1Bodaibo #2 보다이보 #3 러시아
Большевик (остров) #1Bol'shevik Island #2 볼셰비크 섬 #3 러시아
Борзя #1Borzya #2 보르자 #3 러시아
Борисовка #1Borisovka #2 보리쑤카 #3 러시아 / 카자흐스탄
Борисоглебск #1Borisoglebsk #2 보리소글렙스크 #3 러시아
Боровичи #1Borovichi #2 보로비치 #3 러시아
Бородино #1Borodino #2 보로디노 #3 러시아
Босфор, (Пролив) #1Bosporus Strait #2 보스포루스 해협 #3 아시아, 유럽
Братск #1Bratsk #2 브라츠크 #3 러시아
Брест-Литовск (река) / Брэст-Літоўск <벨라루스어> #1Brest Litovsk #2 브레스트리토프스크 #3 벨라루스. '브레스트(Brest)'의 옛 이름.
Брянск #1Bryansk #2 브란스크 #3 러시아
Бугульма / Бөгелмә (타타르어) #1Bugul'ma #2 부굴마 #3 러시아
Бугуруслан #1Buguruslan #2 부구루슬란 #3 러시아
Будёновск #1Budyonovsk #2 부도놉스크 #3 러시아
Бузулук #1Buzuluk #2 부줄루크 #3 러시아
Буковина #1Bukovina #2 부코비나 #3 우크라이나, 루마니아
Буря (река) #1Bureya River #2 부레야 강 #3 러시아
Бурят-монгол #1Buryat Mongol #2 부랴트몽골 #3 러시아. '부랴트(Buryat)'의 옛 이름
Бурятия, (Республика) / Буряад Орон <부랴트어> #1Republic of Buryatia / Buryat #2 부랴트 #3 러시아
Бутурлиновка #1Buturlinovka #2 부투를리놉카 #3 러시아
Бухара #1Bukhara #2 부하라 #3 우즈베키스탄
Бухарское ханство #1Khanate of Bukhara #2 부하라한국 #3 우즈베키스탄

<В>

Вайгач (остров) #1Vaigach Island #2 바이가치 섬 #3 러시아
Валга #1Walk #2 발크 #3 러시아

Валдай #1Valdai #2 발다이 #3 러시아
 Великая (река) #1Velikaya River #2 벨리카야 강 #3 러시아
 Великие Луки #1Velikie Luki #2 벨리키예루키 #3 러시아
 Великий Устюг #1Velikiy Ustyug #2 벨리키우스튜크 #3 러시아
 Верноленинск #1Vernoleninsk #2 베르놀레닌스크 #3 우크라이나
 Верхнеудинск #1Verkhneudinsk #2 베르호네우딘스크 #3 러시아. ‘울란우데(Ulan-Uda)’의 옛 이름
 Верхоянск #1Verkhoyansk #2 베르호얀스크 #3 러시아
 Ветлуга (река) #1Vetluga River #2 베틀루가 강 #3 러시아
 Вильна #1Vilna #2 빌나 #3 리투아니아. ‘빌뉴스(Vil'nyus)’의 옛 이름.
 Вильнюс #1Vil'nyus #2 빌뉴스 #3 리투아니아
 Вильчека, (Остров) #1Wilczek Island / Zemlya Wilczek #2 제믈랴빌체크 섬 #3 러시아
 Виллой (река) #1Vilyui River #2 빌류이 강 #3 러시아
 Виллойск #1Vilyuisk #2 빌류이스크 #3 러시아
 Виндава / Ventspils <라트비아어> #1Ventspils #2 벤즈필스 #3 라트비아
 Винница / Вінниця <우크라이나어> #1Vinnitsa #2 빈니차 #3 우크라이나
 Витебск / Віцебск <벨라루스어> #1Vitebsk #2 비텟스크 #3 벨라루스
 Витим #1Vitim River #2 비탐 강 #3 러시아
 Вичуга #1Vichuga #2 비추가 #3 러시아
 Владивосток #1Vladivostok #2 블라디보스토크 #3 러시아
 Владикавказ #1Vladikavkaz #2 블라디캅카스 #3 러시아
 Владимир #1Vladimir #2 블라디미르 #3 러시아
 Волга (река) #1Volga River #2 볼가 강 #3 러시아
 Волго-Балтийский водный путь #1Volga-Baltic Waterway #2 볼가발트 수로 #3 러시아
 Волгоград #1Volgograd #2 볼고그라드 #3 러시아
 Волжский #1Volzhskiy #2 볼시스키 #3 러시아
 Вологда #1Vologda #2 볼로그다 #3 러시아
 Волхов #1Volkhov #2 볼호프 #3 러시아
 Вольск #1Vol'sk #2 볼스크 #3 러시아
 Воркута #1Vorkuta #2 보르쿠타 #3 러시아
 Воронеж #1Voronezh #2 보로네시 #3 러시아
 Ворошилов #1Voroshilov #2 보로실로프 #3 러시아. ‘우수리스크(Ussuriisk)’의 옛 이름
 Ворошиловград #1Voroshilovgrad #2 보로실로브그라드 #3 우크라이나. ‘루간스크(Lugansk)’의 옛 이름
 Ворскла (река) #1Vorskla River #2 보르스클라 강 #3 러시아, 우크라이나
 Воскресенск #1Voskresensk #2 보스크레센스크 #3 러시아

Восток (атолл) #1Vostok Island #2 보스토크 (섬) #3 태평양
 Воткинск #1Votkinsk #2 봇킨스크 #3 러시아
 Врангеля (Остров) #1Wrangel Island / Vrangelya Island #2 브란젤라 섬 #3
 러시아
 Выборг #1Vyborg #2 비보르크 #3 러시아
 Выкса #1Vyksa #2 빅사 #3 러시아
 Вытегра #1Vytegra #2 비테그라 #3 러시아
 Вычегда (река) #1Vychehda River #2 비체그다 강 #3 러시아
 Вышний Волочек #1Vyshniy Volochek #2 비시니볼로체크 #3 러시아
 Вязьма #1Vyaz'ma #2 바지마 #3 러시아
 Вятка #1Vyatka #2 뵤카 #3 러시아

<Г>

Гагарин #1Gagarin #2 가가린 #3 러시아
 Галич #1Galich #2 갈리치 #3 러시아
 Гатчина #1Gatchina #2 가치나 #3 러시아
 Георгиевск #1Georgiyevsk #2 게오르기엠프스크 #3 러시아
 Гижига #1Gizhiga #2 기지가 #3 러시아
 Гиндукуш #1Hindu Kush Range #2 힌두쿠시 산맥 #3 중앙아시아
 Глазов #1Glazov #2 글라조프 #3 러시아
 Горловка #1Gorlovka #2 고를로프카 #3 우크라이나
 Горно-Алтай #1Gorno-Altai #2 고르노알타이 #3 러시아
 Горно-Алтайск #1Gorno-Altaysk #2 고르노알타이스크 #3 러시아
 Горький #1Gor'kii #2 고리키 #3 러시아. ‘니즈니노브고로드(Nizhni Novgorod)’의 옛 이름
 Гродно / Гродна <벨라루스어> #1Grodno #2 그로드노 #3 벨라루스
 Грозный #1Groznyi #2 그로즈니 #3 러시아
 Грузия #1Georgia #2 조지아 #3 소비에트연방
 Губкин #1Gubkin #2 굽킨 #3 러시아
 Гурьев #1Gurev #2 구레프 #3 카자흐스탄. ‘아티라우’의 옛 이름
 Гусев #1Gusev #2 구세프 #3 러시아
 Гусь-Хрустальный #1Gus'-Khrustal'nyy #2 구시흐루스탈니 #3 러시아
 Гыданский полуостров #1Gydan Peninsula #2 기단 반도 #3 러시아
 Гюмри / Գյումրի <아르메니아어> #1Kumayri #2 쿠마이리 #3 아르메니아.
 ‘규므리’의 옛 이름
 Гянджа / Gəncə <아제르바이잔어> #1Gandzha #2 간자 #3 아제르바이잔

<Д>

Дагестан #1Dagestan #2 다게스탄 #3 러시아

Дальнереченск #1Dal'nerechensk #2 달네레첸스크 #3 러시아
Даугавпилс #1Daugavpils #2 다우가프필스 #3 라트비아
Двина (река) #1Daugava River / Dvina River #2 드비나 강 #3 러시아, 벨라루스, 라트비아, 리투아니아, 에스토니아
Двинск #1Dvinsk #2 드빈스크 #3 라트비아. '다우가프필스(Daugavpils)'의 러시아어 이름
Двинская губа #1Dvina Bay #2 드비나 만 #3 러시아
Де-Лонга, (Острова) #1De-Longa Islands #2 데론가 제도 #3 러시아
Дежнёв, (мыс) #1Dezhnyov (Cape) #2 데즈뇨프 곶 #3 러시아
Дербент #1Derbent #2 데르벤트 #3 러시아
Десна (река) #1Desna River #2 데스나 강 #3 러시아, 우크라이나
Джамбул #1Dzhambul #2 잠불 #3 카자흐스탄
Дзержинск #1Dzerzhinsk #2 제르진스크 #3 러시아, 우크라이나
Диксон (остров) #1Dikson Island #2 딕손 섬 #3 러시아
Димитровград #1Dimitrovgrad #2 디미트로브그라드 #3 러시아
Дмитров #1Dmitrov #2 드미트로프 #3 러시아
Днепр (река) #1Dnepr River #2 드네프르 강 #3 러시아, 벨라루스, 우크라이나
Днепродзержинск / Дніпродзержинськ <우크라이나어> #1 #2 드네프로제르진스크. <우크라이나어> 드니프로제르진스크 #3 우크라이나
Днепропетровск #1Dnepropetrovsk #2 드네프로페트로프스크 #3 우크라이나
Днестр (река) #1Dnestr River #2 드네스트르 강 #3 우크라이나
Долинск #1Dolinsk #2 돌린스크 #3 러시아
Дон #1Don River #2 돈 강 #3 러시아
Донец (река) #1Donets River #2 도네츠 강 #3 러시아
Донецк #1Donetsk #2 도네츠크 #3 우크라이나
Донецкий бассейн #1Donets Basin #2 도네츠 분지 #3 러시아, 우크라이나
Дрогович #1Drogobych #2 드로고비치 #3 우크라이나
Дубна #1Dubna #2 두브나 #3 러시아
Душанбе #1Dushanbe #2 두샨베 #3 타지키스탄
Дюшамбе #1Dyushambe #2 듀샴베 #3 타지키스탄. '두샨베(Dushanbe)'의 옛 이름

<E>

Европа #1Europe #2 유럽 #3 유럽
Европейская часть России #1Europe Russia #2 유럽 러시아 #3 러시아
Егорьевск #1Yegor'yevsk #2 예고리예스크 #3 러시아
Ейск #1Yeysk #2 예이스크 #3 러시아

Екатеринбург #1Ekaterinburg #2 예카테린부르크 #3 러시아
Екатеринодар #1Ekaterinodar #2 예카테리노다르 #3 러시아. ‘크라스노다르(Krasnodar)’의 옛 이름
Елабуга / Алабуга <타타르어> #1Elabuga #2 엘라부가 #3 러시아
Елец #1Yelets #2 엘레츠 #3 러시아
Енисей (река) #1Enisei River #2 예니세이 강 #3 러시아
Енисейск #1Eniseisk #2 예니세이스크 #3 러시아
Ереван / Երևան <아르메니아어> #1Erevan #2 예레반 #3 아르메니아

<Ж>

Жданов #1Zhdanov #2 주다노프 #3 우크라이나
Железнодорожск #1Zheleznogorsk #2 젤레즈노고르스크 #3 러시아
Житомир #1Zhitomir #2 지토미르 #3 우크라이나

<З>

Зайсан (озеро) #1Zaisan, (Lake) #2 자이산 호 #3 중앙아시아
Западная Двина #1Zapadnaya Dvina #2 자파드나야드비나 #3 러시아
Западный Буг (#1Bug River #2 부크 강 #3 우크라이나
Запорожье #1Zaporozhe #2 자포로제 #3 우크라이나
Зеленодольск #1Zelenodol'sk #2 젤레노돌스크 #3 러시아
Земля Франца Иосифа #1Zemlya Frantsa Iosifa #2 제믈랴프란차이오시파 #3 러시아
Зея (река) #1Zeya River #2 제야 강 #3 러시아
Зима #1Zima #2 지마 #3 러시아
Златоуст #1Zlatoust #2 즐라토우스트 #3 러시아
Зырянка #1Zyryanka #2 지랴нка #3 러시아

<И>

Ивано-Франковск / Івано-Франківськ <우크라이나어> #1Ivano-Frankovsk #2 이바노프란코프스크 #3 우크라이나
Иваново #1Ivanovo #2 이바노보 #3 러시아
Ивдель #1Ivdel' #2 이브델 #3 러시아
Игарка #1Igarka #2 이가르카 #3 러시아
Ижевск #1Izhevsk #2 이젠프스크 #3 러시아
Ижма (река) #1Izhma River #2 이즈마 강 #3 러시아
Или (река) / Іле <카자흐어> #1Ili River #2 일리 강 #3 카자흐스탄, 중국
Илимск #1Ilinsk #2 일림스크 #3 러시아
Ильмень (озеро) #1Il'men', (Lake) #2 일멘 호 #3 러시아
Ильское ханство #1Ilkhanate #2 일한 #3 몽골

Имандра (озеро) #1Imandra (Lake) #2 이만드라 호 #3 러시아
Ингуш / Ингушетия #1Ingush #2 인구시 #3 러시아
Индиگیرка (река) #1Indigirka River #2 인디기르카 강 #러시아
Инта #1Inta #2 인타 #3 러시아
Йошкар-Ола #1Ioshkar-Ola #2 요시카르올라 #3 러시아
Ирбит #1Irbit #2 이르비트 #3 러시아
Иркутск #1Irkutsk #2 이르쿠츠크 #3 러시아
Иртыш (река) #1Irtysh River #2 이르티시 강#3 러시아
Искитим #1Iskitim #2 이스키팀 #3 러시아
Иссык-Куль (озеро) / Ысык-Көл <키르기스어> #1Issyk Kul, (Lake) #2 이
식쿨 호 #3 키르기스스탄
Ишим #1Ishim #2 이십 #3 러시아

<K>

Кавказ #1Kavkaz #2 캅카스 #3 러시아. ‘코카서스(Caucasia)’의 러시아어
이름
Казаки #1Cossack #2 코사크 #3 카자흐스탄. ‘카자흐스탄(Kazakhstan)’의
영어 이름
Казанское ханство #1Khanate of Kazan #2 카잔한국 #3 러시아
Казань #1Kazan' #2 카잔 #3 러시아
Казах #1Kazakh #2 카자흐 #3 카자흐스탄
Казахстан #1Kazakhstan #2 카자흐스탄 #3 소비에트연방
Казбек / ყაზბეგის მთა <조지아어> #1Kazbek, (Mount) #2 카즈
베크 산 #3 러시아, 조지아
Калач-на-Дону #1Kalach-na-Donu #2 칼라치나도누 #3 러시아
Калининград #1Kaliningrad #2 칼리닌그라드 #3 러시아
Калмык / Калмыкия #1Kalmyk #2 칼미크 #3 러시아
Калуга #1Kaluga #2 칼루가 #3 러시아
Кама #1Kama 강 #2 카마 강 #3 러시아
Каменск-Уральский #1Kamensk-Ural'skiy #2 카멘스크우랄스키 #3 러시아
Каменск-Шахтинский #1Kamensk-Shakhtinskiy #2 카멘스크샤흐틴스키 #3
러시아
Каменское #1Kamenskoe #2 카멘스코예 #3 우크라이나. ‘드네프로페르진
스크’의 옛 이름
Камчатка #1Kamchatka Peninsula #2*캄차카 반도 #3 러시아
Камышин #1Kamyshin #2 카미신 #3 러시아
Канаш #1Kanash #2 카나시 #3 러시아
Кандалакша #1Kandalaksha #2 칸달락샤 #3 러시아
Кандалакша #1Kandalaksha 만 #2 칸달락샤 만 #3 러시아

Кандыагаш / Қандыағаш <카자흐어> #1Kandyagash #2 칸디아가슈 #3 카자흐스탄

Канини полуостров #1Kanin 반도 #2 카닌 반도 #3 러시아

Канск #1Kansk #2 칸스크 #3 러시아

Кара-Богаз-гол #1Kara-Bogaz-Gol #2 카라보가스골 만 #3 투르크메니스탄

Кара #1Kara 해 #2 카라 해 #3 러시아

Караганда #1Karaganda #2 카라간다 #3 카자흐스탄

Карагинский (остров) #1Karaginskii Island #2 카라긴스키 섬 #3 러시아

Каракалпакия #1Karakalpak #2 카라칼파크 #3 우즈베키스탄

Каракорум (горная система) #1Karakoram range #2 카라코람 산맥 #3 중앙아시아

Каракумский канал #1Kara Kum Canal #2 카라쿰 운하 #3 투르크메니스탄

Каракумы #1Kara Kum Desert #2 카라쿰 사막 #3 투르크메니스탄

Караханиды #1Kara-Khanid Khanate #2 카라한 왕조 #3 중앙아시아

Карачаево-Черкесия #1Karachaevo-Cherkesskaya #2 카라차예보체르케스카야 #3 러시아

Карачаевск #1Karachayevsk #2 카라차예프스크 #3 러시아

Карелия #1Kareliya #2 카렐리야 #3 러시아

Карело Финн #1Karelo Finn #2 카렐로핀 #3 러시아. ‘카렐리야(Kareliya)’의 옛 이름

Каркалинск #1Karkalinsk #2 카르칼린스크 #3 카자흐스탄

Каркаралинск / Қарқаралы <카자흐어> #1Karkaralinsk / Karkaraly #2 카르카탈린스크 <카자흐어> 카르카탈리 #3 카자흐스탄

Карсакпай / Қарсакпай <카자흐어> #1Karsakpai #2 카르사파이 #3 카자흐스탄

Карские Ворота #1KarSKIYE Strait #2 카르스키예 해협 #3 러시아

Карское море #1Karskoye Sea #2 카르스코예 해 #3 러시아

Карталы #1Kartaly #2 카르탈리 #3 러시아

Карши / Qarshi <우즈베크어> #1Karshi #2 카르시 #3 우즈베키스탄

Касимов #1Kasimov #2 카시모프 #3 러시아

Каспийское море #1Caspian Sea #2→카스피 해 #3 중앙아시아

Кашира #1Kashira #2 카시라 #3 러시아

Кашкадарьинская область / Qashqadaryo viloyati <우즈베크어> #1Kashkadarya Region #2 카슈카다리아 주 #3 우즈베키스탄

Кемерово #1Kemerovo #2 케메로보 #3 러시아

Кемь #1Kem' #2 켄 #3 러시아

Кёнигсберг #1Königsberg #2 쾨니히스베르크 #3 러시아. ‘칼리닌그라드(Kaliningrad)’의 옛 독일어명

Керки #1Kerki #2 케르키 #3 투르크메니스탄. ‘아타무라트’의 옛 이름.

Керчь #1Kerch' #2 케르치 #3 우크라이나
 Кеть (река) #1Ket' River #2 케티 강 #3 러시아
 Кызыл-Орда / Кызылорда #1Kyzyl-Orda #2 크질오르다 #3 카자흐스탄
 Киев #1Kiev #2 키예프 #3 우크라이나
 Кизи #1Kizhi #2 키지 #3 러시아
 Кизел #1Kizel #2 키젤 #3 러시아
 Кизил-Кум / Кызылкум #1Kyzyl Kum #2 키질쿰 사막 #3 중앙아시아
 Кизил #1Kyzyl #2 키질 #3 러시아
 Кизляр #1Kizlyar #2 키즐랴르 #3 러시아
 Кызыл-Арват #1Kyzyl-Arvat #2 키질아르바트 #3 투르크메니스탄. ‘세르다
 르(Сердар)’의 옛 이름
 Кимовск #1Kimovsk #2 키몹스크 #3 러시아
 Кимры #1Kimry #2 킴리 #3 러시아
 Кингисепп #1Kingisepp #2 킨기세프 #3 러시아
 Кинель #1Kinel' #2 키넬 #3 러시아
 Кинешма #1Kineshma #2 키네시마 #3 러시아
 Кыргыз #1Kirgiz #2 키르기스 #3 키르기스스탄(Kirgizstan).
 Кыргызстан / Кыргызстан #1Kirgizstan #2 키르기스스탄 #3 소비에트연방
 Киренск #1Kirensk #2 키렌스크 #3 러시아
 Киров #1Kirov #2 키로프 #3 러시아. ‘뱃카(Vyatka)’의 옛 이름
 Кировабад #1Kirovabad #2 키로바바트 #3 아제르바이잔. ‘간자’의 옛 이름
 Кирово-Чепецк #1Kirovo-Chepetsk #2 키로보체페츠크 #3 러시아
 Кировоград #1Kirovograd #2 키로보그라드 #3 우크라이나
 Кировск #1Kirovsk #2 키롭스크 #3 러시아
 Кирсанов #1Kirsanov #2 키르사노프 #3 러시아
 Киселевск #1Kiselevsk #2 키셀렙스크 #3 러시아
 Кисловодск #1Kislovodsk #2 키슬로보츠크 #3 러시아
 Кихчик #1Kikhchik #2 키흐치크 #3 러시아
 Кишинёв #1Chişinău #2 키시너우 #3 몰도바. 구칭 키시뇨프.
 Kishinyov(1940~91)
 Клайпеда / Klaipėda <리투아니아어> #1Klaipeda #2 클라이페다 #3 리투아
 니아
 Клин #1Klin #2 클린 #3 러시아
 Клинцы #1Klintsy #2 클린치 #3 러시아
 Ключевская #1Klyuchevskaya Sopka #2 클류첵스카야 산 #3 러시아
 Клязьма (река) #1Klyaz'ma River #2 클랴지마 강 #3 러시아
 Ковель #1Kovel' #2 코벨 #3 우크라이나
 Ковно #1Kaunas #2 카우나스 #3 리투아니아

Ковно #1Kovno #2 코브노 #3 리투아니아. ‘카우나스(Kaunas)’의 러시아어 이름
Ковров #1Kovrov #2 코브로프 #3 러시아
Коканд #1Kokand #2 코칸트 #3 우즈베키스탄
Кокандское ханство #1Khanate of Kokand #2 코칸트한국 #3 우즈베키스탄
Кокчетав / Көкшетау <카자흐어> #1Kokchetav #2 콕체타프. <카자흐어> 콕세타우. Kokshetau #3 카자흐스탄
Колгуев (остров) #1Kolguev Island #2 콜구예프 섬 #3 러시아
Коломна #1Kolomna #2 콜롬나 #3 러시아
Колпашево #1Kolpashevo #2 콜파셰보 #3 러시아
Колыма (река) #1Kolyma River #2 콜리마 강 #3 러시아
Кольский полуостров #1Kola Peninsula #2 콜라 반도 #3 러시아
Командорские острова #1Komandorskie Islands #2 코만도르스키예 제도 #3 러시아
Коми-Перм #1Komi-Perm #2 코미페름 #3 러시아
Коми #1Komi #2 코미 #3 러시아
Комсомолец (остров) #1Komsomolets Island #2 콤소몰레츠 섬 #3 러시아
Комсомольск-на-Амуре #1Komsomol'sk na Amure #2 콤소몰스크나아무레 #3 러시아 →Komsomol'sk(콤소몰스크)
Комсомольск #1Komsomol'sk #2 콤소몰스크 #3 러시아
Конотоп #1Konotop #2 코노토프 #3 우크라이나
Коноша #1Konosha #2 코노샤 #3 러시아
Коркино #1Korkino #2 코르키노 #3 러시아
Коростень #1Korosten' #2 코로스텐 #3 우크라이나
Корсаков #1Korsakov #2 코르사코프 #3 러시아
Корф #1Korf #2 코르프 #3 러시아
Коряк #1Koryak #2 코랴크 #3 러시아
Корякская Сопка #1Koryak Sopka #2 코랴크 산 #3 러시아
Корякское нагорье #1Koryak Mountains #2 코랴크 산맥 #3 러시아
Кострома #1Kostroma #2 코스트로마 #3 러시아
Кострома (река) #1Kostroma River #2 코스트로마 강 #3 러시아
Котельнич #1Kotel'nich #2 코텔니치 #3 러시아
Котельный (остров) #1Kotel'nyy Island #2 코텔니 섬 #3 러시아
Котлас #1Kotlas #2 코틀라스 #3 러시아
Кранотурьинск #1Krasnotur'insk #2 크라스노투린스크 #3 러시아
Красноводск #1Krasnovodsk #2 크라스노뫓스크 #3 투르크메니스탄. ‘투르크멘바시(Türkmenbaşy)’의 옛 이름
Краснодар #1Krasnodar #2 크라스노다르 #3 러시아
Красное #1Krasnoye #2 크라스노예 #3 러시아

Краснокамск #1Krasnokamsk #2 크라스노캄스크 #3 러시아
 Краснококшайск #1Krasnokokshaïsk #2 크라스노콕샤이스크 #3 러시아.
 ‘요시카르올라(Ioshkar-Ola)’의 옛 이름
 Красноуфимск #1Krasnoufïmsk #2 크라스노우핌스크 #3 러시아
 Красноярск #1Krasnoyarsk #2 크라스노야르스크 #3 러시아
 Красный #1Krasny #2 크라스니 #3 러시아. ‘키질(Kyzyl)’의 러시아어 이름
 Красный Сулин #1Krasnyy Sulin #2 크라스니술린 #3 러시아
 Кремль (Московский) #1Kremlin (Moscow) #3*크렘린 (궁전)
 Кривой Рог #1Krivoi Rog #2 크리보이로크 #3 우크라이나
 Крильон (мыс) #1Kril'on, (Cape) #2 크릴리온 곶 #3 러시아
 Кронштадт #1Kronshtadt #2 크론시타트 #3 러시아
 Кропоткин #1Kropotkin #2 크로폿킨 #3 러시아
 Крым (полуостров) #1Crimean Peninsula #2 크림 반도 #3 러시아, 우크라이나
 Крымское ханство #1Crimean Khanate #2 크림한국 #3 러시아, 우크라이나
 Кубань (река) #1Kuban' River #2 쿠반 강 #3 러시아
 Кубенское озеро #1Kubenskoye, (Lake) #2 쿠벤스코예 호 #3 러시아 볼로그다(Vologda) 주 중서부에 있는 호수. #4 용레집
 Кузбасс #1Kuzbass #2 쿠즈바스 #3 러시아. ‘케메로보’ 주(Kemerovo Region)의 옛 이름
 Кузнецк #1Kuznetsk #2 쿠즈네츠크 #3 러시아
 Куйбышев #1Kuibyshev #2 쿠이비셰프 #3 러시아
 Кулунда #1Kulunda #2 쿨룬다 #3 러시아
 Кунашир (остров) #1Kunashir Island #2 쿠나시르 섬 #3 러시아
 Кунград / Qo'ng'ïrot <우즈베크어> #1Kungrad #2 쿤그라드 #3 우즈베키스탄
 Кунгур #1Kungur #2 쿤구르 #3 러시아
 Курган #1Kurgan #2 쿠르간 #3 러시아
 Курильские острова #1Kuril Islands #2 쿠릴 열도 #3 러시아
 Курск #1Kursk #2 쿠르스크 #3 러시아
 Кустанай / Қостанай <카자흐어> #1Kustanai #2 쿠스타나이 #3 카자흐스탄
 Кушка #1Kushka #2 쿠슈카 #3 투르크메니스탄
 Кыпчакское ханство #1Kipchakkhan #2 킵차크한 #3 중앙아시아
 Кяхта #1Kyakhta #2 카흐타 #3 러시아

<Л>

Лабинск #1Labinsk #2 라빈스크 #3 러시아
 Ладожское озеро #1Ladoga (Lake) #2 라도가 호 #3 러시아

Лаптевых море #1Laptev Sea #2 랍테프 해 #3 러시아
Латвия #1Latvia #2*라트비아 #3 소비에트연방
Лебапский вেলাят / Lebap welaýaty <투르크멘어> #1Lebap Region #2 레바프 주 #3 투르크메니스탄
Лена (река) #1Lena River #2 레나 강 #3 러시아
Ленина, (Пик) / Ленин Чокусу <키르기스어> #1Lenin Peak #2 레닌 산 #3 키르기스스탄, 타지키스탄
Ленинабад #1Leninabad #2 레니나바트 #3 타지키스탄. ‘호젠트(Zhozhent)’의 옛 이름
Ленинград #1Leningrad #2 레닌그라드 #3 러시아. ‘상트페테르부르크(Sankt Peterburg)’의 옛 이름
Лениногорск #1Leninogorsk #2 레니노고르스키 #3 러시아
Ленинск-Кузнецкий #1Leninsk-Kuznetskii #2 레닌스크쿠즈네츠키 #3 러시아
Ленинск #1Leninsk #2 레닌스크 #3 러시아
Ливны #1Livny #2 리브니 #3 러시아
Лиепая / Liepāja <라트비아어> #1Liepaya #2 리예파야 #3 라트비아
Липецк #1Lipetsk #2 리페츠크 #3 러시아
Лиски #1Liski #2 리스키 #3 러시아
Лисянского, (Остров) #1Lisianski Island #2 리시안스키 (섬) #3 태평양
Литва #1Lithuania #2 리투아니아 #3 소비에트연방
Ловать (река) #1Lovat' River #2 로바티 강 #3 러시아
Лопатка (мыс) #1Lopatka (Cape) #2 로파트카 곶 #3 러시아
Луга #1Luga #2 루가 #3 러시아
Луганск #1Lugansk #2 루간스크 #3 우크라이나
Лысьва #1Lys'va #2 리시바 #3 러시아
Львов / Львів <우크라이나어> #1L'viv #2 리비프 #3 우크라이나
Люберцы #1Lyubertsy #2 류베르치 #3 러시아
Ляховские острова #1Lyakhovsky Islands / Lyakhov Islands #2 랴호프 제도 #3 러시아

<M>

Магадан #1Magadan #2 마가단 #3 러시아
Магнитогорск #1Magnitogorsk #2 마그니토고르스크 #3 러시아
Майкоп #1Maikop #2 마이코프 #3 러시아
Макеевка #1Makeevka #2 마케예프카 #3 우크라이나
Малая Русь #1Little Russia #2 소러시아 #3 우크라이나
Малоярославец #1Maloyaroslavets #2 말로야로슬라베츠 #3 러시아

- Мараканда #1Maracanda #2 마라칸다 #3 우즈베키스탄. ‘사마르칸트 (Samarkand)’의 옛 이름
- Мари Эль #1Mari-Ell #2 마리엘 #3 러시아
- Мариуполь #1Mariupol #2 마리우폴 #3 우크라이나
- Марыйский вেলাят / Mary welaýaty <투르크멘어> #1Mary Region #2 마리주 #3 투르크메니스탄
- Маточкин Шар #1Matochkin Strait #2 마토치킨 해협 #3 러시아
- Махачкала #1Makhachkala #2 마하치칼라 #3 러시아
- Мая (река) #1Maya River #2 마야 강 #3 러시아
- Медвежьегорск #1Medvezh'yegorsk #2 메드베지예고르스크 #3 러시아
- Медвежьи острова #1Medvezh'i Islands #2 메드베지 제도 #3 러시아
- Мезень #1Mezen' #2 메젠 #3 러시아
- Мезень (река) #1Mezen River, Mezen' 강 #2 메젠 강 #3 러시아
- Мелітополь / Мелітополь <우크라이나어> #1Melitopol #2 멜리토폴 #3 우크라이나
- Мерв / Мары #1Merv #2 메르프 #3 투르크메니스탄
- Миллерово #1Millerovo #2 밀레로보 #3 러시아
- Минск / Мінск <벨라루스어> #1Minsk #2 민스크 #3 벨라루스
- Минусинск #1Minusinsk #2 미누신스크 #3 러시아
- Мирный (антарктическая станция) #1Mirny Station #2 미르니 기지 #3 러시아
- Михайловка #1Mikhaylovka #2 미하일롭카 #3 러시아
- Мичуринск #1Michurinsk #2 미추린스크 #3 러시아
- Могилёв #1Mogilyov #2 모길료프 #3 러시아
- Могоча #1Mogocha #2 모고차 #3 러시아
- Можайск #1Mozhaysk #2 모자이스크 #3 러시아
- Моздок #1Mozdok #2 모즈도크 #3 러시아
- Мозырь / Мазырь <벨라루스어> #1Mozyr' #2 모지리 #3 벨라루스
- Молдова #1Moldova #2 몰도바 #3 소비에트연방
- Молотов #1Molotov #2 몰로토프 #3 러시아. ‘페름(Perm)’의 옛 이름
- Монерон (остров) #1Moneron Island #2 모네론 섬 #3 러시아
- Мончегорск #1Monchegorsk #2 몬체고르스크 #3 러시아
- Мордовия #1Mordova #2 모르도바 #3 러시아
- Моршанск #1Morshansk #2 모르샨스크 #3 러시아
- Москва #1Moscow #2 모스크바 #3 러시아
- Москва (река) #1Moskva River #2 모스크바 강 #3 러시아
- Москвы, (Канал имени) #1Moscow Canal #2 모스크바 운하 #3 러시아
- Московское княжество #1Grand Duchy of Moscow / Moskovskoe Velikoe Knyazhestvo #2 모스크바 대공국 #3 러시아

Мраморное море #1Marmara Sea #2 마르마라 해 #3 아시아, 유럽
Мста (река) #1Msta River #2 프스타 강 #3 러시아
Мунку-Сардык #1Munku-Sardyk #2 문쿠사르디크 #3 러시아, 몽골
Мурманск #1Murmansk #2 무르만스크 #3 러시아
Муром #1Murom #2 무롬 #3 러시아
Мытищи #1Mytishchi #2 미티시 #3 러시아

<Н>

Набережные Челны #1Naberezhnyye Chelny #2 나베레즈니예첼니 #3 러시아
Наварин (мыс) #1Navarin, (Cape) #2 나바린 곶 #3 러시아
Нагорный Карабах #1Nagorno-Karabakh #2 나고르노카라바흐 #3 아제르바이잔
Назрань #1Nazran' #2 나즈란 #3 러시아
Нальчик #1Nal'chik #2 날치크 #3 러시아
Наманган #1Namangan #2 나망간 #3 우즈베키스탄
Нарва #1Narva #2 나르바 #3 에스토니아
Нарва (река) #1Narva River #2 나르바 강 #3 러시아, 에스토니아
Нарвское водохранилище #1Narva Reservoir #2 나릅스코예 호 #3 러시아
Наро-Фоминск #1Naro-Fominsk #2 나로포민스크 #3 러시아
Народная (гора) #1Narodnaya (Mount) #2 나로드나야 산 #3 러시아
Нарын #1Naryn #2 나린 #3 키르기스스탄
Нарьян-Мар #1Nar'yan-Mar #2 나리얀마르 #3 러시아
Нахичеванская Автономная Республика / Naxçıvan Muxtar Respublikası <아제르바이잔어> #1Nakhchivan Autonomous Republic #2 나히체반 (자치공화국) #3 아제르바이잔
Находка #1Nakhodka #2 나훗카 #3 러시아
Небитдаг #1Nebit-Dag #2 네비트다크 #3 투르크메니스탄. ‘발카나바트’의 옛 이름
Нева (река) #1Neva River #2 네바 강 #3 러시아
Невинномысск #1Nevinnomyssk #2 네빈노미스크 #3 러시아
Нежин / Ніжин <우크라이나어> #1Nezhin #2 네진 #3 우크라이나
Неман (река) #1Neman River #2 네만 강 #3 벨라루스
Ненец #1Nenets #2 네네츠 #3 러시아
Нерчинск #1Nerchinsk #2 네르친스크 #3 러시아
Нерюнгри / Нүөрүнгүрү <사하어> #1Neryungri / Нэрюнгри #2 네룽그리 #3 러시아
Нижегород #1Nizhegorod #2 니제고로드 #3 러시아
Нижевартовск #1Nizhnevartovsk #2 니즈네바르토프스크 #3 러시아

Нижнекамск #1Nizhnekamsk #2 니즈네캄스크 #3 러시아
Нижеудинск #1Nizhneudinsk #2 니즈네우딘스크 #3 러시아
Нижний Новгород #1Nizhni Novgorod #2 니즈니노브고로드 #3 러시아
Нижний Тагил #1Nizhnii Tagil #2 니즈니타길 #3 러시아
Нижняя Тунгуска (река) #1Nizhnyaya Tunguska River #2 니즈냐야툰구스
카 강 #3 러시아
Николаев #1Nikolaev #2 니콜라예프 #3 우크라이나
Николаевск-на-Амуре #1Nikolaevsk-na-Amure #2 니콜라옌스크나아무레
#3 러시아
Николаевск #1Nikolaevsk #2 니콜라옌스크 #3 러시아. ‘푸가초프
(Pugachyov)’의 옛 이름
Никольск #1Nikolsk #2 니콜스크 #3 러시아
Никольское #1Nikol'skoye #2 니콜스코예 #3 러시아
Никополь #1Nikopol #2 니코폴 #3 우크라이나
Новая земля (острова) #1Novaya Zemlya Island #2 노바야제믈랴 섬 #3 러
시아
Новая Сибирь (остров) #1Novaya Sibir' Island #2 노바야시비리 섬 #3 러
시아
Новгород #1Novgorod #2 노브고로드 #3 러시아
Новгородская республика #1Novgorod Republic #2 노브고로드 공국 #3 러
시아
Новозыбков #1Novozybkov #2 노보집코프 #3 러시아
Новоказалинск #1Novokazalinsk #2 노보카잘린스크 #3 카자흐스탄. ‘아이
테케비(Айтеке-Би)’의 옛 이름
Новокузнецк #1Novokuznetsk #2 노보쿠즈네츠크 #3 러시아
Новомосковск #1Novomoskovsk #2 노보모스코프스크 #3 러시아
Новороссийск #1Novorossiysk #2 노보로시스크 #3 러시아
Новосибирск #1Novosibirsk #2 노보시비르스크 #3 러시아
Новосибирские острова #1New Siberian Islands / Novosibirskiye Islands #2
노보시비르스키 제도 #3 러시아
Новошахтинск #1Novoshakhtinsk #2 노보샤흐틴스크 #3 러시아
Ногинск #1Noginsk #2 노긴스크 #3 러시아
Норильск #1Noril'sk #2 노릴스크 #3 러시아
Нукус #1Nukus #2 누쿠스 #3 우즈베키스탄

<O>

Обнинск #1Obninsk #2 오브닌스크 #3 러시아
Обская губа #1Gulf of Ob' / Obская Gulf #2 옅스카야 만 #3 러시아
Обь (река) #1Ob' River #2 오비 강 #3 러시아

Оготайское ханство #1House of Ögedei / Ogotai Khanate #2 오고타이한국
#3 몽골
Одесса #1Odessa #2 오테사 #3 우크라이나
Озерновский #1Ozernovskii #2 오제르노프스키 #3 러시아
Оймякон #1Oimyakon #2 오이먀콘 #3 러시아
Оирот-Тула #1Oivot-Tula #2 오이로트툴라 #3 러시아. ‘고르노알타이스크
(Gorno-Altaiisk)’의 옛 이름
Ока (река) #1Oka River #2 오카 강 #3 러시아
Оксуз #1Oxus River #2 옥수스 강 #3 중앙아시아. ‘아무다리야(Amu
Dar’ya) 강’의 옛 이름
Октябрьский #1Oktyabr’skiy #2 옥타브리스키 #3 러시아
Октябрьской Революции, (Остров) #1October Revolution Island /
Oktyabr’skoy Revolyutsii Island #2 옥타브리스코이레볼류치 섬 #3 러시
아
Олёкма (река) #1Olyokma River #2 올료크마 강 #3 러시아
Оленёк (река) #1Olenyok River #2 올레노크 강 #3 러시아
Ольга (порт) #1Ol’ga #2 올가 #3 러시아
Олюторский (мыс) #1Olyutorskii, (Cape) #2 올류토르스키 곶 #3 러시아
Омолон (река) #1Omolon River #2 옴론 강 #3 러시아
Омск #1Omsk #2 옴스크 #3 러시아
Онега #1Onega #2 오네가 #3 러시아
Онега (река) #1Onega River #2 오네가 강 #3 러시아
Онежское озеро #1Onega, (Lake) #2 오네가 호 #3 러시아
Онон (река) #1Onon River #2 오논 강 #3 러시아, 몽골
Орджоникидзе #1Ordzhonikidze #2 오르조니키제 #3 러시아 ‘블라디캅카
스(Vladikavkaz)’의 옛 이름
Орджоникидзе #1Ordzhonikidze #2 오르조니키제 #3 우크라이나
Орёл #1Oryol #2 오를 #3 러시아
Оренбург #1Orenburg #2 오렌부르크 #3 러시아
Орехово-Зуево #1Orekhovo-Zuyevo #2 오레호보주예보 #3 러시아
Орск #1Orsk #2 오르스크 #3 러시아
Орша #1Orsha #2 오르샤 #3 벨라루스
Оскол (река) #1Oskol River #2 오스콜 강 #3 러시아
Оссора #1Ossora #2 오소라 #3 러시아
Осташков #1Ostashkov #2 오스타시코프 #3 러시아
Островское #1Ostrovskoye #2 오스트롭스코예 #3 러시아
Оха #1Okha #2 오하 #3 러시아
Охотск #1Okhotsk #2 오희츠크 #3 러시아
Охотское море #1Okhotsk, (Sea of) #2 오희츠크 해 #3 러시아

<П>

- Павловск #1Pavlovsk #2 파블롭스크 #3 러시아
 Павлодар #1Pavlodar #2 파블로다르 #3 카자흐스탄
 Палана #1Palana #2 팔라나 #3 러시아
 Памир (горная система) #1Pamir Mountains #2 파미르 고원 #3 중앙아시아
 Парамушир (остров) #1Paramushir Island #2 파라무시르 섬 #3 러시아
 Партизанск #1Partizansk #2 파르티잔스크 #3 러시아
 Певек / Пээкин <추치어> #1Pevek #2 페베크 #3 러시아 #4 보유 2
 Пенжинская губа #1Penzhina Bay / Penzhinskaya Bay #2 펜진스카야 만 #3
 러시아
 Пенза #1Penza #2 펜자 #3 러시아
 Первоуральск #1Pervoural'sk/Первоуральск #2 페르보우랄스크 #3 러시아
 Перевальное / Перевальне <우크라이나어> #1Pereval'noe / Pereval'ne #2
 페레발노예. <우크라이나어> 페레발네 #3 러시아, 우크라이나
 Перекоп #1Perekop #2 페레코프 #3 러시아, 우크라이나
 Переславль-Залесский #1Pereslavl'-Zalesskiy #2 페레슬라블잘레스키 #3
 러시아
 Пермь #1Perm' #2 페름 #3 러시아
 Перовск #1Perovsk #2 페로프스크 #3 카자흐스탄. '크질오르다(Kzyl-Orda)'
 의 옛 이름
 Петербург #1Peterburg #2 페테르부르크 #3 러시아 →Sankt Peterburg(상트
 페테르부르크)
 Петра Великого, (Залив) #1Peter the Great Gulf / Petra Velikogo Gulf #2 페
 트라벨리코고 만 #3 러시아
 Петра Великого, (Залив) #1Peter the Great Gulf / Pyotr Velikogo Gulf #2 표
 트르 대제 만 #3 러시아
 Петровск-Порт #1Petrovsk-Port #2 페트롭스크포트 #3 러시아. '마하치
 칼라(Makhachkala)'의 옛 이름
 Петроград #1Petrograd #2 페트로그라드 #3 러시아. '상트페테르부르크
 (Sankt Peterburg)'의 옛 이름
 Петродворец #1Petrodvorets #2 페트로드보레츠 #3 러시아
 Петрозаводск #1Petrozavodsk #2 페트로자보츠크 #3 러시아
 Петропавловск-Камчатский #1Petropavlovsk-Kamchatskii #2 페트로파블롭
 스크캄차츠키 #3 러시아
 Петропавловск #1Petropavlovsk #2 페트로파블롭스크 #3 러시아. '페트로
 파블롭스크캄차츠키(Petropavlovsk-Kamchatskii)'의 옛 이름
 Печенга #1Pechenga #2 페첸가 #3 러시아
 Печора (река) #1Pechora River #2 페초라 강 #3 러시아

Печорская губа #1Pechora Bay #2 페초라 만 #3 러시아
Печорское море #1Pechora Sea #2 페초라 해 #3 러시아
Пинега (река) #1Pinega River #2 피네가 강 #3 러시아
Пинск / Пінск <벨라루스어> #1Pinsk #2 핀스크 #3 벨라루스
Плесецк (космодром) #1Plesetsk Cosmodrome #2 플레세츠크 우주 기지 #3
러시아
Повенец #1Povenets #2 포베네츠 #3 러시아
Подкаменная Тунгуска (река) #1Podkamennaya Tunguska River #2 쏫카멘
나야툰구스카 강 #3 러시아
Подольск #1Podol'sk #2 포돌스크 #3 러시아
Покровск #1Pokrovsk #2 포크롭스크 #3 러시아
Полоцк / Полацк <벨라루스어> #1Polotsk #2 폴로츠크 #3 벨라루스
Полтава #1Poltava #2 폴타바 #3 우크라이나
Полярный #1Polyarnyi #2 폴라르니 #3 러시아
Поронайск #1Poronaisk #2 포로나이스크 #3 러시아
Поти / ოპოთი <조지아어> #1Poti #2 포티 #3 조지아
Прибалтика #1Baltic states #2 발트 삼국 #3 에스토니아, 라트비아, 리투아
니아
Прилуки #1Priluki #2 프릴루키 #3 우크라이나
Приморск #1Primorsk #2 프리모르스크 #3 러시아
Приморский #1Primorskiy #2 프리모르스키 #3 러시아
Приозерск #1Priozersk #2 프리오제르스크 #3 러시아
Провидения #1Provideniya #2 프로비데니야 #3 러시아
Прокопьевск #1Prokop'evsk #2 프로코피옙스크 #3 러시아
Прут (река) #1Prut River #2 프루트 강 #3 우크라이나, 몰도바, 루마니아
Псков #1Pskov #2 프스코프 #3 러시아
Псковско-Чудское озеро #1Peipus, (Lake) #2 페이푸스 호 #3 러시아, 에스
토니아
Псковское озеро #1Pskov 호 #2 프스코프 호 #3 러시아, 에스토니아
Пугачёв #1Pugachyov #2 푸가초프 #3 러시아
Пушкино #1Pushkino #2 푸시키노 #3 러시아
Пятигорск #1Pyatigorsk #2 파이티고르스크 #3 러시아

<Р>

Ревда #1Revda #2 레브다 #3 러시아
Репино #1Repino #2 레피노 #3 러시아
Ржев #1Rzhev #2 르제프 #3 러시아
Рига #1Riga #2 리가 #3 라트비아
Рижский залив #1Riga, (Gulf of) #2 리가 만 #3 라트비아, 에스토니아

Ровно #1Rovno #2 로브노 #3 우크라이나
Рославль #1Roslavl' #2 로슬라블 #3 러시아
Россия #1Russia #2 러시아 #3 소비에트연방
Ростов-на-Дону #1Rostov-na-Donu #2 로스토프나도누 #3 러시아
Ростов #1Rostov #2 로스토프 #3 러시아
Рубцовск #1Rubtsovsk #2 룬츠포스크 #3 러시아
Рыбачий полуостров #1 Rybachy Peninsula / Rybachiyy Poluostrov #2 리바치
폴루오스트로프 반도 #3 러시아
Рыбинск #1Rybinsk #2 리빈스크 #3 러시아
Рыбинское водохранилище #1Rybinsk Reservoir / Rybinsk Sea #2 리빈스크
호 #3 러시아
Рязань #1Ryazan' #2 랴잔 #3 러시아

<C>

Салехард #1Salekhard #2 살레하르트 #3 러시아
Сальск #1Sal'sk #2 살스크 #3 러시아
Самара #1Samara #2 사마라 #3 러시아
Самара (река) #1Samara River #2 사마라 강 #3 러시아
Самарканд #1Samarkand #2 사마르칸트 #3 우즈베키스탄
Санкт-Петербург #1Saint Petersburg / Sankt Peterburg #2 상트페테르부르
크 #3 러시아
Сараи #1Sarai #2 사라이 #3 러시아
Саранск #1Saransk #2 사라스크 #3 러시아
Сарапуль #1Sarapul #2 사라풀 #3 러시아
Саратов #1Saratov #2 사라토프 #3 러시아
Сатка #1Satka #2 삿카 #3 러시아
Сафоново #1Safonovo #2 사포노보 #3 러시아
Саха #1Sakha #2 사하 #3 러시아
Сахалин #1Sakhalin #2 사할린
Саяны / Саянские горы #1Sayan Mountains #2 사얀 산맥 #3 러시아
Свердловск #1Sverdlovsk #2 스베르들롭스크 #3 러시아
Свободный #1Svobodnyy #2 스보보드니 #3 러시아
Севастополь #1Sevastopol #2 세바스토폴 #3 러시아, 우크라이나
Северная Двина (река) #1Severnaya Dvina River #2 세베르나야드вина 강
#3 러시아
Северная Земля #1Severnaya Zemlya #2 세베르나야제믈랴 제도 #3 러시아
Северо-Курильск #1Severo-Kuril'sk #2 세베로쿠릴스크 #3 러시아
Северо-Осетия #1Severo-Osetiya #2 세베로오세티야 #3 러시아
Северодвинск #1Severodvinsk #2 세베로드빈스크 #3 러시아

Североморск #1Severomorsk #2 세베로모르스크 #3 러시아
Сейм (река) #1Seym River #2 세임 강 #3 러시아
Семей #1Semey #2 세메이 #3 카자흐스탄
Семёнов-баши #1Semenov Mountain #2 세묘노프 산 #3 키르기스탄
Семипалатинск #1Semipalatinsk #2 세미팔라틴스크 #3 카자흐스탄. ‘세메이’의 옛 이름
Серафимович #1Serafimovich #2 세라피모비치 #3 러시아
Сергиев Посад #1Sergiev Posad #2 세르기예프포사트 #3 러시아
Сердоболь #1Serdobol #2 세르도볼 #3 러시아. ‘소르타발라’의 옛 이름
Серов #1Serov #2 세로프 #3 러시아
Серпухов #1Serpukhov #2 세르푸호프 #3 러시아
Сибирское ханство #1Khanate of Siber #2 시비르한국 #3 러시아
Сибирь #1Siberia #2*시베리아 #3 러시아
Симбирск #1Simbirsk #2 심비르스크 #3 러시아
Симферополь #1Simferopol #2 심페로폴 #3 우크라이나
Сихоте-Алин #1Sikhote-Alin #2 시호테알린 산맥 #3 러시아
Славгород #1Slavgorod #2 슬라브고로드 #3 러시아
Славянск-на-Кубани #1Slavyansk-na-Kubani #2 슬라반스크나쿠바니 #3 러시아
Славянск #1Slavyansk #2 슬라반스크 #3 우크라이나
Смоленск #1Smolensk #2 스몰렌스크 #3 러시아
СНГ #1CIS #2 독립국가연합 #3CIS. ‘Commonwealth of Independent States’의 번역
Совет #1Soviet #2*소비에트 #3 소비에트연방
Советск #1Sovetsk #2 소비츠크 #3 러시아
Советская #1Sovetskaya #2 소비츠키야 #3 러시아
Советская Гавань #1Sovetskaya Gavan’ #2 소비츠키야가반 #3 러시아
Согдиана #1Sogdiana #2 소그디아나 #3 중앙아시아
Сокол #1Sokol #2 소콜 #3 러시아
Соликамск #1Solikamsk #2 솔리캄스크 #3 러시아
Соль-Илецк #1Sol’-Iletsk #2 솔일레츠크 #3 러시아
Сортавала #1Sortavala #2 소르타발라 #3 러시아
Сосна (река) #1Sosna River #2 소스나 강 #3 러시아
Сосьва (река) #1Sos’va River #2 소시바 강 #3 러시아
Сочи #1Sochi #2 소치 #3 러시아
Союз Советских Социалистических Республик #1Union of Soviet Socialist Republics #2 소련 #3 소비에트연방
Спасск-Дальний #1Spassk-Dál’niy #2 스파스크달니 #3 러시아
Средний хребет #1Srednij Range #2 스레드니 산맥 #3 러시아

ССР #1SSR #2 에스에스아르 #3 소비에트연방
 СССР #1USSR #2 유에스에스아르 #3 소비에트연방
 Ставрополь #1Stavropol' #2 스타브로폴 #3 러시아
 Сталинабад #1Stalinabad #2 스탈리나바드 #3 타지키스탄. '두산베
 (Dushanbe)'의 옛 이름
 Сталинград #1Stalingrad #2 스탈린그라드 #3 러시아. '볼고그라드
 (Volgograd)'의 옛 이름
 Сталино #1Stalino #2 스탈리노 #3 우크라이나. '도네츠크(Donetsk)'의 옛
 이름
 Сталинск #1Stalinsk #2 스탈린스크 #3 러시아. '노보쿠즈네츠크
 (Novokuznetsk)'의 옛 이름
 Становой хребет #1Stanovoy Range #2 스타노보이 산맥 #3 러시아
 Старая Русса #1Staraya Russa #2 스타라야루사 #3 러시아
 Стародуб #1Starodub #2 스타로두프 #3 러시아
 Старый Оскол #1Staryy Oskol #2 스타리오스콜 #3 러시아
 Стерлитамак #1Sterlitamak #2 스테를리타마크 #3 러시아
 Ступино #1Stupino #2 스투피노 #3 러시아
 Суда (река) #1Suda River #2 수다 강 #3 러시아
 Суздаль #1Suzdal' #2 수즈달 #3 러시아
 Сумгайт / Sumqayit <아제르바이잔어> #1Sumgait #2 숨가이트 #3 아제르
 바이잔
 Сумы / Суми <우크라이나어> #1Sumy #2 수미 #3 우크라이나
 Сургут #1Surgut #2 수르구트 #3 러시아
 Сухона (река) #1Sukhona River #2 수호나 강 #3 러시아
 Сухуми / Ақәа <압하스어> / სუბუმი <조지아어> #1Sukhumi #2 수후미
 #3 조지아
 Сызрань #1Syzran' #2 시즈란 #3 러시아
 Сыктывкар #1Syktyvkar #2 식팁카르 #3 러시아
 Сыр-Дарья (река) #1Syr Dar'ya River #2 시르다리아 강 #3 중앙아시아
 Сыр (река) #1Syr River #2 시르 강 #3 중앙아시아 →시르다리아(Syr Darya)
 강

<T>

Тавда #1Tavda #2 타브다 #3 러시아
 Тавда (река) #1Tavda River #2 타브다 강 #3 러시아
 Таганрог #1Taganrog #2 타간로크 #3 러시아
 Таганрогский залив #1Taganrog Bay #2 타간로크 만 #3 러시아, 우크라이
 나
 Таджики #1Tadzhik #2 타지크 #3 타지키스탄

Таджикистан #1Tadzhikistan #2 타지키스탄 #3 소비에트연방
Таз (река) #1Taz River #2 타스 강 #3 러시아
Таймыр (река) #1Taimyr River #2 타이미르 강 #3 러시아
Таймырский автономный округ #1Taimyr Autonomous Okrug #2 타이미르
자치구 #3 러시아
Таймырский полуостров #1Taymyr Peninsula #2 타이미르 반도 #3 러시아
Тайшет #1Taishet #2 타이셰트 #3 러시아
Такла-Макан #1Taklamakan Desert #2 타클라마칸 사막 #3 중앙아시아
Талды-Курган / Талдыкорған <카자흐어> #1Taldy-Kurgan #2 탈디쿠르간
#3 카자흐스탄
Таллин #1Tallinn #2 탈린 #3 에스토니아
Тамбов #1Tambov #2 탐보프 #3 러시아
Тамбовская область #1Tambov Oblast #2 탐보프 주 #3 러시아
Танну-Ола #1Tannu-Ola Mountains #2 탄누올라 산맥 #3 러시아, 몽골
Танну Тува #1Tannu Tuva #2 탄누투바 #3 러시아. ‘투바(Tuva)’의 옛 이름
Тарту #1Tartu #2 타르투 #3 에스토니아
Татар / Татария #1Tatar #2 타타르 #3 러시아
Татарск #1Tatarsk #2 타타르스크 #3 러시아
Татарский пролив #1Tatar Strait #2 타타르 해협 #3 러시아
Татарстан #1Tatarstan #2 타타르스탄 #3 러시아 →Tatar(타타르)
Ташкент #1Tashkent #2 타슈켄트 #3 우즈베키스탄
Тбилиси / თბილისი <조지아어> #1Tbilisi #2 트빌리시 #3 조지아
Тверь #1Tver’ #2 트베리 #3 러시아
Тельпосиз #1Tel'posiz Mountain #2 텔포시스 산 #3 러시아, 카자흐스탄
Темиртау / Теміртау <카자흐어> #1Temirtau #2 테미르타우 #3 카자흐스
탄
Темрюк #1Temryuk #2 템류크 #3 러시아
Терек (река) #1Terek River #2 테레크 강 #3 러시아, 조지아
Термез / Termiz <우즈베크어> #1Termez #2 테르메스 #3 우즈베키스탄
Тернополь #1Ternopol' #2 테르노폴 #3 우크라이나
Терпения, (Залив) #1Gulf of Patience / Terpeniya, (Zaliv) #2 테르페니아 만
#3 러시아
Тикси / Тиксии <야쿠트어> #1Tiksi #2 틱시 #3 러시아
Тирасполь / #1Tiraspol' #2 티라스폴 #3 몰도바
Тиса (река) #1Tisza, (Lake) #2 티서¹ 강 #3 우크라이나, 헝가리
Тифлис #1Tiflis #2 티플리스 #3 조지아. ‘트빌리시(Tbilisi)’의 옛 이름
Тихвин #1Tikhvin #2 티흐빈 #3 러시아

¹ “헝가리어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

Тихорецк #1Tikhoretsk #2 티호레츠크 #3 러시아
Тобол (река) / Тобыл <카자흐어> #1Tobol River #2 토볼 강 #3 러시아, 카
자흐스탄
Тобольск #1Tobol'sk #2 토볼스크 #3 러시아
Тольятти #1Tol'yatti #2 톨리야티 #3 러시아
Томск #1Tomsrk #2 톰스크 #3 러시아
Торжок #1Torzhok #2 토르조크 #3 러시아
Троицк #1Troitsk #2 트로이츠크 #3 러시아
Туапсе #1Tuapse #2 투압세 #3 러시아
Тува #1Tuva #2 투바 #3 러시아
Тула #1Tula #2 툴라 #3 러시아
Тулун #1Tulun #2 툴룬 #3 러시아
Тура #1Tura #2 투라 #3 러시아
Тура (река) #1Tura River #2 투라 강 #3 러시아
Туран #1Turan #2 투란 #3 러시아
Туранская низменность #1Turan Depression #2 투란 저지 #3 중앙아시아
Туркестан / Түркістан <카자흐어> #1Turkistan #2 투르키스탄 #3 카자흐
스탄
Туркмен #1Turkmen #2 투르크멘 #3 투르크메니스탄
Туркменабат / Түркменабат <투르크멘어> #1Türkmenabat #2 투르크메나
바트 #3 투르크메니스탄
Туркменбашы / Türkmenbaşy <투르크멘어> #1Turkmenbashi #2 투르크멘
바시 #3 투르크메니스탄
Туркменистан #1Turkmenistan #2 투르크메니스탄 #3 소비에트연방
Тюмень #1Tyumen' #2 튜멘 #3 러시아

<У>

Углегорск #1Uglegorsk #2 우글레고르스크 #3 러시아
Удмуртия #1Udmurt #2 우드무르트 #3 러시아
Ужгород #1Uzhgorod #2 우주고로트 #3 우크라이나
Узбек #1Uzbek #2 우즈베크 #3 우즈베키스탄
Узбекистан / O'zbekiston <우즈베크어> #1Uzbekistan #2 우즈베키스탄 #3
소비에트연방
Украина / Україна <우크라이나어> #1Ukraina #2 우크라이나 #3 소비에트
연방
Улан-Уде #1Ulan-Ude #2 울란우데 #3 러시아
Ульяновск #1Ul'yanovsk #2 울리야놉스크 #3 러시아
Урал #1Ural #2 우랄 #3 러시아
Урал (река) #1Ural River #2 우랄 강 #3 러시아, 카자흐스탄

Уральск / Урал #1Ural'sk #2 우랄스크 #3 카자흐스탄
Уральские горы #1Ural Mountains #2 우랄 산맥 #3 러시아, 카자흐스탄
Ургенч #1Urgench #2 우르겐치 #3 우즈베키스
Уруп (остров) #1Urup Island #2 우루프 섬 #3 러시아
Уса (река) #1Usa River #2 우사 강 #3 러시아
Уссури (река) #1Ussuri River #2 우수리 강 #3 러시아
Уссурийск #1Ussuriisk #2 우수리스크 #3 러시아
Уссурийский залив #1Ussuri Bay #2 우수리 만 #3 러시아
Усть-Абаканское #1Ust'-Abakanskoe #2 우스티아바칸스코예 #3 러시아.
‘아바칸(Abakan)’의 옛 이름
Усть-Илимск #1Ust'-Ilimsk #2 우스티일림스크 #3 러시아
Усть-Камчатск #1Ust'-Kamchatsk #2 우스티캄차츠크 #3 러시아
Усть-Кут #1Ust'-Kut #2 우스티쿠트 #3 러시아
Усть-Нера #1Ust'-Nera #2 우스티네라 #3 러시아
Усть-Ордынский #1Ust'-Ordynskiy #2 우스티오르딘스키 #3 러시아
Усть-Ордынский Бурят #1Ust'-Ordynskiy Buryat #2 우스티오르딘스키부
랴트 #3 러시아
Усть-Сысольск #1Ust'-Sysol'sk #2 우스티시술스크 #3 러시아. ‘식텡카르
(Syktyvkar)’의 옛 이름
Усть-Цильма #1Ust'-Tsil'ma #2 우스티칠마 #3 러시아
Устьюрт (плато) #1Ustyurt Plateau #2 우스튜르트 고원 #3 중앙아시아
Утхолок (река) #1Utkholok River #2 웃홀로크 강 #3 러시아
Уфа #1Ufa #2 우파 #3 러시아
Уфа (река) #1Ufa River #2 우파 강 #3 러시아
Ухта #1Ukhta #2 우흐타 #3 러시아

<Φ>

Федченко, (Ледник) #1Fedchenko Glacier #2 페드첸코 빙하 #3 타지키스탄
Феодосия / Феодосія <우크라이나어> #1Feodosiya #2 페오도시야 #3 러시
아, 우크라이나
Фергана #1Fergana #2 페르가나 #3 우즈베키스탄
Ферганская долина #1Fergana Valley #2 페르가나 분지 #3 중앙아시아
Форт-Шевченко #1Fort Shevchenko #2 포트셰첸코 #3 카자흐스탄
Фрунзе #1Frunze #2 프룬제 #3 키르기스스탄. ‘비슈케크(Bishkek)’의 옛 이
름

<X>

Хабаровск #1Khabarovsk #2 하바롭스크 #3 러시아

Хазария #1Khazar #2 하자르 #3 카프카스(Kavkaz)와 볼가(Volga) 강, 돈
(Don) 강의 중간 지역. #4 편수지명, 용지
Хакас / Хакасия #1Khakas #2 하카스 #3 러시아
Хан-Тенгри #1Khan-Tengri Peak #2 한텡그리 산 #3 중앙아시아
Ханка (озеро) #1Khanka, (Lake) #2 한카 호 #3 러시아, 중국
Ханты-Манси #1Khanty-Mansi #2 한티만시 #3 러시아
Ханты-Мансийск #1Khanty-Mansiysk #2 한티만시스크 #3 러시아
Харьков #1Khar'kov #2 하리코프 #3 우크라이나
Хасавюрт #1Khasavyurt #2 하사부르트 #3 러시아
Хатанга #1Khatanga #2 하탄가 #3 러시아
Хатанга (река) #1Khatanga River #2 하탄가 강 #3 러시아
Херсон #1Kherson #2 헤르손 #3 우크라이나
Хета (река) #1Kheta River #2 헤타 강 #3 러시아
Хива #1Khiva #2 히바 #3 우즈베키스탄
Хивинское ханство #1Khanate of Khiva #2 히바한국 #3 중앙아시아
Хийумаа (остров) / Hiiumaa <에스토니아어> #1Khiuma Island #2 히우마
섬 #3 에스토니아
Хилок #1Khilok #2 힐로크 #3 러시아
Химки #1Khimki #2 힘키 #3 러시아
Ходжент #1Zhozhent #2 호젠트 #3 타지키스탄
Холм #1Kholm #2 홀름 #3 러시아
Холмск #1Kholmск #2 홀름스크 #3 러시아
Хорезм #1Khorazm #2 호라즘 #3 중앙아시아
Хорог #1Khorog #2 호로크 #3 타지키스탄

<Ц>

Царицын #1Tsaritsyn #2 차리친 #3 러시아. ‘볼고그라드(Volgograd)’의 옛
이름
Целиноград #1Tselinograd #2 첼리노그라드 #3 카자흐스탄
Центральная Азия #1Central Asia #2 중앙아시아 #3 중앙아시아
Цимлянское водохранилище #1Tsimlyansk Reservoir #2 치믈랴스크 호 #3
러시아

<Ч>

Чагатайское ханство #1Chagatai Khanate #2 차가타이 한국 #3 몽골
Чаны (озеро) #1Chany, (Lake) #2 차니 호 #3 러시아
Чапаевск #1Chapayevsk #2 차파옌스크 #3 러시아
Чарджоу / Чэржев <투르크멘어> #1Chardzhou #2 차르조우 #3 투르크메니
스탄. ‘투르크메나바트’의 옛 이름

Чебоксары #1Cheboksary #2 체복사리 #3 러시아
Челюскин (мыс) #1Chelyuskin, (Cape) #2 첼류스킨 곶 #3 러시아
Челябинск #1Chelyabinsk #2 첼랴빈스크 #3 러시아
Черемхово #1Cheremkhovo #2 체렘호보 #3 러시아
Череповец #1Cherepovets #2 체레포베츠 #3 러시아
Черкесия / Адыгэ Хэку <아디게야어> #1Circassia #2 시르카시아 #3 러시아
Черкесск #1Cherkessk #2 체르케스크 #3 러시아
Чернигов #1Chernigov #2 체르니고프 #3 우크라이나
Чернобыль #1Chernobyl #2 체르노빌 #3 우크라이나
Черновцы #1Chernovtsy #2 체르노프치 #3 우크라이나
Черногорск #1Chernogorsk #2 체르노고르스크 #3 러시아
Чёрное море #1Black Sea #2 흑해 #3 아시아, 유럽
Черняховск #1Chernyakhovsk #2 체르냐홉스크 #3 러시아
Черские горы #1Cherski Mountains #2 체르스키 산맥 #3 러시아
Чечня #1Chechen #2 체첸 #3 러시아
Чёшская губа #1Chosha Bay / Cheshskaya Bay #2 체시스카야 만 #3 러시아
Чимкент / Шымкент <카자흐어> #1Chimkent #2 침켄트 #3 카자흐스탄
Чистополь #1Chistopol' #2 치스토폴 #3 러시아
Чита #1Chita #2 치타 #3 러시아
Чкалов #1Chkalov #2 치칼로프 #3 러시아. '오렌부르크(Orenburg)'의 옛 이름
Чу (река) / Шу <카자흐어> #1Chu River #2 추 강 #3 카자흐스탄
Чуваш / Чувашия #1Chuvash #2 추바시 #3 러시아
Чудско-Псковское озеро #1Peipus, (Lake) #페이푸스 호 #3 러시아, 에스토니아
Чудское озеро #1Chudskoe, (Lake) #2 추트스코예 호 #3 러시아, 에스토니아
Чукотский автономный округ / Чукчи #1Chukotka Autonomous Okrug / Chukchi #2 चु치 #3 러시아
Чулым (река) #1Chulym River #2 चु림 강 #3 러시아
Чусовая (река) #1Chusovaya River #2 추소바야 강 #3 러시아
Чусовой #1Chusovoy #2 추소보이 #3 러시아

<III>

Шадринск #1Shadrinsk #2 샤드린스크 #3 러시아
Шантар (остров) #1Shantar Island #2 샤타르 섬 #3 러시아
Шантарские острова #1Shantar Islands / Shantarskie Ostrova #2 샤타르스키예 제도 #3 러시아

Шара-Мурэн #1Xar Moron River / Shira Muren River #2 시라무렌 강 #3 중앙아시아

Шахты #1Shakhty #2 샤희티 #3 러시아

Шексна (река) #1Sheksna River #2 섹스나 강 #3 러시아

Шелагский (мыс) #1Shelagskiy, (Cape) #2 셸락스키 곶 #3 러시아

Шелихова, (Залив) #1Shelikhova Gulf #2 셸리호바 만 #3 러시아

Шелковый путь #1Silk Road #2 실크로드 #3 중앙아시아

Шикотан (остров) #1Shikotan Island #2 시코탄 섬 #3 러시아

Шимановск #1Shimanovsk #2 시마놉스크 #3 러시아

Шуя #1Shuya #2 슈야 #3 러시아

Шяуляй / Šiauliai <리투아니아어> #1Shaulyai #2 샤울라이 #3 리투아니아

<Ш>

Щекино #1Shchekino #2 셰키노 #3 러시아

Щелково #1Shchelkovo #2 셸코보 #3 러시아

<Э>

Эвенкий #1Evenkiy #2 예벤키 #3 러시아

Элиста #1Elista #2 엘리스트 #3 러시아

Эльбрус (стратовулкан) #1El'brus, (Mount) #2 엘브루스 산 #3 러시아

Эмба (река) / Жем (өзен) <카자흐어> #1Emba #2 엠바 (강) #3 카자흐스탄

Энгельс #1Engel's #2 엔겔스 #3 러시아

Эстония #1Estonia #2 에스토니아 #3 소비에트연방

<Ю>

Южно-Сахалинск #1Yuzhno-Sakhalinsk #2 유즈노사할린스크 #3 러시아

Юрга #1Yurga #2 유르가 #3 러시아

Юрьев #1Yuriev #2 유리에프 #3 에스토니아. '타르투(Tartu)'의 옛 이름

<Я>

Яблоновый хребет #1Yablonoj Mountains / Yablonovyi Khrebet #2 야블로노비 산맥 #3 러시아

Яксарт #1Jaxartes #2 약사르테스 강 #3 중앙아시아. '시르다리아(Syr Dar'ya) 강'의 옛 이름

Якут / Якутия #1Yakut #2 야쿠트 #3 러시아. '사하(Sakha)'의 옛 이름

Якутск #1Yakutsk #2 야쿠츠크 #3 러시아

Ялта #1Yalta #2 알타 #3 러시아, 우크라이나

Ялutorовск #1Yalutorovsk #2 알루토롭스크 #3 러시아

Ямал (полуостров) #1Yamal Peninsula #2 야말 반도 #3 러시아

Ямало-Ненец #1Yamalo-Nenets #2 야말로네네츠 #3 러시아

Ямбург #1Yamburg #2 얀부르크 #3 러시아. ‘킨기세프(Kingisepp)’의 옛 이름

Яна (река) #1Yana River #2 야나 강 #3 러시아

Ярославль #1Yaroslavl' #2 야로슬라블 #3 러시아

Ярцево #1Yartsevo #2 야르체보 #3 러시아

이상의 용례를 인용한 자료의 상세 정보는 다음과 같다.

- 국립국어원(2005), <외래어 표기 용례집(포르투갈어, 네덜란드어, 러시아어)>, 국립국어원, 233p.
- 국립국어원 홈페이지 (<http://korean.go.kr>). 외래어 표기 용례 자료 – 로마지명(2014.12.12.), 로마인명(2015.03.27.).

다음의 내용을 참고하여 용례를 활용하도록 한다.

- 가) *가 붙은 표기는 “러시아어 외래어 표기법”에 맞지 않으나 관례에 따른 것이다.
- 나) 소련 해체 이후 우크라이나, 벨라루스, 조지아, 아르메니아, 아제르바이잔, 몰도바, 라트비아, 리투아니아, 에스토니아 등의 지명은 러시아어보다는 자국어의 로마자 표기를 우선으로 하여 한글로 옮기기 때문에 “러시아어 외래어 표기법” 외에 일반적인 외래어 표기법 규정을 따르는 경우가 있다.
- 다) 우즈베키스탄, 카자흐스탄, 키르기스스탄, 타지키스탄, 투르크메니스탄 등의 지명은 러시아어 표기를 우선으로 하되, 자국어에서 유래한 지명은 “러시아어 외래어 표기법”이 아닌 일반적인 외래어 표기법 규정을 따르는 경우가 있다.
- 라) 추후 로마자 표기를 하나의 체계로 통일하기로 한다.

<지명 관련 용어>

автономная область #1 autonomous region #2 자치주
автономный округ #1 autonomous okrug #2 자치구
административный центр #1 administrative center #2 주도
архипелаг #1 archipelago #2 제도 / 군도
атолл #1 atoll #2 섬 / 산호섬
бассейн #1 basin #2 분지
водный путь #1 waterway #2 수로
водохранилище #1 reservoir #2 호 / 저수지
гора #1 mountain #2 산
горная система #1 range #2 산맥
город #1 city #2 시
горы #1 mountains #2 산맥
губа #1 bay #2 만
залив #1 gulf #2 만

канал #1canal #2 운하
край #1region #2 지방
ледник #1glacier #2 빙하
мыс #1cape #2곶
нагорье #1highland #2 고원 / 고지
низменность #1lowland #2 저지
область #1region #2 주
озеро #1lake #2 호 / 호수
остров #1island #2 섬
острова #1islands #2 제도
пик #1peak #2 산 / 봉
плато #1plateau #2 고원
полуостров #1peninsula #2 반도
посёлок #1town #2 마을
пролив #1strait #2 해협
пустыня #1desert #2 사막
район #1district #2 구 / 군
река #1river #2 강
Республика #1Republic #2 공화국
село #1village #2 마을
сопка #1stratovolcano #2 산 / 화산
столица #1capital city #2 수도
федеральный город #1federal city #2 연방시
ханство #1Khanate #2 한 / 한국
хребет #1mountains #2 산맥
шар #1strait #2 해협

<참고 5> 참고문헌 작성 예시
ОБРАЗЕЦ ОФОРМЛЕНИЯ БИБЛИОГРАФИЧЕСКОГО
ОПИСАНИЯ
В СПИСКЕ ИСТОЧНИКОВ

December 10, 2018

Center for Korean Studies, KazUIR&WL

1. Панов М.В. Об аналитических прилагательных // Фонетика. Фонология. Грамматика: К 70-летию А.А. Реформатского. М.: Наука, 1971. С.240-253.
2. Пак Н.С. Корейский язык в Казахстане: проблемы и перспективы. Алматы, 2005. 303с.
3. Холодович А.А. Очерк грамматики корейского языка. М.: Издательство ЛКИ, 2010. 320с.
4. Борантаева Ф.Ж. Корея Республикасының «жұмсақ күш» саясатындағы Корей толқынының орны // Корееведение Казастана 6. Алматы: Абылай хан атындағы ҚазХҚжӘТУ, Корейтану Орталығы, 2017. 66.126-133.
5. Баймолдаев Т.М. Білім беру жүйесін басқарудың әдіснамалық негізі: Білім беру ұйымдарының басшыларына және білім жүйесі қызметкерлеріне арналған. Алматы, 2013. 356бет.
6. 장호중. 카자흐스탄 한국학의 현황과 과제 // 카자흐스탄 한국학 8. 알마티: 카자흐 국제관계 및 세계언어대 한국학센터, 2018. pp.135-145.
7. 하치근. 우리말의 형태와 의미. 서울: 경진, 2009. 387p.
8. King, Ross. An Introduction to Soviet Korean // Language Research 23-2. Seoul: Language Education Institute of Seoul National University, 1987. pp.233-277.
9. Chomsky, Noam. Aspects of the Theory of Syntax. Cambridge, Massachusetts: MIT Press, 1965. 251p.
10. Хангыль // Википедия.
<https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A5%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D1%8B%D0%BB%D1%8C>
11. Корей толқыны мен қазақ жастары // Yvision.kz.
<https://yvision.kz/post/327199>
12. 고려말 // 한국민족문화대백과.
<https://terms.naver.com/entry.nhn?docId=3327164&cid=46674&categoryId=46674>

참고문헌은 위와 같이 . , : // - 외의 기호를 사용하지 않는 것을 원칙으로 한다.
Кроме знаков . , : // - принято за основное правило не использовать иные знаки препинания и символы.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ

* Корейские имена записаны по принципу русской транскрипции Холодовича-Концевича (1954-1966).

ЛИНГВИСТИКА, ЛИТЕРАТУРА

1. **Аксаналиева Жамиля Нурлановна**, преподаватель кафедры языков и перевода региона Дальнего Востока Казахского университета международных отношений и мировых языков им. Абылай хана, Алматы, Казахстан; e-mail: zhami_95@mail.ru
Кайыржанова Нургуль С., преподаватель кафедры языков и перевода региона Дальнего Востока Казахского университета международных отношений и мировых языков им. Абылай хана, Алматы, Казахстан; e-mail: syrymovnaaa@mail.ru
2. **Ким Наталья Дек-хеновна**, д.филол.н., профессор кафедры корейской филологии Ташкентского государственного института востоковедения, Ташкент, Узбекистан; e-mail: kimnd@mail.ru
3. **Ким Татьяна Сергеевна**, Ph.D., доцента кафедры корейской филологии Ташкентского государственного института востоковедения, Ташкент, Узбекистан; e-mail: tanyahope@mail.ru
4. **Ли Юми**, Ph.D., профессор кафедры корейской филологии Ташкентского государственного педагогического университета им. Низами, Ташкент, Узбекистан; e-mail: krmutine@gmail.com
Цай Луиза Деонисовна, преподаватель кафедры корейской филологии Ташкентского государственного педагогического университета им. Низами, Ташкент, Узбекистан; e-mail: uliska77@mail.ru
5. **Темирбулатова Индира Рустамовна**, преподаватель – соискатель, Ургенчский государственный университет, Ургенч, Узбекистан; e-mail: indira060387@daum.net
6. **Эргашева Дурдона Азимджановна**, магистрант ТашГИВ, Ташкент, Узбекистан; e-mail: d.ergasheva@ytit.uz
7. **Юнусова Гульшода Дилшадовна**, соискатель ТашГИВ, Ташкент, Узбекистан; e-mail: gulshoda_dilshadovna@yahoo.com

ОБРАЗОВАНИЕ, ПЕРЕВОД, КУЛЬТУРА

8. **Абдуллаева Насиба Хакимбаевна**, магистрант ТГПУ им. Низами, Ташкент, Узбекистан; e-mail: open_road91@mail.ru
9. **Алимова Замира Алишер кизи**, магистрант ТГПУ им. Низами, Ташкент, Узбекистан; e-mail: alimova.zamira95@gmail.com

10. **Жила Виктория Григорьевна**, ассистент, Кафедра языка и литературы Дальнего Востока и Южно-Восточной Азии, КНУ им. Тараса Шевченко Институт филологии, Киев, Украина; e-mail: chernigovika@gmail.com
11. **Ли Сонсук**, преподаватель кафедры языков и перевода региона Дальнего Востока Казахского университета международных отношений и мировых языков им. Абылай хана, Алматы, Казахстан; e-mail: samo-ss@hanmail.net
12. **Пак Субок**, преподаватель кафедры языков и перевода региона Дальнего Востока Казахского университета международных отношений и мировых языков им. Абылай хана, Алматы, Казахстан; e-mail: kaz3272@hanmail.net
13. **Хамитова Назерке**, магистрант КазНУ им. аль-Фараби, Алматы, Казахстан; e-mail: mendima@gmail.com

ИСТОРИЯ, СОЦИОЛОГИЯ, ПОЛИТИКА

14. **Есеркепова Жанар Онгаровна**, кандидат исторических наук, доцент Казахского университета международных отношений и мировых языков им. Абылай хана, Алматы, Казахстан; e-mail: zhanar_e77@mail.ru
15. **Ким Герман Николаевич**, д.и.н., профессор кафедры Дальнего Востока, КазНУ им. аль-Фараби, Алматы, Казахстан; e-mail: gerkim@mail.ru
16. **Курышжан Алия**, профессор Hankuk University of Foreign Studies, Seoul, Korea; e-mail: aliya.kuryshzhan@gmail.com
Son Young-Hoon, профессор Hankuk University of Foreign Studies, Seoul, Korea; e-mail: kazalash@hufs.ac.kr
17. **Мен Дмитрий Вольбонович**, д.и.н., профессор кафедры Дальнего Востока, КазНУ им. аль-Фараби, Алматы, Казахстан; e-mail: mendima@gmail.com

집필진

- 필자, 학위, 소속 및 직위, 국적, 전자우편. 이름은 “성 - 명 - (부칭)” 순.
- 외국 인명과 지명의 한글 표기는 “외래어 표기법”에 따르는 것을 원칙으로 함.
- кандидат наук 은 Ph.D.로, доктор наук 은 Doctor 로 표기.
- преподаватель, старший преподаватель 은 ‘강사’로, доцент, профессор 는 ‘교수’로 표기.

<언어, 문학>

1. **악사날리에바 자밀라 누를라노브나**, 석사, 카자흐 국제관계 및 세계언어대 한국학과 강사, 카자흐스탄, e-mail: zhami_95@mail.ru
카이르자노바 누르굴, 석사, 카자흐 국제관계 및 세계언어대 한국학과 강사, 카자흐스탄, e-mail: syrymovnaaa@mail.ru
2. **김 나탈리아 데크헤노브나**, Doctor, 타슈켄트 국립동방대 한국어문학과 교수, 우즈베키스탄, e-mail: kimnd@mail.ru
3. **김 타티야나 세르게예브나**, Ph.D., 타슈켄트 국립동방대 한국어문학과 교수, 우즈베키스탄, e-mail: tanyahope@mail.ru
4. **이유미**, Ph.D., 타슈켄트 국립니자미사범대 한국어문학과 교수, 대한민국, e-mail: krmutine@gmail.com
채 루이자 데오니소브나, 타슈켄트 국립니자미사범대 한국어문학과 강사, 우즈베키스탄, e-mail: uliska77@mail.ru
5. **테미르블라토바 인디라 루스타모브나**, 우르젠치 국립대 강사, 우즈베키스탄, e-mail: indira060387@daum.net
6. **에르가세바 두르도나 아짐자노브나**, 타슈켄트 국립동방대 석사과정, 우즈베키스탄, e-mail: d.ergasheva@ytit.uz
7. **유누소바 굴쇼다 딜샤도브나**, 타슈켄트 국립동방대, 우즈베키스탄, e-mail: gulshoda_dilshadovna@yahoo.com

<교육, 문학, 문화>

8. **압둘라예바 나시바 하킴바예브나**, 타슈켄트 국립니자미사범대 석사과정, 우즈베키스탄, e-mail: open_road91@mail.ru
9. **알리모바 자미라 알리셰르키지**, 타슈켄트 국립니자미사범대 석사과정, 우즈베키스탄, e-mail: alimova.zamira95@gmail.com
10. **질라 빅토리아 그리고리예브나**, 키예프 국립대, 우크라이나, e-mail: chernigovika@gmail.com
11. **이성숙**, 석사, 카자흐 국제관계 및 세계언어대 한국학과 강사, 카자흐스탄, e-mail: samo-ss@hanmail.net

12. 박수복, 석사, 카자흐 국제관계 및 세계언어대 한국학과 강사, 카자흐스탄, e-mail: kaz3272@hanmail.net
13. 하미토바 나제르케, 카자흐 국립대 석사과정, 카자흐스탄, e-mail: mendima@gmail.com

<역사, 사회, 정치>

14. 예세르케포바 자나르 온가로브나, Ph.D., 카자흐 국제관계 및 세계언어대 교수, 카자흐스탄, e-mail: zhanar_e77@mail.ru
15. 김 게르만 니콜라예비치, Doctor, 카자흐 국립대 교수, 카자흐스탄, e-mail: gerkim@mail.ru
16. 쿠리시잔 알리야, 한국외국어대 교수, 카자흐스탄, e-mail: aliya.kuryshzhan@gmail.com
손영훈, 한국외국어대 교수, 대한민국, e-mail: kazalash@hufs.ac.kr
17. 명 드미트리 볼보노비치, Doctor, 카자흐 국립대 한국학과 교수, 카자흐스탄, e-mail: mendima@gmail.com

목차

(R 은 러시아어, K 는 카자흐어, E 는 영어. 논문은 필자의 러시아어 알파벳 순.)

<언어, 문학>

1. 압사날리에바 자밀라, 카이르자노바 누르굴. 한국 드라마 속의 영어계 외래어 (K).....	5
2. 김 나탈리야. 우즈베키스탄의 한국어학 연구 - 타슈켄트 국립동방대의 사례를 중심으로 (R).....	13
3. 김 타티야나. 한국어 반의어-유의어 체계의 중요성 (R).....	25
4. 이유미, 채 루이자. 한국어 신조어의 특징 (R).....	39
5. 테미르불라토바 인디라. 한국어와 우즈베크어의 부모와 자녀 사이 호칭어와 지칭어 비교.....	48
6. 에르가세바 두르도나. 한국어 인터넷 광고를 통해 본 광고 텍스트의 특징 (R).....	56
7. 유누소바 굴쇼다. 한국어 보조동사 ‘버리다’와 ‘내다’의 의미-통사적 특징 (R).....	65

<교육, 번역, 문학>

8. 압둘라예바 나시바. 한국어 쓰기 교수법 - 초급 및 고급 학습자의 사례를 중심으로 (R).....	70
9. 알리모바 자미라. 문학 작품을 활용한 한국어 어휘 교육 (R).....	83
10. 질라 빅토리아. 한국어에서 일생과 관련된 어휘 및 표현 분석 (R).....	93
11. 이성숙. 한국어 어휘와 문화.....	102
12. 박수복. 언어유희.....	112
13. 하미토바 나제르케. 대한민국 다문화주의의 세계적 현상 (R).....	123

<역사, 사회, 정치>

14. 예세르케포바 자나르. 대한민국의 사회-경제적 모델 형성에서의 국가의 역할 (K).....	136
15. 김 게르만. 본국과 사할린 고려인의 유사점과 차이점 (R).....	146
16. 쿠리시잔 알리야, 손영훈. 대학 간 파트너십 체결에 관한 국가 교육체계의 맥락 분석 - 카자흐스탄과 한국의 사례를 중심으로 (R).....	167
17. 명 드미트리. 분단 75 년 후의 한반도 모습 (R).....	182

<참고 1> 표기 원칙	199
<참고 2> 러시아어 외래어 표기법	201
<참고 3> CIS(구 소련) 인명의 한글 표기 용례	206
<참고 4> CIS(구 소련) 지명의 한글 표기 용례	258
<참고 5> 참고문헌 작성 예시	290
집필진 (R)	291
집필진	293
목차	295

카자흐스탄 한국학 11

편집대표

박 넬리 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

책임편집

장호중 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

편집위원

* 러시아어 알파벳순

쿠르바노프 세르게이 (상트페테르부르크 국립대)

백태현 (중앙아시아 한국대학)

손영훈 (한국외국어대)

송향근 (부산외국어대)

한 넬리 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

편집간사

카이르케노바 굴나즈 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

Korean Studies in Kazakhstan Vol. 11

Almaty: Center for Korean Studies of KazUIR&WL, 2020. 298 p.

ISSN 2415-7511

발 행 일: 2020년 3월 30일

발행기관: 카자흐 국제관계 및 세계언어대 한국학센터

발 행 처: 카자흐 국제관계 및 세계언어대 출판부

주 소: Muratbaeva Str. 200, Kazakh Ablai Khan University of

International Relations and World Languages, Almaty, Kazakhstan

Center for Korean Studies

**Kazakh Ablai Khan University
of International Relations
and World Languages**

**카자흐 국제관계 및 세계언어대
한국학센터**

카자흐스탄 한국학 11

2020

“이 학술지는 2015년 대한민국 교육부와 한국학중앙연구원(한국학진흥사업단)을 통해 해외한국학중핵대학육성사업의 지원을 받아 제작되었음(AKS-2015-OLU-2250007)”